Partout avec vous,
votre guide de conversation !

Le japonais POUR LES NULS

À mettre dans toutes les poches !



- Vite et bien, tous les mots qu'il vous faut
- Prononciation, le japonais tel qu'on le parle
- Les expressions qui font tilt dans toutes les situations

Eriko Sato
Vincent Grépinet (INALCO)

Partout avec vous, votre guide de conversation !

Le japonais

POUR LES NULS

À mettre dans toutes les poches !

- Vite et bien, tous les mots qu'il vous faut
- Prononciation, le japonais tel qu'on le parle
- Les expressions qui font tilt dans toutes les situations



Eriko Sato

Vincent Grépinet (INALCO)

Le Japonais pour les Nuls
Titre de l'édition américaine : Japanese for Dummies
Publié par
Wiley Publishing, Inc.
111 River Street
Hoboken, NJ 07030-5774
USA

Première publication par Wiley Publishing, Inc, © 2002.

ISBN numérique : 9782754038423
Dépôt légal : 1er trimestre 2008

Traduction : Chritophe Billon
Correction : Anne-Lise Martin
Édition : Véronique Marta
Production : Emmanuelle Clément
Mise en page : **MADmac**

Éditions First-Gründ
60, rue Mazarine
75006 Paris
e-mail : firstinfo@efirst.com
Site internet : www.pourlesnuls.fr

Le Japonais pour les Nuls

Eriko Sato, PHD
Vincent Grépinet



Préface

Lorsqu'on me demande pourquoi, un beau matin, j'ai décidé de vouloir apprendre le japonais, je réponds de la manière suivante : chacun est libre de ne pas apprendre une autre langue, chacun est libre de parler uniquement sa langue maternelle, dont la maîtrise, je dois le reconnaître, est déjà en soi suffisamment difficile, et chacun peut se satisfaire d'avoir pour tout horizon le clocher de son village, en pensant que là se trouve le meilleur des mondes. Mais cette façon de voir les choses est très réductrice, et fait songer à un myope qui admirerait le paysage environnant, sans utiliser ses lunettes qui sont à portée de main. Une langue étrangère, c'est comme une paire de lunettes, un appareil correcteur qui élargit le champ de vision intellectuel. C'est également la douce promesse d'un monde nouveau qui s'offre à soi, riche en surprises, car on aura dans ses bagages les mots magiques qui permettront d'ouvrir le sésame d'une culture considérée, très souvent à tort, comme hermétique. On est donc aussi libre de vouloir élargir son horizon...

Toute motivation pour apprendre une langue étrangère est bonne et légitime. J'ai pu constater ainsi, en enseignant à l'Institut des langues et civilisations orientales, que les motivations des étudiants étaient très diverses. Certains apprenaient le japonais parce qu'ils aimaient les films de Kurosawa Akira ou de Takeshi Kitano, les romans de Mishima Yukio ou de Murakami Haruki, d'autres les mangas ou les arts martiaux, d'autres encore pour des raisons professionnelles ou tout simplement par simple curiosité. Plus d'une fois, j'ai été amusé de voir devant moi un public bigarré : ici un étudiant d'HEC ou un chercheur en physique nucléaire, et là de futurs dessinateurs de manga. À croire qu'une main invisible les avait réunis autour d'une passion commune : la langue et la culture japonaises ! Quant à moi, j'ai entrepris des études de japonais parce que des noms hétéroclites, aux sonorités étranges, tels que Cipango, Temple d'or, Temple d'argent, mont Fuji, kabuki, shogun ou encore shinkansen, ont peuplé et rempli de couleurs mes rêves d'enfant. Et je peux vous assurer que je ne regrette pas d'avoir fait cet effort, car le japonais est une langue extrêmement belle.

En effet, le japonais est une langue riche et vous serez étonné de constater que ce n'est pas une langue aussi difficile qu'on veut bien le faire croire. Le manuel *pour les Nuls* que vous avez entre les mains a été conçu pour que vous puissiez faire rapidement des phrases simples en japonais. Et peu importe si vous ne le maîtrisez pas parfaitement ! Les Japonais vous seront toujours très reconnaissants de l'effort que vous aurez fait pour apprendre leur langue. Un simple *konnichi wa !* (bonjour), sera une des clés pour briser plus facilement la glace qui existe entre vous et votre interlocuteur. Un simple *sumimasen* (s'il vous plaît !), et ils penseront que vous êtes bilingue. À partir de là, vous serez des leurs, et ce sera peut-être le début d'une longue amitié.

Vincent Grépinet (Inalco, Université March Bloch)

À propos de l’auteur

Eriko Sato enseigne le japonais à l’Université de l’État de New York à Stony Brook où elle a obtenu son doctorat de linguistique. En 1988, à peine la rédaction de sa thèse de doctorat commencée, elle a décidé de s’orienter vers la recherche et l’enseignement du japonais. Elle a étudié la linguistique japonaise et anglaise, ainsi que des langues étrangères telles que le chinois, le français et le coréen, pour se préparer à devenir une enseignante et chercheuse consciente du parcours et des difficultés de ses étudiants. Elle a rédigé de nombreux articles dans des revues linguistiques et pédagogiques, et elle écrit actuellement trois livres sur le japonais : un manuel scolaire pour les petits, un manuel scolaire pour les étudiants et un livre pour les traducteurs japonais-anglais. Nombre d’enseignants américains brillants ont influencé Eriko. Elle pense que la méthode d’apprentissage doit être stimulante et agréable.

Depuis son arrivée aux États-Unis, Eriko a parfaitement pris conscience de la nécessité d’aider les Américains d’origine japonaise à pratiquer encore le japonais et à garder leur héritage culturel, afin qu’ils tiennent à leurs racines, leur identité, et se sentent forts. La langue et la culture leur permettent de bien percevoir la richesse intérieure de leurs parents et grands-parents. Eriko a fondé une école japonaise dans son agglomération de Long Island (New York) avec son amie Megan Roth-Ueno, qui partage la même philosophie en matière d’éducation et de pluralité culturelle. Des étudiants américains, japonais ou américains d’origine japonaise, jeunes et vieux, aiment y étudier le japonais et mener des activités culturelles, se créant ainsi un cercle d’amis qui devient presque une famille et au sein duquel règne une grande chaleur humaine.

Remerciements de l'auteur

Je souhaite remercier Wiley Publishing Inc. d'avoir intégré le japonais à la collection « Pour les Nuls », la plus inimitable, novatrice et remarquable dans l'histoire de l'édition. C'est avec grand plaisir que j'ai écrit *Le japonais pour les Nuls*. Toute ma reconnaissance à mon amie Jayne Matteo et à mon agent littéraire Grâce Freedson, pour m'avoir permis de mener à bien ce projet. Wiley Publishing m'a tout de suite fait excellente impression, grâce à Roxane Cerda, excellente responsable des acquisitions. Ma mission était de remédier à l'absence de parallèle entre le japonais et les langues européennes et d'écrire un ouvrage accessible à tous. Jamais je n'aurais pu venir à bout de cette mission importante et stimulante sans l'aide précieuse de ma chef de projet Kathleen Dobie, qui a fourni un travail considérable et fait preuve d'une passion, d'un talent et d'un sens de la direction absolument remarquables et essentiels. Merci beaucoup. Je suis également très reconnaissante à Mike Baker, Tim Cook et Marcia Johnson, chargés de relire ce livre et de veiller à ce qu'il respecte l'esprit et la philosophie de la collection « Pour les Nuls ». Leur contribution a été inestimable et je ne les remercierai jamais assez pour l'important travail qu'ils ont réalisé. Je tiens également à saluer toutes les personnes ayant œuvré à la production du CD, et plus particulièrement Constance Carlisle.

Je dois également beaucoup à Leslie Cloper, amie très chère et excellente partenaire de mes recherches linguistiques depuis huit ans. Leslie m'a soutenue et encouragée du début à la fin de ce projet. Elle y a consacré énormément de temps, démontré une grande perspicacité et apporté ses nombreuses connaissances. Je n'oublierai jamais sa grande gentillesse. Je souhaiterais également remercier mon amie Susan Carter, superbe artiste qui se rend souvent au Japon pour exposer, de m'avoir confié un certain nombre de ses interprétations du Japon.

Susan et son mari Mike m'ont magnifiquement éclairée sur de nombreux thèmes apparaissant dans ce livre. Je suis également très reconnaissante à Mark Aronoff, Richard Larson, Sachiko Murata et Eva Nagase de l'université de Stony Brook et à Shigeru Miyawaga du Massachusetts Institute of Technology pour leurs encouragements chaleureux. Et je voudrais sincèrement remercier le millier d'étudiants qui ont suivi ou suivent mes cours de japonais dans différentes écoles et universités, et qui sont la source de mon inépuisable énergie. Je me souviens parfaitement de chacun d'entre vous.

Enfin, je souhaiterais remercier ma famille et surtout mes parents qui, vivant au Japon, ne cessent de penser à moi. Leur soutien est particulièrement appréciable lorsque je passe dix-huit heures par jour devant mon ordinateur à travailler dur de l'autre côté de la planète. Merci pour votre coup de fil hebdomadaire et vos conseils m'incitant à dormir plus. Et, bien sûr, mes remerciements les plus appuyés à mon mari Yimei et à notre fille Anna. Nous formons une équipe formidable !

Le Japonais Pour les Nuls

Sommaire

Introduction

*N*ous vivons sur une planète à la diversité merveilleuse, où évoluent des sociétés incroyablement différentes. Échanger des idées, des produits, des aliments, des recettes, créer des liens d'amitié entre les pays et les cultures est essentiel pour rendre notre vie plus riche et pacifique. De plus, les voyages à l'étranger sont aujourd'hui bien meilleur marché qu'auparavant. Quel bonheur de prendre son passeport et de partir à l'aventure ! Mais ce plaisir est encore plus grand si vous êtes en mesure de communiquer dans la langue des personnes que vous rencontrez.

Si vous souhaitez apprendre le japonais, quelles que soient vos motivations, *Le japonais pour les Nuls* peut vous aider, car c'est l'outil idéal pour débuter. Il fournit des expressions prêtes à l'emploi et va au-delà en abordant des aspects culturels. Vous ne parlerez pas couramment le japonais du jour au lendemain, mais vous gagnerez en confiance, prendrez du plaisir et enrichirez au fur et à mesure votre connaissance de cette langue. Souvenez-vous, pour bien progresser et mener à bien un projet, il faut partir sur de bonnes bases.

À propos de ce livre

Le japonais pour les Nuls vous sera utile, que vous désiriez vous mettre au japonais parce que vous envisagez de vous rendre dans mon île natale, que vous traitiez dans votre travail avec des entreprises japonaises, ou que votre nouveau voisin soit japonais et que vous souhaitiez pouvoir lui dire *bonjour* ! (Essayez **ohayō gozaimasu** お早うございます.) Je vous donne les termes et expressions japonais les plus couramment utilisés sur des sujets aussi variés que les courses, l'argent, l'alimentation et le sport dans des chapitres et sections spécifiques.

Vous pouvez lire à loisir les chapitres de cet ouvrage, choisir les thèmes qui vous intéressent, consulter l'index ou le sommaire pour trouver la section recherchée et découvrir en un clin d'œil tout ce que vous souhaitez sur le sujet. (Bon, peut-être pas tout... Je vous recommande les chapitres 1 et 3, où figurent les notions de base de la prononciation et de la grammaire japonaise. Vous pouvez vous y référer à tout moment si vous êtes confrontés à des difficultés de prononciation ou de grammaire.)

Les conventions utilisées utilisées dans ce livre

Dans cet ouvrage, j'utilise quelques conventions pour clarifier la lecture :

- Les termes en japonais apparaissent en **gras** de façon à les mettre en évidence.
- La signification suit, entre parenthèses, le terme japonais.
- Les conjugaisons de verbes (listes qui vous indiquent les formes de base des verbes) vous sont données à l'aide de tableaux dans l'ordre suivant : la forme neutre, la forme négative, le radical et la forme en **te**. Voici un exemple de tableaux de conjugaison que vous trouverez dans cet ouvrage. Il s'agit ici du verbe **taberu** 食べる (manger) :

Conjugaison
Taberu 食べる
Tabenai 食べない
Tabe 食べ
Tabete 食べて



En japonais, les verbes ne se conjuguent pas comme leurs homologues français. Vous ne trouverez pas les formes verbales telles que l'infinitif, le gérondif et les participes. En outre, il n'y a pas d'accord avec le sujet, ni en genre ni en nombre. Ainsi, **taberu** peut signifier : *je mange, tu manges, il mange, elle mange, ils mangent et elles mangent.* Il vous faudra peut-être un peu de temps pour vous y habituer, mais cela va grandement vous faciliter la vie pour apprendre le maniement des verbes. Leurs formes varient selon les contextes, mais elles respectent généralement des règles bien établies, sans trop d'exceptions.

Vous saurez tout ce que vous avez besoin de savoir sur les verbes en lisant le chapitre 2. Je n'ai pas dit que j'y explique *tout* ce qui concerne les verbes, car on pourrait consacrer tout un livre à leur seul sujet, mais j'y traite les notions de base essentielles pour bien s'en sortir.

Pour vous aider à vous souvenir des mots les plus importants et vous montrer le japonais utilisé en contexte, ce livre comprend des éléments qui complètent l'étude des termes présentés :

- **Les tableaux noirs des Mots clés :** les mots et expressions qui apparaissent dans les encadrés ressemblant à des tableaux noirs sont ceux que je considère comme les plus importants de la ou des sections précédentes.
- Quand j'inclus un verbe dans un tableau Mots clés, j'indique le type de verbe : [ru] pour les verbes en **ru**, [u] pour les verbes en **u** ou [irr] pour les verbes irréguliers. (Le chapitre 3 explique les types de verbes et leur conjugaison.)

Les langues expriment souvent une même idée de façon fort différente en raison des caractéristiques culturelles. Le français et le japonais n'échappent pas à ce phénomène concernant les idées et la manière de les formuler. De plus, le japonais comprend de

nombreux termes et expressions impossibles à traduire en français. Dans ce livre, j'ai privilégié les idées (le contenu et la signification) proprement dites plutôt que la façon de les exprimer. Ainsi, au lieu de vous donner une simple traduction littérale, je vous donne une traduction du véritable sens. Par exemple, le mot **yoroshiku** 宜しく peut se traduire littéralement par *je me recommande à vous*, mais il signifie en fait *ravi de faire votre connaissance* lorsque vous rencontrez quelqu'un pour la première fois. Cet ouvrage vous indique donc les deux types de traduction, littérale et non littérale. Encore une chose : la traduction des expressions peut varier en fonction du contexte. Par exemple, **yoroshiku** peut se traduire par *merci de me rendre service au lieu de ravi de faire votre connaissance*, s'il est utilisé juste après une demande quelconque.



Votre exploration du japonais va vous montrer divers aspects de l'univers des langues, car la grammaire japonaise n'est pas autant étoffée que celle des langues européennes. Par exemple, en japonais, les articles *un, une, le et la* n'existent pas, ni la distinction singulier/ pluriel (*chien et chiens*).

Mais le japonais présente des éléments inconnus des langues européennes. Par exemple, les différents styles de discours employés dans une conversation indiquent clairement le degré du respect exprimé ou la familiarité.

Il est normal d'être surpris par ces différences, mais faites aussi en sorte de les apprécier. Et la prochaine fois que vous rencontrez des amis ou vos proches, apprenez-leur fièrement que les Japonais disent *Je vais être impoli* lorsqu'ils quittent le bureau de leur professeur ou patron. Étrange, n'est-ce pas ? En fait, c'est la façon dont ils disent *au revoir* dans cette situation.

Hypothèses gratuites

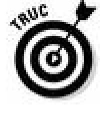
Pour écrire *Le japonais pour les Nuls*, j'ai dû émettre des hypothèses gratuites :

- Vous connaissez simplement quelques mots de japonais tels que **karate** 空手 et **sushi** 寿司 .
- Vous n'envisagez pas de passer un test de compétence en japonais le mois prochain, ni de devenir traducteur de japonais à court terme. Vous voulez juste être capable de dire des phrases de base et apprendre à connaître cette langue.
- Vous n'avez pas le temps de passer des heures à retenir le vocabulaire et les règles de grammaire.
- Vous voulez non seulement apprendre le japonais mais également vous amuser.

Si vous vous reconnaissez dans ces hypothèses, vous avez frappé à la bonne porte. Prêt ?

Les icônes utilisées dans ce livre

Pour vous aider à identifier le type d'informations que vous rencontrez dans ce livre, j'ai placé des icônes dans la marge de gauche et à côté de certaines présentations des sections Conversation. Elles peuvent vous permettre de trouver rapidement certains éléments. Voici les six icônes à repérer :



Cette icône met en évidence des conseils pouvant faciliter votre apprentissage du japonais.



Cette icône est là pour veiller à ce que vous n'oubliiez pas des informations linguistiques importantes. Dans un chapitre, elle sert de pense-bête.



Cette icône peut vous empêcher de commettre des erreurs qui vous couvriraient de honte ou vous feraient douter de votre intelligence.



Si les informations et conseils concernant la culture et les voyages vous intéressent, recherchez cette icône. Elle vous signale des détails intéressants sur le Japon.



Les langues sont pleines de bizarreries susceptibles de vous faire gaffer si vous n'y êtes pas préparé. Cette icône annonce les explications de ces étranges règles de grammaire.

Par où commencer

L'apprentissage d'une langue débute par des tâches simples telles qu'écouter et répéter, mais ensuite le plus important est d'utiliser les mots et expressions que vous apprenez. Par conséquent, lisez les chapitres qui vous intéressent, puis veillez à employer vos expressions japonaises préférées lorsque vous passez du temps avec vos amis ou votre famille. Si vous suivez cette méthode, vous serez capable de répondre avec confiance **Hai** はい (oui) lorsque l'on vous demande **Nihongo wa hanasemasu ka** 日本語は話せますか (Parlez-vous japonais ?).

Chapitre 1

Vous connaissez déjà un peu de japonais

Dans ce chapitre :

- Prendre note des sons de base
- Avoir un accent parfait
- Identifier les mots que vous connaissez déjà
- Employer certaines expressions
- Utiliser les gestes

Bienvenue dans l'univers du japonais ! Ce chapitre vous permet d'ouvrir la bouche et de vous exprimer d'une façon complètement différente, comme un Japonais ! Passionnant, n'est-ce pas ? Dans ce chapitre, je vous montre comment vous pouvez commencer à prononcer des mots japonais courants tels que **sushi** avec un véritable accent japonais. La prochaine fois que vous irez dans un restaurant japonais, vous pourrez surprendre le serveur en prononçant correctement ce mot. Vous trouvez également dans ce chapitre des expressions japonaises utiles, ainsi que des conseils intéressants sur le langage corporel japonais.

Utilisez beaucoup vos yeux, vos oreilles, votre bouche et votre intuition en progressant dans ce chapitre et appliquez au quotidien ce que vous voyez, entendez, prononcez et devinez. Pour pratiquer la langue, exercez-vous avec votre famille, vos amis ou même votre animal de compagnie, jusqu'à ce que vous ayez la chance de parler avec un Japonais. Plus vous pratiquerez le japonais dans votre vie de tous les jours, plus vous serez en mesure de saisir son essence.



Lorsque vous parlez une langue étrangère, n'ayez pas peur de faire des fautes et gardez le sourire. Si vous employez ne serait-ce que quelques mots de leur langue, les Japonais vous ouvriront leur cœur immédiatement et apprécieront vos efforts. Le simple fait de s'efforcer de communiquer dans la langue de l'autre est le meilleur moyen de se comporter en ambassadeur et de contribuer à la fraternité des peuples.

Apprendre à parler parfaitement une langue doit passer au second plan, derrière cet échange culturel. L'apprentissage d'une langue est le meilleur moyen d'explorer une autre culture et de découvrir les valeurs et modes de vie associés. Cette rencontre culturelle vous aide à mieux percevoir votre propre culture et vos propres valeurs. Scruter le Japon, c'est en fait s'ouvrir sur soi et ses racines.



Le japonais standard et les dialectes.

Autant le dire tout de suite : il se peut que, malgré les nombreuses heures studieuses que vous aurez passées à étudier le japonais, vous ne compreniez pas un traître mot de ce que vous dira votre interlocuteur japonais. Cela voudra dire deux choses : soit vous n'avez pas bien étudié la prononciation, et vous ne pourrez vous en prendre qu'à vous-même, soit- et c'est fort probable - vous avez en face de vous une personne qui parle dans le dialecte de sa région. Dans ce cas, pas de panique ! Sachez qu'il existe dans chaque région du Japon un **hōgen** 方言 (dialecte), plus ou moins prononcé, comme les parlers (**ben** 弁) de Kyoto (**kyōto ben),** d'Osaka (**ōsaka ben**) ou de Tokushima **(awa ben**). À tel point que si deux personnes de deux régions différentes, par exemple d'Aomori et d'Okinawa, conversent en utilisant leur dialecte respectif, elles ne se comprendront pas du tout. Fort heureusement, à côté des dialectes, il existe le **hyōjungo** 標準語 (le japonais standard établi par l'État) qui est parlé et compris de tous les Japonais. C'est le japonais de la chaîne de télévision nationale NHK et c'est celui que nous vous enseignons.

Les sons japonais élémentaires

Le japonais, c'est du chinois pour vous ? Rassurez-vous, contrairement au chinois - et même au français ! - la prononciation japonaise est relativement simple. En outre, il n'y a pas de liaison et très peu d'intonation. C'est une langue syllabique. Autrement dit, une consonne est toujours accompagnée d'une voyelle (ex. : **ka, sa, ta**, etc.), et il n'est pas possible d'avoir une combinaison de plusieurs consonnes, en dehors de **tsu**. Par exemple, *tric-trac* s'écrira en japonais **toriku-toraku** et sera prononcé ainsi.
L'impossibilité de combiner les consonnes sans les voyelles limite donc fortement la variété des sons en japonais. Par ailleurs, chaque voyelle se prononçant distinctement, il n'est pas possible de faire des combinaisons de voyelles pour obtenir un son comme dans le mot *creux* en français. D'ailleurs, ce mot est extrêmement difficile à prononcer pour un Japonais.
La plupart des lettres se prononcent comme en français. Il vous suffit de reproduire à haute voix ce que vous lisez en alphabet latin. À la simple lecture, vous serez surpris de voir comme cela sonne rapidement « japonais ». Mais je vous arrête tout de suite ! Ne vous précipitez pas, bille en tête, sur les autres chapitres sans avoir consacré un petit moment à l'acquisition des mécanismes de prononciation, **en respectant les règles qui vont suivre**. Faute de quoi, vous parlerez un japonais inconnu des Japonais. Ce qui n'est pas l'objectif recherché, n'est-ce pas ? Cette section va vous permettre de partir sur de bonnes bases grâce à l'étude des voyelles, des consonnes et de la combinaison des unes

et des autres. Toutes les voyelles et consonnes sont indiquées en **rōmaji** (alphabet latin) dans ce livre, pour que vous puissiez disposer d'un alphabet que vous connaissez. Les Japonais utilisent au quotidien leur propre système d'écriture appelé **kana** et environ 2 000 caractères chinois, mais également le **rōmaji** pour faciliter la tâche aux étrangers... Nous avons ajouté à côté des phrases en alphabet latin leur équivalent en japonais (caractères chinois et kana) pour vous donner un avant-goût de la culture japonaise. Et les plus curieux, ou les plus téméraires, trouveront au chapitre 2 une initiation à l'écriture. Mais rien ne vous oblige à y consacrer du temps.

Les voyelles

Le japonais comprend uniquement cinq voyelles de base : **a**, **e**, **i**, **o** et **u**, qui sont toutes courtes. Il existe également leurs homologues longues représentées dans ce livre sous la forme suivante : **ā**, **ē**, **ī**, **ō** et **ū**.

En japonais, les voyelles longues présentent la même sonorité que les voyelles courtes, la seule différence étant que vous les faites traîner, comme si leur temps de prononciation était double.



La présence d'une voyelle longue ou d'une voyelle courte peut influer radicalement sur la signification d'un mot japonais. Par exemple, **obasan**, avec la voyelle courte a, signifie tante, alors que **obāsan,** avec la voyelle longue ā, signifie *grand-mère.* Si vous ne respectez pas la longueur de la voyelle, aucun de vos proches ne comprendra de qui vous parlez.



La mauvaise prononciation des voyelles est une erreur très courante chez les personnes qui apprennent le japonais depuis peu et elle est source de beaucoup de confusion. Alors, faites en sorte de bien prononcer les voyelles quand vous lisez cet ouvrage.

Le tableau 1.2 fournit la liste de toutes les voyelles existant en japonais. Répétez-les plusieurs fois comme si vous étiez un perroquet, vous saurez alors à quoi ressemblent les journées de ce volatile. Dans ce livre, une barre horizontale au-dessus d'une voyelle (¯) signifie qu'il s'agit d'une voyelle longue.

Tableau 1.1 : Les voyelles qui se prononcent différemment en japonais

Lettres	Prononciation	Exemples
E	Toujours « é »	**am<u>e</u>** 雨« am<u>é</u> » (la pluie)
O	Toujours « eau »	**<u>o</u>ni** 鬼 (démon)

U	Toujours « ou », le **u** final est légèrement prononcé comme un « e » muet	**sushi desu** 寿司です « soushi dé-sse » (c'est un sushi)

Tableau 1.2 : **Les voyelles longues**

Lettre	Exemple
a	**obasan** おばさん (tante)
ā	**obāsan** おばあさん (grand-mère)
e	**Seto** 瀬戸 (ville japonaise)
ē	**sēto** 生徒 (élève)
i	**ojisan** おじさん (oncle)
ī ou ii	**ojīsan** おじいさん (grand-père)
0	**tori** 鳥 (oiseau)
ō	**tōri** 通 (rue)
u	**yuki** 雪 (neige)
ū	**yūki** 勇気 (courage)

Les successions de voyelles

En japonais, toutes les voyelles doivent être prononcées distinctement, même si elles sont contiguës. Par exemple, la combinaison **ai** 愛 (amour) se prononce comme le mot français *ail,* mais il s'agit de deux voyelles et non d'une, tout comme le mot **koi** 鯉 (carpe) qui comporte deux syllabes. Les autres successions de voyelles courantes figurent dans le tableau 1.3. Exercez-vous à repérer et à marquer les différences de sonorité.

Tableau 1.3 : **Successions de voyelles**

Japonais	*Traduction*
ai 愛	amour
mae 前	devant
ao 青	bleu
au 会う	rencontrer
koi 鯉	carpe
koe 声	voix
ue 上	dessus

Les voyelles silencieuses

Les voyelles i et u sont murmurées lorsqu'elles se trouvent entre les consonnes suivantes : **ch, h, k, p, s, sh** ou **ts** ou lorsque le mot se termine par cette combinaison consonne/voyelle. Qu'est-ce que toutes ces consonnes ont en commun ? Ce sont, comme le disent les linguistes, des consonnes « sourdes », à savoir qu'elles ne font pas vibrer vos cordes vocales. Vous ne me croyez pas ? Placez la main sur votre gorge et prononcez la consonne sourde k. Ensuite, prononcez la consonne « sonore » g. Vous avez senti la différence ? Murmurées avec ces consonnes sourdes, les voyelles **i** et **u** semblent donc disparaître. Écoutez les exemples des tableaux 1.4 et 1.5, avec et sans les voyelles silencieuses.

Les consonnes

Il n'y a pas de son qui vous posera de difficulté, en dehors sans doute du « r », mais avec un peu d'entraînement, vous y arriverez. Et puis, ce n'est pas un véritable obstacle ! Pour vous donner du cœur à l'ouvrage, imaginez un concurrent japonais qui apprend le français. Il aura bien plus de mal à prononcer correctement le français, car je vous l'ai dit plus haut, il y a une plus grande variété de sons dans la langue française (cocorico !) que dans la langue japonaise. Vous avez donc une bonne longueur d'avance sur lui. Regardez attentivement les lettres qui ne se prononcent pas comme en français (tableau 1.6).

Tableau 1.6 : Les consonnes qui se prononcent différemment en japonais

F	Un son plus doux que le « f » français, entre le « f » et le « h » : pincez les lèvres et soufflez doucement.	**Fujisan** 富士山 (mont Fuji) **tôfu** 豆腐 (fromage de soja) **fūfu** 夫婦 (couple marié)
G	Toujours comme dans « guitare », « Gaston »	**Nagasaki** 長崎
H	« H » aspiré comme dans « ha ! ha ! ha ! » ou « hi ! hi ! hi ! ». Il est très important de toujours le prononcer. En effet, si vous allez chez un fleuriste japonais et demandez une fleur (**hana**) sans prononcer le **h**, il se peut qu'il vous ramène - le client étant roi au Japon - un *trou*, car en japonais, *trou* se dit **ana,** Alors, faîtes attention, je vous aurai prévenu !	**hi** 火 (le feu)
J	Prononcez « dj comme dans « Django, Djibouti, Djellaba ».	*Japan*
N	Prononcez comme un « n » ; le **n** final est toujours légèrement prononcé.	**hana** 花 (fleur) **Yamamoto san** 山本さん (monsieur Yamamoto)
Ng	Comme dans « ding dong »	**kangaeru** 考える (penser)
R	« R » roulé proche du « l » comme en espagnol (à défaut d'émettre le son correct, et si vous ne connaissez pas l'espagnol, prononcez plutôt comme un « l » et non pas comme un « r » français)	**ramen** ラーメン (soupe de nouilles) **ryokan** 旅館 (auberge

		japonaise)
Sh	« Ch » comme dans « cheval »	**sushi** 寿司
S	Toujours « s » comme dans « Sophie », « seau »	**a<u>so</u>bu** 遊ぶ (s’amuser)
Ts	Prononcez distinctement le v « t » et le « s ».	**tsunami** 津波
W	Prononcez « ou » comme dans « <u>ou</u>ah ! ».	
	Attention ! Exception : la particule **wo** を se prononce « eau »,	**<u>w</u>atashi <u>w</u>a** 私は « <u>ou</u>atashi <u>ou</u> a » (moi, je)

Avoir un accent parfait

Si vous voulez parler comme un vrai Japonais, vous devez imiter l’intonation, le rythme et l’accent. Ce sont ces caractéristiques presque musicales de la langue qui font toute la différence. Elles s’acquièrent assez facilement. Vous trouverez dans les sections suivantes quelques astuces pour avoir l’élocution d’un véritable Japonais.

N’accentuez pas

En japonais, les phrases sont très plates, car il n’existe pas de syllabes accentuées... Par conséquent, à moins que vous ne soyez très en colère ou enthousiaste, réprimez votre envie d’accentuer les syllabes lorsque vous parlez japonais.

Soyez dans le ton

Bien que les Japonais n’accentuent pas les syllabes, ils peuvent hausser ou baisser le ton sur une syllabe bien précise de certains mots. L’élévation du ton peut ressembler à une accentuation, mais en termes de musique, les notes hautes ne sont pas forcément plus accentuées que les notes basses. Cependant, en japonais, les différences de ton sont beaucoup plus subtiles qu’en musique. Ces légères variations peuvent modifier la signification d’un mot. Cela dépend également de la région du Japon dans laquelle vous vous trouvez. Par exemple, dans l’Est, le mot **hashi**, quand on le prononce en baissant le

ton, signifie *baguettes*, mais si on hausse le ton, il veut dire *pont*. C'est exactement l'inverse dans l'ouest du Japon ! Quand on baisse le ton, il signifie *pont*, et quand on l'élève, *baguettes*. Alors, comment savoir ce que veut dire votre interlocuteur ? D'une part, le dialecte oriental est la norme, car c'est dans l'est du pays que se trouve Tokyo, la capitale. D'autre part, dans n'importe quelle situation, le contexte éclaire généralement les propos. Si, au restaurant, vous demandez des **hashi**, vous pouvez être presque certain que personne ne vous apportera un pont, même si vous n'employez pas le bon ton.

Plutôt que de vous ennuyer avec cette notion de ton, sachez qu'elle existe.



Voici un autre élément intéressant à propos du ton : les Japonais le haussent lorsqu'ils parlent à leurs supérieurs. Ainsi, lorsqu'ils s'adressent à leur chef, à un client ou à leur professeur, ils parlent comme des oiseaux qui pépient. Mais, quand ils conversent avec leurs amis, assistants et proches, ils emploient leur gamme de tons normale. C'est surtout frappant chez les femmes. Dans le milieu professionnel, les femmes haussent le ton lorsqu'elles parlent à des clients. Leur intention n'est pas d'effrayer le client, elles essaient simplement d'être extrêmement polies. Elles procèdent également de la sorte lorsqu'elles s'adressent à de jeunes enfants, uniquement pour adopter une attitude amicale envers eux. Dans ces situations, le ton aimable et élevé de la Japonaise n'a rien à voir avec le ton élevé qu'elle emploie en cas de colère.

Vous connaissez déjà un peu de japonais

C'est incroyable, mais vous connaissez déjà des mots japonais. Certains mots japonais ont été empruntés par le français, d'autres sont des mots français employés au Japon.

Des mots japonais utilisés en français

Aimez-vous les **sushi** ? Pratiquez-vous le **karaté** ? Êtes-vous un adepte du **karaoké** ? Même si vous avez répondu non à ces trois questions, vous connaissez probablement la signification et l'origine de ces mots. Vous connaissez donc déjà un peu de japonais.



Voici une astuce pour la prononciation : souvenez-vous qu'il n'y a pas de syllabes accentuées en japonais. Par conséquent, lorsque vous dites **sushi**, n'accentuez pas la première syllabe. Voici des mots importés du Japon dans le français.

- **jūdō** 柔道 : art martial japonais qui développe le corps et l'esprit à travers l'utilisation de l'attaque et de la défense
- **kamikaze** 神風 : kamikaze (« kamikaze »)
- **karaoke** カラオケ : forme de divertissement consistant à chanter sur un morceau de musique

- **karate** 空手 : forme japonaise d'autodéfense qui consiste à porter des coups rapides avec les mains et les pieds
- **kimono** 着物 : robe dotée de manches amples et d'une large ceinture ; vêtement pour femme traditionnel
- **origami** 折り紙 : art du pliage de papier
- **sake** 酒 : alcool de riz japonais
- **samurai** 侍 : guerrier professionnel
- **sashimi** 刺身 : tranches de poisson cru
- **sushi** 寿司 : boule de riz avec une tranche de poisson cru sur le dessus
- **tsunami** 津波 : raz-de-marée

Des mots français utilisés en japonais

Certains mots français ont traversé les océans pour débarquer au Japon.

- **mayonēzu** マヨネーズ (mayonnaise)
- **pan** パン (pain)
- **shanson** シャンソン (chanson)
- **bakansu** バカンス (vacances)
- **ōtokuchūru** オートクチュール (haute couture)
- **aban taitoru** アバンタイトル (avant-titre)
- **kureyon** クレヨン (crayon)
- **pantaron** パンタロン (pantalon)
- **puretaporute** プレタポルテ (prêt-à-porter)
- **angājuman** アンガージュマン (engagement)
- **ankēto** アンケート (enquêté)
- **burujowa** ブルジョワ (bourgeois)



À y perdre son latin !

Certains mots français sont employés au Japon mais avec un sens plus ou moins différent. Ne soyez pas surpris en les entendant.

Encore : Les Japonais crient **ankōru** アンコール à la fin d'un concert ou d'un spectacle à la place de « bis » ou « une autre ».

Chanson : Si vous dites à un ami japonais **Shanson ga suki** シャンソンがすき

(J'aime les chansons, il comprendra que vous aimez des chanteurs tels que Edith Piaf, Charles Trenet ou encore Mireille Mathieu, car au Japon, ce mot désigne une catégorie de musique très précise.

Grotesque : **Gurotesuku** グロテスク n'a pas le sens de « ridicule » ou d'« absurde », mais on l'emploie pour décrire quelque chose qui a une forme bizarre. Ainsi, on dira d'un concombre de mer qu'il est **gurotesuku**. Et si vous avez déjà vu un concombre de mer, vous comprendrez très vite ce qu'on entend par là !



Les clichés ont la vie dure ! Pour les Japonais, la France est le pays de la mode, de l'élégance, du savoir-vivre et de la gastronomie. Il n'est donc pas étonnant que ce soit surtout les femmes qui étudient le français dans les écoles de langues. Par ailleurs, vous verrez qu'on utilise des mots, parfois mal orthographiés ou qui n'ont aucun sens, simplement pour leur sonorité bien française. Ainsi, vous connaissez peut-être la célèbre marque de prêt-à-porter japonaise « Comme ça du mode » ou bien le grand magasin Bibure (Vivre). On pourrait multiplier sans fin les exemples. Sinon, les Japonais ont aussi gardé des mots français. Devinez lesquels ? Ceux qui relèvent bien évidemment de la mode, de la gastronomie mais aussi de l'art et de la philosophie.

Exercice de lecture et de prononciation :

Nous avons mis entre parenthèses la prononciation phonétique (et non pas la transcription orthodoxe), pour vous faciliter la tâche au début. Faites bien attention aux voyelles longues. À partir du chapitre 2, nous avons supprimé la prononciation entre parenthèses pour éviter de surcharger le texte.

E :			
Ame desu	(a-mé désse)	雨です	Il pleut. (C'est la pluie.)
Elebētā desu	(é-lé-béé-taa désse)	エレベーターです	C'est un ascenseur.
Doko desu ka	(deau-keau désse ka)	どこですか	C'est où ?
Ebi desu	(é-bi désse)	えびです	C'est une crevette.
O :			
Opera desu	(eau-pé-la désse)	オペラです	C'est un opéra.
Otearai desu	(eau-té-a-lai désse)	お手洗いです	Ce sont les toilettes.
Moshi moshi	(meau-shi meau-sh)	もしもし	Allô ! (le **i** final est souvent avalé)
Kokoro	(keau-keau-leau)	心	Esprit, cœur
U :			
Itsu desu ka	(it-sou désse ka)	いつですか	C'est quand ?
Kuruma desu	(kou-lou-ma désse)	車です	C'est une voiture.
Takushī desu	(ta-kou-shii désse)	タクシーです	C'est un taxi.
Urusai	(ou-lou-sai)	うるさい	C'est bruyant !

F :			
Fujisan	(fou-dji-sane)	富士山	Le mont Fuji
Fukuoka	(fou-ku-o-ka)	福岡	Fukuoka
Futon	(fou-tone)	布団	Futon
Furui	(fou-lou-i)	古い	Vieux
G :			
Arigatō gozaimasu	(a-li-ga-teau-o geau-za-i-masse)	ありがとうございます	Merci beaucoup ! (le **u** final est avalé)
Geta desu	(gé-ta désse)	下駄です	Ce sont des sandales (japonaises).
Girisha	(gi-li-sha)	ギリシャ	La Grèce
Kagoshima	(ka-geau-shi-ma)	鹿児島	Kagoshima (département japonais)
H :			
Hitotsu	(hi-teaut-sou)	一つ	Un
Hutatsu	(hou-tat-sou)	二つ	Deux
Hiragana	(hi-la-ga-na)	ひらがな	Hiragana
Hikari	(hi-ka-li)	ひかり	La lumière
J :			
Jikan	(dji-kan)	時間	L'heure
Aji desu	(a-dji désse)	鯵	C'est du chinchard.
Ojisan desu	(eau-dji-san désse)	おじさんです	C'est un oncle.
Jūji desu	(djou-ou-dji désse)	十時です	Il est dix heures.
N			
Pan desu	(pane désse)	パンです	C'est du pain.
Nan desu ka	(nane désse ka)	何ですか	Qu'est-ce que c'est ?
Densha desu	(dénne-sha désse)	電車です	C'est un train.
Nozomi	(neau-zeau-mi)	のぞみ	L'espoir

Ng :			
Pinku	(ping-kou)	ピンク	Rose (couleur)
Kangaeru	(kang-ga-érou)	考える	Penser
Tanku desu	(tang-kou désse)	タンク	C'est un réservoir.
R :			
Taberu	(ta-bé-lou)	食べる	Manger
Rajio desu	(la-dji-eau désse)	ラジオです	C'est une radio.
Tēburu desu	(téé-bou-lou désse)	テーブルです	C'est une table.
Rakuda	(la-ku-da)	ラクダ	Chameau
Sh :			
Shimbun desu	(shim-boune désse)	新聞です	C'est un journal.
Shinjuku desu	(shine-djou-kou désse)	新宿です	C'est Shinjuku (un quartier de Tokyo).
Ashita	(a-shi-ta)	明日	Demain
Shamisen	(sha-mi-sène)	三味線	Shamisen (instrument à corde japonais)
S :			
Asakusa jinja desu	(assa-ksa djin-dja désse)	浅草神社です	C'est le temple Asakusa.
Isogashī desu	(isso-ga-shii désse)	忙しいです	J'ai beaucoup de travail.
Hasegawa	(ha-cé-ga-wa)	長谷川	Hasegawa (nom de famille)
Sakura	(sa-kou-la)	桜	Cerisier
Ts :			
Tsukue desu	(tssou-kou-é désse)	机です	C'est une table.
Atsui desu	(a-tssou-i désse)	暑いです	Il fait chaud.
Itsu desu ka	(i-tssou-désse-ka)	いつですか	C'est quand ?
Tsutsui	(tssou-tssou-i)	筒井	Tsutsui (nom de famille)

W :			
Wasabi	(oua-sa-bi)	わさび	Moutarde japonaise verte
Watanabe san	(oua-ta-na-bé-san)	渡辺さん	Monsieur Watanabe
Kawaii	(ka-oua-ii)	かわいい	Comme c'est mignon !
Warau	(oua-la-ou)	笑う	Rire
Y :			
Yama desu	(ya-ma désse)	山です	C'est une montagne.
Hayai desu	(hai-yai-désse)	速いです	C'est rapide.
Byōin desu	(byeau-o-in-désse)	病院です	C'est un hôpital.
Biyōin desu	(bi-yeau-o-in-désse)	美容院	C'est un salon de coiffure.
Combinaison de deux voyelles :			
Ue	(ou-é)	上	Dessus, au-dessus
Koe	(keau-é)	声	La voix
Mae	(ma-é)	前	Devant
Ie	(i-é)	家	Maison
Voyelles allongées :			
Tōkyō	(teau-o-kyeau-o)	東京	Tokyo
Obāsan	(eau-ba-a-san)	おばあさん	Grand-mère
Okāsan	(eau-ka-a-san)	お母さん	Maman
Kyōto	(kyeau-o-teau)	京都	Kyoto
Īe	(i-i-é)	いいえ	Non
Ōkī	(eau-o-ki-i)	大きい	Grand
Doubles consonnes :			
Sapporo	(sap-peau-leau)	札幌	Ville de Sapporo
Hokkaidō	(hok-kai-deau-o)	北海道	L'île d'Hokkaido
Kippu	(kip-pou)	切符	Un ticket
Asatte	(a-ssat-te)	あさって	Après-demain

Des expressions élémentaires

Commencez par utiliser chez vous les petites expressions japonaises suivantes. Faites-le souvent. Il vous faudra peut-être la collaboration de votre famille, mais si vous vous habituez à saisir le bon moment et à employer l'expression appropriée, vous ressemblerez à un vrai Japonais, même si vous n'avez pas les yeux noirs. Et la prochaine fois que vous fréquenterez des Japonais, vous pourrez tranquillement employer les

expressions suivantes :

- **Dōmo** どうも : merci ou salut !
- Utilisé pour dire merci et également pour saluer brièvement.
- **Īe** いいえ **:** non ou je vous en prie.
- **Sō, sō** そう、そう **:** d'accord, d'accord !
- Utilisé lorsque vous êtes d'accord avec les propos de votre interlocuteur. Cela revient presque à dire *oui* au milieu d'une conversation simplement pour indiquer à votre interlocuteur que vous l'écoutez et l'approuvez.
- **Dame** だめ : vous n'avez pas le droit de faire cela ou c'est mal !
- Utilisé pour arrêter une personne en train de faire quelque chose ou pour dire que c'est mal ou interdit. Vous ne le direz probablement jamais à un supérieur ou à un aîné. Vous pouvez par contre le dire à vos enfants, frères et sœurs ou bons amis.
- **Zenzen** 全然 : pas du tout ou ce n'est rien.
- **Ii desu ne** いいですね : c'est une excellente idée !
- **Yatta** やった : super ! j'ai réussi.
- **Gambatte** 頑張って : vas-y ou fais de ton mieux !
- **Omedetō** おめでとう : félicitations !
- **Yōkoso** ようこそ : bienvenue !
- **Shinpai shinaide** 心配しないで : ne t'en fais pas !
- **Makasete** まかせて : compte sur moi !
- **Sono tōri** その通り : tu as tout à fait raison !

Le langage corporel



Les gestes sont très importants en matière de communication. Les Japonais en font probablement moins que les Occidentaux. Par exemple, ils ne s'étreignent pas et ne s'embrassent pas en public. Mais ils font des gestes très particuliers. Si vous connaissez leur signification et fonction et les utilisez quand vous fréquentez des Japonais, vous serez des leurs. Essayez certains des gestes suivants. Si vous voyez des Japonais dans une épicerie japonaise, au centre commercial, dans une fête ou n'importe où, observez-les attentivement. Vous les verrez très certainement faire certains de ces gestes.

- **Banzai** 万歳 : quand des personnes se réunissent pour fêter quelque chose, vous les verrez souvent se lever en même temps, lever les bras au-dessus de la tête et crier trois fois **banzai** (hourra !). À l'origine, ce mot était destiné à l'empereur pour lui souhaiter une longue vie, littéralement, dix mille ans. Maintenant vous pourrez crier « banzai ! » en connaissance de cause.
- **Inclination du buste :** pour les Japonais, l'inclination est un outil de communication absolument essentiel et important au quotidien. Vous vous inclinez

pour remercier, saluer quelqu'un, vous excuser et même pour dire au revoir. Ce geste vous permet d'exprimer votre politesse et votre respect envers les autres. Mais vous n'avez pas besoin de vous incliner très bas. La plupart du temps, vous pouvez simplement incliner la tête pendant une ou deux secondes. Réservez l'inclination prononcée de tout le buste pour les fois où vous commettez une horrible erreur, recevez une très grande marque d'attention ou êtes en relation avec des personnes extrêmement cérémonieuses.

- **Faire un signe de tête pour acquiescer :** quand une personne vous parle, faites un signe de tête affirmatif, sinon, votre interlocuteur va penser que vous ne lui prêtez pas attention ou que vous êtes fâché.
- **Les signes de la main :** pour que vos signes de la main soient compris, vous devez savoir que tout réside dans le mouvement du poignet. Si vous saluez votre voisin en bougeant la main verticalement dans les deux sens comme le font les bambins, un Français_va penser que vous lui dites bonjour, alors que des japonais estimeront que vous leur faites signe de venir.
- **Pointer le doigt vers son nez :** si vous constatez, au cours d'une conversation, que votre interlocuteur japonais dirige son index vers la pointe de son nez comme pour le gratter, n'en tirez pas de conclusion hâtive en pensant qu'il est pris d'une démangeaison soudaine. Il est tout simplement en train de se désigner pour signifier : « Moi ? »

Chapitre 2

Les règles de grammaire élémentaires et les nombres

Dans ce chapitre :

- Parler avec style
- Faire des phrases
- Poser des questions
- Conjuguer les verbes

Si les règles de grammaire sont les branches d'un arbre, les mots en sont les superbes feuilles. Se pencher sur les branches avant d'apprécier les feuilles est la clé du succès pour comprendre l'anatomie de l'arbre dans son ensemble. Ce chapitre vous montre à quoi ressemblent les branches de l'arbre de la langue japonaise.

Utiliser le bon style de discoures

Les Japonais emploient divers styles de discours en fonction de la personne à qui ils s'adressent. Par exemple, une question très simple telle que *L'avez-vous vu ? se* pose différemment selon l'interlocuteur. Lorsque vous vous adressez à votre patron, employez le style *respectueux* et dites **Goran ni narimashita ka** ご覧になりましたか. Quand vous parlez à un collègue, utilisez le style *neutre* et dites **Mimashita ka** 見ました か. Avec vos enfants, utilisez le style *familier* et dites **Mita no** 見たの. Vous remarquerez que l'expression se raccourcit à mesure que vous descendez dans la hiérarchie des relations. Les Japonais sollicitent plus les muscles de leur bouche pour leur patron que pour leurs enfants.

Et si vous employez le style familier avec votre patron ? Il commencera probablement à chercher un motif officiel de vous renvoyer de son équipe. Et si vous employez un style respectueux avec votre propre fille ? Vous donnerez l'impression d'être un roturier, alors que votre fille est mariée à un prince de la monarchie. La difficulté réside dans le fait que le style de discours approprié dépend à la fois de la hiérarchie sociale, en termes de condition sociale et d'âge, et du groupe social (par exemple si vous faites partie ou non du groupe en question). Le discours familier peut sembler impoli mais également très amical. Le discours respectueux peut avoir l'air très poli mais aussi affreusement froid. Et si votre assistant est plus vieux que vous ? Et si votre fils est également votre patron ? Dans certains cas, le style approprié n'est pas évident à

déterminer. Le tableau 2.1 vous donne des indications d'ordre général.

Tableau 2.1 : Les styles de discours

Style	*À utiliser avec*
Respectueux	Vos clients, une personne beaucoup plus âgée que vous, votre patron, votre professeur
Neutre	Vos camarades de classe, vos collègues, vos voisins, vos relations, les parents de vos amis
Familier	Vos parents, vos enfants, votre conjoint, vos étudiants, votre assistant, vos amis proches



Dans ce livre, j'utilise le style de discours adapté au contexte, mais ne vous inquiétez pas, je vous dis chaque fois s'il s'agit du style respectueux, neutre ou familier.



Je vous conseille de commencer par le style neutre, puis d'utiliser progressivement les styles respectueux et familier.

Faire des phrases

J'ai formé ma première phrase en japonais à l'âge de vingt mois environ. Vingt mois ! J'étais très mignonne à cet âge-là, enfin, c'est ce que dit ma mère. Aujourd'hui, vous pouvez commencer à faire des phrases en cinq minutes à peine, je vous assure ! C'est un gain de temps phénoménal !

La construction de base

En français, l'ordre de base d'une phrase est sujet-verbe-complément, alors qu'en japonais c'est sujet-complément-verbe. Ainsi, au lieu de dire *Je regarde la télévision,* vous dites *Je la télévision regarde.* Au lieu de dire *Je mange des sushi,* vous dites *Je des sushi mange.* Vous connaissez maintenant le principe, alors répétez après moi : mets *le verbe à la fin ! Le verbe à la fin ! Le verbe à la fin !* À vous, essayez ! *Tu du saké as bu, tu à un karaoké as chanté* et *il de l'argent a perdu !* Parfait, vous l'ordre des mots en japonais savez.

Les particules,

Sujet-complément-verbe est la construction de base des phrases en japonais, mais vous trouverez également complément-sujet-verbe. Tant que le verbe se trouve à la fin de la phrase, les professeurs de grammaire japonaise sont contents. Par exemple, si Marie a invité Théo, vous pouvez dire *Marie Théo a invité* ou *Théo Marie a invité.* Je le répète, tant que le verbe se trouve en fin de phrase, l'ordre des éléments n'a pas d'importance.
Bien que cette règle semble géniale, une personne intelligente comme vous me dira : « Attendez une seconde ! Comment savoir qui a invité qui ? »
Le secret réside dans l'utilisation d'une particule juste après chaque nom. La particule correspondant à l'auteur de l'action est **ga** が et celle pour le bénéficiaire de l'action est **wo** を. Donc, les deux phrases suivantes signifient *Marie a invité Théo :*

> - **Marī ga Teo wo sasotta.** マリーがテオを誘った。
> - **Teo wo Marī ga sasotta.** テオがマリーを誘った。

En fait, **ga** が est la particule du sujet et **wo** を celle du complément d'objet direct. Désolée, mais elles ne sont pas traduisibles en français.
Il existe d'autres particules : **kara** から, **made** まで, **ni** に, **de** で, **to** と et **ka** か. Heureusement, celles-ci peuvent se traduire en français : *de, jusqu'à, à* (mouvement), *avec, en, par, à, dans, sur, et, ou.* Mais, chaque particule se traduit différemment selon le contexte. Par exemple, la particule **de** で correspond à *dans, par* ou *avec* en français.

> - **Pari de benkyōsuru.** パリで勉強する。J'étudierai à Paris.
> - **Takushī de iku.** タクシーで行く。J'irai en taxi.
> - **Fōku de taberu.** フォークでたべる。Je mange avec une fourchette.



Traduire n'est pas le meilleur moyen d'arriver à comprendre une langue étrangère, alors retenez plutôt les fonctions générales de ces particules et non leur traduction exacte en français. Le tableau 2.2 présente les particules japonaises et leurs diverses significations. J'ai fourni une traduction lorsqu'elle existe.

Tableau 2.2 : Les particules

Particule	Traduction	Fonction	Exemple
ga が	Pas d'équivalent en français	Indique le sujet de la phrase	**Teo ga kita** テオが来た (Théo est venu)
wo を	Pas d'équivalent en français	Indique le complément d'objet direct de la phrase	**Marī ga Teo wo sasotta** マリーがテオ誘った (Mary a invité Théo)
kara から	de, depuis, à partir de	Indique le point de départ de l'action	**Ku-ji kara benkyōshita** 九時から勉強した (j'ai étudié à partir de 9 heures)
made まで	jusqu'à	Indique la fin de l'action	**San-ji made benkyōshita** 三時まで勉強した (j'ai étudié jusqu'à 3 heures)
ni に	à (mouvement), sur, à	Indique la cible de l'action	**Nihon ni itta** 日本に行った (je suis allé au Japon). **Tōkyō ni tsuita** 東京に着いた (je suis arrivé à Tokyo)
		Indique le moment où s'est produit l'événement	**San-ji ni tsuita** 三時に着いた (je suis arrivé à 3 heures)
e へ	à, vers	Indique la direction de l'action	**Tōkyō e itta** 東京へ行った (je suis allé à Tokyo)
de で	en, par, avec, à	Indique la façon dont se déroule l'action : le lieu, la manière ou le contexte de l'action	**Pari de benkyōshita** パリで勉強した (j'ai étudié à Paris). **Takushī de itta** タクシーで行った (j'y suis allé en taxi) **Fōku de tabeta** フォークで食べた (j'ai mangé avec une fourchette)
no の	de (possessif)	Marque la relation de possession ou de relation	**Marī no hon** マリーの本 (le livre de Marie). **Nihongo no hon** 日本語の本 (un livre de japonais)
to と	et, avec	Liste des éléments	**Sushi to sashimi** wo tabeta 寿司と刺身をたべた (j'ai mangé des sushi et des sashimi)
		Indique le co-acteur de l'action	**Teo ga Marī to utatta** テオがマリーと歌った (Théo a chanté avec Marie)
ka か	ou	Précise des choix	**Sushi ka sashimi wo taberu** 寿司か刺身を食べる (je mangerai des sushi ou des sashimi)

Vous pouvez avoir beaucoup de particules dans une phrase :

- **Mari ga kuruma de Tōkyō e itta.** マリーが車で東 京へ行った。Marie est allée à Tokyo en voiture.
- **Teo no otōsan kara bīru to osake to wain wo moratta.** テオのお父さんからビールとお酒とワイ ンえをもらった。Le père de Théo m'a donné de la bière, du saké et du vin.



Les noms japonais ont besoin de ces particules mais pas des articles *un* ou *le* comme en français. En outre, la marque du *singulier* ou du *pluriel* n'existe pas. **Tamago** 卵 signifie un *œuf* ou des *œufs.*

Préciser le thème

En français, on n'exprime pas le thème, mais si vous l'indiquez au début de chacun de vos propos, vous ressemblerez plus à un vrai Japonais. Les Japonais adorent préciser le thème en début de phrase.

Au tout début de votre propos, précisez-en l'objet, à savoir le *thème* de la phrase. Fournissez à votre interlocuteur un élément indicatif : *Ce que je vais dire à partir de maintenant concerne le* thème, *En ce qui concerne le* thème, ou *Pour ce qui du thème.* Utilisez la particule **wa** は pour signaler le mot correspondant au thème.

Supposons que vous parliez de ce que vous avez fait *hier.* Commencez par le mot japonais voulant dire hier, **kinō** 昨日, ajoutez ensuite **wa** pour avertir votre interlocuteur que le thème abordé est *hier,* puis finissez votre phrase.

Dans les phrases suivantes, le thème est chaque fois différent. Il peut s'agir de ce qui est arrivé *hier,* de ce qui est arrivé au *professeur* ou de ce qui est arrivé à *Théo,* selon l'élément précédant **wa :**

- **Kinō wa sensé ga Teo wo shikatta.** 昨日は先生が テオを叱った。Concernant hier, le professeur a réprimandé John.
- **Sensé wa kinō Teo wo shikatta.** 先生は昨日テ オを叱った。Concernant le professeur, hier il a réprimandé John.
- **Teo wa sensé ga kinō shikatta.** テオは先生が 叱った。Concernant John, le professeur l'a réprimandé hier.



N'importe quel nom peut constituer le thème, le sujet aussi bien que le complément d'objet. Quand un nom est à la fois le sujet et le thème de la phrase, vous utilisez uniquement la particule **wa,** vous ne dites jamais **ga wa.** De la même manière, quand un nom est à la fois le complément d'objet direct et le thème, mettez simplement **wa,** mais jamais **wo** et **wa.**

Poser des questions

Si vous êtes capable de faire une phrase en japonais, vous pouvez très facilement poser une question. L'inversion du sujet et du verbe n'existe pas, tout comme le point d'interrogation.

La formulation de la question dépend du type de réponse attendu. S'agit-il de *oui* ou *non,*

d'un élément d'information bien précis, tel qu'un nom, un lieu, une date ou une personne ? Chaque cas est détaillé dans les sous-sections suivantes.

Les questions fermées de type oui/non

Pour formuler une question pour laquelle vous attendez comme réponse un *oui* ou un *non,* il suffit d'ajouter la particule d'interrogation **ka** か en fin de phrase et d'avoir une intonation montante, comme en français. Par exemple, **Teo wa kimasu** テオは来ます signifie *Théo viendra* et **Teo wa kimasu ka** テオは来ますか veut dire *Théo viendra ?*

Les questions ouvertes

Pour poser des questions qui appellent des réponses précises, utilisez un mot d'interrogation en plus de la particule d'interrogation **ka** en fin de phrase. À l'instar du français, le japonais a recours à différents mots d'interrogation en fonction de la nature de la question. Le tableau 2.3 vous en dit plus sur les mots d'interrogation.

Tableau 2.3 : Les mots d'interrogation

Mot d'interrogation	*Traduction*
dare だれ	qui
doko どこ	où
donata どなた	qui
dore どれ	lequel, laquelle
dō どう	comment
ikura いくら	combien
itsu いつ	quand
nani 何	que

Faire l'économie des mots évidents

Vous avez peut-être l'impression que les Japonais sont appliqués et travailleurs, et c'est tout à fait le cas dans de nombreux domaines, mais en matière de langage, ils s'en tiennent à un nombre de mots minimum pour faire passer leur message. En matière de communication, ils choisissent la méthode minimaliste.
Pour diminuer la longueur des phrases, on peut utiliser des pronoms et mots compréhensibles dans le contexte, et c'est ce que font les Japonais la plupart du temps. Résultat, vous entendez souvent des phrases sans sujet, complément d'objet direct, complément circonstanciel de temps ou de lieu. Il n'est pas rare de voir une phrase simplement composée du verbe ou du thème. Par exemple, les mots et éléments entre parenthèses dans les phrases suivantes n'ont pas besoin d'être prononcés et ne le sont généralement pas. Il faut en dire le moins possible.

> - **(Anata wa kyō watashi no) uchi ni kimasu ka.** (あなたは今日私の)うちに来ますか。 Viendras-tu chez moi aujourd'hui ?
> - **Hotto doggu wa (tabemasu ka).** ホットドッグは(食べますか)。 Mangeras-tu un hot-dog ?
> - **(Watashi wa kinō tenisu wo) shimashita.** (私は昨日テニスを) しました。 J'ai joué au tennis hier.

Utiliser des pronoms

Les pronoms sont des abrégés très pratiques dont le français et le japonais font très souvent usage pour faire référence à des noms. Voici une instruction dans laquelle tous les pronoms sont en italique :

> - Les mélanger comme *ça, la* laisser reposer là pendant un moment, puis *les lui* donner.

Cela prouve à quel point les pronoms sont utiles, n'est-ce pas ? Et croyez-moi, ils deviennent encore plus utiles quand on vieillit : la mémoire à court terme se détériore et on commence à tout désigner par « il » ou « elle » !

Les pronoms démonstratifs

En français, les *pronoms démonstratifs* comprennent une forme simple (celui, celle, ceux, celles et ce) et une forme composée avec -ci et -là. En japonais, on retrouve la dimension spatiale présente dans les pronoms français « celui-ci » et « celle-là » par exemple.
Supposons que vous et votre petite amie soyez installés tous les deux à la superbe table d'un restaurant très chic, l'un en face de l'autre. Quel romantisme ! Vous parlez et l'élue de votre cœur écoute. Dans ce cas, la moitié de la table que vous occupez est votre

territoire et l'autre moitié, celle de votre petite amie. Les autres tables du restaurant sont situées en dehors de vos territoires respectifs. Les limites ainsi définies, vous pouvez utiliser les pronoms suivants quand vous faites référence aux plats servis aux différentes tables.

> - **kore** これ : les choses situées sur votre territoire
> - **sore** それ : les choses situées sur son territoire
> - **are** あれ : les choses situées en dehors de vos deux territoires

Vous avez saisi le principe ? Vous comprendrez donc qui mange du **tako** タコ (poulpe), qui mange de **l'ika** イカ (calmar) et qui mange des **ebi** エビ (crevettes) dans le dialogue de la section Conversation suivante. Les produits de la mer peuvent se ressembler lorsqu'ils sont coupés en tranches, ce qui peut expliquer la confusion de Bruno et Sophie.

Les pronoms personnels

En japonais, le pronom de la première personne du singulier est **watashi** 私. Il correspond aux je et moi français. Le tableau 2.4 regroupe les autres pronoms personnels existant en japonais.

Tableau 2.4 : Les pronoms personnels

Pronom	*Traduction*
watashi 私	je, moi
watashitachi 私たち	nous
anata あなた	tu, vous (vouvoiement français)
anatachi あなたたち	vous
kare 彼	il, lui
karera 彼ら	ils, eux
kanojo 彼女	elle
kanojora 彼女ら	elles



Watashi est le pronom japonais de la première personne du singulier, mais vous pouvez dire *je/moi* de différentes manières. La version formelle est **watakushi** 私. Les hommes disent **boku** 僕 dans des situations informelles et neutres. Dans ces contextes, certains hommes disent **ore** おれ, d'autres plus âgés emploient **washi** わし, tandis que certaines jeunes femmes utilisent **atashi** あたし.



N'utilisez jamais **ore, washi** et **atashi** quand vous parlez à votre professeur, patron ou client. **Boku** peut aller, mais **watashi** est préférable dans les situations formelles.
Les pronoms de la première personne sont sans cesse utilisés lors de conversations, contrairement aux autres pronoms. En fait, l'emploi d'**anata** あな た (tu, vous) est pratiquement interdit. La personne qui l'utilise a l'air snob, arrogante ou simplement étrangère.
Alors, comment poser une question du style *Iras-tu là-bas ?* sans utiliser le pronom **anata ?** Une stratégie consiste à ne pas utiliser le pronom (voir la section « Faire l'économie des mots évidents », plus haut dans ce chapitre). Utilisez simplement le verbe et la particule d'interrogation : **Ikimasu ka** 行きます か (Iras[-tu] [là-bas] ?). Une autre méthode consiste à réutiliser le prénom de la personne. Posez par exemple à Yōko la question suivante : **Yōko-san** 洋子 さん**, Yōko-san wa ikimasu ka** 洋子さんは行きますか (littéralement : Yoko, Yoko va ?), ce qui revient à dire *Yoko, vas-tu là-bas ?*

Mots clés

are あれ	celui-là, celle-là
boky 僕	je/moi (pour les hommes)
kore これ	celui-ci
sore それ	celui-là
watashi 私	je/moi

Utiliser les verbes

Bonne nouvelle ! En japonais, on ne conjugue pas les verbes en fonction de la personne, du genre ou du nombre. Vous utilisez la même forme, que vous parliez de vous-même, de votre petit(e) ami(e) ou de tous vos amis. Par exemple, vous utilisez le verbe **taberu** 食べる pour dire *je mange, tu manges, il mange, elle mange, ils mangent* ou *elles mangent.*

« Mais, c'est super, me direz-vous, pas besoin de retenir les conjugaisons. » Pas si vite. Je ne vous ai pas dit que les verbes japonais ne se conjuguaient pas du tout. Dans cette section, je parcours les différentes conjugaisons en vous montrant comment former les verbes au présent, au passé, avec la négation et la forme polie (ainsi que la combinaison de ces formes). En cas de confusion, reportez-vous aux conjugaisons de l'annexe A.

Le japonais accorde une place très importante aux verbes. Ces derniers expriment non seulement des actions et des états, mais également le statut social, le respect et l'humilité. Souvent, vous pouvez savoir rien qu'au verbe utilisé si un Japonais s'adresse à un invité très apprécié, à un collègue, à son conjoint ou même à un chien. Tout au long de cet ouvrage, je donne des exemples de verbes familiers, neutres et respectueux. Cependant, les verbes les plus couramment utilisés sont familiers et neutres.



C'est peut-être une coïncidence, mais chaque forme négative de verbe contient le son « n », à l'instar de la forme négative en français et dans la plupart des langues européennes.

Comprendre les formes de verbe élémentaires

Les déclinaisons du verbe **taberu** 食べる, ou de n'importe quel autre verbe japonais, reposent sur quatre formes verbales de base. En ajoutant des éléments à la fin de ces formes, en remplaçant le son final par un autre son ou, dans certains cas, en les utilisant telles quelles, le japonais exprime le temps et le niveau de langue et met le verbe en situation d'accepter un verbe auxiliaire. Ces quatre formes sont les suivantes :

- **La forme neutre :** c'est la forme verbale que vous voyez lorsque vous regardez dans le dictionnaire. C'est l'équivalent de l'infinitif français. On l'appelle *familière* parce que c'est la forme que vous utilisez pour parler de manière informelle avec des amis ou votre famille. Mais elle a également d'autres fonctions.
- **La forme négative :** c'est le contraire de la forme neutre. Si la forme neutre indique *je fais,* la forme négative *sera je ne fais pas.*
- **Le radical :** c'est la forme la plus courte d'un verbe, mais elle ne peut exister seule et a besoin d'une variété de suffixes indiquant le temps ou une autre caractéristique. Par exemple, pour obtenir des verbes de politesse affirmatifs, il faut ajouter **masu** ます à cette forme.
- **La forme en te :** elle doit son nom à sa terminaison en **te** て ou **de** で. La plupart du temps, elle est utilisée en association avec d'autres verbes ou des verbes

auxiliaires. Elle exprime une demande informelle.

Dans cet ouvrage, lorsque je présente un nouveau verbe, je vous donne ces quatre formes dans cet ordre précis (neutre, négatif, radical et **te**). Voici par exemple le verbe **taberu** (manger) :

Conjugaison

Taberu	食べる
Tabenai	食べない
Tabe	食べ
Tabete	食べて

S'attaquer à la conjugaison

Le japonais a, comme l'anglais, des verbes réguliers et irréguliers. Tous les verbes réguliers se conjuguent selon un modèle prédéfini, alors que les verbes irréguliers s'en écartent plus ou moins. Heureusement, la plupart des verbes japonais sont réguliers.

Conjuguer les verbes

Il existe deux variétés de verbes réguliers, reconnaissables à leur terminaison à la forme neutre : les *verbes en ru* et les *verbes en u.* Avant de conjuguer n'importe quel verbe, il faut identifier son type. Malheureusement, la terminaison d'un verbe n'indique qu'à 80 % si c'est un verbe en **ru** ou un verbe en **u.** Si tous les verbes en **ru** se terminent par **ru,** il en va parfois de même pour les verbes en **u.** Les verbes en **u** comprennent un son ou une syllabe supplémentaire à la forme négative, au radical et à la forme en **te,** à l'instar du verbe **kaeru** かえる. **Kaeru** peut à la fois être un verbe en **ru** (*échanger*) ou un verbe en **u** (*rentrer chez soi*). Voici comment ils se conjuguent :

Forme	***Verbe en ru (échanger)***	***Verbe en u (rentrer chez soi)***

Neutre	kaeru 換える	kaeru 帰る
Négative	kaenai 換えない	kaeranai 帰らない
Radical	kae 換え	kaeri 帰り
Te	kaete 換えて	kaette 帰って

Le tableau 2.5 donne les conjugaisons de verbes en **ru,** de verbes en **u** et de verbes irréguliers courants.

Tableau 2.5 : Les formes verbales

Signification	*Forme neutre*	*Forme négative*	*Radical*	*Forme en te*
Verbes en ru				
manger	taberu 食べる	tabenai 食べない	tabe 食べ	tabete 食べて
regarder	miru 見る	minai 見ない	mi 見	mite 見て
exister (personnes et animaux)	iru いる	inai いない	i い	ite いて
Verbes en u				
parler	hanasu 話す	hanasanai 話さない	hanashi 話	hanashite 話して
écrire	kaku 書く	kakanai 書かない	kaki 書き	kaite 書いて
nager	oyogu 泳ぐ	oyoganai 泳がない	oyogi 泳ぎ	oyoide 泳いで
boire	nomu 飲む	nomanai 飲まない	nomi 飲み	nonde 飲んで
jouer	asobu 遊ぶ	asobanai 遊ばない	asobi 遊び	asonde 遊んで
mourir	shinu 死ぬ	shinanai 死なない	shini 死に	shinde 死んで
acheter	kau 買う	kawanai 買わない	kai 買い	katte 買って
prendre	toru 取る	toranai 取らない	tori 取り	totte 取って
attendre	matsu 待つ	matanai 待たない	machi 待ち	matte 待って
Verbes irréguliers				
exister (choses)	aru ある	nai ない	ari あり	atte あって
aller	iku 行く	ikanai 行かない	iki 行き	itte 行って
venir	kuru 来る	konai 来ない	ki 来	kite 来て
exister, venir, aller (noble)	irassharu いらっしゃる	irassharanai いらっしゃらない	irasshai いらっしゃい	irasshatte いらっしゃって
faire	suru する	shinai しない	shi し	shite して



Ne soyez pas obsédé par la conjugaison, prêtez plutôt attention au contexte dans lequel sont utilisés les verbes tout au long de ce livre. Quand vous aurez saisi les fonctions et implications de chaque verbe dans son contexte, vous pourrez commencer à essayer de mémoriser les règles précises permettant de décliner correctement les verbes.
Si vous souhaitez vous adonner à la conjugaison, prêtez attention à la syllabe finale et au type de verbe et suivez le modèle de l'un des verbes présentés dans le tableau ci-dessus. Mais lequel ? Choisissez celui qui comporte la même *syllabe finale* et le même *type.* Par *syllabe finale,* j'entends la dernière *syllabe* et non le dernier *son,* à savoir la dernière association consonne/voyelle. S'il n'y a pas de consonne juste avant la dernière voyelle, c'est celle-ci qui constitue la dernière syllabe du verbe. Dans le tableau précédent, à la forme neutre, tous les verbes se terminent par l'une des syllabes suivantes : **ru, su, ku, gu, mu, bu, nu, u** et **tsu.** Il en va de même pour tous les autres verbes ! Par *type de verbe,* j'entends les verbes en u, les verbes en **ru** et les verbes irréguliers. N'oubliez pas qu'il n'est pas possible de déterminer le type de verbe rien qu'à la terminaison. Je vous indique donc le type de verbe dans tous les tableaux de conjugaison ou dans les sections Mots clés.

Savoir quel temps est exprimé : passé ou présent ?

En japonais, il existe simplement deux temps : le présent et le passé. La forme neutre correspond au présent. Le présent fait à la fois référence au présent et au futur. Le verbe **taberu** 食べ signifie donc *je mange* et *je mangerai.* C'est généralement le contexte qui renseigne sur la signification du verbe. Souvent, comme en français, le présent fait aussi référence à une action habituelle telle que *je dîne tous les soirs à 8 heures.*

Former le passé

Si vous connaissez la forme en te d'un verbe, il est facile de mettre celui-ci au passé. Il suffit de changer la voyelle finale. S'agissant de la forme en **te,** le e devient toujours a. Par exemple, **tabete** 食べて (mange) devient **tabeta** 食べた (mangeait) et **nonde**飲 んで (boit) devient **nonda** 飲んだ (buvait).

Mettre la forme négative d'un verbe au passé

Pour dire que vous n'avez pas fait quelque chose dans le passé, vous devez être capable d'habiller le verbe de sa forme négative passée. Aucun problème, c'est un jeu d'enfant. Il suffit de prendre la forme négative, d'enlever la voyelle finale, i, et d'ajouter **-katta.** Par exemple, **tabenai** 食べない (ne mange pas) devient **tabenakatta** 食べなかった (n'a pas mangé). Facile, hein ?

Parler poliment

En japonais, les verbes que vous employez en disent long sur vous. Si l'utilisation du style familier convient parfaitement lorsque vous parlez avec des amis proches ou votre

famille, elle peut vous faire paraître simple voire grossier dans un contexte professionnel ou avec des étrangers. Savoir définir la situation et le style adéquat fait partie de la maîtrise du japonais.
La forme verbale neutre est facile à construire. Il suffit de se souvenir des quatre terminaisons verbales (présent affirmatif, présent négatif, passé affirmatif et passé négatif) et d'en ajouter une à la fin de la forme en **te** du verbe.

- Pour les verbes au présent affirmatif, ajoutez **-masu** ます.
- Pour les verbes au présent négatif, ajoutez **-masen** ません.
- Pour les verbes au passé affirmatif, ajoutez **-mashita** ました.
- Pour les verbes au passé négatif, ajoutez **-masen deshita** ませんでした.

Le mini-tableau suivant vous donne quelques exemples :

Verbe	Radical	Présent affirmatif	Présent négatif	Passé affirmatif	Passé négatif
taberu 食べる (manger)	tabe 食べ	tabemasu 食べます	tabemasen 食べません	tabemashita 食べました	tabemasen deshita 食べませんでした
miru 見る (regarder)	mi 見	mimasu 見ます	mimasen 見ません	mimashita 見ました	mimasen deshita 見ませんでした
nomu 飲む (boire)	nomi 飲み	nomimasu 飲みます	nomimasen 飲みません	nomimashita 飲みました	nomimasen deshita 飲みませんでした

Enrichir les verbes avec des suffixes

Le japonais regorge de suffixes verbaux qui peuvent donner à vos propos une signification concrète ou des nuances subtiles. Différentes formes verbales s'imposent en fonction des suffixes utilisés : *forme familière* (forme neutre, forme négative, passé ou passé négatif), radical ou forme en **te.** Vous pensez peut-être que je glisse en douce une nouvelle forme verbale, mais pas du tout ! Le terme *forme familière* est simplement celui que j'utilise pour indiquer qu'il *ne s'agit pas* du radical ou de la forme en **te.** Comme la forme neutre, la forme négative, le passé et le passé négatif suivent tous le même modèle, je les appelle forme familière. La connaissance des suffixes verbaux peut accroître de manière exponentielle votre pouvoir de communication. Le tableau 2.6 présente certains des suffixes les plus courants.

Tableau 2.6 : Les suffixes verbaux courants

Signification/ fonction	*Suffixe*	*Exemple*	*Traduction*
Suffixes qui suivent la forme informelle			
devoir	**-beki desu** べきです	**taberu-beki desu** 食べるべきです	je devrais manger
probabilité	**-deshō** でしょう	**taberu-deshō** 食べるでしょう	je mangerai probablement
possibilité	**-kamoshiremasen** かもしれません	**taberu-kamoshiremasen** 食べるかもしれません	il se peut que je mange
personne	**-hito** 人	**taberu-hito** 食べる人	la personne qui mange
parce que	**-kara** から	**taberu-kara** 食べるから	parce que je mange
création de nom	**-koto** 事	**taberu-koto** 食べる事	l'acte de manger
choses	**-mono** もの	**taberu-mono** 食べるもの	les choses à manger
temps	**-toki** 時	**taberu-toki** 食べる時	quand je mange
intention	**-tsumori desu** つもりです	**taberu-tsumori desu** 食べるつもりです	j'ai l'intention de manger
Suffixes qui suivent le radical			
pendant	**-nagara** ながら	**tabe-nagara** 食べながら	pendant le repas
but	**-ni**に	**tabe-ni** たべに	afin de manger
difficulté	**-nikui** にくい	**tabe-nikui** 食べにくい	il est difficile de manger
faire trop quelque chose	**-sugiru** すぎる	**tabe-sugiru** 食べ過ぎる	je mange trop
désirer	**-tai** たい	**tabe-tai** 食べたい	je désire manger

Signification/ fonction	Suffixe	Exemple	Traduction
Suffixes qui suivent la forme en te			
rendre service	**-ageru** あげる	**tabete-ageru** 食べてあげる	je mange pour toi
passé composé	**-aru** ある	**tabete-aru** 食べてある	j'ai mangé
présent progressif	**-iru** いる	**tabete-iru** 食べている	je suis en train de manger
demande	**-kudasai** 下さい	**tabete-kudasai** 食べて下さい	veuillez manger
tentative	**-miru** 見る	**tabete-miru** 食べて見る	j'essaierai de manger
achèvement	**-shimau** しまう	**tabete-shimau** 食べてしまう	je finis de manger

Remarque : *dans ce tableau, j'utilise des traits d'union pour vous montrer le lien entre le verbe et le suffixe, mais il faut prononcer ces verbes d'un seul trait.*

Utiliser le verbe desu, être

À l'instar du verbe français *être*, **desu** です exprime l'identité ou l'état des personnes et des choses. **Desu** est utilisé dans une construction, **X wa Y desu** (X est Y). Au lieu de dire *X est Y,* le japonais dit *X Y est*. La particule **wa** correspond au thème (voir la section « Préciser le thème », plus haut dans ce chapitre).

Desu suit un nom ou un adjectif. Par exemple, **Otōto wa gakusē desu** 弟は学生です signifie *Mon petit frère est étudiant*. **Watashi wa genki desu** 私は元気です signifie *Je vais bien.* Vous savez maintenant pourquoi, en japonais, de nombreuses phrases se terminent par **desu.** Et, à l'instar du verbe *être,* **desu** peut également exprimer la position géographique des personnes et des choses. Par exemple, **Teo wa Pari desu** テオはパリです signifie *Théo est à Paris*. Faites simplement attention, car, outre **desu,** les verbes **aru** ある et **iru** いる servent également à exprimer la position géographique des choses et des personnes. Pour en savoir plus sur **aru** et **iru,** rendez-vous au chapitre 4.

Côté conjugaison, **desu** ne ressemble à aucun autre verbe. Vous êtes en droit de vous demander s'il s'agit réellement d'un verbe. En fait, à l'origine ce n'est pas un verbe à proprement parler, mais l'association de la particule **de,** du verbe **aru** et du suffixe de politesse **-masu.**

Le tableau 2.7 vous montre les formes de **desu.** Pour vous aider à saisir le principe, j'utilise le même nom, **gakusē** 学生 (étudiant), dans chaque exemple. Pour savoir comment utiliser **desu** après un adjectif, reportez-vous à la section suivante, intitulée « Les adjectifs ».

Tableau 2.7 : La forme respectueuse d'un nom + desu

Japonais	*Traduction*
gakusē desu 学生です	est étudiant
gakusē ja arimasen 学生じゃあり　ません	n'est pas étudiant
gakusē deshita 学生でした	était étudiant
gakusē ja arimasen deshita 学生じ　ゃありませんでした	n'était pas étudiant



Dans un contexte familier, vous pouvez utiliser la version abrégée de **desu,** comme le montre le tableau 2.8.

Tableau 2.8 : La forme familière d'un nom + desu

Japonais	*Traduction*
gakusē da 学生だ	est étudiant
gakusē ja nai 学生じゃない	n'est pas étudiant
gakusē datta 学生だった	était étudiant
gakusē ja nakatta 学生じゃな　かった	n'était pas étudiant



Ja じゃ, que vous voyez dans les formes négatives des tableaux 3.7 et 3.8, est la contraction de **dewa** では. La plupart des Japonais emploient **ja** dans la conversation de tous les jours mais aussi parfois **dewa.** Préparez-vous donc à utiliser l'un ou l'autre.

Mots clés

gakusē 学生	étudiant
kowasō 怖そう	effrayant
sensē 先生	professeur

Les adjectifs

En japonais, comme en français, les adjectifs peuvent se placer avant un nom (un *bon* livre, par exemple) ou à la fin d'une phrase (ce livre *est bon*).

C'est incroyable, mais tous les adjectifs se terminent en i い ou **na** な quand ils sont placés avant un nom. Vous avez donc les *adjectifs en i* et les *adjectifs en na.* Enfantin, n'est-ce pas ? Il n'existe aucune différence précise de signification entre les deux groupes d'adjectifs. Par exemple, **taka-i** 高い et **kōka-na** 高価な signifient tous deux cher, mais l'un est en **i** et l'autre en **na**.

Voici des adjectifs qui modifient le nom **hon** 本 (livre) :

- **benri-na hon** 便利な本 (un livre pratique)
- **kirē-na hon** きれいな本 (un beau livre)
- **kōka-na hon** 高価な本 (un livre cher)
- **omoshiro-i hon** 面白い本 (un livre intéressant)
- **taka-i hon** 高い本(un livre cher)



Les adjectifs japonais sont constitués d'un *radical* (la partie qui demeure inchangée) et d'une *désinence* (la partie qui change en fonction du contexte). Les terminaisons **i** et **na** sont les désinences. Dans cette section, j'ai placé un trait d'union pour vous montrer la limite entre le *radical* et la *désinence,* mais vous ne le retrouverez pas ailleurs dans le livre.

Les adjectifs japonais se déclinent selon différents facteurs. Par exemple, lorsqu'ils sont

placés à la fin d'une phrase, plutôt qu'avant un nom, le **i** い et le **na** な se modifient ou disparaissent et un élément supplémentaire tel que le verbe **desu** です (être) apparaît dans diverses formes, selon la nature du temps, affirmatif ou négatif et familier ou neutre. Regardez les phrases suivantes, qui comprennent toutes **taka-i** 高い (cher), adjectif en **i,** ou **kōka-na** 高価 な (cher), adjectif en **na.**

> - **Are wa kōka ja arimasen.** あれは高価じゃありま せん。Ce n'est pas cher.
> - **Hanbāgā wa taka-ku arimasen.** ハンバーガーは 高くありません。Les hamburgers ne coûtent pas cher.
> - **Kōka-na nekkuresu wo kaimashita.** 高価なネック レスを買いました。J'ai acheté un collier cher.
> - **Kore wa taka-katta.** これは高かった。C'était cher.
> - **Taka-i hon wo kaimashita.** 高い本を買いまし た。J'ai acheté un livre cher.

Tous les modèles des adjectifs en **i** et des adjectifs en **na** sont résumés dans le tableau 2.9, avec certaines variantes entre parenthèses.

Tableau 2.9 : Les modèles d'adjectifs

Temps/polarité	***En i*** い	***En na*** な
Style familier		
Affirmatif présent (est)	taka-i 高い	kōka-na 高価な
Négatif présent (n'est pas)	taka-ku nai 高くない	kōka ja naia 高価じゃない
Affirmatif passé (était)	taka-katta 高かった	kōka datta 高価だった
Négatif passé (n'était pas)	taka-ku nakatta 高くな かった	kōka ja nakatta 高価じゃ なかった
Style neutre		
Affirmatif présent (est)	taka-i desu 高いです	kōka desu 高価です
Négatif présent (n'est pas)	taka-ku arimasen 高くあ りません	kōka ja arimasen 高価じ ゃありません

Affirmatif passé (était)	taka-katta desu 高かったです	kōka deshita 高価でした
Négatif passé (n'était pas)	taka-ku arimasen deshita 高くありませんでした	kōka ja arimasen deshita 高価じゃありませんでした

L'adjectif irrégulier le plus fréquemment utilisé est **i-i** いい (bon). Son radical est **i** et sa désinence est le second i. Le radical i devient **yo** à toutes les formes sauf à l'affirmatif présent, qu'il soit placé en fin de phrase ou juste avant un nom.

- **i-i hon desu** いい本です (c'est un bon livre)
- **i-i desu** いいです (c'est bon)
- **yo-katta desu** よかったです (c'était bon)
- **yo-ku arimasen deshita** よくありませんでした(ce n'était pas bon)
- **yo-ku arimasen** よくありません(ce n'est pas bon)



Dans ce livre, quand j'énumère des adjectifs dans la section Mots clés, je donne le radical des adjectifs en **na** sans le **na** et le radical des adjectifs en **i** avec la désinence **i.** Ce choix vient du fait que le **i** apparaît presque tout le temps, contrairement au **na,** qui ne figure que lorsque l'adjectif est suivi d'un nom.

Chapitre 3

Jongler avec les chiffres

Dans ce chapitre :

- Compter
- Aller à la banque
- Retirer de l'argent au distributeur
- Payer en liquide
- Faire chauffer la carte de crédit

***Kane* wa tenka no mawari mono** 金は天下の 周りもの (l'argent ne reste jamais longtemps dans les mêmes mains). Ce proverbe japonais signifie que **l'o-kane** お金 (argent) que vous dépensez aujourd'hui vous reviendra plus tard. Vous achetez les produits des autres mais ils achètent également les vôtres. Utilisez votre **o-kane** pour votre bonheur et celui de votre famille et de vos amis.

Dans ce chapitre, je vous donne les mots et expressions importants pour gérer votre **o-kane**, à savoir en obtenir et en dépenser, en japonais.

Compter en japonais

Les nombres sont des éléments indispensables de la vie de tous les jours. Quand vous cuisinez, vous comptez les oeufs nécessaires pour faire votre pâte. Quand vous êtes dans une soirée, votre femme compte le nombre de verres que vous avalez. Quand vous recevez un paiement, vous comptez le nombre de billets remis. Dans cette section, je vais vous montrer comment compter de 1 à 100 000 en japonais. Voyez donc, vous allez pouvoir enrichir votre vocabulaire de 100 000 mots.

Les nombres de 1 à 10

Vous pouvez maîtriser immédiatement l'art de compter de un à dix. Cela vous servira lorsque vous passerez successivement vos ceintures dans une **karate dōjō** 空手道場 (salle de karaté). Dans une **karate dōjō**, on ne compte jamais à partir de rē れ (zéro). On dit toujours **ichi** (un) quand on donne un coup de poing ou un coup de pied. Nombreuses sont les mamans à commencer par **ichi** avant de punir leurs enfants. **Ichi** (un), **ni** (deux), **san** (trois), **yon** (quatre), **go** (cinq). *On fait une pause !* Reportez-vous au tableau 3.10 pour

commencer à compter en japonais.

Tableau 3.10 : Les nombres de 1 à 10

1	ichi 一	6	roku 六
2	ni 二	7	nana ou shichi 七
3	san 三	8	hachi 八
4	yon ou shi 四	9	kyū ou ku 九
5	go 五	10	jū 十

Les mots qui suivent ou dans le tableau 3.10 sont généralement utilisés pour réciter des nombres ou faire des calculs, mais pas pour compter des choses. Vous, pratiquants d'arts martiaux, vous les employez peut-être quand vous répétez des coups de poing ou coups de pied. Dans le langage des arts martiaux, les syllabes sont souvent écourtées, le comptage ressemblant alors à **ich, ni, san, shi, go, rok, shich, hach, ku, jū**. C'est ce qui rend également les films de guerre japonais difficiles à comprendre !

Les nombres de 11 à 99

Le système de comptage japonais est quelque peu lourd mais très logique. La question des différents mots existant pour désigner les nombres quatre et neuf, abordée dans l'encadré « Les nombres qui portent bonheur et malheur », vous donne une idée de la lourdeur du système. Mais passons maintenant à la logique implacable du système de comptage japonais. Pour former des nombres de onze à quatre-vingt-dix-neuf, il suffit d'associer les nombres de un à dix. Par exemple, onze se dit **jū-ichi**十一 (**jū**, dix, et **ichi**, un). Et douze ? Même chose : **jū-ni** 十二Vingt, c'est deux fois dix, vous direz donc « deux dix », **ni-jū** 二十. Vingt et un, c'est **ni-jū-ichi** 二十一.

Vous voyez la logique ? Vous pouvez utiliser ce modèle pour compter jusqu'à **kyū-jū-kyū** 九十九 (quatre-vingt-dix-neuf).

Les nombres de 100 à 9 999

Si vous voulez faire les magasins au Japon, vous devez connaître les nombres supérieurs à cent, car 100 yens ne valent même pas 1 euro. Vous serez donc confrontés à des prix de centaines et milliers de yens chez l'épicier.

Pour compter au-delà de cent, conservez le modèle de comptage jusqu'à quatre-vingt-dix-neuf (voir la section précédente). Cent se dit **hyaku** 百. Deux cents sera donc **ni-hyaku** 二百. Mille se dit **sen**. 千 Donc, deux mille sera **ni-sen** 二千. Je suis certaine que vous avez hâte de savoir dire 9 999. C'est **kyū-sen kyūhyaku kyū-jū kyū** 九千九百九十九.



Méfiez-vous des exceptions. Quand **hyaku** 百 (cent) et **sen** 千 (mille) sont précédés du chiffre trois, **san** 三, ils deviennent respectivement **byaku** et **zen**. Par conséquent, trois cents se dit **san-byaku** et trois mille, **san-zen**. D'autres exceptions concernent six cents, **rop-pyaku** 六 百, huit cents, **hap-pyaku** 八百, et huit mille, **has-sen** 八千. Le tableau 3.11 fournit certains nombres entre 100 et 9 000.

Tableau 3.11 : Des nombres de 100 à 9 000

100	hyaku百	1 000	sen 千
200	ni-hyaku 二百	2 000	ni-sen 二千
300	san-byaku 三百	3 000	san-zen 三千
400	yon-hyaku 四百	4 000	yon-sen 四千
500	go-hyaku 五百	5 000	go-sen 五千
600	rop-pyaku 六百	6 000	roku-sen 六千
700	nana-hyaku 七百	7 000	nana-sen 七千
800	hap-pyaku 八百	8 000	has-sen 八千
900	kyû-hyaku 九百	9 000	kyû-sen 九千



Les nombres qui portent bonheur et malheur

Pour les Japonais, les nombres 3, 5 et 7 portent bonheur. Pour preuve, le rituel traditionnel du **shichi-go-san** 七五三 (littéralement, sept-cinq-trois). Le 15 novembre, de nombreuses familles japonaises fêtent les trois ans et cinq ans des garçons et trois ans et sept ans des filles en habillant leurs enfants de vêtements traditionnels tels que le kimono et en se rendant dans les temples shintoïstes.

En revanche, les Japonais pensent que les nombres 4 四 et 9 九 portent malheur, car lorsque le quatre est prononcé **shi**, il a la même prononciation que le terme signifiant *mort* 死, et lorsque le neuf est prononcé **ku**, il a la même prononciation que le terme signifiant *souffrir* 苦. Ainsi, les services de table japonais sont vendus par cinq (cinq assiettes, verres, couteaux, fourchettes et cuillères), jamais par quatre. Évitez donc de donner quatre ou neuf biscuits ou bonbons à un Japonais.

Les nombres de 10 000 à 100 000

Contrairement au français, le japonais dispose d'un nom spécial pour exprimer dix mille. Il s'agit de **man** 万. Par exemple, pour cinquante mille (50 000), vous auriez tendance à dire **go-jū-sen**, car, selon la logique mathématique, c'est **go-jū** (50) de **sen** (1 000). Eh bien, les Japonais ne disent pas cela, mais plutôt **go-man** 五万. Pas évident, n'est-ce pas ? Dix mille, c'est **ichi-man** 一万 (10 000), vingt mille, **ni-man** 二万 (20 000) et trente mille, **san-man** 三万 (30 000). Vous suivez ? Comparez les nombres japonais et français dans le tableau 3.12.

Tableau 3.12 : Les nombres spécifiques français et japonais

Nombre	*Français*	*Japonais*
10	dix	**jū** 十
100	cent	**hyaku** 百
1000	mille	**sen** 千
10000	NÉANT	**man** 万
1000000	million	**chō** 兆
100000000	NÉANT	**oku** 億

Alors, vous savez maintenant dire 99 999 ? C'est **kyū-man kyū-sen kyū-hyaku kyū-jū kyū** 九万九千 九百九十九. Voici un autre nombre : cent mille ne se dit pas 100 **sen** (mille), mais 10 **man : jū-man** 十万. Vous pouvez maintenant dire à votre maman ou à vos amis que vous savez compter jusqu'à cent mille en japonais. Ils vous considéreront comme un génie. Mais si vous n'avez pas encore totalement confiance en vos capacités de calcul, jetez un œil aux nombres supérieurs à dix mille dans le tableau 3-13.

Tableau 3-13 : Des nombres de 10 000 à 100 000

10 000	ichi-man 一万	60 000	roku-man 六万
20 000	ni-man 二万	70 000	nana-man 七万
30 000	san-man 三万	80 000	hachi-man 八万
40 000	yon-man 四万	90 000	kyū-man 九万
50 000	go-man 五万	100 000	jū-man 十万

Compter à l'aide d'un classificateur

Si je dis *J'ai bu un saké*, vous ne saurez pas s'il s'agit d'un *verre* d'alcool de riz ou d'une *bouteille* d'alcool de riz, même si vous noterez chez moi une grande différence dans mes capacités de réflexion selon la dose avalée. Et si je mange deux douzaines d'œufs par jour au lieu de deux, mon espérance de vie ne sera pas aussi longue qu'elle le devrait. Les mots tels que verres, bouteilles et douzaines expriment une unité de compte ou quantité. Il existe d'autres termes de ce style en français : *morceau* de gâteau, *feuille* de papier ou *paire* de chaussures.

À moins que vous ne récitiez des nombres ou fassiez un calcul, vous devez placer un classificateur juste après les nombres, lorsque vous parlez de l'heure et de la date, de votre âge, de vos résultats à un examen, lorsque vous comptez des jours, des voitures, des étudiants, de l'argent, des chaises, des poissons ou des tonnes d'autres choses, même des moustiques. Un classificateur, ou spécificatif numéral en langage plus savant, est donc un mot qui se joint aux numéraux pour exprimer simultanément le nombre et la nature de l'objet en question.

Accrochez-vous, c'est là que l'affaire se corse. Le classificateur change en fonction de la forme, de la taille et du type d'élément compté. Voici comment cela fonctionne : si vous comptez des éléments mécaniques tels que des voitures, il vous faut le classificateur **-dai** 台. Il suffit de l'ajouter après le nombre de voitures : **ichi-dai** 一台, **ni-dai** 二台, **san-dai** 三台 , et ainsi de suite. Si vous comptez des éléments cylindriques, vous emploierez le classificateur **-hon** 本. S'il s'agit d'animaux, ce sera le classificateur **-hiki** 匹.

La difficulté, c'est qu'il peut y avoir plusieurs classificateurs pour un élément. Au marché aux poissons, pour acheter cinq maquereaux, vous pouvez utiliser **-hiki** 匹 ou **-hon** 本. Certaines personnes ont leur préférence, souvent en fonction de leur âge et de la région où elles vivent.

Le tableau 3.14 répertorie quelques-uns (seulement !) des classificateurs fréquemment utilisés, dont ceux que j'ai mentionnés, ainsi que leur domaine d'utilisation.

Tableau 3.14 : Les classificateurs et leur utilisation

Classificateur	*Utilisation*	*Exemples*

-dai 台	éléments mécaniques	voitures, machines à écrire, réfrigérateurs
-hiki 匹	animaux	moustiques, chiens, chats, grenouilles, poissons
-hon 本	éléments cylindriques	stylos, crayons, bananes, bâtons, parapluies
-mai 枚	éléments plats	draps, papiers, timbres
-nin 人	personnes	étudiants, enfants, femmes
-tsu つ	divers éléments inanimés/ éléments n'ayant pas de classificateur spécifique	meubles, pommes, sacs, feux de signalisation

Jetez un œil au dernier classificateur du tableau 3.14. Chaque chose de l'univers n'a pas son classificateur. Pour celles qui en sont dépourvues, vous utilisez le classificateur d'origine japonaise **-tsu** avec les nombres réellement japonais. (Voir l'encadré précédent « Les nombres réellement japonais ». La plupart des nombres est en fait d'origine chinoise, à l'instar de nombreux autres mots japonais.)

Le tableau 3.15 vous indique les nombres de un à dix et l'utilisation de divers classificateurs. Gardez-le à portée de main.

Tableau 3.15 : Compter à l'aide des classificateurs

Chiffre	-dai Éléments mécaniques	-hiki Animaux	-hon Éléments cylindriques	-mai Éléments plats	-nin Personnes	-tsu Divers éléments inanimés
1 ichi	ichi-dai 一台	ip-piki 一匹	ip-pon 一本	ichi-mai 一枚	hitori 一人	hito-tsu 一つ
2 ni	ni-dai 二台	ni-hiki 二匹	ni-hon 二本	ni-mai 二枚	futari 二人	futa-tsu 二つ
3 san	san-dai 三台	san-biki 三匹	san-bon 三本	san-mai 三枚	san-nin 三人	mit-tsu 三つ
4 yon	yon-dai 四台	yon-hiki 四匹	yon-hon 四本	yon-mai 四枚	yo-nin 四人	yot-tsu 四つ
5 go	go-dai 五大	go-hiki 五匹	go-hon 五本	go-mai 五枚	go-nin 五人	itsu-tsu 五つ
6 roku	roku-dai 六台	rop-piki 六匹	rop-pon 六本	roku-mai 六枚	roku-nin 六人	mut-tsu 六つ
7 nana	nana-dai 七台	nana-hiki 七匹	nana-hon 七本	nana-mai 七枚	nana-nin 七人	nana-tsu 七つ
8 hachi	hachi-dai 八台	hap-piki 八匹	hap-non 八本	hachi-mai 八枚	hachi-nin 八人	yat-tsu 八つ
9 kyū	kyū-dai 九台	kyū-hiki九匹	kyū-hon 九本	kyū-mai 九枚	kyū-nin 九人	kokono-tsu 九つ
10 jū	jū-dai 十台	jup-piki 十匹	jup-pon 十本	jū-mai 十枚	jū-nin 十人	tō 十



L’utilisation de certains classificateurs donne naissance à des irrégularités de forme dans les nombres et les classificateurs proprement dits. Par exemple, le nombre réellement japonais correspondant à dix est **tō** et il ne peut être suivi du classificateur **-tsu** pour une raison historique. Ne soyez pas trop préoccupé par ces irrégularités. Si vous faites une erreur, les Japonais vous comprendront malgré tout parfaitement.



Si vous avez oublié le classificateur à employer et si la quantité de choses à compter ne dépasse pas dix, les éléments de la dernière colonne (**-tsu**) du tableau 3.15 servent pour presque tous les éléments.

Les nombres réellement japonais

Les nombres principalement utilisés dans la vie de tous les jours et dans les domaines de l’éducation, de l’entreprise et des sciences sont en fait d’origine

chinoise. Les nombres **ichi** (un), **ni** (deux), **san** (trois), jusqu'à **jū-man** (100 000) viennent tous du chinois. Mais le japonais dispose également de ses propres nombres de un à dix :

- **hito** 一 (un)
- **futa** 二 (deux)
- **mi** 三 (trois)
- **yo** 四 (quatre)
- **itsu** 五 (cinq)
- **mu** 六 (six)
- **nana** 七 (sept)
- **ya** 八 (huit)
- **kokono** 九 (neuf)
- **tō** 十 (dix)

La plupart de ces nombres réellement japonais ne s'emploient pas seuls. Ils ne sont utilisés qu'accompagnés d'un classificateur tel que **-tsu** つ. Dans la mesure où **-tsu** sert à compter divers éléments et peut être utilisé même quand il existe un classificateur spécifique pour l'élément en question, retenir **hito-tsu** 一つ (un), **futa-tsu** 二つ (deux), **mit-tsu** 三つ (trois), etc. vous rendra le plus grand des services et ces nombres vous seront très utiles.

Obtenir de l'argent

Pour gagner de **l'o-kane** お金 (argent), il faut travailler, à moins que vos parents ou grands-parents soient extrêmement riches. Peu importe, l'origine de vos revenus n'est pas le propos de cette section. Ce qui m'intéresse, c'est la façon dont vous avez accès à votre argent. Vous pouvez en retirer à un distributeur, au comptoir d'un bureau de change ou d'une banque. Je sais que vous en avez aussi sous votre matelas. Non, pas sous votre matelas ? Où alors ? Allez, dites-le moi !

Changer de l'argent

Si vous êtes au Japon, le **en** 円 (yen) est la seule **tsūka** 通貨 (monnaie) ayant cours dans ce pays. Ne dites pas yen mais **en.** Laissez tomber le son y. Vous pouvez **ryōgae suru** 両替する (changer) votre argent en **en** au **kūkō** 空港 (aéroport) ou dans une grande **ginkō** 銀行 (banque). Jetez un œil au tableau 3.16 et trouvez la **gaika** 外貨 (devise) que vous avez dans vos poches.

Tableau 3.16 : Des devises

Devise	*Traduction*
Amerika doru アメリカドル	dollar américain
Chūgoku gen 中国元	yuan chinois
Igirisu pondo イギリスポンド	livre sterling
Kanada doru カナダドル	dollar canadien
Mekishiko peso メキシコペソ	peso mexicain
Ōsutoraria doru オーストラリアドル	dollar australien
Yūro ユーロ	euro

Demandez le **kawase rēto** 為替レート (taux de change) en vigueur et **ryōgae suru** 両替する (changez) vos devises en **en** 円. Les expressions suivantes peuvent vous être utiles :

> - **Gaika no ryōgae wa dekimasu ka.** 外貨の両替は できますか。Pouvez-vous changer mes devises ?
> - **Ima ichi-yūro nan-en desu ka.** 今一ユーロ 何円ですか。Combien vaut un euro en yens actuellement ?
> - **Kyō no kawase rēto wo oshiete kudasai.** 今日 の為替レートを教えてください。Pourriez-vous m'indiquer le taux de change du jour s'il vous plaît ?
> - **Yūro wo en ni ryōgae shi-tai-n-desu ga.** ユーロ を円に両替したいんですが。J'aimerais changer quelques euros en yens, c'est possible ?
> - **500-yūro wo en ni ryōgae shite kudasai.** 500 ユー ロを円に両替して下さい。500 euros en yens s'il vous plaît.

Voici certaines réponses que vous pouvez obtenir lorsque vous changez de l'argent :

> - **Kai wa ichi-yūro 161-en, uri wa ichi-yūro 168-en desu.** 買いは一ユーロ 161 円、売りは一ユーロ 168 円です。Si vous changez des euros en yens, l'euro vaut 161 yens et si vous changez des yens en euros, l'euro vaut 168 yens.
> - **Tesūryō wa fukumarete imasu.** 手数料は含まれて います。La commission est incluse.
> - **Kyō no kawase rēto wa kinō to onaji desu.** 今日の 為替レートは昨日と同じです。Le taux de change d'aujourd'hui est le même que celui d'hier.

Mots clés

en 円	yen japonais
yūro ユーロ	euro
gaika 外貨	devise
kawase rēto 為替レート	taux de change
ryōgae suru 両替する	changer
tesūryō 手数料	commission

Ouvrir un compte bancaire

Banque se dit **ginkō** 銀行 en japonais, comme le complément alimentaire *ginko biloba* supposé accroître votre intelligence, mais cela n'a rien à voir. Je connais plein de gens qui ne sollicitent pas du tout leur cerveau lorsqu'ils retirent de l'argent à la **ginkō**.
Dans une **ginkō**, vous pouvez ouvrir un **kōza** 口座 (compte). Votre argent y est en sécurité et vous pouvez toucher des **risoku** 利息 (intérêts). C'est également très pratique. Si vous êtes à court d'**o-kane** お金 (argent), vous pouvez toujours demander à votre mère de **densō suru** でんそうする (virer) de l'argent sur votre **kōza**. Quel type de compte vous intéresse ?

Compte	*Traduction*
futsū yokin kōza 普通預金口座	compte d'épargne
tēki yokin kōza 定期預金口座	compte de dépôts à terme
tōza yokin kōza 当座預金口座	compte chèque



Au Japon, quand vous entrez dans une **ginkō**銀 行, vous entendez immédiatement **irasshaimase** いらっしゃいませ (bienvenue). Les employés de banque dont en **sēfuku** 征服 (uniforme) et vous traitent comme si vous étiez **kami-sama** 神様 (Dieu). Une fois dans la **ginkō**, prenez un ticket et attendez que votre numéro soit appelé. Les banques ont des canapés confortables, des magazines récents et des télévisions qui rendent votre attente presque agréable. Quand votre numéro est appelé, rendez-vous au **madoguchi** 窓口 (guichet) indiqué. Dans les banques japonaises, les guichets sont très bas pour que les clients puissent réaliser leurs opérations assis.



Les chèques ne sont pas monnaie courante au Japon. La plupart des entreprises et institutions disposent de **tōza yokin kōza** 当座 預金口座 (comptes chèque) mais les particuliers en ont rarement.

Pour ouvrir un **kōza** 口座 dans une **ginkō** 銀行, il vous faut une **mibun shōmēsho** 身分証明書 (pièce d'identité) ainsi qu'un peu d'argent pour effectuer un dépôt initial. Êtes-vous prêt à **hiraku** 開く (ouvrir) un **kōza** 口 座 ? Avant, entraînez-vous à conjuguer le verbe **hiraku**. C'est un verbe en u. Vous remarquerez la présence du **k** à toutes les formes sauf à la forme en te.

Conjugaison

Hiraku 開く
Hirakanai 開かない
Hiraki 開き
Hiraite 開いて

Maintenant, allez dans une banque et dites que vous voulez **hiraku** 開く un compte. Comment dire cela ? Le meilleur moyen est d'employer **tai-n-desu ga** た いんですが. Cette expression terminale rend votre requête plus douce et amicale et suscite la réponse de l'employé. Le verbe précédant **tai-n-desu ga** doit être à la forme du radical. Pour en savoir plus sur **tai** たい, allez au chapitre 9. **-N-desu** んです et **ga** が sont expliqués dans le chapitre 5.

Quand vous ouvrez un compte bancaire, l'employé vous demande de remplir un **yōshi** 用紙 (formulaire) et de présenter une pièce d'identité. Les employés de banque s'adressent aux clients en utilisant des mots et expressions extrêmement polis. Pour rendre leur demande très polie, ils utilisent parfois un verbe à la forme du radical et le place entre o お et **kudasai** 下さい, comme dans **o-kaki kudasai** お書き下さい (veuillez l'écrire s'il vous plaît) et **o-mise kudasai** お 見せ下さい (veuillez me le montrer s'il vous plaît). En outre, de nombreux mots utilisés par les employés de banque commencent par **go** ご ou **o** お. Il s'agit de préfixes de politesse. (Voir les chapitres 4 et 9 pour en savoir

plus sur les préfixes de politesse.) Soyez prêt à recevoir ces demandes extrêmement polies des employés de banque :

> - **Go-jūsho to o-denwa-bangō wo onegaishimasu.** ご住所とお電話番号をお願いします。Votre adresse et votre numéro de téléphone s'il vous plaît.
> - **Mibun shōmēsho wo o-mise kudasai**. 身分証明書をお見せ下さい。Veuillez me donner votre pièce d'identité s'il vous plaît.
> - **O-namae wo o-kaki kudasai.** お名前をお書き下さい。Veuillez écrire votre nom s'il vous plaît.

Mots clés

futsū yokin kōza 普通預金口座	compte d'épargne
hiraku [u] 開く	ouvrir
kōza 口座	compte
mibun shōmēsho 身分証明書	pièce d'identité
risoku 利息	intérêt
shomē 署名	signature
tōza yokin kōza 当座預金口座	compte chèque
yōshi 用紙	formulaire

Effectuer des retraits et des dépôts

Pour payer vos factures mensuelles, vous pouvez utiliser le service de **jidō hikiotoshi** 自動引き落し (paiement automatique) proposé par les banques. S'il vous arrive d'oublier de régler vos factures, le **jidō hikiotoshi** est fantastique.

Si vous avez trop de **genkin** 現金 (argent) dans votre **saifu** 財布 (portefeuille), allez à la **ginkō** 銀行 (banque) et faites un **yokin** 預金 (dépôt). Ne faites pas d'erreur en écrivant votre **kōza bangō** 口座番号 (numéro de compte), sinon vous pourriez rendre fou de joie un parfait inconnu.
Quand vous êtes à court de **genkin** 現金, allez à votre **ginkō** ou à un **kyasshu mashīn** キャッシュマシーン (distributeur automatique) et **hikidasu** 引き出す (retirez) des espèces.

Mots clés

genkin 現金	argent liquide
hikidasu [u] 引き出す	retirer
kōza bangō 口座番号	numéro de compte
yokin 預金	dépôt

Devant le distributeur automatique

On trouve des distributeurs partout au Japon, aux États-Unis, en Europe et bientôt sans doute dans le monde entier. Ils facilitent grandement l'obtention d'espèces. Il suffit d'avoir une **kyasshu kâdo** キャッシュカード (carte de retrait). Vous pouvez effectuer un **hikiotoshi** 引き落し (retrait), un **yokin** 預金 (dépôt), un **furikomi** 振込み (virement) ou un **zandaka shōkai** 残高照会 (demande de solde). Quand vous retirez de l'argent à un distributeur, les instructions suivantes vous sont données :

- **Kādo wo o-ire kudasai.** カードをお入れ下さい。Veuillez insérer votre carte.
- **Anshō bangō wo dōzo.** 暗証番号をどうぞ。Saisissez votre code personnel.
- **Shibaraku o-machi kudasai.** しばらくお待ち下さい。Veuillez patienter.
- **Kingaku shite kudasai.** 金額して下さい。Veuillez saisir le montant.
- **Kakunin shite kudasai.** 確認して下さい。Confirmez le montant.
- **Genkin wo o-uketori kudasai.** 現金をお受け取り下さい。Prenez vos billets.
- **Kādo wo o-tori kudasai.** カードをお取り下さい。Retirez votre carte.

- **Arigatō gozaimashita.** 有難うございます。Merci beaucoup.



Sur les distributeurs japonais, ces instructions peuvent apparaître en alphabet japonais. Si vraiment vous avez un problème, vous pourrez appuyer sur la touche « English » - et non pas « French » car elle n'existe pas - pour entendre une charmante voix féminine vous donner les instructions, car au Japon la plupart des machines parlent : les distributeurs, les feux de signalisations, les ascenseurs, les ambulances, les métros, les trains, les portes du bus etc. Les machines sont vos amis, ne l'oubliez pas !

Conjuguez le verbe **toru** 取る (prendre), particulièrement important. C'est un verbe en u régulier. Vous remarquerez la présence du **r** à toutes les formes sauf à la forme en te. Donc, avalez ce **r** à la forme en te. Quel goût il a ? Pas mauvais, hein ?

Conjugaison

Toru 取る

Toranai 取らない

Tori 取り

Totte取って

Dépenser de l'argent

Si vous pouvez payer vos factures, vous êtes un grand garçon ou une grande fille. Si vous pouvez payer les factures de vos enfants ou de votre conjoint, vous êtes un homme ou une femme remarquable. Si vous pouvez payer les factures de vos parents, vous êtes une personne extraordinaire. Félicitations ! Dépenser de l'argent ne doit pas toujours être douloureux. C'est parfois gratifiant. À quoi bon économiser tout votre argent jusqu'à ce que vous ne puissiez plus le dépenser ? Emporter son argent dans la tombe est une grave erreur.

Croyez-vous seulement en le sacrosaint **genkin** 現金 (argent liquide) ou êtes-vous un adepte de la **kurejitto kādo** クレジットカード (carte de crédit) ? Si vous êtes comme bon nombre de personnes, vous vous situez probablement entre les deux. Le **genkin** 現金 et **kure-jitto kādo** tl クレジットカード sont très pratiques pour les dépenses quotidiennes. Tirez-en parti. Et, si vous n'êtes pas allergique aux ordinateurs, vous pouvez apprécier également les paiements en ligne.

Utiliser de l'argent liquide

Le **genkin** 現金 (argent liquide) est pratique pour acheter des choses telles qu'un café, un magazine ou quelque chose à manger dans un distributeur. Dans la plupart des pays, la

monnaie se décline sous forme de **shihē** 紙幣 (billets) et de **kōka** 硬貨 (pièces). Quand vous faites référence à un **shihē** ou à une **kōka**, placez la valeur numérique avant le mot désignant les billets ou les pièces. Par exemple, un *billet de cinq euros* se dira **go-yūro shihē** 五ユーロ紙幣et une pièce de *cinq centimes*, **go-sento kōka** 五セント硬貨. Enfantin ! Vous pouvez également entendre **go-yūro-satsu** 五ユーロ 札 (billet de cinq euros) et **go-sento koin**五セントコ イン (pièce de cinq centimes). **Shihē**紙幣 et **satsu** 札 signifient tous deux *billet* et **kōka**硬貨 et **koin** コイン, *pièce*. Voici les **shihē** et **kōka** que vous utilisez :

- **500-yūro-satsu** 500ユーロ札 (billet de 500 euros)
- **200-yūro-satsu** 200 ユーロ札 (billet de 200 euros)
- **100-yūro-satsu** 100 ユーロ札 (billet de 100 euros)
- **50-yūro-satsu** 50 ユーロ札 (billet de 50 euros)
- **20-yūro-satsu** 20 ユーロ札 (billet de 20 euros)
- **10-yūro-satsu** 10 ユーロ札 (billet de 10 euros)
- **5-yūro-satsu 5** ユーロ札 (billet de 5 euros)
- **50-sento koin** 5 0 セントコイン (pièce de 50 centimes)
- **20-sento koin** 2 0 セントコイン (pièce de 20 centimes)
- **10-sento koin** 1 0 セントコイン (pièce de 10 centimes)
- **5-sento koin** 5 セントコイン (pièce de 5 centimes)
- **2-sento koin** 2 セントコイン (pièce de 2 centimes)
- **1-sento koin** 1 セントコイン (pièce de 1 centime)

Pour compter les pièces et billets, utilisez le classificateur-**mai** 枚, comme dans **ichi-mai** 一枚, **ni-mai** 二枚, **san-mai** 三枚, etc. Le chapitre 2 vous en dit plus sur -**mai** et les autresclassificateurs. Vous êtes désormais fin prêt à compter, dépenser et économiser votre **genkin** 現金. Si vous n'avez pas du tout de **genkin,** vous pouvez toujours en **kariru** 借りる (emprunter). Conjuguez le verbe **kariru** (emprunter). C'est un verbe en ru.

Conjugaison
Kariru借りる
Karinai 借りない
Kari 借り
Karite 借りて

Voici quelques expressions que vous pouvez employez lorsque vous parlez de **genkin :** 現金

- **Chichi kara gohyaku-yūro karimashita.** 父から 5 0 0 ユーロ借りました。J'ai emprunté cinq cents euros à mon père.
- **Go-yūro kashite kudasai.** 5 ユーロ貸してくださ い。Prête-moi cinq euros'il te

plaît.

- **gojū-yūro satsu jū-mai arimasu ka.** ５０ユーロ札　１　０枚ありますか As-tu dix billets de 50 euros ?
- **Ichi-doru-satsu wa san-mai shika arimasen.** Concernant les billets d'un dollar, je n'en ai que trois.
- **Nijū-doru-satsu shika arimasen.** Je n'ai que des billets de vingt dollars.



Connaître la monnaie japonaise

Êtes-vous capable d'identifier les **shihē** 紙幣 (billets) et **kōka** 硬貨 (pièces) japonais ? Le plus gros billet est le **10,000-en-satsu** 10,000 円札 (billet de 10 000 yens) et la plus grosse pièce est la **500-en-dama** 500 円玉 (pièce de 500 yens). Vous allez aimer les **50-en-dama** 50 円玉 (pièces de 50 yens) et **5-en-dama** 5 円玉 (pièces de 5 yens) car elles ont un trou au milieu.

- **10,000-en-satsu** 10,000 円 札 (billet de 10 000 yens)
- **5,000-en-satsu** 5000 円 札 (billet de 5 000 yens)
- **2,000-en-satsu** 2000 円 札 (billet de 2 000 yens)
- **1,000-en-satsu** 1000 円札 (billet de 1 000 yens)
- **500-en-dama** 500 円玉 (pièce de 500 yens)
- **100-en-dama** 100 円玉 (pièce de 100 yens)
- **50-en-dama** 50 円玉 (pièce de 50 yens)
- **10-en-dama** 10 円玉 (pièce de 10 yens)
- **5-en-dama** 5 円玉 (pièce de 5 yens)
- **1-en-dama** 1 円玉 (pièce de 1 yen)



Pour dire *seulement* ou *que*, placez la particule **shika** しか à la fin du nom et mettez le verbe à la forme négative, comme dans les deux dernières phrases de la précédente énumération d'expressions touchant au **genkin** 現金

Payer par carte de crédit

La **kurejitto kādo** クレジットカード (carte de crédit) est un objet incontournable dans notre

vie moderne. Il vous faut une carte de crédit pour **rentakā wo suru** レンタカーをする (louer une voiture) et **hoteru wo yoyaku suru** ホテルを予約する (réserver une chambre d'hôtel). Au Japon, les cartes de crédit sont acceptées dans de nombreux magasins, hôtels et restaurants mais pas autant qu'aux États-Unis. Posez ces questions pour savoir si un magasin accepte la carte de crédit.

- **Kurejitto kādo wa tsukaemasu ka.** クレジットカードは使えますか。 Est-ce que je peux utiliser une carte de crédit ?
- **Biza ka Masutā kādo wa tsukaemasu ka.** ビザかマスターカードは使えますか。 Est-ce que je peux utiliser une Visa ou une MasterCard ?



La particule **ka** か que vous voyez entre **Biza** ビザ et **Masutā** マスター—dans la phrase précédente signifie ou. Vous pouvez l'utiliser pour énumérer des options. Placez-la après chaque nom, à l'exception du dernier de la liste. D'autres exemples ?

- **Amerikan Ekisupuresu ka yūro kādo wa tsukaemasu.** アメリカン・エキスプレスかユーロカードは使えます。 Si c'est une American Express ou une Eurocard, vous pouvez l'utiliser.
- **Kūkō ka ginkō de ryōgae wo shimasu.** 空港か銀行で両替をします。 Je changerai de l'argent à l'aéroport ou à la banque.
- **Genkin ka, kogitte ka, debitto kādo de haraismasu.** 現金か小切手かデビットカードで払います。 Je paierai en espèces, en chèque ou par carte.

Vous aimez peut-être utiliser votre **debitto kādo** デビットカード (carte de paiement) pour régler vos dépenses quotidiennes. La **debitto kādo** présente un avantage sur la **kurejitto kādo** クレジットカード. Quand vos dépenses sont inscrites au débit de votre compte bancaire, vous ne pouvez vous retrouver à découvert.



Tsukaimasu 使います signifie *Je l'utilise,* mais **tsukaemasu** 使えます, que vous retrouvez dans les exemples ci-dessus, signifie *Je peux l'utiliser.* Pour en savoir plus sur la formation des verbes comprenant la notion de « pouvoir faire » tels que **tsukaemasu,** voir le chapitre 8.
Conjuguez le verbe **tsukau.** C'est un verbe en u.

Conjugaison
Tsukau 使う
Tsukawanai 使わない
Tsukai 使い

Tsukatte 使って

Chapitre 4

Se saluer et faire connaissance

Dans ce chapitre :

- Faire les présentations
- Saluer les amis et des étrangers
- Dire *merci et je suis désolé*
- Indiquer son lieu de résidence
- Parler de son travail
- Parler de sa famille
- Comprendre les verbes signifiant exister/posséder
- Échanger des numéros de téléphone

***K*onnichiwa** 今日は (bonjour !). La communication commence par le fait de se présenter à des gens que l'on ne connaît pas. Vous pouvez aussi renforcer des relations en utilisant d'aimables salutations. Dans ce chapitre, je vais vous montrer comment faire preuve d'une attitude amicale et positive envers votre entourage. Et n'oubliez pas de sourire lorsque vous saluez quelqu'un. Un sourire n'a pas besoin d'être traduit.

Faire les présentations

Rien n'est plus passionnant que de faire connaissance lors d'une **pātī** パーティー (fête), d'une **kaigi** 会議 (conférence), à l'occasion d'un **atarashi shokuba** 新しい職場 (nouveau poste), ou même dans la **tōri** 通り (rue). Demain, vous rencontrerez peut-être une personne qui deviendra essentielle dans votre vie ! Cette section vous montre comment faire bonne impression lors du premier contact.

Se présenter

Quand vous faites la connaissance de quelqu'un, le premier mot à employer est **hajimemashite** はじめまして. Littéralement, cela veut dire début et signifie donc que vous rencontrez cette personne pour la première fois. Après avoir **dit hajimemashite,** dites votre nom, puis **yoroshiku** よろしく, terme qui montre votre humilité et demande à votre interlocuteur d'être gentil avec vous. Il n'existe pas d'équivalent français pour ce terme.



L’inclination du buste

L’inclination du buste joue un rôle important dans la communication japonaise. L’expression de la gratitude, les excuses et les salutations s’accompagnent presque toujours d’une inclination du buste. Les Japonais s’inclinent également lorsqu’ils rencontrent quelqu’un pour la première fois. Il leur arrive de serrer la main, mais la plupart du temps, ils s’inclinent tout en disant **yoroshiku** よろしく. L’inclination n’a pas besoin d’être très prononcée dans cette situation. Faites simplement un léger signe de tête en penchant un peu le buste et tenez cette position pendant deux secondes. L’inclination longue et très accentuée se pratique quand vous avez commis une erreur impardonnable, quand vous recevez une marque de gentillesse qui vous touche ou quand vous fréquentez des personnes auxquelles vous devez montrer beaucoup de respect. Les Japonais n’attendent pas des Occidentaux qu’ils s’inclinent pour être polis, mais si vous le faites, ils seront sans nul doute impressionnés et ravis de votre geste.



Les francophones disent simplement « enchanté » ou « ravi de faire votre connaissance » quand ils rencontrent quelqu’un. Ils ne demandent pas à être aimés comme le font les Japonais. Mais, quand vous parlez japonais, faites comme les Japonais et dites **yoroshiku.**
La réponse à **yoroshiku** est généralement **kochirakoso yoroshiku** こちらこそよろしく, qui signifie *c’est moi qui devrais dire cela.* Donc, si vous demandez à une personne d’être gentille, elle vous le demande tout de suite également. Après toutes ces demandes, vous devenez alors amis !

Présenter ses amis

Votre ami peut devenir l’ami d’un autre ami si vous les présentez l’un à l’autre. Pour présenter votre ami à quelqu’un, dites **kochira wa** こちらは (quant à cette personne), le nom de votre ami et le verbe **desu** です (est). *Voici Julien* se dit **Kochira wa Julian-san desu** こちらはジュリアンさんです. Le petit suffixe **-san** さん après le prénom Julian est un titre respectueux. Cela ajoute une note de politesse et s’apparente à *M.* ou *Mme* en français. Je traite en détail les titres respectueux dans la section « S’adresser aux amis et aux

étrangers », plus loin dans ce chapitre. Pendant que nous en sommes au stade des présentations, voici un autre conseil : veillez à présenter la personne dont le statut social est le moins élevé à celle qui a le statut social le plus élevé.

Demander à quelqu'un son nom

Généralement, plus vous connaissez de gens, plus vous êtes heureux. Alors, commencez par demander à des personnes leur **namae** 名前 (nom) et faites-vous des **tomodachi** 友達 (amis). Comme en français, si vous dites votre nom à une personne, c'est plus ou moins pour inviter votre interlocuteur à donner le sien. S'il ne le fait pas, vous pouvez tout simplement le demander en disant **Shitsurē desu ga, o-namae wa** 失 礼ですが、お名前は (Je suis peut-être impoli, mais quel est votre nom ?). Votre propre nom est **namae** 名前, mais le nom de quelqu'un d'autre est **o-namae** お名前..

Le préfixe de politesse o- お

Le préfixe de politesse o- お est facultatif et sert à montrer du respect envers l'autre et ce qui lui appartient. L'utilisation de o-est parfois obligatoire, que vous parliez de vous-même ou des autres. Par exemple, *argent* se dit **kane** 金, mais les gens disent presque toujours **o-kane** お金, même s'ils parlent de leurs propres deniers. Seuls les braqueurs de banque et les ivrognes disent **kane.** De même, *thé* et *souvenir* se disent toujours **o-cha** お茶 et **o-miyage** お土産. Mais je dois vous préciser qu'il existe des variantes géographiques : l'emploi de ce préfixe dépend aussi de la région du Japon où vous vous trouvez.

Salutations et bavardages

Les **aisatsu** 挨拶 (salutations) sont les outils de communication les plus importants. Commencez la journée en saluant chaleureusement votre famille, vos amis, collègues, professeurs et patrons. Parler du temps est un moyen agréable d'avoir une brève conversation. Et n'oubliez pas de conclure vos salutations par un sourire.
Après les présentations, bavardez un peu afin que vous et votre nouvelle relation vous connaissiez mieux. Vous pouvez parler de l'endroit où vous vivez et peut-être établir un lien grâce à ce thème. Une conversation anodine peut marquer le début d'une belle amitié. Les sections suivantes vous donnent les expressions essentielles à utiliser dans ces contextes amicaux.

S'adresser aux amis et aux étrangers

En français, vous interpellez les autres par leur prénom (« Salut André !), leur surnom

(« Salut Dédé ! »), leur fonction (« Excusez-moi, professeur ») ou leur nom de famille, accompagné d'un titre approprié (« Bonjour monsieur Dupin »). Selon la relation que vous entretenez avec la personne, vous ne souhaitez pas paraître soit trop formel ou distant, soit trop amical ou impertinent.



Dans la société japonaise, on n'a pas du tout envie de tout gâcher en s'adressant mal aux autres. Au travail, si vous rencontrez une personne pour la première fois mais si vous en connaissez le titre (président de l'entreprise, professeur ou responsable de division), utilisez son titre, accompagné de son nom de famille : par exemple, **Dupon-shachō** デュポン社長 (président Dupont). Voici des exemples de titres professionnels :

- **buchō** 部長 (chef de département)
- **gakuchō** 学長 (président d'université)
- **kōchō** 校長 (chef d'établissement)
- **sensē** 先生 (professeur)
- **shachō** 社長 (président d'entreprise)
- **tenchō** 店長 (responsable de magasin)

Si vous ne connaissez pas le titre professionnel d'une personne, le moyen le moins risqué de s'adresser à elle est d'utiliser son nom de famille suivi du titre respectueux **-san** さん : **Dupon-san** デュポンさん (Melle Dupont). La version encore plus polie de **-san** さん est **-sama** 様, mais elle est trop formelle et liée à l'univers professionnel dans la plupart des situations sociales. Les titres **-chan** ちゃん et **-kun** 君 sont également respectueux, mais à manier avec beaucoup de précaution. Vérifiez dans le tableau 4.1 les titres qui conviennent pour vous adresser à vos amis et connaissances. Ce tableau comprend des exemples de formules pour vous adresser à Pascal et Amélie Dupont.

Tableau 4.1 : Les titres respectueux

Titre	*Fonction*	*Exemple*
-chan ちゃん	Pour les enfants. Placé après le prénom.	Ameri-chan, Pasukaru-chan
-kun 君	Placé après le prénom d'un garçon.	Pasukaru-kun
	Également placé après le nom de famille d'un subordonné, quel que soit le genre.	Dupon-kun
-sama 様	Placé après le nom d'un supérieur ou d'un client, quel que soit le genre. Également utilisé dans des courriers (Cher...).	Dupon-sama, Ameri-sama, Pasukaru Dupon-sama

-san さん	Utilisé pour n'importe quelle personne si vous ne disposez pas d'autres titres.	Dupon-san, Amerisan, Pasukaru Dupon-san



Quand ils se présentent, les Japonais (ainsi que les Chinois et les Coréens) donnent d'abord leur nom de famille, puis leur prénom. La plupart des Japonais savent que l'ordre est inverse en Occident et ne s'attendent donc pas à ce que vous adoptiez l'ordre japonais. Cependant, même si nombre de Japonais savent que les Occidentaux, surtout anglo-saxons, tendent à utiliser leur prénom, privilégiez le nom de famille, sauf avec vos amis les plus proches et votre famille.
Si vous employez le mot japonais **anata** あなた (tu, vous), vous paraîtrez vantard ou grossier. (Vous trouverez une section sur les pronoms dans le chapitre 2.) Les Japonais utilisent le nom ou le titre là où les Français utilisent *tu* ou *vous*. Quand vous vous adressez à des étrangers dans un contexte amical, vous disposez de termes intéressants liés à l'âge et au genre. Par exemple, **ojisan** おじさん se traduit littéralement par *oncle*, mais vous pouvez l'employer quand vous parlez à un homme d'âge moyen que vous ne connaissez pas. La liste suivante contient d'autres caractéristiques d'ordre général, ainsi que les termes japonais correspondants à employer pour vous adresser à des étrangers présentant ces caractéristiques :

- **homme d'âge moyen : ojisan** おじさん (*littéralement :* oncle)
- **femme d'âge moyen : obasan** おばさん (*littéralement :* tante)
- **vieil homme : ojisan** おじいさん (*littéralement :* grand-père)
- **vieille femme : obāsan** おばあさん (*littéralement :* grand-mère)
- **petit garçon : bōta** ぼうた *ou* obōchan お坊ちゃん (*littéralement :* fils)
- **petite fille : ojōsan** お嬢さん (*littéralement :* fille)
- **jeune homme : onīsan** お兄さん (*littéralement :* grand frère)
- **jeune fille : onēsan** お姉さん (*littéralement :* grande sœur)

Les adultes japonais bien élevés utilisent une expression pour rompre la glace, **otaku** お宅 (*littéralement :* votre maison), mais elle a ses limites. Vous ne pouvez l'employer seule pour dire *Hé, vous !* lorsque vous souhaitez attirer l'attention de quelqu'un. **Otaku** ne s'utilise que dans une phrase : **Otaku wa dochira kara desu ka** お宅はどちらからですか (D'où êtes-vous ?). Cependant, ce mot auparavant anodin a aujourd'hui une autre signification et vous ne voudrez peut-être plus l'utiliser quand vous la connaîtrez. Les jeunes ont récemment commencé à employer **otaku** お宅 pour qualifier une personne obsédée. Alors, prudence !

Des salutations pour toute la journée

En japonais, comme dans toutes les langues, ce que vous dites et faites pour saluer les gens dépend du moment de la journée et de la personne que vous avez en face de vous.

Le matin, pour saluer votre famille, des amis ou des collègues, dites **ohayō** お早う, version familière de *bonjour*. Quand vous vous adressez à votre patron ou votre professeur, employez le respectueux **ohayō gozaimasu** お早うございます et n'oubliez pas de vous incliner en même temps.

L'après-midi, dites **konnichiwa** 今日は, quels que soient la fonction et le statut de la personne. Quand vous pouvez voir les étoiles ou la lune dans le ciel, dites **konbanwa** 今晩は, quelle que soit la personne que vous saluez. Cela signifie *bonsoir.*



Il n'est pas très poli de dire simplement *salut.* Si vous n'avez pas vu quelqu'un depuis un certain temps, vous pouvez également lui demander **O-genki desu ka** お元気ですか (Comment vas-tu ?).

Lorsqu'une personne vous demande comment vous allez, vous pouvez répondre **Hai, genki desu** はい、元 気です (Je vais bien), mais si vous souhaitez paraître un peu plus raffiné, dites **Hai, okagesamade** はい、お蔭 様で (Je vais bien grâce à toi et à Dieu), ou **Nantoka** な んとか (La vie n'est pas facile *ou* J'essaie de faire face). Ces deux expressions sont pleines de modestie et traduisent une grande maturité aux yeux des Japonais, bien qu'elles aient une connotation négative pour les Français. En France, vous répondez très souvent *Bien !* quand on vous demande *Comment vas-tu ?*



Francophones et anglophones ont l'habitude de demander à tout le monde, aux proches amis comme aux inconnus, comment ils vont même s'ils savent que la personne va bien. En japonais, cette question a une autre portée. **O-genki desu ka** お元気ですか est une question sérieuse sur la santé morale et physique. Par conséquent, n'utilisez pas cette expression pour saluer une personne que vous avez vue la veille, mais vraiment quand vous demandez sérieusement de ses nouvelles.

Parler du temps

Les Japonais, tout comme les Français, parlent souvent du **tenki** 天気 (temps) juste après avoir salué une personne. Le **tenki** semble être un sujet universellement neutre. Un jour ensoleillé, entamez la conversation par un **Ii tenki desu ne** いい天気ですね (belle journée, n'est-ce pas ?). Les adjectifs suivants décrivent la température et l'humidité :

- **atatakai** 暖かい (chaud)
- **atsui** 暑い (très chaud)
- **mushi-atsui** 蒸し暑い (lourd)
- **samui** 寒い (froid)
- **suzushii** 涼しい (frais)



Vous pouvez employer ces adjectifs tels quels dans des situations informelles. Par exemple, lorsque vous êtes chez vous, vous pouvez hurler **Atsui** 暑い (Chaud !) quand c'est la canicule. Si vous voulez dire à votre maman qu'il fait chaud, dans l'espoir qu'elle soit d'accord, vous pouvez ajouter la particule **ne** ね (n'est-ce pas ?), comme dans **Atsui ne** 暑い ね (Il fait chaud, n'est-ce pas ?). La particule de fin de phrase **ne** marque à l'attente d'une confirmation. Elle invite votre interlocuteur à acquiescer et facilite la conversation. Si vous avez chaud, insérez le **ne** dans votre phrase, car votre interlocuteur a probablement trop chaud également, à moins que ce ne soit un cyborg.
Dans un contexte neutre ou formel, veillez à ajouter **desu** です (être) à l'adjectif. Les adjectifs révèlent un certain degré de politesse lorsqu'ils sont suivis de **desu.** (Le chapitre 2 vous en dit plus sur le verbe **desu.)** Par exemple, vous pouvez dire **Atsui desu** 暑 いです (Il fait chaud) ou **Atsui desu ne** 暑いですね (Il fait chaud, n'est-ce pas ?) à votre professeur, collègue ou patron. Voici des termes qui enrichiront vos conversations sur le temps :

- **ame** 雨
- **arashi** 嵐 (orage)
- **hare** 晴れ (ciel bleu)
- **kumori** 曇り (ciel nuageux)
- **yuki** 雪 (neige)

Prêter attention et acquiescer



Quand une personne vous parle ou vous donne des informations, vous ne pouvez vous contenter de la fixer du regard. Vous devez faire un signe de tête. Vous pouvez aussi dire **Ā, sō desu ka** ああ、そうですか, ce qui signifie Oh, vraiment ? ou Oh, je vois. Sinon, dites simplement Ā en acquiesçant de la tête, pour marquer votre accord. Ce faisant, vous accusez réception des informations transmises par votre interlocuteur. Si vous ne le faites pas, ce dernier peut commencer à penser que vous êtes vexé ou grossier.
Bien entendu, vous ne pouvez vous contenter de faire un signe de tête lorsque la conversation a lieu au téléphone. Vous devez dire **Ā, sō desu ka** ou **Ā.** Sinon, votre interlocuteur se demandera si vous êtes toujours au bout du fil.

Demander aux autres d'où ils viennent

Quand vous rencontrez quelqu'un, il est naturel de lui demander : D'où venez-vous ? Pour poser la question, dites **Dochira kara desu ka** どちらからですか. **Dochira** どちら est la forme polie de **doko** どこ (où). La particule **kara** から signifie *de*. (Pour en savoir plus sur les particules, reportez-vous au chapitre 2.)



Pour répondre à la question **Dochira kara desu ka,** il suffit de remplacer **dochira** par le nom de l'endroit et de supprimer la particule d'interrogation **ka,** comme le font Ken et Isabelle dans le dialogue suivant.



Dans la précédente section Conversation, Ken utilise **boku** 僕 pour faire référence à lui-même au lieu de dire **watashi** 私. Les hommes ou les garçons remplacent souvent **watashi** par **boku,** ce qui n'est pas très formel, sans être pour autant très familier (voir chapitre 3).

Parler de ses capacités linguistiques

Si vous parlez **Nihongo** 日本語 (japonais) à des **Nihonjin** 日本人 (Japonais), ils vous diront **Nihongo ga jōzu desu ne** 日本語が上手ですね (Votre japonais est excellent !). Au Japon, parler deux langues est considéré comme un talent admirable. Les Japonais sont donc toujours impressionnés quand vous parlez japonais. Ils apprécient l'effort que vous faites pour apprendre et utiliser leur langue. Pour répondre à ce compliment sur votre japonais, vous pouvez dire **dōmo** どうも (merci) ou choisir l'une des phrases modestes suivantes. Libre à vous.

- **Īe, heta desu.** いいえ、下手です。(Non, je ne parle pas bien.)
- **Īe, madamada desu**. いいえ、まだまだで (Non, pas encore, pas encore.)
- **Īe, zenzen.** いいえ、ぜんぜん。(Non, pas du tout.)

Si vous répondez avec modestie avec l'une des expressions ci-dessus, votre interlocuteur japonais sera encore plus impressionné par votre talent et vous aurez droit à d'autres compliments.



Pour faire un compliment à quelqu'un en japonais, comparez-le à quelqu'un ou à quelque chose d'admirable. Vous indiquez à qui ou à quoi ressemble la personne en disant **mitai** みたい (comme), comme dans les exemples suivants :

- **Haha wa tenshi mitai desu.** 母は天使みたいで す。Ma maman est un ange.
- **Watashi no bôifurendo wa Tāzan mitai desu**. 私のボーイフレンドはターザンみたいです。Mon petit ami est comme Tarzan !

Dire au revoir

Quand vous prenez congé d'un ami, dites **jā, mata** じゃ あ、また (à bientôt). Vous pouvez

également employer **sayōnara** さようなら (au revoir) si vous partez pour une période plus longue, mais ne l'utilisez pas si vous devez revoir cette personne plus tard dans la journée. Sinon, vous pouvez employer l'une de ces expressions ou les deux ensemble. Quand vous vous adressez à votre patron ou votre professeur, dites **jā, mata** et **shitsurē shimasu.** La phrase **Shitsurē shimasu** 失礼 します signifie littéralement Je vais être grossier. Au revoir est bien loin de Je vais être grossier, non ? Cela revient en fait à dire Je vais être grossier en mettant fin à notre rencontre.



Ne dites jamais **sayōnara** à votre famille quand vous quittez la maison pour aller à l'école ou au travail. Cela reviendrait à dire que vous ne reviendrez jamais. Et ne dites pas non plus **shitsurē shimasu.** C'est trop formel. Préférez-lui plutôt **ittemairimasu** 行ってまいり ます (littéralement : je pars et je vais revenir), expression toute faite pour l'occasion.

Exprimer de la gratitude et des regrets

Les expressions de gratitude et d'excuse sont les éléments les plus importants dans n'importe quelle langue. Imaginons qu'un inconnu vous tienne la porte au moment où vous entrez dans un immeuble. Que dites-vous ? Supposons que vous marchiez par mégarde sur le pied de quelqu'un. Comment dites-vous Je suis désolé ? Cette section répond à ces questions.

Exprimer sa gratitude

Vous connaissez peut-être le mot **arigatō** ありがと 5 (merci), mais saviez-vous que vous ne pouvez l'utiliser qu'avec la famille, les amis, les collègues, les subordonnés ou les inconnus détendus et plus jeunes que vous ? Quand vous vous adressez à un professeur, patron, inconnu qui semble plus âgé que vous et à un inconnu qui n'a pas l'air commode, n'employez pas **arigatō** pour dire merci, mais plutôt l'une des expressions suivantes :

- **Arigatō gozaimasu.** ありがとうございます。
- **Dōmo arigatō gozaimasu.** どうもありがとうござ います。
- **Dōmo.** どうも。



L'expression la plus simple de votre gratitude est **dōmo,** adverbe qui signifie littéralement *en effet* ou *beaucoup* mais peut vouloir dire *merci*. C'est une formule courte, pratique mais polie, que vous pouvez employer dans n'importe quel contexte. Pour renforcer l'expression de votre gratitude, vous pouvez utiliser des formules plus

développées telles que **Arigatō gozaimasu** ou **Dōmo arigatō gozaimasu.**

Présenter ses excuses

Pour vous excuser d'une chose que vous avez faite ou de la peine ou du désagrément que vous avez infligé à quelqu'un, dites **Dōmo sumimasen** どうもすみません (Je suis vraiment désolé) ou simplement **Sumimasen** すみません. **Dōmo** est un adverbe intéressant, qui vous donne un ton sérieux et qui peut vous servir soit avec **Arigatō gozaimasu** (Merci), soit avec **Sumimasen** (Je suis désolé). Employé seul, **dōmo** signifie merci mais pas désolé. Alors, prenez garde ! Dans un contexte informel, **Gomen nasai** ご免なさい (Désolé) convient parfaitement.

Pour attirer l'attention de quelqu'un, dites **Chotto sumimasen** ちょっとすみません (Excusez-moi) ou simplement **Sumimasen.**



Vous avez peut-être remarqué que **Sumimasen** signifie à la fois *Je suis désolé* et *Excusez-moi,* mais le contexte et l'expression de votre visage fournissent des éclaircissements sur la signification de votre propos. Les Japonais disent même **Sumimasen** là où des francophones diraient simplement *Merci,* comme pour dire *Excusez-moi de vous avoir créé tous ces ennuis.*

Engager la conversation

Une conversation sans importance peut être le point d'orgue d'un vol long-courrier, celui qui vous mène vers le Japon par exemple. Quand vous vous installez à votre place, la personne assise à côté de vous peut engager la conversation. De quoi pouvez-vous parler ? De l'endroit où vous allez. Voilà une entrée en matière sympathique. Ensuite, vous pouvez évoquer l'endroit où vous habitez et votre métier. Si vous le souhaitez, vous pouvez également aborder le thème de la famille. Et si vous avez envie de revoir cette personne, allez-y, demandez-lui son numéro de téléphone et donnez-lui le vôtre.

Briser la glace en disant « excusez-moi »

La conversation commence généralement par **sumimasen** すみません (excusez-moi). Cette expression vous sert à briser la glace. Mais ensuite, il faut généralement poser quelques questions pour lancer la conversation. C'est là qu'entrent en jeu différents mots d'interrogation, tels que **dare** だれ (qui), **nani** なに (que) et **nan-ji** 何時 (quelle heure), en fonction des informations que vous recherchez. Le chapitre 2 résume les types de questions et fournit une liste de mots d'interrogation, mais, pour engager la conversation, vous pouvez très bien utiliser ces questions très simples qui permettent de briser la glace :

- **Basutē wa doko desu ka.** バス停はどこですか。Où est l'arrêt de bus ?
- **Doko ni ikimasu ka.** どこにいきますか。Où allez-vous ?
- **Ima, nan-ji desu ka.** 今、何時ですか。Quelle heure est-il ?
- **Mein Sutorīto wa doko desu ka**. メインストリート どこですか。Où est Main Street ?

Parler de sa destination

Quand vous entamez une conversation lors d'un voyage, en parlant de votre région d'origine, s'ensuivent généralement des questions sur votre destination. Demander à quelqu'un où il va est très simple, il suffit de remplacer la particule **kara** から (de), dans **Dochira kara desu ka** どちらからですか (D'où venez-vous ?), par **made** まで (jusqu'à). Vous obtenez alors **Dochira made desu ka** どちらまでです か, qui signifie Où allez-vous ?

Parler de son travail

Votre métier en dit long sur vous. Parler de ce que vous faites peut rendre la conversation encore plus passionnante. Pour demander à quelqu'un son **shigoto** 仕事 (métier), dites **O-shigoto wa nan desu ka** お仕事はなんですか (Quel est votre métier ?). Vous pouvez également employer la forme abrégée **O-shigoto wa** お仕事は (Et votre métier ?). Voici des exemples de métiers :

- **bengoshi** 弁護士 (avocat)
- **isha** 医者 (médecin)
- **jimuin** 事務員 (employé de bureau)
- **kangofu** 看護婦 (infirmière)
- **kenkyūin** 研究員 (chercheur)
- **kokku** コック (cuisinier)
- **konpyūtā puroguramā** コンピュータプログラマー (programmeur)
- **kyōju** 教授 (professeur)
- **kyōshi** 教師 (professeur des écoles)
- **uētā** ウエーたー (serveur)
- **uētoresu** ウエートレス (serveuse)

Ces termes représentent des rôles et fonctions bien précises. Si vous souhaitez simplement dire que vous travaillez pour une **kaisha** 会社 (entreprise) ou dans un bureau, vous pouvez utiliser le terme **kaishain** 会社員 (employé dans une entreprise). En fait, les Japonais se présentent généralement comme des **kaishain** sans préciser leurs fonctions au sein de la **kaisha.**

Parler de sa famille

Avez-vous toujours sur vous des photos de votre **kazoku** 家族 (famille), de votre **gārufurendo** ガールフ レンド (petite amie), de votre **bōifurendo** ボーイフレン ド (petit ami), de vos **mago** 孫 (petits-enfants) ? Ah oui, au fait, les grands-parents adorent montrer des photos de leurs petits-enfants à tout le monde. Dites simplement **kawai** 可愛い (mignons), quoi que vous pensiez.

Voici des mots servant à dire des choses gentilles en japonais : **kakkoii** かっこいい (sympa), **kawaii** か わいい (mignon), **kirē** きれい (joli) et **subarashii** す ばらしい (merveilleux). Ces adjectifs sont utilisables tels quels dans des contextes informels, mais dans d'autres situations, ils doivent être suivis du verbe **desu** です (être). Vous pouvez donc dire **kawaii** à la maison, mais dites toujours **kawaii desu** au bureau ou à l'école. Les deux expressions signifient *Mignon !*

L e tableau 4.2 présente les membres de la famille. À chaque terme français correspondent deux termes japonais : un terme poli et un terme familier. Leur utilisation dépend des situations, au nombre de trois : pour parler de votre famille à des personnes qui n'en font pas partie, utilisez le terme familier ; quand vous vous adressez à un membre de votre famille plus vieux que vous, à l'exception de votre conjoint, ou quand vous parlez d'eux de manière informelle, utilisez le terme poli. Par exemple, vous pouvez appeler votre mère en disant **Okāsan, Doko** お母 さん、どこ (Maman ! Où es-tu ?). Vous pouvez aussi demander à votre mère **Okāsan, otōsan wa doko** お 母さん、お父さんはどこ (Maman, où est papa ?). Je sais que la plupart d'entre vous n'ont pas de mère japonaise, mais une mère japonaise peut être invitée chez vous ou vous pouvez en adopter une dans votre quartier.

Tableau 4.2 : Les membres de la famille

Français	Terme poli	Terme familier
famille	gokazoku ご家族	kazoku 家族
frères et sœurs	gokyōdai 御兄弟	kyôdai 兄弟
parents	goryōshin ご両親	ryōshin 両親
père	otôsan お父さん	chichi 父
mère	okāsan お母さん	haha 母
frère aîné	onīsan お兄さん	ani 兄
sœur aînée	onēsan お姉さん	ane 姉

frère cadet	otōto-san 弟さん	otōto 弟
sœur cadette	imōto-san 妹さん	imōto 妹
mari	goshujin ご主人	shujin 主人
femme	okusan 奥さん	kanai 家内
enfant	kodomo-san 子供さん	kodomo 子供
fils	musuko-san 息子さん	musuko 息子
fille	musume-san 娘さん	musume 娘
grand-père	ojīsan ie-san 娘	sofu 祖父
grand-mère	obāsan お婆さん	sobo 祖母
oncle	ojisan おじさん	oji おじ
tante	obasan おばさん	oba ti' おば



Les Japonais **homeru** 褒める (font l'éloge) de la famille, de la maison, des vêtements et même des animaux de compagnie des autres, mais quand ils reçoivent un compliment, ils le rejettent systématiquement. Cela fait partie de la **kenson** 謙遜 (modestie) japonaise, mais ces réponses laissent parfois perplexes les étrangers, qui sont habitués à dire ou entendre *Ma maman est jolie* et *J'adore ma maison.* Par conséquent, lorsque vous parlez avec des Japonais, dites des choses gentilles sur eux, mais attendez-vous à ce qu'ils rejettent vos compliments.

Exister et posséder : les verbes iru いる *et aru* ある



Pour dire à quelqu'un que vous avez ou possédez une chose, utilisez les verbes **iru** et **aru.** Ils signifient tous deux *exister.* En japonais, on utilise le verbe *exister* pour exprimer la possession. Je sais, c'est bizarre, et il y a d'autres phénomènes étranges, comme celui de choisir le verbe selon la nature de l'élément possédé - animé ou inanimé :

- **Iru** いる exprime la possession d'éléments animés, qui peuvent donc se mouvoir seuls (personnes et animaux).
- **Aru** ある sert pour les éléments inanimés, qui ne peuvent donc pas se mouvoir seuls (livres, argent, maisons).

Par conséquent, J'ai un petit ami se dit **Watashi wa bōifurendo ga iru** 私はボーイフレンドがい qui signifie littéralement *Quant à moi, un petit ami existe. De même, Raphaël a de l'argent se dit Rafaeru wa* **okane ga aru** ラファエルはお金がある, qui signifie littéralement *Quant à Raphaël, de l'argent existe.* Vous avez saisi le mécanisme d'exister ?



N'oubliez pas de placer la particule **ga** が à la fin de l'objet ou de l'animal dont vous affirmez l'existence. Elle indique à votre interlocuteur le sujet de votre phrase.
Vous pouvez désormais parler de ce que vous avez ou n'avez pas en utilisant les verbes **iru** いるet **aru** ある.. Dans un contexte assez formel, utilisez la forme polie de ces verbes, respectivement **imasu** います et **arimasu** あります, dont la conjugaison est fournie ci-dessous. **Iru** est un verbe en **ru** alors que **aru** est légèrement irrégulier. Prêtez donc bien attention à la forme négative.

Conjugaison	***Conjugaison***
Iru いる	Aru ある
Inai いない	Nai ない
I い	Ari あり
Ite いて	Atte あって

Jetez un œil aux exemples suivants et pensez à ce que vous avez et n'avez pas :

- **Hima ga arimasen.** 暇がありません。Je n'ai pas de temps libre.
- **Petto ga imasu.** ペットがいます。 J'ai un animal de compagnie.
- **Watashi wa kyōdai ga imasen.** 私は兄弟がいませ　ん。 Je n'ai pas de frères et sœurs.
- **Shukudai ga arimasu.** 宿題があります。 J'ai des devoirs.

Parler de ses activités régulières

Pour parler de ce que vous faites régulièrement (courir, jouer au tennis, aller au travail, vous laver les dents, etc.), utilisez le verbe qui exprime l'activité et le verbe **iru** いる (exister), dans cet ordre précis. Il s'agit d'associer les deux verbes. Veillez à conjuguer le verbe exprimant l'action à la forme en **te.** (La forme en **te** est traitée en détail dans le chapitre 2.) Vous pouvez laisser le verbe **iru** tel quel ou le décliner à la forme polie, **imasu** います. Par exemple, vous pouvez associer les verbes **hashiru** はしる (courir) et **iru** afin d'obtenir **hashitte iru** 走っている ou **hashitte imasu** 走っています. Les deux phrases signifient que quelqu'un court régulièrement. Cela revient un peu à dire : « Je cours et j'existe chaque jour. » Faites cependant attention, **hashitte iru** 走っている traduit également une action en cours d'exécution : *Je suis en train de courir.* C'est le contexte qui indique la signification, soit l'activité régulière, soit l'action en cours. Si vous dites **mainichi** 毎日 (chaque jour) avant **hashitte imasu,** cela illustre de toute évidence une activité régulière : par exemple, *Je cours chaque jour.* Si, à la place, vous dites **ima**今 (maintenant), la phrase signifie *Maintenant, je suis en train de courir.* Les phrases suivantes expriment toutes des actions régulières :

- **Ken wa mainichi piza wo tabete imasu.** 建は毎日ピザを食べています。Ken mange une pizza chaque jour.
- **Otōto wa kyonen kara daigaku ni itte imasu**. 弟は 去年から大学に行っています。Mon frère cadet va à l'université depuis l'an dernier.
- **Otôsan wa itsumo nete iru yo.** お父さんはいつも 寝ているよ。Mon père dort sans arrêt.
- **Shujin wa maishū tenisu wo shite imasu.** 主人は 毎週テニスをしています。Mon mari joue au tennis chaque semaine.

Mots clés

kirē 奇麗	joli
okāsan お母さん	mère
onīsan お兄さん	frère aîné
Onēsan お姉さん	sœur aînée
otōsan お父さん	père
suteki 素敵	ravissant

Donner ses coordonnées

Après avoir discuté un bon moment avec un inconnu dans un train, dans un avion, à une fête ou à une conférence, vous souhaiterez peut-être le recontacter. Aujourd'hui, le meilleur moyen de rester en contact avec une personne est de disposer de son **denshi mēru adoresu** 電子メールアドレス (adresse électronique), mais si vous préférez suivre un usage plus ancien, vous pouvez lui demander son **denwa bangō** 電話番号 (numéro de téléphone). Vers quoi va votre préférence, la **denshi mēru adoresu** ou le **denwa bangō ?** Aimeriez-vous avoir **la jūsho** 住所 (adresse) et également le **fakkusu bangō** ファックス 番号 (numéro de fax) ? Si vous avez l'impression que cette personne pourrait prendre une part importante dans votre vie professionnelle ou personnelle, veillez à bien recueillir toutes ces informations. Il est également judicieux d'échanger sa **mēshi** 名刺 (carte de visite). Les expressions suivantes sont utiles pour échanger ses coordonnées :

- **Denshi mēru de renraku shimasu.** 電子メールで 連絡します。 Je vous contacterai par courriel.
- **Denwa bangō wa nan desu ka.** 電話番号は何です か。 Quel est votre numéro de téléphone ?
- **Denwa wo shite kudasai.** 電話をして下さ い。 Appelez-moi, s'il vous plaît.
- **Jūsho wo oshiete kudasai.** 住所を教えてくださ い。 Vous pouvez me donner votre adresse, s'il vous plaît ?
- **Kore wa watashi no mēshi desu.** これは私の名刺 です。Voici ma carte de visite.
- **Yokattara, renraku kudasai.** よかったら、連絡下 さい。 Contactez-moi si vous le voulez.

Conjuguez le verbe **sumu** 住む (habiter). C'est un verbe en u. Pour dire que vous vivez quelque part, utilisez la forme en te de **sumu** et ajoutez le verbe **iru** (exister). Par exemple, la phrase **Tōkyō ni sunde iru** 東京に住んでいる et sa version polie **Tōkyō ni sunde imasu** 東京に住んでいます signifient toutes deux Je vis à Tokyo.

Conjugaison

Sumu 住む
Sumanai 住まない
Sumi 住み
Sunde 住んで

Chapitre 5

Manger et boire : Itadakimasu 頂きます !

Dans ce chapitre :

- Préparer le petit déjeuner
- Aller au restaurant
- Aller à l'épicerie
- Participer à un dîner

*P*our une raison ou pour une autre, la **tabemono** 食べ物 (nourriture) semble toujours rendre les gens heureux. Les amitiés se créent plus vite lorsque les gens discutent devant une délicieuse **tabemono.** De nos jours, vous pouvez goûter de l'authentique cuisine japonaise dans n'importe quelle grande ville. Les caractéristiques de la **nihon ryōri** 日本料理 (cuisine japonaise) sont des goûts délicats, des présentations artistiques, des produits frais, l'appréciation de la nature et une immense hospitalité de la personne qui cuisine. Ce chapitre vous livre des expressions et conseils utiles qui vous permettront d'apprécier vos repas au Japon et vos repas japonais partout dans le monde.

Apprécier tous ses repas

Combien de **shokuji** 食事 (repas) prenez-vous par jour ? Si vous avez de la chance, vous pouvez **taberu** 食べる (manger) trois fois par jour. Si vous êtes trop occupé, vous ne mangez peut-être qu'une ou deux fois. Si vous êtes obsédé par la nourriture, il se peut que vous mangiez sans arrêt.

Désolée de vous apprendre une mauvaise nouvelle, mais, en japonais, il n'existe pas une expression pratique telle qu'*avoir faim.* Pour exprimer la *faim,* il faut dire **onaka ga suita** お腹がすいた ou, avec le suffixe de politesse, **onaka ga sukimashita** お腹がすきました**. Onaka** お腹 signifie ventre ou estomac et **suita** すいた et **sukimashita** すきました veulent dire *devenir vide.* Vous dites donc que votre *estomac devient vide.* Ce n'est peut-être pas très commode, mais dites **onaka ga suita** à votre maman quand vous avez faim. Avec un peu de chance, elle vous donnera à manger. Voici des **shokuji** 食事 et **oyatsu** 御八つ (encas) traditionnels :

- **asagohan** 朝ご飯 *ou* **chōshoku** 朝食 (petit déjeuner)
- **hirugohan** 昼ご飯 *ou* **chūshoku** 昼食 (déjeuner)

- **bangohan** 晩ご飯 *ou* **yūshoku** 夕食 (dîner)
- **yashoku** 夜食 (souper)



Si vous remarquez le radical **shoku** 食dans divers mots associés à la table, ce n'est pas un hasard, car il signifie souvent, mais pas toujours, *manger*.

Mon **yashoku** 夜食 préféré sont les nouilles **rāmen** ラーメン. Si vous pensez savoir que **rāmen** vient des ramen que vous trouvez dans votre épicerie, vous ne connaissez qu'une part de la vérité. Les **rāmenya** ラーメン屋 japonaises (boutiques de ramen) sont fières de leurs recettes de ramen secrètes, immortalisées dans le film *Tampopo.* Oh, j'adore les nouilles **rāmen** au **yashoku !**

Pour savoir comment conjuguer le verbe **taberu** 食べる (manger), reportez-vous au chapitre 2. Voici comment se conjugue le verbe **nomu** 飲む (boire), verbe en **u.**

Conjugaison

Nomu 飲む
Nomanai 飲まない
Nomi 飲み
Nonde 飲んで

Le petit déjeuner dans les deux cultures

Le petit déjeuner n'est pas un repas sujet aux expérimentations, même pour les aventuriers gastronomiques. Quel dommage ! Un **asagohan** 朝ご飯 (petit déjeuner) japonais peut être carrément exquis si vous avez les yeux et le palais pour l'apprécier ainsi.

Apprécier le petit déjeuner à la japonaise

Avant de pénétrer dans une **shokudō** 食堂 (salle à manger) japonaise pour prendre un petit déjeuner, vérifiez ce qui vous sera servi.

- **gohan** ご飯 (riz cuit)
- **hōrensō no ohitashi** ほうれん草のお浸し (épinard cuit à la sauce de soja)
- **misoshiru** 味噌汁 (soupe au soja)
- **nama tamago** 生卵 (oeuf cru)
- **nori** のり (algues)
- **onsen tamago** 温泉卵 (œuf à la coque)
- **tsukemono** 漬物 (légumes macérés dans du vinaigre)
- **yakizakana** 焼魚 (poisson grillé)

Les **nattō** 納豆 (graines de soja fermentées) sont un autre plat couramment servi au petit déjeuner. Ne vous inquiétez pas, les graines de soja fermentées ne sont pas alcoolisées. Voici une analogie grossière : le **nattō** est fermenté comme le yaourt. Gluantes, les graines de soja à l'odeur très forte sont difficiles à supporter, alors que si elles sont d'une consistance satisfaisante, on finit par les aimer. Bon nombre de Japonais ne se font jamais à ce goût, bien que les graines de soja ne soient pas loin d'être l'aliment de notre planète le plus parfait d'un point de vue nutritionnel. Les protéines d'excellente qualité et les enzymes digestives contribuent à éviter les caillots de sang dans le cerveau. La moutarde japonaise vous permettra peut-être de vous faire au goût des graines de soja fermentées.

Les œufs sont un aliment du petit déjeuner que l'on retrouve dans de nombreux pays, mais leur préparation diffère quelque peu au Japon. Si vous avez peur d'essayer les œufs crus traditionnels japonais, vous pouvez choisir les **onsen tamago** 温 泉卵, un œuf à la coque original. **L'onsen tamago** se cuit à feu doux pendant quarante minutes à une température située entre 65 et 68 °C, donc bien inférieure au point d'ébullition de l'eau, situé à 100 °C. Résultat, le jaune est pris, mais le blanc demeure particulièrement mou.

S'attaquer au petit déjeuner accidental

Le petit déjeuner est le premier repas de la journée. Votre façon de vous nourrir et les aliments absorbés peuvent conditionner la façon dont vous vous sentez le restant de la journée. Je comprends parfaitement les gens qui mangent chaque matin la même chose au petit déjeuner. Cela fait vingt ans que j'avale un **kōhī** コーヒー (café) et dix ans que je me fais mes **tōsto** トースト (toasts) avec du **jamu** ジャム (confiture) de préférence à l'abricot, le matin. Je ne peux pas me passer de mon café au réveil ! Pourtant, au Japon, je fais des efforts, je m'adapte. Je bois du café japonais beaucoup plus léger qu'en France, mais en triple dose pour le corser. Si je voyage dans une auberge, j'essaie le petit déjeuner japonais plein de surprises, ou bien, si je reste dans un hôtel, je tente le petit déjeuner à l'américaine. C'est mon instinct de survie. Et vous, que mangez-vous au petit déjeuner ? Ou, autrement dit, à quoi êtes-vous accro ? Êtes-vous aussi souple que moi quand vous voyagez ?

- **batā** バター (beurre)
- **bēkon** ベーコン (bacon)
- **hamu** ハム (jambon)
- **jamu** ジャム (confiture)
- **kurowassan** クロワッサン (croissant)
- **kōcha** 紅茶 (thé anglais)
- **medamayaki** 目玉焼き (œufs sur le plat)
- **miruku** ミルク (lait)
- **orenji jūsu** オレンジジュース (jus d'orange)
- **pan** パン (pain)
- **sukuranburu eggu** スクランブルエッグ (œufs brouillés)
- **sōsēji** ソーセージ (saucisses)

- **tōsuto** トースト (toasts)

Dévorer son déjeuner

Au Japon, les nouilles sont un plat très prisé au déjeuner. Les nouilles blanches et épaisses que vous avez peut-être déjà vues dans des soupes sont des **udon** うどん et les nouilles à base de sarrasin sont des **soba** そば. Et n'oubliez pas les nouilles **rāmen** ラーメン originaires de Chine. Les grands bols, **donburi** どんぶり, de riz sont également incontournables. **Oyako** 親子 signifie littéralement *parents et enfants* et sert à décrire le poulet et l'œuf.
Que mangez-vous généralement au déjeuner ?

- **chīzu** チーズ (fromage)
- **hanbāgā** ハンバーガー (hamburger)
- **piza** ピザ (pizza)
- **sandoicchi** サンドイッチ (sandwich)
- **sarada** サラダ (salade)
- **supagetti** スパゲッティ (spaghettis)
- **sūpu** スープ (soupe)
- **sutēki** ステーキ (steak)

J'ajoute généralement les ingrédients suivants pour relever un peu mon **sandoicchi** :

- **kechappu** ケチャップ (ketchup)
- **masutādo** マスタード (moutarde)
- **mayonēzu** マヨネーズ (mayonnaise)
- **pikurusu** ピクルス (condiments)

Dîner au restaurant

Je sais à quoi vous pensez : « C'est bien beau d'apprendre le japonais, mais qu'est-ce que je vais manger là-bas ? » Si vous êtes un amateur de poissons crus, vous serez servi. Mais est-ce à dire que les autres sont condamnés à la traversée du désert avec pour tout horizon des saucissons imaginaires ? Bien sûr que non ! Contrairement à ce qu'on a coutume de penser en France, la cuisine japonaise est extrêmement variée et raffinée ; elle ne se résume pas simplement aux poissons crus et aux brochettes de poulet, chaque région ayant sa spécialité. De plus, les chefs cuisiniers japonais sont à la recherche de goûts nouveaux et font preuve pour cela d'inventivité et d'audace. Vous n'êtes pas rassuré malgré tout ? Il vous reste alors les spécialités du monde entier, ou encore les établissements de restauration rapide de type américain. Et pour terminer, je tiens à

rassurer les inconditionnels de la cuisine « bien de chez nous » : il y a des restaurants français un peu partout dans les grandes villes, mais attendez-vous à payer le prix fort.
Dans cette section, j'indique, pour les plus pressés, les termes liés à la restauration rapide, mais également des mots qui seront utiles pour commander dans un restaurant plus élégant.



La gastronomie est un des sujets les plus fréquemment abordés par les Japonais. Ils sont non seulement capables de vous dire quelles sont les spécialités de chaque région, mais aussi quelle est la saison la plus propice pour les apprécier. Souvent, avant même de partir en voyage, ils pensent avec joie aux produits régionaux qu'ils vont ramener.
Par conséquent, je vous donne un conseil : si un Japonais vous invite à dîner, ne faites pas la fine bouche. Montrez-lui que vous êtes curieux et que vous avez envie de découvrir la culture culinaire de son pays. Vous n'aimerez pas tout, j'en suis sûre, mais goûtez avant de refuser un plat. Et s'il devine que vous appréciez, rien ne pourra lui faire plus plaisir.

Manger sur le pouce

Que vous commandiez une **piza** ピザ (pizza) avec des amis ou achetiez un **sandoicchi** サンドイッチ (sandwich) pour le déjeuner, vous contribuez sans doute considérablement à l'enrichissement des chaînes de restauration rapide. Cette section vous apprend comment **chūmon suru** 註文する (commander) un **hanbāgā** ハンバーガー (hamburger) et des **furaido poteto** フライドポテト (frites) au Japon, ou tout du moins en japonais. Voici certains des principaux produits que vous trouverez dans les établissements de restauration rapide :

- **chikin bāgā** チキンバーガー (galette de poulet)
- **chīzu bāgā** チーズバーガー (cheeseburger)
- **furaido chikin** フライドチキン (poulet sauté)
- **hotto doggu** ホットドッグ (hot-dog)
- **miruku shēku** ミルクシェーク(milk-shake)

Maintenant que vous connaissez le menu, entraînez-vous à conjuguer le verbe **chūmon suru** 注文する (commander). C'est en fait une combinaison du verbe **chūmon** 注文 (commander) et **suru** する(faire).
Il suffit donc simplement de conjuguer **suru.** Eh oui, il s'agit d'un verbe irrégulier !

Conjugaison
chūmon suru 注文する
chūmon shinai 注文しない
chūmon shi 注文

chūmon shite 注文して

Il vous faudra peut-être répondre à quelques questions au moment de passer commande. **Omochi kaeri desu ka** お持ち帰りですか signifie *C'est pour emporter ?* **Kochira de omeshiagari desu ka** こちら でお召し上がりですか signifie *C'est pour manger sur place ?* Répondez simplement **hai** はい(oui) ou **īe** いい え (non).

Exprimer ses goûts à l'aide d'adjectifs



En français, pour parler de vos préférences, vous utilisez des verbes tels qu'*aimer, adorer* et *détester.* Cela vous semblera peut-être étrange, mais, en japonais, on utilise des adjectifs pour exprimer ses goûts et dégoûts. Par exemple, **suki** 好き (aimer) est un adjectif. Pour dire que vous aimez les pizzas, vous dites **Watashi wa piza ga suki desu** 私はピザが好きです (j'aime les pizzas). Ici, la traduction est trompeuse, alors prenez garde. Ce que vous aimez, les *pizzas,* est suivi de la particule d'identification du sujet **ga** が. Vous ne pouvez pas utiliser la particule d'identification de l'objet **wo** を, car celle-ci ne s'utilise qu'avec un verbe. Ne soyez donc pas perturbé par la traduction en français.
En japonais, exprimez ce que vous aimez à l'aide d'un adjectif et de la particule **ga.** Vous pouvez utiliser **ga suki** ou son équivalent poli **ga suki desu.** Outre **suki,** il faut également connaître **kirai** 嫌い (détester). Et si vous aimez ou détestez *au plus haut point* une chose, ajoutez **dai-** 大,qui signifie *gros,* avant **suki** ou **kirai,** comme dans **daisuki** 大好き (beaucoup aimer) et 大 嫌い **daikarai** (vraiment détester). Vous disposez maintenant de quatre adjectifs pour exprimer vos goûts et dégoûts ! Familiarisez-vous avec ces mots grâce aux exemples suivants :

- **Benkyō ga kirai desu.** 勉強が嫌いです。Je déteste étudier.
- **Sensē ga suki desu.** 先生が好き です。J'aime le professeur.
- **Watashi wa sakana ga daisuki desu.** 私は魚が大好き きです。J'adore le poisson !
- **Otōto wa yasai ga daikirai desu.** 弟は野菜が大 嫌いです。Mon petit frère déteste vraiment les légumes.

Réserver une table pour le dîner

Les Japonais sont des gourmets. Ils font souvent la queue devant les restaurants les plus prisés et ne rechignent pas à patienter là pendant plus d'une heure. Mais si vous ne tenez pas à prendre racine, faites une **yoyaku** 予約 (réservation) par téléphone.
Les Japonais disent **yoyaku wo suru** 予約をする (faire une réservation). Souvenez-vous que **suru** する (faire) est un verbe irrégulier. Conjuguez **yoyaku wo suru. Yoyaku** étant un nom, vous n'avez qu'à vous occuper de la partie **suru.**

Conjugaison

yoyaku wo suru	予約をする
yoyaku wo shinai	予約をしない
yoyaku wo shi	予約をし
yoyaku wo shite	予約をして

Tout d'abord indiquez à votre interlocuteur l'heure à laquelle vous souhaitez arriver. Les rudiments pour indiquer l'heure en japonais, avec les notions de matin et d'après-midi, sont expliqués dans le chapitre 8. Le tableau 5.1 vous indique simplement les horaires auxquels vous dînerez probablement.



Pour indiquer une heure approximative, ajoutez **goro** 頃 après l'heure. **Roku-ji goro** 六時ごろ signifie *vers 6 heures* et **roku-ji han goro** 六時半 頃 *vers 6 h 30.*

Une fois l'heure de la réservation établie, indiquez le nombre de personnes. Le japonais utilise un classificateur pour compter les personnes. Les classificateurs sont des suffixes très courts qui viennent juste après les chiffres. Le classificateur employé dépend du type d'élément compté. Par conséquent, vous ne pouvez pas vous contenter de dire **go** 五 (cinq) pour désigner le nombre de convives. Vous devez dire **go-nin** 五人. **-Nin** 人 est le classificateur pour les personnes. Mais prenez garde aux irréguliers **hitori** 一人 (un) et **futari** 二人 (deux). (Pour plus de précision sur les classificateurs, reportez-vous au chapitre 2.) Le tableau 5.2 va vous aider à compter les personnes.

Tableau 5.1 : Des horaires

Heure	***Japonais***
6 heures	**roku-ji** 六時
6 h 15	**roku-ji jūgo-fun** 六時十五
6 h 30	**roku-ji han** 六時半
6 h 45	**roku-ji yonjūgo-fun** 六時四十五分
7 heures	**shichi-ji** 七時

8 heures	**hachi-ji** 八時
9 heures	**ku-ji** 九時

Tableau 5.2 : Compter des personnes

Nombre de personnes	*Japonais*
1	**hitori** 一人
2	**futari** 二人
3	**san-nin** 三人
4	**yo-nin** 四人
5	**go-nin** 五人
6	**roku-nin** 六人
7	**nana-nin** 七人
8	**hachi-nin** 八人
9	**kyū-nin** 九人
10	**jū-nin** 十人

Manger du poisson globe avec précaution

Cela fait longtemps que les Japonais considèrent le **fugu** 河豚 (poisson globe) comme le poisson le plus délicieux. Seul petit problème, il est toxique, ou plutôt ses ovaires et son foie le sont. Si la personne qui le prépare tranche accidentellement l'un de ces deux organes, vous pouvez en mourir. Il y a eu certains décès au Japon en raison d'une mauvaise préparation du **fugu** par des

chefs non habilités.
Seuls les chefs qualifiés et officiellement habilités ont le droit de découper, nettoyer et servir du **fugu.** Ils ôtent les parties dangereuses et nettoient le reste avec beaucoup d'attention en utilisant une énorme quantité d'eau.
Le **fugu** est l'un des mets délicats les plus onéreux, environ 150 euros pièce. Les Japonais sont de vrais gourmets. Ils risquent leur vie et payent des fortunes pour trouver des goûts exquis.



En japonais, dans la conversation, vous formulez souvent une idée à l'aide de **-n-desu** んです, comme le fait Makoto dans la section Conversation précédente : **-n-desu** incite votre interlocuteur à répondre à vos phrases. Dire **Yoyaku wo shitai-n-desu** 予約をしたいんです (j'aimerais faire une réservation) est bien plus engageant et amical que de dire **Yoyaku wo shitai desu.** Cela montre votre volonté d'écouter les commentaires et l'avis de votre interlocuteur. Par conséquent, utilisez **-n-desu** dans une conversation informelle, mais pas à l'écrit ni dans un discours. Quand un verbe est suivi de **-n-desu,** il doit être à la forme informelle/simple. Terminer sa phrase par la particule **ga** (mais), comme dans **Yoyaku wo shitai-n-desu ga** indique très clairement que vous attendez une réponse de la part de votre interlocuteur.



Les Japonais disent **yoroshiku** よろしく après avoir demandé un service ou formulé une requête, telle qu'une réservation dans un restaurant (voir la section Conversation précédente). Dans ce contexte, cela signifie *Veuillez la traiter avec grand soin pour moi.* Vous ne dites rien de comparable en français, alors considérez cela comme un *merci.* **Yoroshiku** est l'une de ces expressions qui se comprennent en mobilisant son intuition et sa compréhension des autres cultures plutôt qu'en ayant recours à une traduction. Et si vous parvenez à l'utiliser à bon escient, vous aurez tout du vrai Japonais !

Commander au restaurant

Comment procédez-vous pour commander au restaurant ? Vous lisez attentivement le **menyū** メニュー (menu) ou vous regardez ce qu'il y a dans les assiettes des autres tables ? Demandez-vous au **uētā** ウエーたー (serveur) ou à la **uētoresu** ウエートレス (serveuse) ce qu'elle pourrait vous conseiller de bon ? Personnellement, j'aime les deuxième et troisième options. Prenez-vous systématiquement une **zensai** 前菜 (entrée), une **o-nomimono** お飲み物 (boisson) et un **dezāto** デザート (dessert) ? Si vous commandez tout cela, je suis certaine que vous êtes généralement satisfait, mais aussi que l'addition est salée. Dans cette section, je vous indique des expressions et des notions nécessaires pour passer commande au restaurant.
Que vous alliez dans un restaurant quatre étoiles ou dans un restaurant de quartier, le

serveur vous posera les questions suivantes :

- **Gochūmon wa.** ご注文は。Votre commande ?
- **Nani ni nasaimasu ka.** 何になさいますか。Qu'est-ce que vous prendrez ?
- **O-nomimono wa.** お飲み物は。Comme boisson ?

Voici quelques expressions que vous pouvez utiliser pour dialoguer avec le serveur :

- **Rāmen wo mitsu onegaishimasu.** ラーメンを三 つ おねがいします。Pourrions-nous avoir des nouilles ramen pour trois, s'il vous plaît ?
- **Sushi to sashimi to misoshiru wo onegaishimasu.** 寿司と刺身と味噌汁をお願いします。Pourrais-je avoir des sushi, des sashimi et une soupe miso, s'il vous plaît ?
- **Wain wa arimasu ka.** ワインはありますか。Avez-vous du vin ?
- **Watashi wa sutēki wo kudasai.** 私はステーキを下 さい。Pourrais-je avoir un steak, s'il vous plaît ?
- **Watashi wa razānya wo onegaishimasu.** 私はラ ザーニャをお願いします。Pourrais-je avoir des lasagnes, s'il vous plaît ?



Pour énumérer plusieurs plats, utilisez **to** と entre chacun afin de les relier. (Considérez **to** comme une virgule ou le mot *et*.) Pour indiquer la quantité concernant chaque plat, utilisez le classificateur qui s'applique aux aliments, **-tsu** つ : **hito-tsu** 一つ(un), **futa-tsu** 二つ (deux), **mitsu** みつ(trois), etc. (Le chapitre 2 vous dit tout sur les classificateurs.)
Si vous ne savez vraiment pas quoi prendre, dites **Osusumehin wa** お勧め品は (Qu'est-ce que vous me conseillez ?).



Vous vous demandez quoi faire si vous ne savez pas lire le menu en japonais au restaurant ? Ne vous inquiétez pas. Au Japon, dans la plupart des restaurants, la carte comprend des photos, ou l'établissement a une vitrine présentant des moulages des aliments proposés. La façon la plus simple de commander est de suivre cette méthode élémentaire : dites **watashi wa** 私 は (quant à moi), pointez du doigt la photo du plat sur la carte, dites **kore wo** これを (celui-ci) et **onegaishimasu** お願いします (je voudrais vous demander) ou **kudasai** 下さい (veuillez me donner) à la fin.
Voyez-vous l'un de vos plats préférés sur la carte suivante ?

- **bifuteki** ビフテキ (bifteck)
- **bifu shichū** ビーフシチュー (ragoût de bœuf)
- **masshu poteto** マッシュポテト (purée)
- **mito rōfu** ミートローフ (pain de viande)
- **pan** パン (pain)

- **sake** 鮭 (saumon)
- **sarada** サラダ (salade)
- **sūpu** スープ (soupe)

Parmi ces plats japonais, lequel aimeriez-vous goûter ?

- **gyūdon** 牛丼 (bol de riz recouvert de bœuf et de légumes)
- **oyako donburi** 親子丼 (bol de riz recouvert de poulet et d'œufs)
- **tempura** 天ぷら (légumes ou fruits de mer frits)
- **unagi** 鰻 (anguille)



Si vous souhaitez un repas complet composé de riz, d'une soupe et d'une salade, commandez un **tēshoku** 定食 (menu), Par exemple un **sashimi tēshoku** 刺身定食 ou un **tempura tēshoku** 天ぷら定食.

Vous avez une langue de chat !

Si, au restaurant, des amis japonais vous regardent d'un air amusé, en disant « **nekojita** 猫舌 », ne le prenez pas mal. Ils vous disent simplement que vous avez une langue (**shita** 舌) de chat (**neko** 猫). Cela n'a rien à voir avec un tour de passe-passe ou de la magie. C'est tout simplement que vous avez sans doute du mal à avaler le bouillon brûlant qu'on vous a servi, à l'instar des chats qui n'aiment pas manger chaud. Les Japonais, au contraire, préfèrent manger les plats à base de bouillon quand ils sont brûlants.

Les couverts

Si quelque chose manque sur votre table, demandez au serveur. Si vous mangez chez vous, levez-vous, ou si vous avez des enfants, demandez-leur d'aller chercher ce qui manque. Trouvez-vous ce qui vous manque dans le tableau 5.3 ?

Tableau 5.3 : Les couverts

Japonais	*Traduction*
fōku ホーク	fourchette
gurasu グラス	verre
kappu カップ	tasse
naifu ナイフ	couteau

napukin ナプキン	serviette
o-sara お皿	assiette
supūn スプーン	cuillère

Si vous mangez japonais, vous pouvez avoir besoin des ustensiles suivants :

> - **hashi** 箸 (baguettes)
> - **o-chawan** お茶わん (bol pour riz)
> - **o-wan** お椀 (bol laqué japonais pour la soupe)

Discuter avec le serveur

Posez des questions à votre **uēta** ウエータ (serveur) ou **uētoresu** ウエートレス (serveuse) ou parlez simplement avec lui ou elle des plats servis.

> - **Chotto henna aji desu.** ちょっと変な味です。Ça a un goût bizarre.
> - **Kore wa nan desu ka.** これは何ですか。Qu'est-ce que c'est ?
> - **Kore wa yakete imasu ka.** これは焼けています か。Est-ce que c'est bien préparé ?
> - **Oishii desu ne.** おいしいですか。N'est-ce pas délicieux ?
> - **Omizu wo kudasai.** おみずを下さい。De l'eau, s'il vous plaît.
> - **Toire wa doko desu ka.** トイレはどこですか。Où sont les toilettes ?
> - **Totemo oishikatta desu.** とてもおいしかったで す。C'était vraiment délicieux !
> - **Watashi wa ebi ga taberaremasen.** 私はえびが食 べられません。Je ne mange pas de crevettes.

Payer l'addition

Le moment et la façon de régler l'addition peuvent varier d'un restaurant à l'autre. Vous réglez soit avant de manger, soit après. Vous pouvez payer par carte de crédit, mais certains établissements n'acceptent que les espèces. Il vaut mieux s'assurer de ces détails avant de manger. Quand vous mangez avec vos amis, est-ce que **warikan ni suru** 割り勘にする (chacun paye sa part) ou est-ce qu'une personne **ogoru** 奢る (invite) tout le monde ? Et quand vous déjeunez avec votre patron ? Il paye probablement, mais il n'est pas offensant de dire **O-kanjō wo onegaishimasu** お勘 定をお願いします (L'addition, s'il vous plaît), surtout si vous savez que votre patron ne vous laissera pas payer. Les expressions suivantes vous rendront service au moment de l'addition :

> - **Betsubetsu ni onegaishimasu.** 別々にお願いしま す。Des additions séparées, s'il

vous plaît.

- **Issho ni onegaishimasu.** 一緒にお願いします。 L’addition globale, s’il vous plaît.
- **O-kanjō wo onegaishimasu.** お勘定をお願いします。 L’addition, s’il vous plaît.
- **Ryōshūsho wo onegaishimasu.** 領収書をお願いします。 Une facture, s’il vous plaît.



Le pourboire n’est pas obligatoire dans n’importe quel restaurant au Japon, mais le service reste excellent dans 99 % des cas. Le pourboire est automatiquement inclus dans la note comme un **sābisuryō** サービス料 (frais de service) dans les restaurants très onéreux. La plupart des restaurants acceptent les **kurejitto kādo** クレジットカード (cartes de crédit), mais beaucoup ne prennent que les **genkin** 現金 (espèces). Si vous avez un doute, demandez avant de prendre place.

Mots clés

chūmon 注文	commande
o-kanjō お勘定	addition
o-mizu お水	eau
yoyaku 予約	réservation

Faire les courses

Aller au restaurant, c’est super, mais si vous souhaitez gagner du temps ou de l’argent, faites des courses. Si vous vous rendez dans un **sūpāmāketto** スーパーマーケット (supermarché), vous y trouverez la plupart des produits qu’il vous faut. Vous pouvez acheter les produits suivants : **niku** 肉 (viande), **yasai** 野菜 (légumes), **kudamono** 果物 (fruits), **sakana** 魚 (poisson) et d’autres aliments :

- **aisukurīmu** アイスクリーム (glace)
- **gyūnyū** 牛乳 (lait)
- **jūsu** ジュース (jus de fruit)
- **o-kome** お米 (riz cru)
- **pan** パン (pain)
- **tamago** 卵 (œufs)

Aller chez le boucher

De nombreuses personnes sont des adeptes de **niku** 肉 (viande). **Niku, niku, niku,** c'est tout ce qu'elles veulent manger. Et votre famille ? Quelle **niku** aime-telle ? Vous trouverez les produits suivants dans une **nikuya-san** 肉屋さん (boucherie) :

- **butaniku** 豚肉 (porc)
- **gyūniku** 牛肉 (bœuf)
- **maton** マトン (mouton)
- **shichimenchō** 七面鳥 (dinde)
- **toriniku** 鶏肉 (poulet)

Les viandes préparées, fumées et cuites sont très pratiques. Si vous devez préparer un dîner en vitesse, vous souhaiterez peut-être acheter les produits suivants :

- **hamu** ハム (jambon)
- **kōn bīfu** コーンビーフ (corned-beef)
- **rōsuto bīfu** ローストビーフ (rosbif)
- **sōsēji** ソーセージ (saucisses)

Acheter des plats tout prêts

Quand vous avez un peu faim, essayez des encas japonais en rentrant du travail, de l'école ou d'une escapade le week-end.

- **dorayaki** どら焼き : crêpe japonaise ronde garnie d'une pâte à base de haricots rouges
- **okonomiyaki** お好み焼 き : crêpe japonaise garnie de légumes et de fruits de mer ou de viande
- **taiyaki** たい焼き crêpe japonaise garnie d'une pâte à base de haricots rouges, comme le **dorayaki,** mais avec une forme de tai 鯛 (daurade)
- **takoyaki** たこ焼き : petite crêpe japonaise en forme de boule garnie de

petits morceaux de poulpe

Vous trouverez tous ces en cas savoureux dans les rayons alimentation des supermarchés, dans les grands magasins ou dans les gares. Vous pouvez les manger tout de suite ou les emporter pour les déguster plus tard.

Acheter des légumes et des fruits

Vous pouvez acheter des **yasai** 野菜 (légumes) et des **kudamono** 果物 (fruits) dans un supermarché, mais si vous allez chez un **yaoya-san** 八百屋さん (marchand de fruits et légumes), vous y trouverez les produits les plus frais. Vous pouvez ajouter les produits suivants à votre **shoppingu risuto** ショッピングリスト (liste de courses), ils sont excellents pour la santé.

- **banana** バナナ (bananes)
- **jagaimo** ジャガイモ (pommes de terre)
- **mikan** みかん (oranges)
- **ninjin** にんじん (carottes)
- **pīman** ピーマン (poivrons verts)
- **remon** レモン (citrons)
- **retasu** レタス (laitue)
- **ringo** りんご (pommes)
- **tamanegi** 玉ねぎ (oignons)
- **tomato** トマト (tomates)
- **ichigo** イチゴ (fraises)

Acheter du poisson frais

Les Japonais sont de gros mangeurs de poisson. Mes parents mangent du poisson matin et soir. Ils ne savent même pas que la viande existe ou bien ils se soucient de leur santé, j'hésite entre ces deux explications. Si vous êtes également un amoureux des poissons, le marché au poisson est un endroit incontournable. Retenez le nom de vos poissons préférés pour votre prochaine visite :

- **maguro** まぐろ (thon)
- **masu** ます (truite)
- **nishin** にしん (hareng)
- **sake** 鮭 (saumon)
- **tai** 鯛 (daurade)
- **tara** 鱈 (morue)



Le sous-sol des grands magasins

N'oubliez jamais de descendre au sous-sol d'un grand magasin au Japon. C'est un véritable marché d'alimentation, beau, appétissant, animé et sympathique. Toutes sortes de plats à emporter, condiments, desserts et même des sushi conditionnés individuellement vous y attendent. Vous pourrez sans nul doute y goûter gratuitement certains produits. C'est une occasion en or d'apprécier un large éventail d'aliments et de pratiquer le japonais avec des vendeurs très sympathiques.



Si vous allez au Japon, achetez du poisson frais au marché **Tsukiji** 築地, le plus grand et le plus célèbre des marchés au poisson de Tokyo. Vous y trouverez toujours une foule d'acheteurs et de vendeurs professionnels. Les plus grands restaurants de sushi de Tokyo viennent s'y approvisionner. Il n'y a aucun cérémonial sur ce marché et il y règne une atmosphère bon enfant.

Mots clés

gyūnyū 牛乳	lait
kudamono 果物	fruits
mochiron 勿論	bien sûr
niku 肉	viande
sakana 魚	poisson
tamago 卵	œufs

yasai 野菜 légumes

Être invité à une fête

Les maisons japonaises étant généralement petites et les Japonais si modestes à leur sujet qu'ils n'invitent pour une fête que leurs amis les plus proches. Si vous y participez, considérez cela comme un honneur.

Lors d'une réception amicale organisée chez eux, les Japonais servent généralement des plats qu'ils cuisinent directement à table à l'aide d'un réchaud ou d'un chauffe-plat électrique. Au lieu d'être coincés à la cuisine et de ne pas participer à la fête, les hôtes peuvent à la fois préparer, manger et discuter avec leurs amis. Amusez-vous, régalez-vous avec des plats délicieux et cultivez votre amitié. Au Japon, nombre de restaurants se spécialisent dans la préparation des plats à table, ce qui fait de leur fréquentation une expérience unique. Voici quelques plats que vous pouvez commander dans un restaurant ou cuisiner avec vos amis :

- **shabushabu** しゃぶしゃぶ : bœuf et légumes cuits dans une marmite avec du bouillon porté à ébullition
- **sukiyaki** すき焼き : bœuf et légumes cuits avec du **warishita** 割り下 (mélange de sauce de soja, de sucre et d'alcool)
- **yosenabe** 寄せ鍋 : cocotte japonaise de légumes, poisson ou viande
- **yakiniku** 焼肉 : barbecue à la coréenne



La fondue à la japonaise

Les Japonais servent souvent une sorte de fondue appelée **shabushabu** しゃぶしゃぶ, grande marmite de bouillon de laminaire placée à même la table sur un réchaud. Vous prenez une fine tranche de bœuf avec vos baguettes, vous la plongez dans le bouillon porté à ébullition pendant quelques secondes en la remuant un peu. Vous la mangez ensuite immédiatement en l'accommodant avec la sauce de votre choix (par exemple, une sauce de sésame, une sauce de soja

ou une sauce au citron). Parmi les autres ingrédients figurent le chou chinois, les feuilles de chrysanthème, les champignons, le lait de soja et les nouilles gélatineuses. Certaines personnes ajoutent des nouilles blanches épaisses appelées **udon** うどん, des poireaux et d'autres ingrédients.
Le bœuf japonais coûte très cher, mais il est très tendre et succulent. Pour obtenir cette qualité de viande, les éleveurs nourrissent les bêtes à la bière et les massent avec de grosses brosses. Ainsi, la prochaine fois que vous faites la connaissance d'une magnifique vache qui sent la bière, vous saurez qu'elle a récemment fait un tour au Japon.

Bien se tenir à table

Quand vous êtes invité à dîner, vous devez toujours être poli. Mais le type de politesse dépend de la culture et des us et coutumes de vos hôtes. Les Japonais mangent leur soupe à même **l'o-wan** お椀 (bol laqué japonais) sans utiliser de cuillère. Et c'est tout à fait poli. Ils aspirent à grand bruit les nouilles **rāmen** ラーメン de leur soupe et c'est également très poli.



Avant de commencer à manger, dites toujours **itadakimasu** いただきます. Il s'agit d'un mot très humble pour dire recevoir, mais dans ce contexte, il n'existe pas de véritable traduction satisfaisante. Retenez simplement que c'est une expression toute faite servant à exprimer une humble gratitude envers ceux qui ont préparé le repas que vous vous apprêtez à prendre. Même les jeunes enfants disent **itadakimasu** au Japon. S'ils oublient, leur mère les gronde. Alors, n'oubliez jamais de dire **itadakimasu**, même si votre mère n'est pas venue avec vous au Japon. Et, une fois le repas terminé, dites **gochisōsama** ご馳走様. Il s'agit d'un autre mot de gratitude pour lequel il n'existe pas d'équivalent en français, mais on ne quitte jamais la table sans le prononcer.
Les expressions suivantes s'utilisent également à table :

- **Oishii desu.** おいしいです。 Délicieux !
- **Okawari onegaishimasu**. おかわりお願いしま す。 Est-ce que je pourrais en reprendre ?
- **O-mizu wo onegaishimasu.** お水を願いしま す。 Pourrais-je avoir de l'eau ?



Le riz et le régime alimentaire japonais

Le riz est l'ingrédient primordial du repas japonais. Le Japonais moyen mange du riz deux fois par jour. À l'instar de l'esquimau ayant de nombreux mots pour décrire les différents types de neige, le japonais possède divers mots associés au riz. Le riz cuit s'appelle le **gohan** ご飯 et le riz cru, **kome** 米. Il existe également toute une variété de plats et de produits à base de riz au Japon :

- **mochi** 餅 (gâteau de riz)
- **ojiya** おじや (bouillie de riz avec des morceaux de légumes, de viande ou de poisson)
- **okayu** お粥 (bouillie de riz
- **okawa** おかわ (riz doux cuit à la vapeur)
- **sekihan** 赤飯 (riz doux cuit à la vapeur avec des haricots rouges)
- **senbē** 煎餅 (biscuits de riz
- **shiratama** 白玉 (boulettes de riz)



Si vous recevez, offrez la nourriture à vos invités en disant **wa ikaga** は如何ですか (des/du/de la... ?). Par exemple, vous servez de la purée en disant **Masshupoteto wa ikaga desu ka** マッシュポテトは如何ですか (De la purée ?). Mais, souvenez-vous, les invités japonais sont généralement timides. Ils disent souvent ie いいえ (Non, merci.) pour être polis, même s'ils souhaitent en reprendre. Si vous leur en proposez une deuxième fois en disant **enryo shinaide** 遠慮しないで (ne sois pas timide), vos invités accepteront probablement.



Le konbini コンビニ

Imaginons que vous ayez un creux à l'estomac à 4 heures du matin, que vous n'ayez rien dans votre frigo, et que, par-dessus le marché, vous ayez une furieuse envie de jeter un coup d'œil au dernier magazine en vue ? En France, la question serait vite réglée : vous prenez votre mal en patience jusqu'au petit matin. Or, au Japon, vous pouvez vous lever et sortir, car il existe, comme aux États-Unis, des **konbini** très pratiques. Ce mot vient de **konbiniensu sutoa**

コンビニエンスストア (*convenience store*) et désigne des petits supermarchés, qui sont ouverts 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7, qu'on trouve à chaque coin de rue dans les villes, mais aussi à la campagne. On y achète des produits alimentaires, des boissons, mais également des revues et tout objet utile pour la vie quotidienne. Vous pouvez même y régler vos factures et retirer de l'argent. Les employés sont, généralement, de jeunes étudiants japonais ou étrangers, qui font des **arubaito** アルバイト (petits boulots) pour payer leurs études.

Chapitre 6

Faire les magasins

Dans ce chapitre :

- Comparer des produits
- Trouver la veste ou la jupe idéale
- Négocier le prix
- Régler la note

J'adore faire les magasins. Quand je me sens très bien, je fais les magasins. Quand je n'ai pas le moral, je fais les magasins. Et quand j'ai une augmentation, devinez quoi..., je fais les magasins. Si vous adorez vous aussi faire les magasins, prenez votre **kurejitto kādo** クレジットカード (carte de crédit) ou un peu de **genkin** 現金 (argent liquide) et commencez à **kaimono** 買い物 (faire les magasins). Ce chapitre vous aide à comprendre les prix, à évaluer les produits et à faire des achats en japonais.

Vous avez ou n'avez peut-être pas beaucoup de **o-kane** お金 (argent). Qu'importe, achetez les choses dont vous avez vraiment envie ou besoin. N'allez pas **dakyōsuru** 妥協する (faire des concessions) sur la valeur ou la qualité. Recherchez le **shōhin** 商品 (article) de vos rêves ! Si vous achetez une chose qui ne vous fait pas vraiment envie, vous ne l'utiliserez probablement pas. Elle restera là dans un placard, votre garage ou grenier à prendre la poussière et de la place, comme le fabuleux tapis de course que j'ai acheté il y a quelques années. Quand vous vous retrouvez avec un tas de produits dont vous ne vous servez plus, ne les jetez pas. Donnez-les à des personnes moins fortunées, elles s'en serviront sûrement et vous ferez le bonheur de quelqu'un. C'est ce que je me dis chaque fois que je donne un sac de cinq tonnes de **yōfuku** 洋服 (vêtements) !

Demander un produit bien précis

Si vous recherchez un article bien précis, entrez dans le magasin et dites **wa arimasu ka** はありますか (avez-vous... ?). Il y a quelques années, quand j'habitais à Tokyo, j'expliquais à des amis japonais l'intérêt du jeu de pétanque en ces termes : « Vous avez une petite boule, le cochonnet (le petit cochon, je leur disais en japonais). Vous le lancez mais pas trop loin. Ensuite, vous lancez une boule plus grosse en métal et puis une autre, de façon à atteindre le cochonnet. Un autre joueur peut dégommer ma boule avec sa boule, et moi je redégomme sa boule. On peut y passer des heures ! » J'ai rapidement réalisé que mes amis commençaient à perdre la boule. Ils me demandèrent : « Mais quel

est l'intérêt de lancer des boules de fer sur un pauvre petit cochon ? » Visiblement, je n'avais pas été claire... Je me suis dit alors que s'ils pratiquaient le jeu, ils comprendraient. Et voilà comment je me suis retrouvée à chercher des boules de pétanque dans Tokyo. J'entrais dans les magasins et demandais : **Petanku wa arimasu ka ?** ペタンクはありますか。J'ai passé six mois à arpenter les rues et à faire les magasins en répétant la même phrase. J'en ai trouvé finalement... Chez un expatrié français qui habitait à deux pas de chez moi ! Bon, peu importe le résultat. Ce qui compte, c'est que si vous continuez de **sagasu** 探す (chercher), vous finissiez toujours par trouver. Conjuguer le verbe **sagasu**, c'est un verbe en **u.**

Conjugaison

Sagasu 探す
Sagasanai 探さない
Sagashi 探し
Sagashite 探して



Si vous allez au Japon, allez dans les boutiques de souvenirs de **Kyōto** 京都, **Nara** 奈良 et **Asakusa** 浅草. Des **kankōkyaku** 観光客 (touristes) du **sekai** 世界 (monde) entier affluent dans ces villes. Ces boutiques vendent les articles énumérés dans le tableau 6.1.

Tableau 6.1 : Souvenirs japonais

Japonais	**Traduction**
geta 下駄	sortes de sabots en bois
hashi 箸	baguettes
kabin 花瓶	vase
kasa 傘	parapluie
kimono 着物	kimono
kushi 櫛	peigne
ningyō 人形	poupée
o-cha お茶	thé vert

origami 折り紙	origami (pliage de papier)
osara お皿	assiette
senbé 煎餅	biscuit de riz
sensu 扇子	éventail
yunomi 湯呑み	tasse à thé



Les **furoshiki** 風呂敷 (carrés de tissu servant à emballer des objets) sont un joli souvenir à ramener du Japon. Noués de façon à pouvoir être transportés facilement, ils présentent de très jolis motifs et couleurs et sont également très doux. Vous pouvez aussi les utiliser comme nappe ou housse pour votre ordinateur. Faites preuve d'imagination !

Faire les boutiques de souvenirs à Asakusa

Si vous souhaitez acheter des souvenirs artisanaux japonais peu coûteux dans **Tōkyō** 東京 (Tokyo), allez dans le quartier d'**Asakusa** 浅草. En sortant du métro, vous verrez une grosse lanterne rouge de trois mètres de haut suspendue à la porte baptisée **Kaminarimon** 雷門 (littéralement, la porte du tonnerre). Passez cette porte, et vous vous retrouverez au début de **Nakamise-dōri** 仲見世通り (rue Nakamise). Il s'agit d'une rue piétonne, longue, large et couverte, bondée en permanence de touristes. Des centaines de petites boutiques de souvenirs sont alignées de chaque côté de cette rue toujours animée, où règne l'esprit du vieux Tokyo convivial. Vous pouvez y acheter des pâtisseries japonaises, des poupées, du thé vert, des kimonos, des tasses à thé et bien d'autres choses encore.



Formulez votre demande en utilisant un verbe à la forme en **te** (voir chapitre 2), suivi de **kudasai** 下さい.

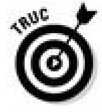
- **Sore wo misete kudasai.** それを見せてください。Vous pouvez me montrer ceci, s'il

vous plaît ?
- **Tabete kudasai.** 食べて下さい。Mangez, je vous en prie.

Dans la section Conversation suivante, Sophie veut **kau** 買う 5 (acheter) un souvenir japonais. Avant de lire le dialogue, conjuguez le verbe **kau** (acheter). C'est un verbe en **u.** Prêtez attention au son **w** qui apparaît à la forme négative.

Conjugaison
Kau 買う 5
Kawanai 買わない
Kai 買い
Katte 買って

Si vous voyez un joli objet dans la vitrine d'un magasin, demandez au vendeur de vous le montrer. Comment préciser de quel article il s'agit ? Montrez-le de votre index et dites **kore** これ (celui-ci). **Kore** fonctionne la plupart du temps. Mais si une **yunomi** 湯呑み (tasse à thé) et une **kyūsu** 急須 (théière) sont juste l'une à côté de l'autre et si vous n'avez pas de pointeur laser à votre index ? Si vous dites **kore** これ, le vendeur dira **dore** どれ (lequel ou laquelle ?). Vous devrez alors répéter **kore** et le vendeur redira **dore**. Pour mettre fin à cette conversation répétitive et frustrante, dites **kono yunomi** この湯呑み (cette tasse à thé) ou **kono kyūsu** この急須 (cette théière). Oui, vous pouvez ajouter un nom commun, tel que **yunomi** ou **kyūsu**, au terme japonais signifiant *ce/cette,* mais **kore** これ se transforme alors en **kono** この.



De même, **sore** それ (celui/celle près de vous) et **are** あれ (celui/celle qui est là-bas) deviennent respectivement **sono** その et **ano** あの quand ils sont suivis d'un nom commun. (Pour en savoir plus sur **sore** et **are**, reportez-vous au chapitre 2.) Même le mot d'interrogation **dore** どれ (lequel/laquelle) devient **dono** どの lorsqu'il est suivi d'un nom commun. Alors, trop de formes ? À bien y réfléchir, le changement est très systématique : la terminaison **re** devient **no**. Jetez un œil au tableau 6.2 et aux exemples suivants pour mettre de l'ordre dans tout cela.

Tableau 6.2 : Celui-ci, celui-là et lequel/laquelle

Terme utilisé séparément	***Terme suivi d'un nom commun***
kore これ (celui-ci/celle-là)	**kono** この (ce/cette)
sore それ (celui/celle près de vous)	**sono** その (ce/cette... près de vous)

are あれ (celui/celle qui est là-bas)	**ano** あの (ce/cette... là-bas)
dore どれ (lequel/laquelle)	**dono** どの (quel/quelle...)

- **Ano biru wa nan desu ka.** あのビルは何です か。 Quel est cet immeuble ?
- **Are wa kafeteria desu.** あれはカフェテリアで す。Celui-là est une cafétéria.
- **Sono nekkuresu wa takai desu ka**. そのネックレ スは高いですか。Ce collier coûte-t-il cher ?

Comparer des articles

Dénicher une bonne affaire est impossible sans comparer attentivement les **shōhin** 商品 (articles). Quand vous faites les magasins, regardez avec soin la **hinshitsu** 品質 (qualité) et les **kinō** 機能 (fonctions) du **sēhin** 製品 (produit) et comparez plusieurs articles. Demandez-vous lequel est de qualité et lequel est le meilleur. D'un point de vue grammatical, **takai** 高い demeure **takai,** que vous vouliez dire cher, plus cher ou le plus cher. Les sections suivantes vous montrent comment effectuer des comparaisons.

Dire moins cher, plus cher, mieux ou pire

Quand vous dites *Les vidéos sont moins chères que les DVD, Les vieux meubles* sont *mieux que les meubles modernes* et *Ma voiture est plus chère que ta voiture,* vous comparez deux produits. En japonais, l'équivalent de *que* est la particule **yori** より. Placez **yori** juste après le second élément de la comparaison. Si nous prenons l'exemple précédent, *que les DVD* se forme en japonais de la manière suivante : *les DVD que.* L'ordre des mots est inversé. Voici quelques exemples pour illustrer ce principe :

- **Bideo tēpu wa DVD yori yasui desu.** ビデオテー プはDVDより安いです。Les vidéos sont moins chères que les DVD.
- **Furui kagu wa atarashii kagu yori ii desu.** 古い家 具は新しい家具よりいいです。Les vieux meubles sont mieux que les meubles modernes.
- **Watashi no kuruma wa anata no kuruma yori takai desu**. 私の車はあなたの車より高いです。Ma voiture est plus chère que ta voiture.

Comparer deux éléments

La vie est pleine de comparaisons entre deux éléments, telles que *Lequel est le meilleur, celui-ci ou celui-là ? Qui aimes-tu le plus, Marie ou moi ? Qu'est-ce qui est le plus*

important, l'argent ou la réputation ?

Lequel/laquelle se dit **dochira** どちら en japonais. Gardez simplement à l'esprit que **dochira** ne sert que lorsque la question concerne deux éléments. (Pour savoir comment poser une question impliquant plus de deux éléments, lisez la section « Comparer plus de deux éléments », plus loin dans ce chapitre.) Voici les étapes à suivre pour formuler une question portant sur la comparaison de deux éléments.

1. Placez les deux éléments à comparer au début de la phrase.
2. Ajoutez la particule **to** と (et) après chaque élément, afin de donner l'apparence d'une liste.
3. Insérez le mot d'interrogation **dochira** どちら, suivi de la particule d'identification du sujet **ga** が.



Vous ne pouvez pas employer la particule **wa** は après **dochira.** En fait, vous ne pouvez utiliser **wa** après aucun mot d'interrogation. Dans ce cas, votre choix se limite donc à **ga.**

4. Ajoutez l'adjectif avec la particule d'interrogation **ka** か.

Un peu perdu ? J'espère que non. Mais, si c'est le cas, les exemples suivants vous aideront probablement à rendre les choses plus claires :

- **Kore to, are to, dochira ga ii desu ka.** これとあれ とどちらがいいですか。Lequel est mieux, celui-ci ou celui-là ?
- **Marī to, watashi to, dochira ga suki desu ka.** マ リーと私とどちらが好きですか。Qui aimes-tu le plus, Marie ou moi ?
- **O-kane to, mēsē to, dochira ga daiji desu ka.** お金 と名声とどちらが大事ですか。Qu'est-ce qui est le plus important, l'argent ou la réputation ?

Il existe diverses façons de répondre à ces questions comparatives, mais voici la plus simple. Désignez simplement l'élément de votre choix avec le verbe **desu** です (être). Par exemple, si quelqu'un vous demande **Piza to, sushi to, dochira ga suki desu ka** ピザと寿司とどちらが好きですか (Qu'est-ce que vous préférez, les pizzas ou les sushi ?), vous pouvez répondre **Piza desu** ピザです (Les pizzas) ou **Sushi desu** 寿司です (Les sushi), en fonction de vos goûts. Alors, où va votre préférence ?

Désigner le meilleur

Lorsque vous faites les magasins, vous souhaitez trouver le meilleur produit tout en ne dépassant pas votre budget. Si vous aimez les grosses voitures, recherchez *la plus grosse* voiture que vous pouvez vous payer avec l'argent dont vous disposez. Si vous aimez les voitures de luxe, recherchez la voiture *la plus luxueuse* à votre portée. Si vous n'avez pas de préférence, visez la voiture *la moins chère*. En japonais, utilisez l'adverbe ichiban 一番 (le plus / le meilleur), qui signifie littéralement *numéro un*. Il vous suffit de placer **ichiban** juste avant l'adjectif. Regardez les exemples suivants, vous

verrez que les phrases contenant la notion de « le/la plus » et « le/la meilleur(e) » sont faciles à construire en japonais.

> - **Kono kuruma wa ichiban ōkii desu.** この車は一番 大きいです。Cette voiture est la plus grosse.
> - **Kono kuruma wa ichiban kōkyū desu.** この車は一 番高級です。Cette voiture est la plus luxueuse.
> - **Tomu wa ichiban yasashii desu.** トムは一番優し いです。Tom est le plus gentil.

Pour préciser le domaine dans lequel un élément est *le plus ou le meilleur*, tel que « de la classe », « des États-Unis » ou « au monde », insérez un nom qui indique le domaine, avec la particule **de** で，juste avant **ichiban.**

> - **Kono kuruma wa Amerika de ichiban ōkī desu.** この車はアメリカで一番大きいです。Cette voiture est la plus grosse des États-Unis.
> - **Kono kuruma wa sekai de ichiban kōkyū desu.** この車は世界で一番高級です。Cette voiture est la plus luxueuse au monde.
> - **Tomu wa kurasu de ichiban yasashii desu.** トム はクラスで一番優しいです。Tom est le plus gentil de la classe.

Comparer plus de deux éléments

Pour demander quel élément est le meilleur dans une liste en comprenant au moins trois, utilisez les mots d'interrogation **dare** だれ, **doko** どこ et **dore** ど れ. Employez **dare** pour les personnes, **doko** pour les endroits et **dore** pour les autres éléments tels que les aliments, voitures, animaux, plantes, jeux et matières scolaires. Ces trois mots signifient *lequel/ laquelle*. Vous ne pouvez utiliser **dochira** どちら pour dire *lequel/laquelle* dans ce contexte, car **dochira** ne sert qu'à poser une question sur deux éléments. (Voir la section « Comparer deux éléments », plus haut dans ce chapitre.)
Pour poser une question de comparaison entre au moins trois éléments, énumérez-les en ajoutant la particule **to** と après chacun d'eux. Employez les mots d'interrogation **dare**, **doko** ou **dore**. Là encore, **ichiban** (le plus/le meilleur) est la clé :

> - **Banson to, Marī to, Ken to, Mikaeru to, dare ga ichiban yasashii desuka.** ヴァンソンとマリーとケ ンとミカエルとだれが一番優しいですか。Entre Vincent, Marie, Ken et Michael, qui est le plus gentil ?
> - **Lille to, Tōkyō to, Pari to, doko ga ichiban samui desu ka.** リールと東京とパリとどこが一番寒いで すか。Entre Lille, Tokyo et Paris, quelle ville est la plus froide ?
> - **Hanbāgā to, hotto doggu to, piza to, dore ga ichiban suki desu ka.** ハンバーガーとホットド ッグとピザとどれが一番好きですか。Entre les hamburgers, les hot-dogs et les pizzas, qu'est-ce que tu aimes le plus ?

Vous pouvez souhaiter préciser la catégorie des éléments faisant l'objet de la comparaison : *aliments*, *élèves de la classe ou villes du pays.* Pour ce faire, désignez la catégorie au début de la question et placez deux particules, **de** で et **wa** は , juste après. Une chose à retenir, **nani** 何 (que/quel/quelle) doit être utilisé à la place de **dore** どれ (lequel/laquelle). Ainsi, pour indiquer une catégorie, utilisez **dare** だ れ (qui) pour les personnes, **doko** どこ (où) pour les emplacements et **nani** 何 (que/quel/quelle) pour les autres éléments. Choisir entre **dore** et **nani** n'est pas évident, n'est-ce pas ? Vous méritez un tableau pour éclaircir tout cela.

Tableau 6.3 : Dire lequel/laquelle en japonais

Catégorie	*Parmi deux éléments*	*Parmi plus de deux éléments*	*Parmi une catégorie d'éléments*
personnes	dochira どちら	dare だれ	dareだれ
emplacements	dochira どちら	doko どこ	doko どこ
autres éléments	dochira どちら	dore どれ	nani 何

Voici quelques emplois de « lequel/laquelle pour une catégorie d'éléments :

- **Kurasu no gakusē de wa dare ga ichiban yasashii desu ka.** クラスの学生ではだれが一番優しいで すか。Parmi les élèves de la classe, lequel est le plus gentil ?
- **Nihon no machi de wa doko ga ichiban kirē desu ka.** 日本の町ではどこが一番奇麗ですか。Parmi les villes japonaises, laquelle est la plus jolie ?
- **Tabemono de wa nani ga ichiban suki desu ka.** 食べ物では何が一番好きですか。De tous les aliments, lequel aimes-tu le plus ?

Le moyen le plus simple de répondre à ces questions est d'utiliser **desu** です (être). Si quelqu'un vous demande **Amerika de wa doko ga ichiban samui desu ka** アメリカではどこが一番寒いですか (Quel endroit des États-Unis est le plus froid ?), vous pouvez répondre par **Arasuka desu** アラスカです (L'Alaska !).



Le moyen le plus simple de dire *et*... est d'utiliser la particule **wa** は, celle qui désigne le thème, avec une intonation montante. C'est la forme abrégée de **wa dō desu ka** はどうです か (comment est). Dans la section Conversation précédente, le vendeur présente un par un différents réfrigérateurs en les montrant simplement du doigt tout en disant **kore wa**, autre façon très pratique d'utiliser l'indicateur de thème **wa**.

Acheter des vêtements

Où achetez-vous vos **yōfuku** 洋服 (vêtements) ? Recherchez-vous des articles de qualité que vous pourrez porter pendant dix ans voire plus ou des vêtements bon marché qui ne vous durent qu'une saison ? Les deux solutions ont chacune leurs avantages. Quand vous achetez des **yōfuku**, veillez à choisir la bonne **saizu** サイズ (taille) et **iro** 色 (couleur). Quel type de vêtements recherchez-vous ? Le tableau 6.4 vous donne une liste de vêtements et d'accessoires.

Tableau 6.4 : Vêtements et accessoires

Article	*Traduction*
jaketto ジャケット	veste
kôto コート	manteau
kutsu 靴	chaussures
kutsushita 靴下	chaussettes
sētā セーター	pull
shatsu シャツ	chemise
shitagi 下着	sous-vêtement
suetto shatsu スエットシャツ	sweat-shirt
sukāto スカート	jupe
zubon ズボン	pantalon

Demander une couleur

Quand vous achetez des **yōfuku** 洋服 (vêtements), passez en revue toutes les **iro** 色 (couleurs) existantes et choisissez celle qui vous va le mieux. Aimez-vous les **hade na iro** はでな色 (couleurs vives) ou les **jimi na iro** じみ色 (couleurs discrètes) ? Ma couleur préférée est le **kīro** 黄色 (jaune), car ma voisine de palier, une charmante vieille dame, m'a dit un jour que le jaune est une **shiawase no iro** 幸せの色 (couleur gaie). Quelle est

votre **iro** préférée ?

- **aka** 赤 (rouge)
- **ao** 青 (bleu)
- **chairo** 茶色 (marron)
- **kīro** 黄色 (jaune)
- **kuro** 黒 (noir)
- **midori** 緑(vert)
- **murasaki** 紫 (violet)
- **orenji** オレンジ (orange)
- **pinku** ピンク (rose)
- **shiro** 白 (blanc)



Comme l'illustre la section « Conversation suivante », la particule **ga** が (mais) lie deux phrases contrastées ou contradictoires. Il suffit d'ajouter **ga** à la fin de la première phrase, comme dans les exemples suivants :

- **Jaketto wa arimasu ga, rongu kōto wa arimasen.** ジャケットはありますが、ロングコートはありませ ん。Nous avons des vestes mais pas de manteaux longs.
- **Watashi wa Furansujin desu ga, nihongo wo hanashimasu.** 私はフランス人ですが、日本語を話 します。Je suis français, mais je parle japonais

Utiliser « chotto ちょっと » en diverses occasions

Chotto ちょっと est l'un de ces merveilleux mots dont disposent toutes les langues, avec plus d'usages que ne l'indique le dictionnaire. On le traduit en français par *un peu*, mais vous l'entendez dans des situations où il est intraduisible. Vous pouvez utiliser **chotto** pour formuler une demande, une réclamation ou exprimer un refus avec discrétion, ce qui vous rend délicat et modeste, une qualité pour les Japonais. Voici les nombreux sens de **chotto** :

- **Demander un service :** pour demander un service à quelqu'un, commencez par **chotto**, comme dans **Chotto oshiete kudasai** ちょっと教えてください. Littéralement, cela signifie *Veuillez m'apprendre un peu* , mais on dirait plutôt *J'aimerais vous demander quelque chose*.
- **Demander l'autorisation :** quand il vous faut une autorisation pour faire quelque chose, commencez par **chotto**. L'expression **Chotto kite mite mo ii desu ka** ちょっと着てみてもいいです か (*littéralement :* Puis-je essayer cela un peu ?) signifie à peu près *Puis-je essayer cela un instant ?* Dans ce contexte, **chotto** indique que

ce sera le plus rapidement possible.



Demandez l’autorisation en utilisant le verbe à la forme en **te** (voir chapitre 2) avec l’expression **mo ii desu ka** もいいですか. Par exemple, **Tabete mo ii desu ka** 食べてもいいですか。signifie *On peut manger ?*

- **Se plaindre : chotto chīsai desu** ちょっと小さいです (c’est un peu petit) est plein de courtoisie alors que tout le monde sait que vous entendez par là *C’est trop petit*.
- **Faire une objection : chotto yamete kudasai** ちょっとやめて下さい (veuillez arrêter cela un peu) est plein de douceur, mais efficace, même si vous pensez plutôt *Veuillez arrêter cela tout de suite*.

Dans de nombreux contextes, vous pouvez dire simplement **chotto** sans finir votre phrase. Voici quelques exemples : vous voulez faire venir votre assistant dans votre bureau ; vous remarquez qu’un inconnu est assis sur votre manteau ; votre invité vous demande s’il peut fumer. En disant simplement **chotto**, votre assistant vient dans votre bureau, l’inconnu libère votre manteau et votre invité comprend que vous détestez l’odeur de la cigarette. Tout cela à l’aide d’un seul mot ! Bien entendu, il vous faut une expression du visage et une intonation adaptées à chaque situation.

Passer à l’essayage

Si vous êtes là dans un magasin à vous demander si le vêtement que vous observez est à votre **saizu** サイズ (taille), ne laissez pas votre manque de vocabulaire vous empêcher de l’essayer. Demandez à la vendeuse **Chotto kite mite mo ii desu ka** ちょっと着てみてもいいですか (Est-ce que je peux l’essayer ?). Si la vendeuse répond oui, allez dans une **shichakushitsu** 試着室 (cabine d’essayage) et essayez le vêtement pour voir si c’est la **chōdo ii** ちょうどいい (bonne taille). Si ce n’est pas le cas, vous pouvez utiliser l’une des expressions suivantes :

- **Chotto chīsai desu.** ちょっと小さいです。Un peu petit.
- **Chotto ōkii kana.** ちょっと大きいかな。C’est un peu grand ?
- **Nagai desu.** 長いです。C’est long.
- **Sukoshi mijikai desu.** 少し短いです。Un peu court.

Le verbe **kiru** 着る (s’habiller/mettre) est un verbe en **ru.**

Conjugaison

Kiru 着る

Kinai 着ない

Ki 着

Kite 着て



Quand vous voulez essayer de faire quelque chose, utilisez le verbe à la forme en te et ajoutez **miru** 見る. Par exemple, **tabete miru** 食べてみる signifie *essayer de manger*. **Kite miru** 着てみる signifie *essayer de porter* ou *essayer*.
Essayer des vêtements est important, mais trouver un **T-shatsu** T シャツ (T-shirt) est très facile. Souvent, vous n'avez pas besoin d'aller dans une **shichakushitsu** 試着室 (cabine d'essayage) si vous connaissez la taille qui vous va.

- **S**
- **M**
- **L**
- **XL**

Il est plus difficile d'acheter une robe qu'un T-shirt. Quelle taille faites-vous ? 38, 40, 42 ? Utilisez le classificateur **-gō** 号 pour préciser votre taille. (Pour en savoir plus sur l'utilisation des classificateurs japonais, reportez-vous au chapitre 2.)
Voici une table d'équivalence entre les tailles françaises et japonaises pour les robes :

Français	38	40	42	44	46
Japonais	9	11	13	15	17

Concernant les tailles de costumes et de manteaux pour les hommes, la taille est exprimée avec des lettres :

Français	44-46	48-50	52-54	56
Japonais	S	M	L	LL



Au Japon, la longueur est exprimée à l'aide du système métrique.

Aller dans un grand magasin

Les **depāto** デパート (grands magasins) sont très pratiques. Les **nedan** 値段 (prix) y sont

un peu élevés, mais vous trouvez un large éventail de produits de qualité et des **burandohin** ブランド品 (produits de marque). Je suppose qu'ils offrent également un bon **sābisu** サービス (service). Quels rayons vous intéressent dans un **depāto** デパート ?

- **fujinfuku** 婦人服 (vêtements pour femmes)
- **gakki** 楽器 (instruments de musique)
- **hōseki** 宝石 (bijoux)
- **kaban** 鞄 (sacs)
- **kagu** 家具 (meubles)
- **keshôhin** 化粧品 (produits de beauté)
- **kodomofuku** 子供服 (vêtements pour enfants)
- **kutsu** 靴 (chaussures)
- **shinshifuku** 紳士服 (vêtements pour hommes)
- **shoseki** 書籍 (livres)
- **supōtsu yōhin** スポーツ用品 (articles de sport)



À quel étage souhaitez-vous aller ? Pour répondre à cette question, utilisez le classificateur **-kai** 階. (Pour en savoir plus sur les classificateurs, rendez-vous au chapitre 2.) Actuellement, vous pouvez aller du premier étage au dixième étage : **ik-kai** 一階 (premier étage), **ni-kai** 二階 (deuxième étage), **san-kai** 三 階 (troisième étage), **yon-kai** 四階 (quatrième étage), **go-kai** 五階 (cinquième étage), **rok-kai** 六階 (sixième étage), **nana-kai** 七階 (septième étage), **hachi-kai** 八階 (huitième étage), **kyū-kai** (neuvième étage), **juk-kai** 十階 (dixième étage).



Les vendeurs sont très polis et l'une des expressions qu'ils utilisent fréquemment est **de gozaimasu** でございます. C'est une version polie du verbe **desu** です. Par conséquent, au lieu de dire **Hōseki wa nana-kai desu** 宝石は七階です (Les bijoux sont au septième étage), ils disent **Hōseki wa nana-kai de gozaimasu** 宝石は七階で ございます.

Où faire du shopping à Tokyo ?

Le quartier du shopping par excellence : **Ginza** 銀座.

Comme l'indique son nom, ce quartier était à l'origine – à partir du début du XVIIe siècle – un lieu où l'on frappait la monnaie en argent (**gin** 銀). Aujourd'hui, il est surtout connu pour la présence des nombreuses boutiques de luxe et de toutes les enseignes connues dans le monde. Les Japonais l'appelle les Champs-Élysées de Tokyo. On peut y voir également des bâtiments très originaux – œuvres des plus grands architectes contemporains – qui abritent les produits des plus grandes marques. En dehors de **Ginza**, et en fonction des bourses et de ce que vous cherchez, vous pouvez aller dans d'autres

quartiers célèbres tels que **Shinjuku** 新宿, **Shibuya** 渋谷, **Roppongi** 六本 木 ou **Ikebukuro** 池袋.

Repérer les prix et marchander

Kaimono 買い物 (faire les courses) peut être passionnant. Aller dans différents **mise** 店 (magasins), regarder toutes les **mono** 物 (choses), comparer les **nedan** 値段 (prix) et demander une **nebiki** 値 引 (remise), voilà ma conception d'une après-midi réussie. Chaque famille a besoin au moins d'un **kaimono jōzu** 買い物上手 (expert en courses).



Les grands magasins au Japon

Quand vous entrez dans un prestigieux **depāto** デパート (grand magasin) au Japon, les vendeuses, vêtues de leur joli **sēfuku** 制服 (uniforme) et **bôshi** 帽子 (chapeau), vous saluent en vous disant **irasshaimase** いらっしゃいませ (bienvenue), plus particulièrement le matin. Elles vous aident également dans l'**erebētā** エレベーター (ascenseur) en vous tenant la porte et en appuyant sur le bouton de l'étage à votre place.
Autre caractéristique intéressante des grands magasins japonais, ils disposent au dernier étage de restaurants de grande qualité proposant des cuisines de différentes régions du monde et, sur le toit, d'un parc récréatif. Vous trouverez même dans certains un petit musée, une galerie ou un auditorium. Et n'oubliez pas le **chika** 地下 (sous-sol) dans lequel sont vendus divers produits alimentaires qui ravissent les gourmets.

Êtes-vous doué pour décrocher une **nebiki** 値引 (remise) ? Il ne faut pas se contenter d'attendre qu'elle arrive, mais la demander avec fermeté. Si réclamer une **nebiki** n'est pas votre tasse de thé, demandez à votre maman, elle connaît probablement quelques trucs.



Au Japon, le marchandage n'est pas monnaie courante, sauf dans quelques endroits tels qu'**Akihabara** 秋葉原, le quartier de Tokyo célèbre pour ses boutiques d'électronique.
Voici quelques expressions relatives au **nedan** 値段 (marchandage) :

- **Chotto takai desu.** ちょっと高いです。C’est un peu cher.
- **Ikura desu ka.** いくらですか。Combien ça coûte ?
- **Mō chotto yasuku shite kudasai.** もうちょっと 安くして下さい。Baissez un peu le prix, s’il vous plaît.
- **Māmā yasui desu ne.** まあまあ安いですね。C’est relativement bon marché.

Mots clés

dame だめ	impossible
Ikura desu ka. いくらですか。	C’est combien ?
takai 高い	cher
yasui 安い	bon marché



Akihabara 秋葉原 : le royaume de l’électronique

Akihabara est la célèbre **Denkigai** 電気街 (ville électrique). Dès la sortie de la gare Akihabara, vous voyez plein de grands immeubles illuminés grâce à des **neon** ネオン (néons) et de grands **kanban** 看板 (panneaux) sur lesquels sont inscrits les mots ordinateurs, réfrigérateurs, télévisions, radios, montres ou appareils photo en japonais et en anglais. Vous y trouverez quelques **menzēten** 免税店 (boutique hors taxes). Si vous envisagez de faire des achats dans une **menzēten** 免税 店, pensez à avoir sur vous votre passeport, car vous êtes exonéré de taxes seulement si vous emportez la marchandise achetée dans un pays étranger.

Quelques commerciaux se tiennent devant chaque **mise** 店 (magasin) et essayent de faire entrer des **kyaku** 客 (clients). Ils n'ont pas l'air très sympathique, mais ils s'occuperont de vous si vous montrez un certain intérêt pour leurs produits. Vous pouvez marchander dans Akihabara, mais ne vous attendez pas à bénéficier de remises très élevées.
Ne passez pas votre temps dans ce quartier ou alors n'en parlez pas à vos amis japonais, car ils vous prendraient pour un des ces nombreux **otaku** お宅 (quelqu'un d'un peu bizarre qui collectionne tout ce qui a trait au monde virtuel du manga et des jeux vidéo), qui passent leur temps à Akihabara.

Régler ses achats

Combien avez-vous dans votre **saifu** 財布 ? Si vous partez faire les magasins, vous aurez besoin d'une **kurejitto kādo** クレジットカード (carte de crédit) ou de quelques **o-satsu** お札 (billets) et **kōka** 高価 (pièces). Quand vous **harau** 払う (payez), n'oubliez pas votre **o-tsuri** おつり (monnaie).
Conjuguez le verbe **harau** 払う (payer). C'est un verbe en **u.** Remarquez le son **w** qui apparaît à la forme négative.

Conjugaison
Harau 払う
Harawanai 払わない
Harai 払い
Haratte 払って

Chapitre 7

Parcourir la ville

Dans ce chapitre :

- Compter les jours
- Savoir dire l’heure
- Rafraîchir ses connaissances artistiques
- Commander quelque chose à boire
- Inviter des amis à sortir

*N*e vous contentez pas de traîner à ne rien faire lorsque vous visitez de nouvelles **machi** 町 (villes). Assistez à des **shō**ショー (spectacles) ou **ibento** イベント (événements). Vous pourrez peut-être même trouver des **waribiki chiketto** 割引チケット (billets à prix réduit). Si vous êtes perdu, demandez votre **ikikata** 行き方 (chemin), consultez une **chizu** 地 図 (carte) et empruntez le mode de **kōtsūkikan** 交通 機関 (transport) le plus pratique. Mais, tout d’abord, vérifiez les modes de transport existants. Quel jour sommes-nous **kyō** 今日 (aujourd’hui) ? Quelle heure est-il **ima** 今 (maintenant) ? Y a-t-il des trains ? Et le métro ?

Savoir dire l’heure et le jour

Quel jour sommes-nous ? Sommes-nous **kinyōbi** 金曜 日 (vendredi), jour où vous pouvez quitter le **shigoto** 仕事 (travail) à **3-ji** 三時 (15 heures) ? Sommes-nous **suiyōbi** 水曜日 (mercredi), jour où vous allez voir un **ēga** 映画 (film) à **gogo 7-ji** 午後七時 (19 heures) avec un ami, ou **kayōbi** 火曜日 (mardi), jour où votre **terebi bangumi** テレビ番組 (programme TV) préféré commence à **21-ji** 21 1時 (21 heures) ? Attendez-vous avec impatience le **konsāto** コンサート (concert) du **doyōbi** 土曜日 (samedi) ? À quelle heure devez-vous partir de chez vous pour arriver à l’heure là-bas ? **Gozen 11-ji** 午前1 1 時 (11 heures) ? **Gozen 1-ji** 午前一 時 (13 heures) ?

Les jours de la semaine

Le temps passe vite. **Isshūkan** 一週間 (une semaine) est déjà terminée que vous ne vous en êtes pas rendu compte et le **shūmatsu** 週末 (week-end) est trop court ! Le **getsuyōbi** 月曜 (lundi) revient toujours trop vite !

Les semaines françaises et japonaises ne comptent que sept jours. La semaine japonaise, comme la française, commence le **getsuyōbi** 月曜日 (lundi) et se termine le **nichiyōbi** 日曜 (dimanche). Les Japonais travaillent d'abord, puis se reposent. Le tableau 7.1 récapitule les jours de la semaine.

Tableau 7.1 : Les jours de la semaine

Jour	*Japonais*
lundi	**getsuyōbi** 月曜日
mardi	**kayōbi** 火曜日
mercredi	**suiyōbi** 水曜日
jeudi	**mokuyōbi** 木曜日
vendredi	**kinyōbi** 金曜日
samedi	**doyōbi** 土曜日
dimanche	**nichiyōbi** 日曜日

À quoi ressemble votre semaine habituellement ? Qu'avez-vous prévu pour le week-end ? Allez-vous avoir une journée chargée aujourd'hui ? **Kyō wa nanyōbi desu ka** 今日は何曜日ですか (Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?).

- **Kyō wa doyōbi desu.** 今日は土曜日です。Nous sommes samedi.
- **Getsuyōbi kara kinyōbi made hatarakimasu.** 月曜 日から金曜日まで働きます。Je travaille du lundi au vendredi.
- **Konsāto wa doyōbi desu.** コンサートは土曜日です。Le concert est samedi.
- **Nichiyōbi wa yukkuri shimasu.** 日曜日はゆっくり します。Je me repose le dimanche.

Dire l'heure

Regardez votre **tokē** 時計 (montre) et découvrez la **jikoku** 時刻 (heure) qu'il est. Pour exprimer l'heure en japonais, vous utilisez les classificateurs **-ji** 時 (heures) et **-fun** 分 (minutes), comme le montre le tableau 7.2. **-Fun** devient parfois **-pun,** alors méfiez-vous.

Tableau 7.2 : L'heure

Heure	*Minute*
ichi-ji 一時 (1 heure)	ip-pun 一分 (1 minute)
ni-ji 二時 (2 heures)	ni-fun 二分 minutes)
san-ji 三時 (3 heures)	san-pun 三分 (3 minutes)
yo-ji 四時 (4 heures)	yon-pun 四分 (4 minutes)
go-ji 五時 (5 heures)	go-fun 五分 (5 minutes)
roku-ji 六時 (6 heures)	rop-pun 六分 (6 minutes)
shichi-ji 七時 (7 heures)	nana-fun 七分 (7 minutes)
hachi-ji 八時 (8 heures)	hap-pun 八分 (8 minutes)
ku-ji 九時 (9 heures)	kyū-fun 九分 (9 minutes)
jū-ji 十時 (10 heures)	jup-pun 十分 (10 minutes)
juichi-ji 十一時 (11 heures)	jūip-pun 十一分 (11 minutes)
jūniji-ji 十二時 (12 heures)	jūni-fun 十二分 (12 minutes)

Pour préciser **gozen** 午前 (matin) ou **gogo** 午後 (après-midi), placez le mot correspondant devant le chiffre. Voici quelques exemples :

- **gozen ni_ji** 午前二時 (2 heures)
- **gozen ku-ji 30-pun** 午前九時三十分 (9 h 30)
- **gogo san-ji jūnana-fun** 午後三時十七分 (15 h 17)

Vous utilisez un mot très pratique, **han** 半 (moitié, demi) pour *une demi-heure* ou *trente minutes*. **Mae** 前 (avant) et **sugi** 過ぎ (après) sont également très pratiques pour dire l'heure. Désolée, mais il n'y a pas d'expression toute faite pour dire *un quart* ou *quinze minutes* en japonais. **Ima nan-ji desu ka.** 今何時です か。(Quelle heure est-il ?)

- **ichi-ji han** 一時半 (1 h 30)

- **ni-ji go-fun mae** 二時五分前 (2 heures moins 5)
- **san-ji go-fun sugi** 三時五分過ぎ (3 h 5)



Les horaires de trains japonais suivent le système des 24 heures. Par exemple, **1-ji** 一時 signifie *1 heure* et **13-ji** 十三時, *13 heures.* Il n'est donc pas nécessaire d'employer **gozen** ou **gogo.**
Pour poser des questions telles que *à quelle heure, à partir de quelle heure et jusqu'à quelle heure*, vous devez utiliser une particule : **ni** に (à), **kara** から (à partir de) ou **made** まで (jusqu'à). Veillez à bien la placer après, pas avant l'heure. D'un point de vue grammatical, le japonais présente souvent une structure inversée par rapport au français, notamment en qui concerne l'heure. *À 5 heures* se dit *5 heures à* et *à partir de 7 heures* se dit *7 heures à partir de* et *jusqu'à 9 heures* se dit *9 heures jusqu'à.*

- **Nan-ji kara desu ka. Ni-ji kara desu.** 何時からで すか。二時からです。À partir de quelle heure ? À partir de 14 heures.
- **Nan-ji made desu ka. San-ji made desu.** 何時まで すか。三時までまでです。 Jusqu'à quelle heure ? Jusqu'à 15 heures.
- **Konsāto wa nan-ji ni hajimarimasu ka. San-ji ni hajimarimasu**. コンサートは何時に始まりますか。 三時に始まります。 À quelle heure commence le concert ? À 15 heures.
- **Ēga wa jū**ichi-**ji kara** jūni-**ji made desu.** 映画がは １１ 時から １２ 時までです。Le film dure de 11 à à 12 heures.

Pour simplement indiquer le moment de la journée, utilisez les termes suivants :

- **asa** 朝 (matin)
- **hiru** 昼 (midi)
- **ban** 晩 (soir)
- **mayonaka** 真夜中 (minuit)

Mots clés

-fun 分	minute
gogo 午後	après-midi

gozen 午前	matin
han 半	une demi-heure
-ji 時	heure (classificateur pour exprimer les heures)
jikoku 時刻	heure
mae 前	avant (pour exprimer les minutes avant une heure, par exemple 3 heures moins 5)
nan-ji 何時	quelle heure
sugi 過ぎ	après (pour exprimer les minutes après une heure, par exemple 3 h 5)

La notion de temps par rapport à l'instant présent

Des expressions telles que *l'année prochaine* ou *la semaine dernière* sont essentielles pour bien comprendre la notion de temps. Faites le tour des expressions présentées dans le tableau 7.3 et commencez à exprimer le temps par rapport à l'instant présent.

Tableau 7.3 : Les expressions temporelles par rapport à l'instant présent

Passé	***Instant présent***	***Futur***
sakki 先 (il y a un petit moment)	**ima** 今 (maintenant)	ちょっと後 (un peu plus tard)
kinō 昨日 (hier)	**kyō** 今日 (aujourd'hui)	**ashita** 明日 (demain)
senshū 先週 (la semaine dernière)	**konshū** 今週 (cette semaine)	**raishū** 来週 (la semaine prochaine)
sengetsu 先月 (le mois dernier)	**kongetsu** 今月 (ce mois-ci)	**raigetsu** 来月 (le mois prochain)

kyonen 去年(l'an dernier)	**kotoshi** 今年 (cette année)	**rainen** 来年(l'année prochaine)

Explorer les endroits pour se divertir

Je parie que votre **machi** 町 (ville) est pleine d'endroits pour s'amuser. (Si ce n'est pas le cas, vous devriez peut-être envisager de vous installer dans ma **machi.)** Lisez le **shinbun** 新聞 (journal), prenez quelques **zasshi** 雑誌 (magazines) ou naviguez sur **Intānetto** インターネット (Internet) pour trouver des endroits et manifestations. Allez, sortez du lit, appelez vos amis et partez vous amuser.

Choisissez votre distraction favorite. Vous voulez **odoru** 踊る (danser), **utau** 歌う (chanter), **gēmu wo suru** ゲームをするをする (jouer) ou **o-sake wo nomu** お酒を飲む (boire) ? Pas besoin de vous fixer de limites. Vous pouvez faire les quatre en même temps ! Vous pouvez également visiter un **bijutsukan** 美術館 (musée d'art) ou aller au shō ショー (spectacle).

Visiter des musées et des galeries

Si tracas et maux de tête sont le lot permanent de votre vie quotidienne, votre **kokoro** 心 (cœur) mérite d'être purifié, nourri et rajeuni dans un **bijutsukan** 美 術館 (musée d'art). J'aime tout particulièrement les **baiten** 売店 (boutiques) des musées, dans lesquelles je peux acheter des répliques de **gējutsuhin** 芸術品 (œuvres d'art). Les **hagaki** はがき (cartes postales) et **posutā** ポスター (posters) sont également géniaux.

Les **garō** 画廊 (galeries) d'art me plaisent aussi. Vous y rencontrez parfois **l'ātisuto** アーチスト (artiste) dont les œuvres sont exposées. Pour en savoir plus sur notre planète, la **chikyū** 地球 (Terre), allez au **hakubutsukan** 博物館 (musée). Et si vous êtes d'humeur studieuse, rendez-vous dans des **toshokan** 図書館 (bibliothèques) et faites travailler votre intellect.

Voici quelques questions que vous aurez peut-être envie de poser dans un musée ou une galerie :

- **Baiten wa nan-ji kara nan-ji made desu ka.** 売店 は何時から何時までですか。 De quelle heure à quelle heure est ouverte la boutique ?
- **Hakubutsukan wa nan-ji ni akimasu ka.** 博物 館は何時に開きますか。 À quelle heure ouvre le musée ?
- **Nan-ji ni shimarimasu ka.** 何時に閉まりますか。 À quelle heure cela ferme ?
- **Nichiyôbi wa oyasumi desu ka.** 日曜日はお休みで すか。 Est-ce que c'est fermé le dimanche ?

- **Posūta wa arimasu ka.** ポスータはありますか。Avez-vous des posters ?

Conjuguez les verbes **aku** 開く (ouvrir) et **shimaru** 閉まる (fermer). Il s'agit de deux verbes en **u.**

Conjugaison

Aku 開く

Akanai 開かない

Aki 開き

Aite 開いて

Conjugaison

Shimaru 閉まる

Shimaranai 閉まらない

Shimari 閉まり

Shimatte 閉まって

Aller au théâtre et au cinéma

Aller au **gekijō** 劇場 (théâtre) vous permet de sentir de près la passion des acteurs. Et presque tout le monde apprécie d'aller dans un **ēgakan** 映画館 (cinéma) pour voir un **ēga** 映画 (film) qui vient de sortir.

Avant de voir une **o-shibai** お芝居 (pièce) ou un **ēga** 映画 (film), vous devez acheter un **chiketto** チケット (billet). Voici trois expressions qui vous seront utiles :

- **Ichiman-en no seki wo ni-mai onegaishimasu.** 一万円の席を二枚お願いします。 Deux places à 10 000 yens, s'il vous plaît.
- **Otona futari onegaishimasu.** お隣二人お願いします。Deux adultes, s'il vous plaît.
- **Otona futari to kodomo hitori onegaishimasu.** 大人二人と子供一人お願いします。 Deux adultes et un enfant, s'il vous plaît.
- **Shinia hitori onegaishimasu.** シニア一人お願いします。Un billet pour personne du troisième âge, s'il vous plaît.



Utilisez le classificateur **-mai** 枚 pour compter les billets, car ceux-ci sont généralement plats. (Le chapitre 2 vous en dit plus sur les classificateurs.)



Le kabuki 歌舞伎

Le kabuki, dont les débuts remontent au xvii[e] siècle, est le type de théâtre traditionnel le plus populaire au Japon. Toute l'action se déroule sur une scène mobile.
Les acteurs sont très maquillés et portent des costumes singuliers et très colorés. Saviez-vous que dans le **kabuki** les personnages féminins sont joués par des hommes ? Les acteurs masculins sont plus féminins que les femmes elles-mêmes ! Notez comme ils bougent leurs doigts et leur cou et la façon dont ils marchent et s'assoient. C'est incroyable !
Le théâtre Kabukiza de Tokyo est connu dans le monde entier. Il dispose de grands restaurants dans lesquels vous pouvez dîner rapidement pendant l'entracte. Vous pouvez également louer un casque pour écouter des commentaires et explications en anglais sur l'intrigue, la musique et les acteurs de la pièce.

Aller dans les bars et les boîtes de nuit

O-sake お酒 signifie à la fois alcool de riz japonais et boissons alcoolisées. Si vous aimez la **bīru** ビール (bière), goûtez des bières japonaises : **Asahi** 朝日, **Kirin** 麒麟 ou **Sapporo** 札幌. Si vous vous êtes déjà aventuré dans un restaurant japonais digne de ce nom, vous connaissez sans doute ces marques. Ces bières sont assez légères mais pas autant, je vous rassure, que la célèbre bière américaine. Surtout, ne comptez pas trouver au Japon d'autres bières au goût plus prononcé, car vous n'êtes pas en Belgique, et ça n'irait pas du tout avec la cuisine japonaise !
Maintenant, entrez dans un bar et commandez votre **o-sake** préféré :

- **atsukan** 熱燗 (alcool de riz japonais)
- **bīru** ビール (bière)
- **burandē** ブランデー (cognac)
- **chūhai** ちゅうはい **(shōchū** 焼酎 et eau gazeuse)
- **hiya** 冷 (saké frais)
- **jin** ジン (gin)
- **kakuteru** カクテル (cocktail)
- **mizuwari** 水割り (whisky à l'eau)
- **onzarokku** オンザロック (whisky glace)
- **ramushu** ラム酒 (rhum)
- **shōchū** 焼酎 (liqueur japonaise)

- **sutorēto** ストレート (whisky sec)
- **uisukī** ウイスキ (whisky)
- **wokka** ウオッカ (vodka)
- **wain** ワイン (vin)

Où est-ce que vous **nomu** 飲む (buvez) ? Prendre un verre chez soi coûte généralement moins cher que de le prendre dans un bar. Mais, il est parfois amusant de vous rendre dans ces endroits chics ou passionnants :

- **bā** バー(bar)
- **izakaya** 居酒屋 (bistrot de style japonais)
- **naitokurabu** ナイトクラブ (bote de nuit)



Les bars et boîtes de nuit au Japon

Les **otoko no hito** 男の人 (hommes) japonais adorent les **o-sake** お酒 (boissons alcoolisées). Boire est presque obligatoire pour un **bijinesuman** ビジネスマン (homme d'affaires) japonais. Une partie du **shigoto** 仕事 (travail) d'un homme d'affaires consiste à divertir ses **o-kyaku-san** お客さん (clients) dans des **bā** バー (bars) et **naitokurabu** ナイトクラブ(boîtes de nuit). Il est encore très rare de voir des femmes d'affaires japonaises amener leurs clients dans ces endroits, mais le phénomène pourrait à l'avenir se développer.
Les Japonais et Japonaises prennent un verre avec leurs **tomodachi** 友達 (amis) et **dōryō** 同僚 (collègues) dans les **izakaya** 居酒屋 (bistrots japonais). C'est un peu l'équivalent des pubs britanniques. Dans un **izakaya,** vous entendez rarement des expressions raffinées et nobles. Les serveurs vous traitent comme si vous faisiez partie de leur famille. Prendre place au comptoir est vraiment amusant. Vous pouvez regarder les chefs cuisiner et même discuter avec eux. Faites-moi confiance, régalez-vous en prenant des amuse-gueule. Vous pouvez toujours vous installer à une table avec vos amis. Voici ce que vous pouvez manger, entre autres plats, dans un **izakaya :**

- **hiyayakko** 冷奴 (tofu froid avec de la sauce et des épices)
- **kaki** furai 牡蠣フライ (huîtres chaudes)
- **nikujaga** 肉じゃが (bœuf et pommes de terre)
- **oden** おでん (ragoût à la mode de Tokyo)
- **sunomono** 酢の物 (plat au vinaigre)

- **yakizakana** 焼き魚 (poisson grillé)

Pendant la journée, les employés japonais sont très calmes, sérieux, cérémonieux et appliqués. Mais quand ils boivent avec leurs **tomodachi**友達 et **dôryô** 同 僚 après le **shigoto** 仕事 (travail), ils sont capables de beaucoup s'amuser.

Jouer aux vedettes de la chanson dans un bar karaoké

Karaoke カラオケ est une abréviation de **karoppo ōkesutora** 空っぽオーケストラ, qui signifie orchestre vide. Vous pouvez donc considérer cela comme un orchestre en quête d'un chanteur.

Le karaoké a commencé au Japon il y a environ vingt ans comme divertissement pour les employés japonais après la journée de travail. Le karaoké était considéré comme un excellent moyen d'évacuer le **sutoresu** ストレス (stress) du **shigoto** 仕事 (travail). Aujourd'hui, tout le monde aime le karaoké, hommes et femmes, jeunes et personnes âgées. C'est un **shumi** 趣味 (passe-temps) artistique, intelligent, accessible et sain. Les bars karaoké ont fleuri dans le monde entier.

Si vous vous rendez au Japon, allez au moins une fois dans un **bā** バー (bar) karaoké et poussez la chansonnette tout en sirotant un verre. Parcourez le répertoire de **kyoku** 曲 (morceaux de musique) et demandez la chanson que vous souhaitez **utau** 歌 5 (chanter). Quand votre **ban** 番 (tour) est venu, chantez dans le **maiku** マイク (micro) en regardant les **kashi** 歌詞 (paroles) défiler sur le **gamen** 画面 (écran). Chantez comme une **sutā** スター (vedette), même si vous êtes une **onchi** 音痴 (personne qui n'a pas l'oreille musicale).

Les autres **o-kyaku-san** お客さん (clients) du bar deviennent immédiatement le public. Ils vous réserveront probablement un accueil chaleureux même si vous chantez de manière pitoyable. N'oubliez pas qu'après tout vous êtes dans un bar et que les gens ont vraiment tendance à boire.

Si vous voulez vraiment pratiquer vos talents de chanteur pendant votre séjour au Japon, allez dans une **karaoke bokkusu** カラオケボックス (salle de karaoké), salle individuelle et isolée, dotée de tout le matériel pour vous entraîner. Dans une **karaoke bokkusu,** vous pouvez chanter tout votre soûl sans devoir attendre votre tour et sans vous ruiner en **o-sake** お酒 (boissons alcoolisées).

Conjuguez le verbe **utau.** C'est un verbe en u.

Conjugaison

Utau 歌う
Utawanai 歌わない
Utai 歌い
Utatte 歌って

Mots clés

Karaoke カラオケ	karaoké
kashi 歌詞	paroles
kyoku 曲	morceau de musique
onchi 音痴	personne qui n'a pas l'oreille musicale
utau 歌う	chanter

Inviter et être invité

Il est toujours amusant de faire une virée avec des amis. **Sasou** 誘う (invitez) vos amis à passer une soirée en ville. Vous pouvez aller **isshoni** 一緒に (ensemble) dans des bars, au cinéma ou au théâtre. Mais vous n'avez pas toujours besoin de sortir pour passer d'agréables moments avec vos amis. Vous pouvez organiser une **hômu pâti** ホームパーテイー (fête) ou simplement inviter quelques personnes à venir regarder un film chez vous. Cette section vous permet de renforcer vos relations sociales avec des Japonais. Qui voulez-vous **sasou** 誘う (inviter) ? Votre petite amie ? Votre camarade de classe ? Votre collègue ? Pour commencer, pourquoi ne pas conjuguer le verbe **sasou** (inviter) ? C'est un verbe en **u.**

Conjugaison
Sasou 誘う
Sasowanai 誘わない
Sasoi 誘い
Sasotte 誘って

Faire une suggestion en utilisant l'expression « pourquoi ne pas... »

Si vous voulez aller quelque part avec votre ami, suggérez-le en disant *Pourquoi ne pas aller là-bas ? Et si nous allions là-bas ?* ou *Aimerais-tu aller là-bas ?* La façon la plus simple, naturelle et moins arrogante de faire une suggestion en japonais est de poser une question qui se termine pas **-masen** ka. **-Masen ka** ませんか est la terminaison négative polie **-masen** ません accompagnée de la particule d'interrogation **ka** か. Pourquoi négative ? En français, vous dites bien *Pourquoi ne pas aller dans un bar ce soir ?* C'est également négatif, alors... pourquoi pas ? Veillez à mettre le verbe avant **-masen ka** à la forme radicale, comme dans **Ikimasen ka** 行きませんか (Pourquoi ne pas aller là-bas ?). La partie **iki** 行き est le radical du verbe **iku** 行く (aller). Si vous voulez faire quelque chose, utilisez d'autres verbes tels que **suru** する (faire), **utau** 歌う (chanter) et **taberu** 食べる (manger).

> - **Ēgakan ni ikimasen ka.** 映画館に行きません か。Pourquoi ne pas aller voir un film ce soir ?
> - **Itsuka isshoni tenisu wo shimasen ka.** いつか一緒 にテニスをしませんか。Pourquoi ne pas jouer au tennis ensemble un de ces jours ?
> - **Kondo isshoni utaimasen ka.** 今度一緒に歌いませ んか。Et si nous chantions ensemble la prochaine fois ?
> - **Kondo isshoni robusutâ wo tabemasen ka.** 今 度一緒にロブスターをたべませんか。Et si nous mangions du homard ensemble la prochaine fois ?

Dire « allons-y » et « on y va ? »

En français, vous pouvez inviter avec enthousiasme vos amis à faire une activité en disant *Allons-y*. Comment exprime-t-on en japonais cette invitation à agir qu'évoque l'impératif à la première personne du pluriel ? C'est simple : prenez le radical d'un verbe et ajoutez la terminaison **mashō** ましょう, comme dans **ikimashō** 行きましょう (allons-y), **shimashō** しましょ 5 (faisons-le), **utaimashō** 歌いましょう (chantons) et **tabemashō** 食べましょう (mangeons).

> - **Isshoni utaimashō.** 一緒に歌いましょう。Chantons ensemble.
> - **Konban isshoni nomimashō.** 今晩一緒に飲みまし ょう。Prenons un verre ensemble ce soir.
> - **Kondo isshoni ēga** wo **mimashō.** 今度一緒に映 画を見ましょう。Allons voir un film ensemble la prochaine fois.

Si vous formulez une question à l'aide de **-mashō** ましょう, vous faites une suggestion à la forme interrogative.

> - **Chesu wo shimashō ka.** チェスをしましょう か。On joue aux échecs ?
> - **Kantorī Gāden ni ikimashō ka.** カントリーガーデ ンに行きましょうか。On va au

> Country Garden ?

-Mashō ka signifie également *Puis-je... ?* ou *Est-ce que je peux... ?* Cette expression est donc utile pour dire par exemple *Est-ce que je peux apporter quelque chose ?* ou *Puis-je vous aider ?* C'est généralement le contexte qui indique si **-mashō ka** signifie *Pouvons-nous... ?* ou *Puis-je... ?*

> ✓ **Nanika motteikimashō ka.** 何か持って行きましょうか。Puis-je apporter quelque chose ?
> ✓ **Tetsudaimashō ka.** 手伝いましょうか。Puis-je vous aider ?

Inviter ses amis chez soi

Faites le grand nettoyage de la maison et achetez des boissons et des chips. Vous serez alors prêt à recevoir des amis chez vous ! Utilisez le verbe **kuru** 来る (venir) quand vous appelez. Mais avant de lancer l'invitation, entraînez-vous à utiliser le verbe **kuru.** C'est un verbe irrégulier.

Conjugaison
Kuru 来る
Konai 来ない
Ki 来
Kite 来て

Vous êtes maintenant fin prêt à faire venir vos amis chez vous :

> ✓ **Uchi ni kimasen ka.** うちに来ませんか。Cela te dirait de venir chez moi ?
> ✓ **Ashita watashi no apāto ni kimasen ka.** 明日私の アパートに来ませんか。Cela te dirait de venir à mon appartement demain ?

Si c'est vous qui êtes invité, il est judicieux de demander à votre ami ce que vous pouvez **motteiku** 持って行く (apporter). Au Japon, les personnes qui reçoivent ont tendance à répondre à leurs invités de ne rien apporter, mais il vaut mieux tout de même apporter quelque chose.

Chapitre 8

Loisirs au programme !

Dans ce chapitre :

- Exprimer la notion de *faire* avec **suru**
- Trouver un passe-temps
- Se rapprocher de la nature en toute saison
- Pratiquer des sports
- Exploiter ses talents d'artiste
- Faire de la belle musique
- Jouer au flipper japonais et à d'autres jeux

Quelle que soit la passion que vous ressentez pour votre **shigoto** 仕事 (travail), il n'est pas très sain de n'avoir que cela dans la vie. Fixez-vous comme objectif de vous réserver un peu de temps pour les **rikuriēshon** リクリエーション (loisirs). Le fait d'élargir vos centres d'intérêt fera de vous une personne encore plus intéressante et attirante. Quoi ? Votre **rikuriēshon** préféré est d'étudier le japonais ?

Utiliser le verbe suru する *(faire)*

Le verbe **suru** する (faire) est le verbe le plus utilisé en japonais. Vous pouvez l'employer pour parler des différents types d'activités auxquelles vous souhaitez vous adonner, y compris la plupart des loisirs évoqués dans ce chapitre.
Tout d'abord, conjuguez le verbe **suru** (faire). Il s'agit d'un verbe irrégulier.

Conjugaison
Suru する
Shinai しない
Shi し
Shite して

Suru peut servir à parler de nombreuses activités, des sports au travail, en passant par le tourisme. Le tableau 8.1 vous montre quelques-unes des nombreuses actions accompagnées du verbe **suru.**

Tableau 8.1 : Les activités avec suru する

Japonais	*Traduction*
benkyō wo suru 勉強する	étudier
denwa wo suru 電話をする	téléphoner à quelqu'un
kaimono wo suru 買い物をする	faire des courses
kankō wo suru 観光をする	faire du tourisme
karate wo suru 空手をする	faire du karaté
ryōri wo suru 料理をする	cuisiner
sentaku wo suru 洗濯をする	faire la lessive
shigoto wo suru 仕事をする	travailler
shukudai wo suru 宿題をする	faire ses devoirs
sōji wo suru 掃除をする	nettoyer
tenisu wo suru テニスをする	jouer au tennis
toranpu wo suru トランプをする	jouer aux cartes
yamanobori wo suru 山登りをする	faire de l'alpinisme
zangyō wo suru 残業をする	faire des heures supplémentaires

Les Japonais ont créé de nombreux verbes en ajoutant le verbe **suru** à un mot étranger.

- **chekku suru** チェックする (vérifier, de l'anglais to *check)*
- **kyanseru suru** キャンセルする (annuler, de l'anglais *to cancel*)
- **rirakkusu suru** リラックスする (se détendre, de l'anglais *to relax)*



De nombreux verbes japonais se forment grâce à un nom placé devant **suru,** seul **suru** se

conjuguant.

Parler de ses passe-temps

Si vous côtoyez un Japonais, il vous demandera peut-être **Shumi wa** 趣味は (Quel est votre passe-temps ?). Pouvoir parler fièrement d'au moins un **shumi** (passe-temps) est utile. Votre **shumi** est-il sportif, artistique ou intellectuel ? Ou est-il simplement amusant ? Est-ce que vous **suru** する (faites) l'une des activités suivantes ?

- **dokusho** 読書 (lecture)
- **engē** 園芸 (Jardinage)
- **ikebana** 生け花 (art floral)
- **kitte no korekushon** 切手のコレクション (philatélie)
- **ryōri** 料理 (cuisine)
- **tsuri** 釣り (pêche)

Le **shumi** 趣味 de mon ami est la **dokusho** 読書 (lecture). Il **yomu** 読む (lit) des **hon** 本 (livres), des **zasshi** 雑誌 (magazines) et tout ce qu'il trouve : les indications nutritionnelles sur les boîtes de céréales, la liste des substances chimiques contenues dans les produits de beauté de sa femme et même des manuels d'utilisation de logiciels, en entier. Et si vous conjuguiez le verbe **yomu** 読む ? Il s'agit d'un verbe en **u.**

Conjugaison
Yomu 読む
Yomanai 読まない
Yomi 読み
Yonde 読んで

Explorer la nature

Si vous êtes las de travailler devant votre **konpyūta** コンピュータ (ordinateur), allez à la **yama** 山 (montagne) ou à la **umi** 海 (mer). Vos yeux ont besoin de se reposer et les jolis **kumo** 雲 (nuages), les grands **ki** 木 (arbres) et un **yotto** ヨット (voilier) ou deux au **suihēsen** 水平線 (horizon) peuvent être le cadre d'une pause salutaire.

Découvrir et admirer le paysage

Quand vous serez en train d'apprécier des **rikuriēshon** リクリエーション sains et sportifs dans la **shizen** 自然 (nature), vous souhaiterez peut-être utiliser quelques-uns des mots du tableau 8.2.

Tableau 8.2 : Noms liés à la nature

Japonais	*Traduction*
bīchi ビーチ	plage
kaigan 海岸	côte
kawa 川	rivière
kazan 火山	volcan
mizuumi 湖	lac
sabaku 砂漠	désert
sanmyaku 山脈	chaîne de montagnes
sunahama 砂浜	plage de sable
taki 滝	cascade
umi 海	mer/océan
yama 山	montagne

À part admirer le paysage, vous souhaiterez peut-être vous immerger dans la nature et aller **haikingu** ハイキング (faire de la randonnée) ou du **kyanpu** キャンピング (camping) ou du **saikuringu** サイクリング (vélo) ou de la **suie** 水泳 (natation).

Mots clés

rikuriēshon リクリエーション	loisirs
suiē 水泳	nage/natation
shizen 自然	nature
umi 海	mer/océan
yama 山	montagne

Changer au gré des saisons

Est-ce que dans la région du monde où vous vivez il y a les **shiki** 四季 (quatre saisons) ? Ou y a-t-il une combinaison particulière des saisons : **haru** 春 (printemps), **natsu** 夏 (été), **aki** 秋 (automne) et **fuyu** 冬 (hiver) ? Chauffer et rafraîchir votre maison vous coûte-t-il beaucoup d'argent ? Quels genres d'arbres et de fleurs pouvez-vous planter dans votre région ? Pour explorer la nature, la saison est le critère le plus important à prendre en compte.



Comme en Europe, le Japon a les **shiki : haru, natsu, aki** et **fuyu.** Pour tirer le meilleur parti de ce que le Japon a de mieux à vous offrir, faites le mini-circuit saisonnier suivant sur les îles japonaises. En **haru** 春, ne manquez pas le **hanami** 花見 (spectacle des fleurs). En **natsu** 夏, allez à la **inaka** 田舎 (campagne) pour le **Bon** (festival bouddhiste des morts) et vivez les **Bon matsuri** 盆祭り (festivals du Bon) et la **Bon odori** 盆踊り (danse du Bon). **Odoru** 踊る (dansez) avec la foule ! À l'**aki** 秋, allez en voiture dans les **yama** 山 et appréciez les **kōyō** 紅葉 (feuilles colorées). En **fuyu** 冬, rendez-vous au **yuki matsuri** 雪祭り (festival de la neige) à **Hokkaidō** 北海道 (Hokkaido) et regardez les immenses et magnifiques sculptures de glace.



Pour faire une suggestion, prenez le radical d'un verbe et ajoutez un suffixe, **-masen ka** ませんか (Pourquoi ne pas... ?), comme dans **odorimasen ka** 踊りませんか (Pourquoi ne danserions-nous pas ?) ou **-mashō** ましょう, comme dans **odorimashō ka** 踊りましょうか (Dansons !). Des exemples avec ces deux suffixes figurent dans la section Conversation suivante et dans le chapitre 7.



La fête de l'arrivée du printemps

Les Japonais célèbrent l'arrivée du **haru** 春 (printemps) en organisant une fête informelle sous les **sakura no ki** 桜の 木 (cerisiers) quand ces derniers sont en fleur. Ils s'installent sur une couverture, mangent, boivent des **o-sake** お酒 (alcool de riz japonais ou n'importe quelle boisson alcoolisée), jouent de la musique, chantent, dansent et se soûlent. Les parcs dotés de cerisiers sont bondés au printemps et les groupes se disputent les places pour festoyer. Comme le dit le proverbe japonais **hana yori dango** 花より団子 (des boulettes de riz plutôt que des fleurs), nombreux sont ceux qui préfèrent manger et boire plutôt que de contempler les fleurs situées au-dessus de leur tête !



N'oubliez pas que vous pouvez demander la permission en utilisant un verbe à la forme en te et en y ajoutant **mo ii desu ka** もいいですか. Par exemple, **tabete mo ii desu ka** 食べてもい いですか signifie *Est-ce que l'on peut manger ?* Dans la section Conversation ci-dessus, Yoshiko demande **Ichi-ji ni shigoto wo owatte mo ii desu ka** 一時に仕事を終わってもいいですか. Elle demande l'autorisation de quitter le bureau plus tôt.

Mots clés

haru 春	printemps
natsu 夏	été
aki 秋	automne
fuyu 冬	hiver

Avoir une vie sportive

Est-ce que vous pratiquez ou regardez des **supōtsu** スポーツ (sports) ? Que vous **suru** する (jouiez) ou **miru** みる (regardiez), le sport occupe probablement un peu de votre temps.
Conjuguez le verbe **miru** (regarder), verbe en **ru.**

Conjugaison
Miru 見る
Minai 見ない
Mi 見
Mite 見て

Le **yakyū** 野球 (baseball) et le **sakkā** サッカー (football) sont les sports les plus populaires au Japon, mais d'autres sports sont également appréciés :

- **barēbōru** バレーボール (volley)
- **basukkettobōru** バスケットボール (basket)
- **futtobōru** フットボール (football)
- **gorufu** ゴルフ (golf)
- **sukēto** スケート (patinage)
- **sukī** スキー (ski)
- **sāfin** サーフィン (surf)
- **tenisu** テニス (tennis)



Intéressez-vous aux sports traditionnels japonais. Le **sumō** 相撲 (sport de lutte) est le sport national au Japon. Le but du **sumō** est de pousser son adversaire en dehors du cercle ou de lui faire toucher le sol par une autre partie du corps que la plante des pieds. C'est incroyable, mais de nombreux lutteurs viennent des États-Unis ! Si vous voulez devenir lutteur professionnel au Japon, commencez par manger plus que de raison afin de prendre au moins 100 kilos ! Plus vous êtes lourd, mieux c'est.
Vous souhaitez peut-être étudier ces autres sports traditionnels japonais :

- **karate** 空手 (système d'autodéfense basé sur des coups de poing et de pied rapides)
- **kendō** 剣道 (combat au sabre japonais)
- **kyūdō** 弓道 (tir à l'arc)

Mots clés

bōru ボール	balle
daijōbu 大丈夫	pas de problème
raketto ラケット	raquette
tenisu テニス	tennis
tenisu kōto テニスコート	court de tennis



Quels sont les sports au Japon ?

Tous les Japonais ne font pas de karaté, ni de judo et encore moins de sumo. En revanche, ils adorent le baseball comme les Américains. Des joueurs japonais sont même recrutés dans de grandes équipes américaines ; à l'inverse, de nombreux joueurs professionnels américains jouent dans les ligues japonaises. L'été, les Japonais suivent également avec passion les matchs de **kōkō yakyū** 高校 野球 (baseball entre lycées) à la télévision.

Toutefois, la popularité du football est en nette progression, depuis que des joueurs tels que Nakata Hidetoshi 中田 英寿 sont devenus des icônes du **sakkā** サッカー (football) et de la mode. Le Japon a d'ailleurs gagné le trophée de la Coupe d'Asie des nations (2000), grâce à un entraîneur français, Philippe Troussier, et lors des dernières Coupes du monde de football (2002, 2006), l'équipe nationale, soutenue par un public de plus en plus nombreux et fervent, n'avait pas eu à rougir de ses performances. Maintenant, vous savez que vous avez au moins un langage commun avec les Japonais, celui du ballon rond.

Les expressions traduisant la capacité de faire ou de savoir quelque chose (le fameux can en anglais)



Pour dire que vous *êtes capable de faire* ou *savez faire quelque chose* et non que vous *faites* quelque chose, ajoutez un suffixe (-**eru** える ou -**rareru** られる) au verbe. Le type de suffixe utilisé dépend de la classe à laquelle appartient le verbe.
S'il s'agit d'un verbe en **u**, enlevez le **u** final à la forme neutre et ajoutez -**eru**. Par exemple, **aruku** 歩く (marcher) est un verbe en **u** : vous obtenez donc **arukeru** 歩ける. **Aruku** signifie *je marche* mais **arukeru,** *je sais marcher.*
S'il s'agit d'un verbe en **ru**, enlevez le **u** final à la forme neutre et ajoutez **-rareru** られる. Par exemple, le verbe **okiru** おきる (se lever) est un verbe en **ru**. Enlevez le **ru,** ajoutez **-rareru** et vous obtenez **okirareru** おきられ る. **Okirareru** signifie *Je peux me lever.*
Au cours de cette opération, le seul ajustement nécessaire en termes de sons est la transformation du **ts** en t avant d'ajouter **eru.** Ainsi, la forme « pouvoir » ou « savoir » du verbe **motsu** 持つ (tenir) est **moteru** 持てる (savoir ou pouvoir tenir) et non **motseru**. Cela ne signifie pas que **motsu** est un verbe irrégulier. Il est régulier, mais **tse** n'étant pas un véritable son japonais, on le simplifie en **te**. Ce n'est pas la mer à boire, n'est-ce pas ? Je dois également vous dire ce qui arrive à deux des principaux verbes irréguliers, **suru** する (faire) et **kuru** 来る (venir) dans l'expression de la notion de « pouvoir » ou « savoir ». **Suru** devient **dekiru** できる (pouvoir ou savoir faire) et **kuru** devient **korareru** 来られる (pouvoir ou savoir venir).



Quand vous utilisez ces « pouvoir » ou « savoir » dans une phrase, remplacez la particule de l'objet direct **wo** を par la particule **ga** が. Je sais, ce n'est pas un sujet, mais vous devez malgré tout l'affubler de la particule **ga**. Bizarre, n'est-ce pas ? Ainsi, **sushi wo tsukuru** 寿司を つくる signifie tu fais des sushi, mais **sushi ga tsukureru** 寿司がつくれる signifie *tu sais faire des sushi.* Maintenant, dites-moi ce que vous, vos amis et les membres de votre famille savez faire.

> - **Adamu wa karate ga dekimasu.**アダムは空手がで きます。Adam sait faire du karaté.
> - **Chichi wa Nihongo ga hanasemasen.** 父は日本 語が話せません。Mon père ne sait pas parler le japonais.
> - **Kurisutofu wa hashi ga tsukaemasu.** クリスト フは箸が使えます。Christophe sait se servir de baguettes.
> - **Watashi wa Nihongo ga hanasemasu.** 私は日本語 が話せます。Je sais parler le japonais.

Utiliser ses talents d'artiste

N'ayez pas peur d'exprimer vos **kimochi** 気持ち (sentiments) et **kangae** 考え (idées) sur le plan artistique. Faites appel à votre **sōzōryoku** 想像力 (créativité). Pas besoin de suivre de règles strictes ou de respecter un **jōshiki** 常識 (sens commun) en matière d'art. Osez ! Vous pouvez même réutiliser vos techniques de **kodomo** 子供 (enfant). Regardez Pablo Picasso et Jackson Pollock. Ils n'ont pas laissé leur **jōshiki** 常識 réprimer leur **sōzōryoku** 想像力 artistique.
Lequel des arts suivants vous intéresse ?

- **chōkoku** 彫刻 (sculpture)
- **kaiga** 絵画 (peinture)
- **kirutingu** キルテイング (capitonnage)
- **tōgē** 陶芸 (poterie)



Si vous allez au Japon, visitez des **karuchā sentā** カルチャーセンター (centres culturels ou écoles culturelles). Vous pourrez y observer des arts japonais traditionnels tels que les suivants :

- **ikebana** 生け花 (art floral)
- **ryōri** 料理 (cuisine)
- **sadō** 茶道 (cérémonie du thé)
- **shodō** 書道 (calligraphie)

Quoi, le **ryōri** n'est pas un art ? Bien sûr que si. Le **ryōri** est un art qui ravit à la fois les yeux et les papilles.

Jouer d'un instrument de musique

À l'instar de nombreux enfants, les petits Japonais prennent des **ressun** レッスン (leçons) de **piano** ピアノ (piano) et de **baiorin** バイオリン (violon), car leur maman y tient. Mais, à l'adolescence, ils jouent de la **erekigitā** エレキギター (guitare électrique) dans des **rokku bando** ロックバンド (groupes de rock).
Jouez-vous d'un **gakki** 楽器 (instrument de musique) ? Si la réponse est non, essayez le **piano**, le **baiorin** ou l'un des **gakki** suivants. Il n'est jamais trop tard pour commencer.

- **doramu** ドラム (batterie)
- **furūto** フルート (flûte)
- **gitā** ギター (guitare)
- **sakusofon** サクソフォン (saxophone)

- **toranpetto** トランペット (trompette)

Ce sera fabuleux si vous parvenez à jouer de l’un de ces instruments comme un pro, mais il faudra **renshū suru** 練習する (vous exercer). Sans **renshū suru,** vous ne saurez pas non plus vos conjugaisons. Alors, **renshū suru** à conjuguer le verbe **renshū** suru. En fait, seul le verbe irrégulier **suru** (faire) se conjugue (voir la première section de ce chapitre).



Si vous avez déjà vu un vieux film japonais ou visité une ville japonaise traditionnelle, vous connaissez probablement l’un des **gakki** suivants :

- **fue** 笛 (flûte ou pipeau)
- **koto** 琴 (grande cithare japonaise à 13 cordes)
- **shamisen** 三味線 (banjo japonais à 3 cordes)
- **taiko** 太鼓 (tambour)



Le verbe jouer diffère en fonction du type d’instrument. Pour les instruments à vent, utilisez le verbe **fuku** 吹く. Pour un instrument à cordes ou un clavier, utilisez le verbe **hiku** 弾く. Les autres instruments ont chacun leur verbe.

- baiorin wo **hiku** バイオリンを弾く (jouer du violon)
- doramu wo tataku ドラムをたたく (jouer de la batterie)
- **furūto** wo fuku フルートを吹く (jouer de la flûte)
- orugan wo hiku オルガンを弾く (jouer de l’orgue)
- piano wo hiku ピアノを弾く (jouer du piano)
- **toranpetto** wo fuku トランペットを吹く (jouer de la trompette)



Donnez un **mērē** 命令 (ordre) en utilisant un verbe au radical et en ajoutant **-nasai** なさい. Par exemple, **tabenasai** 食べなさい signifie *Mange* ! C’est un ordre. Maintenant, c’est vous le chef. Donnez des ordres à votre enfant :

- **Baiorin wo renshü shinasai.** バイオリンを練習し　なさい。Fais tes gammes de violon.
- **Benkyō shinasai.** 勉強しなさい。Étudie !
- **Kikinasai.** 聞きなさい。Écoute !
- **Sōji wo shinasai.** 掃除をしなさい。Nettoie !



N’utilisez pas ce type de discours avec votre conjoint si vous voulez faire durer votre mariage.

Mots clés

baiorin バイオリン	violon
furūto フルート	flûte
happyōkai 発表会	récital
piano ピアノ	piano
renshū suru [irr] 練習する	s’exercer

Jouer à des jeux

Vous pouvez toujours jouer à un jeu quand vous avez un peu de temps libre. Ces jeux ne sont pas artistiques, intellectuels ou sportifs, mais ils peuvent vous faire oublier vos soucis pendant un instant :

- **chesu** チェス (échecs)
- **famikon** ファミコン (jeux sur ordinateur)
- **go** 碁 (sorte de jeu d’échecs japonais)
- **mājan** 麻雀 (sorte de jeu d’échecs chinois)
- **pachinko** パチンコ (jeu de flipper japonais)
- **toranpu** トランプ (cartes)

Pour dire *jouer à un jeu,* utiliser le verbe **suru** する (faire), comme dans **chesu wo suru** チェスをする (jouer aux échecs) et conjuguez simplement le verbe **suru.**



Le **pachinko** パチンコ est à l'origine un jeu pour enfants. Il en existe à peu près partout au Japon, car c'est un jeu d'argent très populaire. Il se présente sous une forme hybride, moitié jeu de flipper et moitié machine à sou. Si vous voyez des gens marcher avec un panier rempli de billes en métal dans un vacarme assourdissant, vous pouvez être sûr d'être dans un **pachinkoya** パチンコ屋 (centre de pachinko). Le jeu consiste à faire glisser des billes dans une machine pour gagner le plus de billes possible. À la sortie du **pachinkoya**, ces billes sont échangées contre des produits divers : paquet de cigarettes, lessive, produits alimentaires, etc.

Chapitre 9

Parler au téléphone

Dans ce chapitre :

- Décrocher le téléphone
- Discuter avec des amis
- Parler affaires
- Avoir recours aux répondeurs

*L*es **denwa** 電話 (téléphones) sont essentiels dans notre vie quotidienne. Les **denshi mēru** 電子メール (courriels) sont également géniaux mais ne remplacent pas le lien que vous tissez lorsque vous entendez la **koe** 声 (voix) de votre ami ou de votre proche. Ce chapitre vous donne les principales expressions nécessaires pour avoir une **denwa no kaiwa** 電話の会話 (conversation téléphonique) en japonais.

Utiliser un téléphone

Quand on y pense, les **denwa** 電話 (téléphones) sont partout. Combien de **denwa** avez-vous chez vous ? Combien y en a-t-il à votre bureau ? Avez-vous un **kētai-denwa** 携帯電話 (téléphone portable) ? Et les **kōshū-denwa** 公衆電話 (téléphones publics) ? Comptez-les tous. Vous êtes vraiment entouré de téléphones.
Avant de passer un coup de fil en japonais, familiarisez-vous avec les termes liés aux installations, systèmes et accessoires téléphoniques :

- **denwa wo kakeru** 電話をかける (passer un appel téléphonique)
- **denwa wo morau** 電話をもらう (recevoir un appel téléphonique)
- **denwa-bangō** 電話番号 (numéro de téléphone)
- **denwachō** 電話帳 (annuaire téléphonique)
- **kētai-denwa** 携帯電話 (mobile)
- **kōshū-denwa** 公衆電話 (téléphone public)
- **terefon-kādo** テレフォンカード (carte de téléphone)

Conjuguez le verbe **kakeru** 掛ける. Vous pouvez l'employer dans l'expression **denwa wo kakeru** 電話 を掛ける (passer un appel téléphonique). Il s'agit d'un verbe en **ru.**

Conjugaison

Kakeru 掛ける
Kakenai 掛けない
Kake 掛け
Kakete 掛けて

Passer un appel téléphonique

En japonais, **moshimoshi** もしもし est une sorte d'expression servant à vérifier que la liaison est bien établie, du style *Allô, vous êtes là ?* ou *Vous m'entendez ?* Avant de commencer à parler, dites **moshimoshi**. Si votre interlocuteur ne répond rien, redites **moshimoshi**. Si vous n'entendez toujours rien, répétez-le plus fort : **MOSHIMOSHI ! ! ! ! ! MO SHI MO SHI ! ! ! ! !** Si rien ne se passe... raccrochez !

Appeler ses amis

Il est tard le soir. Vous devez appeler votre **tomodachi** 友達 (ami) pour **hanasu** 話す (parler) du **shukudai** 宿題 (devoir) que vous n'avez pas encore fait ? Vous envisagez peut-être d'inviter votre **tomodachi** à la grande **pātī** パーテイー (fête), à moins que vous ne l'appeliez simplement pour **oshaberi wo suru** おしゃべりをする (discuter). Quelle que soit la situation, cette section renferme des informations qui vous permettront de partir sur de bonnes bases.



Les cartes de téléphone

Aujourd'hui, la plupart des Japonais utilisent des téléphones mobiles, mais il y a toujours des **kōshū-denwa** 公衆電話 (téléphones publics). Si vous allez au Japon et avez souvent besoin d'utiliser les **kōshū-denwa**, achetez une **terefon-kādo** テレフォンカード (carte de téléphone). C'est bien plus pratique que d'utiliser des **koin** コイン (pièces). Ces cartes sont jolies, avec de belles photos. Vous pouvez même faire mettre votre nom dessus pour les offrir à vos amis.
Vous pouvez acheter une **terefon-kādo** テレフォンカード dans des **jidō-hanbaiki** 自動販売機 (distributeurs automatiques), généralement situés près des téléphones publics, dans les aéroports et les gares. Les cartes de téléphone sont également vendues dans divers commerces.

Pour passer un appel avec une **terefon-kādo** テレフォンカード, il suffit de l'insérer dans le **denwa** (téléphone), puis de composer le **denwa-bangō** 電話番号 (numéro de téléphone). Pas besoin d'appeler la **denwa-gaisha** 電話会社 (opératrice téléphonique) ou de saisir un quelconque code. Une fois la carte insérée, le solde apparaît sur l'écran et vous voyez votre crédit diminuer au fur et à mesure de la conversation.
Par contre, pour ceux qui veulent passer des coups de fil internationaux, les opérateurs téléphoniques vendent depuis quelque temps des puripēdo-kādo プリペイドカード (cartes prépayées) en forme de ticket de caisse, dans les konbini コンビニ (des boutiques ouvertes 24 heures sur 24). Il vous faudra alors composer un anshō bangō 暗証番号 (code secret).



Quand vous appelez au domicile de votre ami et que quelqu'un d'autre décroche, son **okāsan** お母さん(mère) par exemple, dites votre prénom avant de demander à lui parler.
Ainsi, si vous vous appeliez Suzuki, vous diriez **Suzuki desu ga** 鈴木ですが (M./Melle Suzuki à l'appareil), puis **Ken-san wo onegaishimasu** 建さんお願いします (Est-ce que je pourrais parler à Ken, s'il vous plaît ?). Si vous ne vous présentez pas, elle dira **Dochira-sama desu ka** どちら様ですか (De la part de qui, s'il vous plaît ?).
Pour faire une suggestion informelle à votre ami, employez simplement la forme verbale négative en utilisant une intonation interrogative montante, par exemple : **Konai** 来ない (Tu n'aimerais pas venir ?). C'est ce que fait Raphaël dans le dialogue de la Conversation suivante. C'est bref, simple et très pratique pour inviter un ami à vous rejoindre quelque part : *Bonjour, c'est moi. Je suis au bar.* ***Konai*** ?

Mots clés

________-san wo onegaishimasu. さんをお願いします。	Est-ce que je pourrais parler à M./Mme__________, s'il vous plaît ?
Ghotto matte kudasai. ちょっと待ってください。	Un instant, s'il vous plaît.
Dochira-sama desu ka. どちら様ですか。	De la part de qui ?

Appeler des hôtels et des magasins

Quand vous appelez des établissements commerciaux tels que des **hoteru** ホテル (hôtels), des **mise** 店 (magasins) et des **resutoran** レストラン (restaurants), l’employé qui décroche commence par indiquer le nom de l’établissement en disant **de gozaimasu** でございます. C’est la version très polie du verbe **desu** です (être). Bien entendu, conformément à la construction des phrases en japonais, vous entendrez le nom de l’établissement avant le de **gozaimasu.** Par exemple, **Hoteru Sanraizu de gozaimasu** ホテルサンライズでございます signifie *Hôtel Sunrise*.

Lorsque l’employé a décroché, dites-lui à qui vous souhaitez parler ou ce que vous recherchez :

> - **Firippu Marushan-san wo onegaishimasu.** フィリップ・マルシャンさんをお願いします。Est-ce que je pourrais parler à M. Philippe Marchand, s’il vous plaît ?
> - **Naisen yonhyaku san-ban ni tsunaide kudasai**. 内線４０３番につないで下さい。Je voudrais le poste 403, s’il vous plaît.
> - **Ēgyōbu no kata wo onegaishimasu.** 営業部の方 をお願いします。J’aimerais parler à quelqu’un du service commercial.

Quand vous appelez un établissement commercial, vous pouvez être mis en attente pendant plusieurs minutes. Je suis certaine que vous n’aimez pas cela, mais voici des expressions liées à l’attente.

> - **Mō sanjup-pun matte iru-n-desu ga.** もう３０分待 っているんです。 J’attends depuis trente minutes.
> - **O-matase itashimashita.** お待たせ致しました。Désolé de vous avoir fait attendre.
> - **Shōshō o-machi kudasai**. 少々お待ちください。Vous pourriez attendre quelques instants, s’il vous plaît ?

Demander ce que l’on veut

Pourquoi appelez-vous ? Parce que vous *voulez* parler à quelqu’un, n’est-ce pas ? Pourquoi *voulez*-vous parler à quelqu’un ? Vous *voulez* peut-être lui dire ce que vous *voulez.* Mais comment dit-on *vouloir* en japonais ? Bon, j’ai deux choses à vous avouer. Tout d’abord, bien qu’il arrive aux Japonais de *vouloir* des choses, il n’existe pas de

verbe signifiant *vouloir* en japonais. Mais, n'ayez crainte, il existe un adjectif signifiant *vouloir*. Vous allez me demander : « Quel est l'adjectif en japonais qui signifie *vouloir* ? » On en arrive donc à la seconde chose que je dois vous avouer. En japonais, il existe différents adjectifs pour exprimer la notion de volonté, selon que vous voulez accomplir un acte ou que vous désirez un objet. (Je pourrais vous faire d'autres aveux sur l'expression d'un désir en japonais, mais mes précisions prendraient beaucoup de place dans cet ouvrage et vous n'en avez pas besoin pour mener une simple conversation.)

Vouloir faire uelque chose

Que voulez-vous faire maintenant ? *Voulez*-vous **kau** 買う 5 (acheter) une grande maison avec court de tennis et piscine sans vous soucier des impôts fonciers ? *Voulez*-vous **taberu** 食べる (manger) autant que vous le souhaitez sans vous soucier de votre santé ni de votre poids ? Ou *voulez*-vous **iku** 行く (aller) au Japon (armé de ce livre, bien sûr) sans vous préoccuper du prix du voyage ? Il est très simple de dire ces expressions *vouloir acheter, vouloir manger et vouloir aller* en japonais. Il suffit d'ajouter le suffixe **-tai** たい à la fin du radical du verbe, comme dans **kaitai** 買い い(vouloir acheter), **tabetai** 食べたい (vouloir manger) et **ikitai** 行きたい (vouloir aller). Ces expressions avec tai s'utilisent comme les adjectifs réguliers en **i** (le chapitre 2 vous en dit plus sur ces adjectifs). Voici quelques exemples :

- **Watashi wa yasumitai desu**. 私は休みたいで す。Je veux me reposer.
- **Watashi wa atarashii kuruma wo kaitai desu.** 私 は新しい車を買いたいです。 Je veux acheter une nouvelle voiture.
- **Kyō wa sutēki wo tabetai desu**. 今日はステーキ を食べたいです。 Aujourd'hui, je veux manger un steak.
- **Hawai ni ikitai desu**. ハワイに行きたいです。Je veux aller à Hawaï.
- **Nani wo shitai desu ka**. 何をしたいですか。 Que veux-tu faire ?
- **Uchi ni kaeritai desu.** うちに帰りたいです。 Je veux rentrer à la maison.



Quand vous dites à une personne ce que vous voulez, vous devez finir votre phrase par **-n-desu ga** んですが. Cela confère à votre propos une certaine amabilité et exprime une volonté d'ouverture **; -n-desu** んです a pour fonction de montrer votre volonté d'écouter la réponse de votre interlocuteur à la requête formulée. (Le chapitre 5 vous en dit plus sur **-n-desu).** Le dernier **ga** が est en fait la particule de fin de phrase qui signifie *mais*. Littéralement, vous dites *Je veux faire telle chose et telle chose, mais.* Cela signifie en fait *Je veux faire telle chose et telle chose, mais êtes-vous d'accord ?*

Supposons que vous appeliez un hôtel pour faire une **yoyaku** 予約 (réservation). Si vous dites **Yoyaku wo shitai desu** 予約をしたいです, cela signifie simplement *Je veux faire une*

réservation. S'exprimer de la sorte est brutal en japonais. Cela s'apparente à une protestation ou à l'expression d'une exigence. En revanche, si vous dites **Yoyaku wo shitai-n-desu ga** 予 約をしたいんですが, cela signifie à peu près *J'aimerais faire une réservation, mais pourriez-vous m'aider ?* Il y a maintenant plus de douceur dans votre propos et vous invitez gentiment le réceptionniste de l'hôtel à répondre. Je vous conseille d'utiliser **-n-desu ga** ん ですが pour dire ce que vous voulez lorsque vous appelez un magasin, un restaurant ou un hôtel. Voici deux exemples d'utilisation de l'expression **-n-desu ga,** avec une traduction moins littérale :

> - **Yoyaku wo kakunin shitai-n-desu ga**. 予約を 確認したいんですが。 J'aimerais confirmer ma réservation, c'est possible ?
> - **Ēgyō jikan wo shiritai-n-desu ga**. 営業時間を知り たいんですが。 J'aimerais connaître vos horaires d'ouverture, vous pourriez me les indiquer ?

Vouloir quelque chose

Dans *Le Magicien d'Oz,* l'épouvantail *veut* un **chie** 知 恵 (cerveau), l'homme de fer-blanc *veut* un **kokoro** 心 (cœur) et le lion *veut* du **yūki** 勇気 (courage). Bon d'accord, revenons à la réalité. Qu'est-ce que vous *désirez* le plus ? De l'**o-kane** お金 (argent), du **jikan** 時間 (temps) ou des **tomodachi** 友達 (amis) ? Il est parfois difficile d'avoir les trois à la fois.

Pour dire que vous *voulez* quelque chose, utilisez l'adjectif (pas le verbe) **hoshii** ほしい (vouloir) ou son équivalent poli **hoshii desu** ほしいです. Placez-le à la fin de la phrase et mettez la particule sujet ga が après l'élément désiré, comme dans **Watashi wa o-kane ga hoshii desu** 私はお金がほしいです (Je veux de l'argent). L'élément que vous désirez n'est pas le sujet, mais vous devez utiliser ga. Maintenant, je peux vous demander **Nani ga hoshii desu ka** 何が欲しいで すか (Qu'est-ce que vous voulez ?).

> - **Watashi wa o-kane ga hoshii desu.** 私はお金が欲 しいです。 Je veux de l'argent.
> - **Jikan ga ichiban hoshii desu.** 時間が一番欲しいで す。 Ce que je désire le plus, c'est du temps.
> - **Kuruma ga hoshii desu.** 車が欲しいです。 Je veux une voiture.

Appeler un client

Si vous êtes un homme ou une femme d'affaires, vous appelez sans doute très souvent vos **shigoto no o-kyaku-san** 仕事のお客さん (clients). Et vous connaissez probablement toute l'importance des conversations téléphoniques pour entretenir de bonnes relations. Vous ne souhaitez pas paraître arrogant, mais pas bête non plus.

Quand vous appelez un **shigoto no o-kyaku-san,** n'oubliez pas que vous représentez votre **kaisha** 会 社 (entreprise) ou **mise** 店 (magasin). C'est le point de vue adopté par

les Japonais lorsqu'ils passent un appel professionnel. N'oubliez pas d'indiquer d'abord le nom de votre **kaisha** ou **mise** avant de décliner votre identité. Par exemple, au lieu de dire *M. White à l'appareil,* dites *ABC Technology, M. White à l'appareil*.

Saluez votre **o-kyaku-san** お客さん (client) et sa **hisho** 秘書 (secrétaire) en disant **O-sewa ni natte orimasu** お世話になっております (Merci de travailler avec nous). C'est l'une des expressions toutes faites employées dans les relations professionnelles au Japon.

Quand vous demandez à parler à une personne bien précise, n'oubliez pas de mentionner son titre et son service. Ce conseil a son importance, surtout lorsque plusieurs personnes portent le même nom au sein de l'entreprise.

Mots clés

hisho 秘書	secrétaire
kaisha 会社	entreprise
mise 店	magasin
o-kyaku-san お客さん	client
O-sewa ni natte orimasu. お世話になっております。	Merci de travailler avec nous.

Les messages

Parler de vive voix à quelqu'un peut s'avérer très difficile de nos jours. Nous communiquons souvent en nous laissant des **dengon** 伝言 (messages) tandis que nos **isogashii sēkasu** 忙しい生活 (vies bien remplies) se poursuivent. Vous pouvez laisser un message sur un **rusuban-denwa** 留守番電話 (répondeur) ou par l'intermédiaire de **dareka** 誰か (quelqu'un).

Laisser un message

Quand je rentre chez moi, quelques **dengon** 伝 言 (messages) m'attendent généralement sur mon **rusuban-denwa** 留守番電話 (répondeur). Mais, la plupart du temps, quand j'essaie de recontacter mon interlocuteur, je finis par **nokosu** 残す (laisser) à mon tour un **dengon** ! Conjuguez le verbe **nokosu,** il s'agit d'un verbe en **u.**

Conjugaison
Nokosu 残す
Nokosanai 残さない
Nokoshi 残し
Nokoshite 残して

Un message entre deux amis, Alex et Yukiko, pourrait ressembler à cela :

> - **Moshimoshi. Yukiko-san. Arekkusu desu. Ashita isshoni ēga wo mimasen ka. Yokattara o-denwa wo kudasai. 03-3355-5532 desu. Dōmo.** もしもし。由紀子さん。アレックスです。明日一緒に映画を見ませんか。よかったらお電話を下さい。03－3355－5532です。どうも。
> - Yukiko, c'est Alex. Ça te dirait d'aller au cinéma demain ? Si tu es d'accord, appelle-moi au 03-3355-5532. Merci.

Quand vous laissez un message sur un répondeur, indiquez clairement quelle personne rappellera l'autre :

> - **Kaettara denwa wo kudasai.** 帰ったら電話を下さい。 Appelle-moi quand tu rentres, s'il te plaît.
> - **Mata denwa wo shimasu.** また電話をします。 Je te rappellerai.
> - **Yokattara o-denwa wo kudasai.** よかったらお電話を下さい。Tu pourrais m'appeler si cela ne te dérange pas ?

Laisser un message par l'intermédiaire d'une personne

Quand vous laissez un message par l'intermédiaire d'une personne, indiquez clairement ce que vous voulez. Si vous laissez un message à l'attention d'une relation professionnelle, utilisez des expressions polies telles que les suivantes :

> - **Denwa ga atta koto wo o-tsutae kudasai.** 電話があったことをお伝え下さい。 Vous pouvez lui dire que j'ai appelé, s'il vous plaît ?

- **Mata kochira kara o-denwa wo itashimasu.** また こちらからお電話を致します。Je le/la rappellerai plus tard.
- **O-denwa wo itadakitai-n-desu ga.** お電話をいただ きたいんですが。Auriez-vous la gentillesse de lui demander de me rappeler ?
- **Sukoshi okureru to tsutaete kudasai.** 少し遅れる と伝えて下さい。Vous pouvez lui dire que je serai un peu en retard, s'il vous plaît ?



La particule **to** と , comme dans **to tsutaete kudasai** と伝えて下さい, tiré de la section Conversation suivante, est une particule de citation. Mettez-la juste après votre message pour indiquer sa teneur. Utilisez-la avec des verbes tels que **iu** 言う 5 (dire), **kaku** 書く (écrire) et **tsutaeru** 伝える (rapporter/dire), comme dans les exemples suivants :

- Ichiman-en **karita to kakimashita.** 10,000 円借り たと書きました。J'ai écrit que j'avais emprunté 10 000 yens.
- **Tanaka-san wa kuru to īmashita**. 田中さんは来る と言いました。M. Tanaka a dit qu'il viendrait.
- **Mata kimasu to tsutaete kudasai.** また来ます と伝えて下さい。Pourriez-vous lui dire que je reviendrai ?



Go- ご est un autre préfixe poli, à l'instar de **o-** お, dont je parle au chapitre 4. Vous pouvez ajouter go- au début d'un nom pour faire référence de manière respectueuse aux objets d'autrui. L'utilisation de **go-** ou de **o-** dépend du nom. Il vous suffit de retenir quel préfixe va avec tel nom. Voici quelques exemples :

- **go-dengon** ご伝言 (message)
- **go-shōtai** ご招待 (invitation)
- **o-denwa** お電話 (téléphone)
- **o-mizu** お水 (eau)
- **o-sake** お酒 (alcool de riz ou boisson alcoolisée en général)

Chapitre 10

Demander son chemin

> ***Dans ce chapitre :***
>
> ▶ Poser la question « où » et y répondre
> ▶ Indiquer précisément la direction
> ▶ Poser la question « comment me rendre à » et y répondre
> ▶ Utiliser des points de repère

N'hésitez pas à demander votre chemin dans une nouvelle ville. C'est une étape incontournable qui peut s'avérer amusante. Si vous savez demander votre chemin en japonais, vous êtes prêt à vous rendre n'importe où au Japon. Les Japonais apprécieront de parler avec vous et de vous offrir leur aide.

Ce chapitre vous donne les mots et expressions nécessaires pour demander son chemin et renseigner les autres. Où allez-vous ? L'endroit que vous recherchez est-il **tōi** 遠い (loin) ou **chikai** 近い (près) ? Faut-il prendre le **chikatetsu** 地下鉄 (métro) ou pouvez-vous vous y rendre en **aruku** 歩く (marchant) ?

Poser la question « où »

Supposons que vous vouliez aller à la **shiyakusho** 市役所 (mairie). Vous savez qu'elle est près de la **chikatetsu no eki** 地下鉄の駅 (station de métro), mais vous ne la voyez pas. Que faites-vous ? Vous vérifiez la **jūsho** 住所 (adresse) ? Vous regardez un **chizu** 地図 (plan) ? Vous marchez encore un peu ?

Si aucune de ces méthodes ne porte ses fruits, demandez à un inconnu qui a une bonne tête. S'il n'y a aucune personne d'apparence sympathique dans les parages, demandez à quelqu'un qui a l'air méchant. Généralement, les gens sont plus sympathiques qu'ils ne le laissent paraître, vous savez.

En japonais, où se dit **doko** どこ . Mais vous ne pouvez pas dire simplement **doko**. Vous donnerez l'impression d'être complètement affolé et de ne plus savoir où vous êtes. Indiquez d'abord ce que vous recherchez. Voici quelques endroits où vous pouvez souhaiter vous rendre :

- **furansu taishikan** フランス大使館 (ambassade de France)
- **ēgakan** 映画館 (cinéma)
- **gakkō** 学校 (école)

- **gasorin sutando** ガソリンスタンド (station-service)
- **ginkō** 銀行 (banque)
- **hakubutsukan** 博物館 (musée)
- **shiyakusho** 市役所 (mairie)
- **shoppingu sentā** ショッピングセンター (centre commercial)
- **toshokan** 図書館 (bibliothèque)
- **yūbinkyoku** 郵便局 (poste)



Placez la particule du thème **wa** は après l'endroit que vous cherchez. Ensuite, ajoutez **doko desu ka** どこですか (où est) ou **doko ni arimasu ka** どこにありますか (où est-ce situé ?). Vous pouvez choisir n'importe lequel, mais **doko desu ka** est plus court et probablement plus facile à dire. Sachez que vous entendrez les deux.

- **Byōin wa doko desu ka.** 病院はどこですか。(Où est l'hôpital ?)
- **Ginkō wa doko ni arimasu ka**. 銀行はどこにあり ますか。(Où est située la banque ?)

Mots clés

chikai 近い	près
chizu 地図	plan
gakkō 学校	école
hakubutsukan 博物館	musée
jūsho 住所	adresse
shiyalkusho 市役所	mairie
tōi 遠い	loin
yūbinkyoku 郵便局	poste

Répondre à la question « où »

Le moyen le plus simple de répondre à la question « où » est de montrer la direction avec votre index tout en disant **Asoko desu** あそこです (c'est par là).



Koko ここ et **soko** そこ sont deux autres mots de repérage que vous pouvez utiliser tout en montrant du doigt une direction. Ils se terminent par **oko.** Ces trois mots sont décomposés ci-dessous pour que vous les reteniez plus facilement.

Japonais	*Français*	*Emplacement*
koko ここ	ici	près de la personne qui parle
soko そこ	là ; près de vous	près de l'interlocuteur mais loin de la personne qui parle
asoko あそこ	là-bas	loin de l'interlocuteur et de la personne qui parle

Si les mots ci-dessus et la méthode de l'index ne fonctionnent pas, utilisez les expressions d'orientation du tableau 10.1.

Tableau 10.1 : Expressions d'orientation

Expression	*Traduction*
chikaku 近く	près
hantai 反対 **(gawa**) 側)	opposé (côté)
hidari 左 **(gawa**) 側)	gauche (côté)
mae 前	devant
migi 右 **(gawa** 側)	droit (côté)

mukai 向かい **(gawa** 側)	de l’autre côté de la rue
soba 側	à proximité
ushiro 後ろ	derrière
aida 間	entre



Je préfère tout de suite vous prévenir, pour décrire un emplacement, vous ne pouvez utiliser les expressions du tableau précédent toutes seules. Si vous dites *Ma maison est sur la gauche*, personne ne vous comprendra. Vous devez dire *sur la gauche de quoi*. Ce « de quoi » est un point de repère essentiel. Utilisez la particule **no** pour créer une expression qui fournit le point de repère et placez-la juste avant l’un des éléments d’orientation du tableau 10.1. Par exemple, **hakubutsukan no hidari** 博物館の左 signifie *la gauche du musée* ou *à la gauche du musée*. Maintenant, on comprendra bien où est située votre maison. Pour **aida** 間 (entre), il vous faut deux points de repère, reliés à l’aide de la particule **to** と .



Utilisez **tonari** 隣 (à côté de) seulement si l’élément en question et le point de repère sont de même nature (deux immeubles, deux personnes, deux sièges). Mais, par exemple, pour dire que le marchand de glaces est installé près du musée, utilisez **yoko** 横 pour exprimer la notion de *près de.*

Dans les phrases suivantes, ces expressions sont mises en contexte :

- **Gakkō no ushiro desu**. 学校の後ろです。C’est derrière l’école.
- **Gakkō wa byōin no mae desu**. 学校は病院の前で す。L’école est devant l’hôpital.
- **Ginkō wa gasorin sutando no tonari desu**. 銀行は ガソリンスタンドの隣です。La banque est à côté de la station-service.
- **Yūbinkyoku wa toshokan to shiyakusho no aida desu**. 郵便局は図書館と市役所の間です。La poste est entre la bibliothèque et la mairie.

Il est souvent très utile de préciser si vous êtes *loin* ou *près* d’un endroit. *Loin* se dit **tōi** 遠い et *près,* **chikai** 近い. J’illustre l’emploi de ces mots dans la liste suivante.

- **Chotto tōi desu yo**. ちょっと遠いですよ。C’est un peu loin.
- **Sugu soko desu**. すぐそこです。C’est juste là.
- **Totemo chikai desu**. とても近いです。C’est très près.



Vous avez donc remarqué que **desu** です est beaucoup utilisé pour exprimer les situations géographiques. **Desu** suit des noms et des adjectifs et exprime l'identité, la propriété, les caractéristiques ou l'état des personnes et des choses.

- **Watashi wa gakusē desu**. 私は学生です。Je suis étudiant.
- **Sushi wa oishii desu**. 寿司はおいしいです。Les sushi sont délicieux.

Pour savoir comment conjuguer **desu** です, reportez-vous au chapitre 2.



Kōban 交番 (poste de police)

Le Japon est un pays très sûr. Nombreuses sont les femmes à se sentir très à l'aise lorsqu'elles sortent en ville à la nuit tombée. Une telle sécurité est surtout due aux **kōban** (postes de police). Un **kōban** est un tout petit immeuble ou une petite partie d'un grand immeuble. Un ou deux officiers de police demeurent dans chaque **kōban** 24 heures sur 24. Dans les grandes villes, ces postes sont souvent situés à chaque pâté de maisons. Les officiers patrouillent dans le quartier à vélo plusieurs fois par jour. Si vous êtes perdu, arrêtez-vous a u **kōban** le plus proche pour demander votre chemin. Les policiers connaissent parfaitement le quartier et ont des plans détaillés.

Mots clés

hidari 左	gauche
mae 前	devant
migi 右	droite
tonari 隣	à côté de

ushiro 後ろ derrière

Donner des directions précises à l'aide de points cardinaux et de nombres ordinaux

Être capable de dire que la banque est là-bas est très bien, mais, pour être vraiment utile, vous devez être en mesure d'indiquer votre adresse ou de dire à un jeune homme d'aller vers l'ouest.
Les sections suivantes entrent dans le détail de l'orientation. Vous pouvez tout aussi bien utiliser ces expressions les très rares fois où vous avez besoin d'aide pour trouver votre chemin !

Préciser les points cardinaux

Migi 右 (droite) et **hidari** 左 (gauche) sont d'excellentes indications, mais après avoir fait un tour complet ou obliqué plusieurs fois à gauche et à droite, il y a de quoi être désorienté. Pour éviter cela, servez-vous des *points cardinaux* tels que le nord et l'est.

- **higashi** 東 (est)
- **kita** 北 (nord)
- **minami** 南 (sud)
- **nishi** 西 (ouest)

Si vous avez besoin d'être plus précis, voici d'autres expressions.

- **hokusē** 北西 (nord-ouest)
- **hokutō** 北東 (nord-est)
- **nansē** 南西 (sud-ouest)
- **nantō** 南東 (sud-est)
- **nannansē** 南南西 (sud - sud-ouest)

Comment se rendre chez quelqu'un sans se perdre ?

Des amis Japonais vous convient, par téléphone, à une **pātī** パーテイー (soirée), et vous êtes tout excité à cette idée, ce que je comprends tout à fait. Mais ils vous donnent leur adresse et là vous commencez à paniquer, ce que je comprends aussi. En effet, si en

France, il est facile de se rendre chez quelqu'un en se fiant au nom de la rue et au numéro de bâtiment, au Japon c'est une autre histoire, car il n'existe pas de noms de rue tels que avenue du Général-de-Gaulle, avenue du Soleil-Levant, ou rue Fuji. Il faut savoir que le système cadastral japonais est d'une extrême complexité, à tel point qu'un chauffeur de taxi aguerri peut ne pas trouver l'adresse que vous lui indiquez s'il n'a pas des points de repère précis tels que des bâtiments connus de tous. Par conséquent, les Japonais ont toujours dans leur poche un plan dessiné par leur hôte, lorsqu'ils se rendent chez lui pour la première fois. Retenez donc cette phrase qui vous sera extrêmement utile : **Chizu wo kaitekudasai** 地図を書いてください ou **Mappu wo kaitekudasai** マップを書いてください (Dessinez-moi un plan s'il vous plaît.).

Utiliser des nombres ordinaux

Les expressions comprenant des nombres ordinaux tels que *le premier* et *le deuxième* sont essentielles pour localiser précisément des maisons, des immeubles, des intersections et des rues. N'oubliez pas : les expressions liées à la quantité telles que **go-hon** 五本 et **mit-tsu** 三つ indiquent le nombre de choses existantes, et, selon le type d'élément concerné, il vous faut un type de classificateur particulier. (Le chapitre 2 vous éclaire sur les classificateurs.) Par exemple, le classificateur **-hon** permet de compter les objets longs, cylindriques, tels que les pailles ou les choses en longueur comme un ruban ou une rue. Le classificateur **-tsu** つ sert pour les objets inanimés ne possédant pas de classificateur attitré. C'est donc le classificateur à utiliser quand vous ne savez pas lequel employer.

Vous pouvez convertir ces expressions de la quantité en expressions avec nombres ordinaux en ajoutant simplement **-me** 目 après elles. Ainsi, lorsque vous parlez de rues, **go-hon** 五本 signifie *cinq rues,* mais **go-hon-me** 五本目 signifie *la cinquième rue.* Si vous parlez d'intersections, **mit-tsu** 三つ veut dire *trois intersections,* alors que **mit-tsu-me** 三つ目 signifie la *troisième intersection.* Vous voyez la nuance ?

Les expressions centrées sur la quantité précisent « combien », alors que les expressions comprenant des nombres ordinaux précisent l'élément au sein d'une suite.

Vous êtes maintenant prêt à indiquer à quelle intersection vous devez tourner. S'agit-il de la **hito-tsu-me** 一つ目 (première), **futa-tsu-me** 二つ目 (deuxième) ou **mit-tsu-me** 三つ目 (troisième) ? Vous pouvez également préciser quel immeuble de la rue abrite des toilettes publiques. Capital en cas d'urgence !

- **futa-tsu-me no kōsaten** 二つ目の交差点 (la deuxième intersection)
- **hito-tsu-me no tatemono** 一つ目の建物 (le premier immeuble)
- **migi gawa no mit-tsu-me no ie** 右側の三つ目の家 (la troisième maison sur la droite)
- **yon-hon-me no michi** 四本目の道 (la quatrième rue)

Le tableau 10.2 donne des nombres ordinaux.

Tableau 10.2 : Les nombres ordinaux

Français	Tsu-me (divers éléments)	Hon-me (éléments longs)	Mai-me (éléments plats)
1er	hito-tsu-me 一つ目	ip-pon-me 一本目	ichi-mai-me 一枚目
2e	futa-tsu-me 二つ目	ni-hon-me 二本目	ni-mai-me 二枚目
3e	mit-tsu-me 三つ目	san-bon-me 三本目	san-mai-me 三枚目
4e	yot-tsu-me 四つ目	yon-hon-me 四本目	yon-mai-me 四枚目
5e	itsu-tsu-me 五つ目	go-hon-me 五本目	go-mai-me 五枚目
6e	mut-tsu-me 六つ目	rop-pon-me 六本目	roku-mai-me 六枚目
7e	nana-tsu-me 七つ目	nana-hon-me 七本目	nana-mai-me 七枚目
8e	yat-tsu-me 八つ目	hap-pon-me 八本目	hachi-mai-me 八枚目
9e	kokono-tsu-me 九つ目	kyū-hon-me 九本目	kyū-mai-me 九枚目

Préciser l'éloignement



Vous pouvez exprimer la distance en indiquant le temps nécessaire pour se rendre quelque part. Utilisez le classificateur **-fun** 分 pour les *minutes*. **-Fun** exprime à la fois un instant et une période, comme le montrent les exemples suivants. **-Fun** se transforme en **-pun** selon le son qui précède. Le chapitre 7 comprend un tableau illustrant cette règle.

- **Ima-gozen jū-ji jūgo-fun desu.** 今午前十時十五分です。Il est 10 h 15.
- **Uchi kara gakkō made jup-pun desu**. うちから学校まで十分です。Mon école est à dix minutes de chez moi.

Utilisez **-jikan** 時間 pour spécifier les *heures*. Ajoutez simplement **kan** 間 après le classificateur **-ji** 時 (heure). Vous obtenez ainsi **-jikan.** Voici quelques exemples pour vous exercer :

- **Aruite sanjup-pun desu.** 歩いて３０分です。Trente minutes à pied.
- **Kūkō made basu de ni-jikan desu.** 空港までバスで二時間です。C'est à deux heures de l'aéroport en bus.
- **Koko kara kuruma de go-fun gurai desu**. ここから車で五分ぐらいです。C'est à environ cinq minutes d'ici en voiture.

Vous pouvez également indiquer la distance précise.

- **Eki made ni-kiro desu.** 駅まで二キロです。 C'est à 2 kilomètres de la gare.
- **Koko kara ichi-mairu gurai desu.** ここから一マイ ルぐらいです。 C'est à environ 1 mile d'ici.

Poser la question « comment me rendre à »

La question « où » est certes très utile, mais il vous faut parfois poser la question « comment me rendre à » pour arriver à bon port. Posez cette question dans un **ryokō annaijo** 旅行案内所 (office de tourisme), à un **eki no kippu uriba** 駅の切符売り場 (guichet de gare), dans une **gasorin sutando** ガソリンスタンド (station-service) ou à la **hoteru no furonto** ホテルの フロント (réception d'un hôtel). Les personnes qui travaillent dans ces endroits sont très compétentes et serviables.
Vous pouvez également demander votre chemin à une personne attendant à un arrêt de bus, à un autre voyageur dans un train ou dans le métro. Il y a fort à parier que vous trouverez quelqu'un qui va dans la même direction que vous. Dans ce cas, cela simplifiera votre voyage et le rendra plus amusant. Contentez-vous alors de suivre votre nouveau meilleur ami.
Pour poser la question « comment me rendre à », utilisez le mot d'interrogation **dōyatte** どうやって (comment). Placez-le juste après la destination et la particule **wa** は, comme l'illustrent les exemples suivants :

- **Furansu taishikan wa dōyatte iku-n-desu ka.** フランス大使館はどうやって行くんですか。 Comment est-ce que je peux me rendre à l'ambassade de France ?
- **Shiyakusho wa dōyatte iku-n-desu ka.** 市役所は どうやって行くんですか。 Comment est-ce que je peux me rendre à la mairie ?

C'est une bonne idée de chercher à savoir s'il vous faut un mode de transport pour arriver à destination. Demandez si vous pouvez y aller à pied. Utilisez alors le verbe à la forme « pouvoir ». (Le chapitre 8 traite cette notion.)

- **Koko kara Akihabara made arukemasu ka.** ここから秋葉原まで歩けますか。 D'ici, est-ce que je peux aller à Akihabara à pied ?
- **Shiyakusho wa aruite ikemasu ka.** 市役所は歩い て行けますか。 Est-ce que je peux aller à la mairie à pied ?

Si votre destination ne peut être atteinte à pied, demandez quel mode de transport utiliser. Le chapitre 12 vous indique comment poser des questions avec « quel/quelle » et donne de nombreux termes liés aux transports.
Conjuguez le verbe **aruku** 歩く (marcher). Il s'agit d'un verbe en **u.** Prêtez attention aux syllabes comprenant la lettre **k.**

Conjugaison
Aruku 歩く
Arukanai 歩かない
Aruki 歩き
Aruite 歩いて

Répondre à la question « comment aller »

Si quelqu'un vous demande son chemin, saurez-vous l'aider ? Prenez-vous comme point de repère une colline ou un centre commercial lorsque vous indiquez un itinéraire ? Si c'est le cas, vous êtes une personne très visuelle et peut-être un grand artiste. Vous basez-vous sur le nombre de rues et d'intersections ? Dans ce cas, vous êtes une personne très logique et peut-être un grand scientifique ou mathématicien. Vous voyez, notre personnalité influe sur notre vie quotidienne et nous ne pouvons nous en départir ! Quel que soit votre profil, n'oubliez pas de préciser clairement le point de départ lorsque vous indiquez un itinéraire.

Faire référence à des éléments de la rue

Quand vous indiquez un itinéraire, prenez des points de repère par lesquels la personne doit passer pour parvenir à destination, qui soient visibles et permanents : un pont, un panneau de stop ou un feu de signalisation. Mais ne prenez pas une voiture en panne qui est garée au même endroit depuis longtemps autant que vous vous en souveniez. Qui sait, le propriétaire pourrait vous surprendre et déplacer un jour son engin. Vos indications seront plus complètes si vous incluez les termes du tableau 10.3.

Comme en français, il existe une légère différence entre une **michi** 道 (route) et une **tōri** 通り (rue). Elles ont deux fonctions distinctes, relier des endroits ou héberger des magasins et des maisons, **michi** mettant l'accent sur la notion de liaison et **tōri** sur l'hébergement de magasins ou de maisons.



Vous pouvez associer les points de repère et les nombres présentés dans la section « Utiliser des nombres ordinaux », plus haut dans ce chapitre, afin de fournir des indications très précises telles que **mit-tsu-me no shingō** 三つ目の信号 (le troisième feu) ou **itsu-tsu-me no kado** 五つ目の角 (le cinquième angle).

Tableau 10.3 : Des points de repère

Point de repère	*Traduction*

fumikiri 踏み切り	passage à niveau
hashi 橋	pont
ichiji tēshi 一時停止	stop
kado 角	angle
kōsaten 交差点	carrefour
michi 道	route
shingō 信号	feu de signalisation
tōri 通り	rue
tsukiatari 突き当たり	impasse

Associer directions et actions

Vous ne pouvez indiquer une direction à quelqu'un sans lui dire quel mouvement effectuer : marcher, traverser, passer devant, tourner, etc. Il vous faut connaître les équivalents japonais de ces actions. Le tableau 10.4 vous en donne certains. Mémorisez-les et déplacez-vous dans votre logement tout en les disant, simplement pour vous entraîner. Utilisez votre cuisine, votre salon et vos escaliers, si nécessaire. C'est la partie du livre qui vous rend actif et dynamique. Imprégnez-vous corporellement du japonais. Bonne chance !

Tableau 10.4 : Les verbes de déplacement

Verbe (formes : neutre, négative, radical et en te)	*Traduction*
aruku [u] 歩く arukanai 歩かない aruki 歩き aruite 歩いて	marcher
kudaru [u] 下る	

kudaranai 下らない kudari 下り kudatte 下って	descendre
magaru [u] 曲がる magaranai 曲がらない nagari 曲がり magatte 曲がって	tourner
noboru [u] 登る noboranai 登らない nobori 登り nobotte 登って	monter
sugiru [u] 過ぎる suginai 過ぎない sugi 過ぎ sugite 過ぎて	passer
wataru [u] 渡る wataranai 渡らない watari 渡り watatte 渡って	traverser

Vous devez préciser vos déplacements. Où tournez-vous ? Qu'est-ce que vous traversez ? Quelle rue prenez-vous ? Indiquez tout ceci en plaçant la particule **wo** を juste après le mot correspondant à l'endroit ou au point de repère. Une personne intelligente comme vous s'interroge peut-être sur l'utilité de la particule de complément d'objet direct **wo** dans ce cas précis. C'est comme ça, un point c'est tout ! Le japonais est une langue d'humains et, à l'instar du français, le fondement de certaines règles n'est pas

toujours évident.

> - **Kōsaten wo magaru.** 交差点を曲がる。(Tournez au prochain carrefour.)
> - **Hashi wo wataru**. 橋を渡る。(Traversez le pont.)
> - **Kono michi wo aruku.** この道を歩く。(Marchez le long de cette route.)

Précisez la direction de votre mouvement à l'aide de la particule **ni** に.

> - **Migi ni magaru.** 右に曲がる。(Tournez à droite.)
> - **Higashi ni iku** 東に行く。(Allez vers l'est.)

Vous êtes maintenant prêt à regrouper toutes ces informations : où changer de direction, vers où et sur quelle distance. Fournissez des itinéraires complets :

> - **San-ban-dōri wo minami ni iku.** 三番通りを南に行 く。(Allez vers le sud sur la troisième rue.)
> - **Go-fun gurai aruku.** 五分ぐらい歩く。(Marchez pendant environ cinq minutes.)
> - **Futatsu-me no kado wo migi ni magaru.** 二つ目 の角を右に曲がる。(Tournez à droite au second angle de rue.)
> - **Ginkō wo sugiru.** 銀行を過ぎる。(Passez la banque.)
> - **Kaidan wo noboru.** 階段を登る。(Montez les escaliers.)
> - **Kono michi wo massugu iku.** この道をまっすぐ行 く。(Allez tout droit dans cette rue.)
> - **Kōsaten wo hidari ni magaru.** 交差点を左に曲が る。(Tournez à gauche au carrefour.)

Indiquer l'itinéraire

Généralement, comment donnez-vous des indications ? La plupart utilisent l'impératif : *Continuez tout droit dans cette rue pendant environ cinq minutes.* Quand vous donnez des indications en japonais, employez une phrase polie constituée d'un verbe à la forme en **te** et de **kudasai** 下さい. Littéralement, **kudasai** signifie *Donnez-le moi, s'il vous plaît,* mais ce n'est pas sa signification après un verbe à la forme en te. Il fait alors partie d'une requête polie. La conjugaison des verbes à la forme en **te** est la première étape de la formulation d'une demande. Le chapitre 2 vous indique comment obtenir la forme en **te,** mais, pour une question de commodité, je récapitule les formes neutre et en **te** des verbes nécessaires pour donner des indications dans le tableau 10.5.
Vous êtes maintenant prêt à fournir des itinéraires en japonais.

> - **San-ban dōri wo minami ni itte kudasai.** 三番通り を南に行って下さい。Veuillez aller vers le sud sur la troisième rue.

- **Ano kado wo migi ni magatte kudasai**. あの角を 右に曲がって下さい。Tournez à cet angle.
- **Eki made aruite kudasai.** 駅まで歩いて下さ い。Marchez jusqu'à la gare.
- **Ginza kara densha ni notte kudasai.** 銀座から電 車に乗って下さい。Prenez un train à Ginza.

Tableau 10.5 : Les verbes servant à donner des indications

Français	*Forme neutre*	*Forme en te*
aller	iku 行く	itte 行って
tourner	magaru 曲がる	magatte 曲がって
traverser	wataru 渡る	watatte 渡る
passer	sugiru 過ぎる	sugite 過ぎる
marcher	aruku 歩く	aruite 歩いて
monter	nonoru 登る	nobotte 登って
descendre	oriru 降りる	orite 降りて
monter en/ prendre	noru 乗る	notte 乗って

Pour enchaîner les étapes d'un itinéraire, reliez vos indications à l'aide du mot **sore kara** それから (ensuite), comme dans les exemples suivants :

- **Kono michi wo massugu itte kudasai. Sorekara, mit-tsu-me no kado wo migi ni magatte kudasai.** この道をまっすぐ行って下さい。それから、三つ目の角を右に曲がって下さい。Continuez tout droit sur cette rue. Ensuite, tournez à droite au troisième angle.
- **Hashi wo watatte kudasai. Sorekara, kōban wo sugitte kudasai.** 橋を渡って下さい。それから、交番を過ぎて下さい。Traversez le pont. Ensuite, passez devant le poste de police.

Mots clés

kōsaten 交差点	carrefour
michi 道	rue
shingō 信号	feu de signalisation
sore kara それから	ensuite
tsugi 次	prochain

Chapitre 11

Séjourner à l’hôtel

Dans ce chapitre :

- Trouver où dormir
- Réserver une chambre
- Arriver à l’hôtel
- Régler la chambre avant de partir

C*hoisir le bon* **hoteru** ホテル (hôtel) peut rendre n’importe quel voyage plus agréable. Chaque journée de votre séjour commence et se termine à l’hôtel.

Un hôtel de qualité vous offre un délicieux petit déjeuner le matin et un lit confortable la nuit. Le personnel à la **furonto** フロント(réception) est aimable et serviable. Vivre d’excellents moments dans un **hoteru** peut contribuer au succès de votre voyage.

Le présent chapitre passe en revue toutes les étapes de votre séjour à l’hôtel, du choix du bon établissement au départ, en passant par la réservation et l’arrivée à la réception. Bon séjour !

Choisir le type d’établissement

Choisissez le bon **shukuhaku shisetsu** 宿泊施設 (établissement) selon vos besoins et votre budget. Vous envisagez de partir en villégiature en famille sur la côte ? Optez pour un bel **hoteru** ホテル (hôtel) avec accès à la plage. Si vous n’aimez pas les surprises, vous souhaitez peut-être séjourner dans l’établissement d’une **hoteru chēn** ホテルチェーン (chaîne hôtelière) connue. Vous allez fêter votre anniversaire de mariage ? Mettez de l’argent de côté et réservez un **pentohausu** ペントハウス (appartement de grand standing).



Aller aux bains japonais sentô 銭湯

Les bains publics japonais sont très différents de ce que l’on trouve en Occident. Un bassin japonais est très profond et rempli d’une eau très chaude.

Le bain est uniquement destiné à faire trempette et à se détendre, pas question de s'y laver. Pour vous laver, vous disposez d'un espace séparé avec des éviers, des douches et des miroirs. Vous pouvez vous laver assis sur un tabouret. Il est de bon goût de se laver avant d'entrer dans la baignoire.
Vous trouverez des bains publics partout au Japon. Vous aimez vous baigner avec d'autres en public ? Bien entendu, vous devez être nu comme un ver. Vous pourriez être gêné, mais vous ne connaissez personne, alors, où est le problème ? Lancez-vous ! Le bassin est grand, mais il ne s'agit pas d'une piscine chauffée. Par conséquent, ne pensez pas faire quelques longueurs. Mais vous pouvez y pousser la chansonnette, vous y obtiendrez un joli écho. Vérifiez cependant de temps en temps que votre récital ne gêne pas les autres baigneurs. Pensez aussi à sortir du bassin toutes les quinze minutes environ, sous peine de vous transformer en pieuvre prise de vertiges.

Si vous envisagez de séjourner dans une petite ville paisible pendant quelques semaines à faire des recherches pour une thèse, essayez un **bī ando bī** ビーアンドビー (*bed and breakfast,* chambre d'hôte). Gagner en voiture la côte ouest japonaise depuis le côté est, et vice versa, prend un certain temps.
Si ce genre de voyage est à votre programme, pourquoi ne pas économiser de l'argent et séjourner dans un **mōteru** モーテル (motel) ou dans une **in** イン (auberge) ? Vous pourriez faire encore plus d'économies en dormant sur un parking dans votre voiture. Choisissez un parking proche d'un bain public et de distributeurs automatiques de nourriture. Et n'oubliez pas d'emporter plein de pièces et une couverture !
Un **hoteru** ホテル (hôtel) est un hôtel à l'occidentale. Au Japon, on parle anglais dans la plupart des grands **hoteru.** Vous pouvez également y prendre un **chōshoku** 朝食 (petit déjeuner) occidental, dormir dans un **beddo** ベッド (lit) et non sur un futon et prendre un **o-furo** お風呂 (bain) à l'occidentale. Ces aménagements vous sont familiers et ils sont peut-être nécessaires à votre confort, mais, encore une fois, ils n'ont rien à voir avec la culture locale traditionnelle.



Si vous souhaitez essayer des hébergements typiquement japonais, descendez dans une **ryokan** 旅館 (auberge japonaise). En arrivant à l'auberge, vous êtes accueilli par une **nakaisan** 仲居さん (femme de chambre) en kimono. Offrez-vous un **o-furo** お風呂 avec d'autres clients et prenez un petit déjeuner japonais. (Le chapitre 5 vous donne des exemples de plats servis lors d'un petit déjeuner japonais.) Le soir, quand vous rentrez dans votre chambre, le **futon** 布団 est déjà déroulé sur le **tatami** 畳 et le dîner vous est servi dans le coin salon / salle à manger. Appréciez ce repas typique en portant une **yukata** 浴衣, robe en coton de type kimono.
Une **minshuku** 民宿 est une maison qui fournit l'hébergement et les repas aux touristes. Les clients y prennent leurs repas ensemble dans une grande salle à manger dotée d'un tatami. Pour dormir, ils doivent déplier leur propre **futon** 布団 et le replier le matin venu. Cela revient à vous rendre dans la grande maison de campagne de votre oncle ou tante.

Une **minshuku** ressemble au *bed and breakfast* des pays anglo-saxons, à la différence près que vous pouvez également y dîner.
Si vous êtes jeune et si votre budget est modeste (cela va souvent de pair), vous pouvez descendre dans une **yūsu hosuteru** ユースホステル (auberge de jeunesse). Vous devrez partager une chambre et/ou une salle de bains avec d'autres voyageurs et respecter des règles de vie strictes, mais cela vous permettra de garder votre argent pour d'autres aspects de votre voyage.

Mots clés

bī ando bī ビーアンドビー	bed and breakfast
hoteru ホテル	hôtel
in イン	auberge
mōteru モーテル	motel
o-furo お風呂	bain
ryokan 旅館	auberge japonaise
yūsu hosuteru ユースホステル	auberge de jeunesse

Réserver une chambre

Avant d'appeler un hôtel pour **yoyaku suru** 予約する (faire une réservation), ayez une idée précise du nombre de personnes, de chambres, de la durée de votre séjour et de votre budget. Ensuite, préparez votre **kurejitto kādo** クレジットカード (carte de crédit) et composez le numéro de téléphone. Si votre voyage a déjà débuté, entrez dans l'hôtel et demandez s'il y a des chambres disponibles.
Cette section vous fournit des mots importants concernant la taille de la chambre, le nombre de personnes, la durée du séjour et le prix. En outre, je vous indique comment exprimer la notion de propriété. Vous ne souhaitez pas que vos affaires soient mélangées

à celles des autres clients de l'hôtel ? Vous saurez dire *C'est à moi.*



Les Japonais n'ont pas de verbes pour dire *prévoir* ou *faire une réservation.* Pour exprimer ces idées, il faut associer le verbe **suru** する (faire) à un nom : **kēkaku** 計画 (projet) et **yoyaku** 予約 (réservation). Ainsi, **kēkaku suru** 計画する signifie *prévoir une réservation* et **yoyaku suru** 予約する signifie *faire une réservation.* Mais comment conjuguer ces verbes ? Il suffit de conjuguer la partie **suru,** verbe irrégulier (voir chapitre 8).

Demander un type de chambre particulier

Demandez aux gens de la réception les types de **heya** 部屋 (chambre) dont dispose l'hôtel. Supposons que votre voyagiez avec votre mère, votre conjoint et deux adolescents. Vaudrait-il mieux une grande chambre pour y loger tout le monde ou souhaitez-vous une chambre pour vos enfants et votre mère ? Réfléchissez-y. J'ai un avis bien précis sur la question. Y a-t-il un gros ronfleur dans votre famille ? N'oubliez pas ce détail, car il vous faut une bonne nuit de sommeil pour emmagasiner de l'énergie pour votre voyage.

- **shinguru** シングル (simple)
- **tsuin** ツイン (chambre avec lits jumeaux)
- **semi-daburu** セミダブル (semi-double / chambre avec un grand lit)
- **daburu** ダブル (double)



Comparez les tailles des chambres et les prix. Que préférez-vous, une chambre avec lits jumeaux ou une chambre double ? Quand vous posez une question impliquant un choix entre deux éléments, utilisez **dochira** どちら (lequel/ laquelle). (Pour en savoir plus sur l'utilisation de **dochira** et les comparaisons, voir le chapitre 6.)

- **Daburu to tsuin to, dochira ga yoroshii desu ka.** ダブルとツインとどちらがよろしいですか。Nous avons des chambres doubles et des chambres avec lits jumeaux. Laquelle préférez-vous ?
- **Dochira no heya ga hiroi desu ka. Tsuin no heya ga hiroi desu.** どちらの部屋が広いでうか。ツインの部屋が広いです。 Quelle chambre est la plus grande ? Une chambre avec lits jumeaux est plus grande.
- **Dochira ga takai desu ka.** どちらが高いですか。Laquelle est la plus chère ?

Indiquer le nombre de personnes

Combien votre groupe compte-t-il de personnes ? Au Japon, contrairement à la France, le prix varie toujours en fonction du nombre de personnes occupant la chambre. Pour indiquer le nombre de personnes, utilisez le classificateur **-nin** 人. Prenez garde à la forme irrégulière pour *une personne* et *deux personnes*.

> - **hitori** 一人 (une personne)
> - **futari** 二人 (deux personnes)
> - **san-nin** 三人 (trois personnes)
> - **yo-nin** 四人 (quatre personnes)
> - **go-nin** 五人 (cinq personnes)

Admettons que votre famille compte cinq personnes et que vous réserviez une grande chambre avec deux grands lits. Seules deux personnes peuvent dormir dans chaque lit. Qu'allez-vous faire de la cinquième personne ? Non, la laisser seule à la maison n'est pas une solution ! Demandez un lit supplémentaire à la réception. Utilisez le mot très pratique **mō hitotsu** もう一つ (un de plus) et demandez un autre lit en disant **Beddo wo mō hitotsu onegaishimasu** ベッドをもう一つ お願いします (Un lit supplémentaire, s'il vous plaît).

Mots clés

daburu ダブル	double
dochira どちら	lequel/laquelle (entre deux éléments)
heya 部屋	chambre
nagame 眺め	vue
-nin 人	classificateur pour les personnes
shinguru シングル	simple
tsuin ツイン	chambre avec lits jumeaux
yoyaku 予約	réservation

Indiquer la longueur du séjour

Précisez combien de temps vous souhaitez **tomaru** 泊まる (rester). L'idéal est de rester longtemps, mais on ne peut rester une éternité dans un hôtel onéreux. Pourquoi ne pas commencer par conjuguer le verbe **tomaru ?** Il s'agit d'un verbe en **u.**

Conjugaison
Tomaru 泊まる
Tomaranai 泊まらない
Tomari 泊まり
Tomatte 泊まって

Utilisez les particules **kara** から (de/du) et **made** まで (au/jusqu'à) pour parler de la durée de votre séjour. **Kara** et **made** ressemblent à des prépositions françaises, à la différence près qu'elles doivent suivre et non précéder les expressions associées. Par exemple, *du 15* en français se dira *15 du* en japonais.
Et *au 23* en français se dira *23 au* en japonais. Il s'agit d'une image inversée, comme dans un miroir. Je ne savais pas qu'un miroir se trouvait entre le Japon et la France, mais cela ne nuit pas à notre amitié. Vous savez donc maintenant que **jūgo -nichi kara** 15 日から signifie *du 15* et que **nijūsan -nichi made** 2 3 日まで signifie *au 23.* Voici quelques exemples :

- **Raishū no getsuyōbi kara mokuyōbi made onegaishimasu.** 来週の月曜日から木曜日まで お願い します。Du lundi au jeudi de la semaine prochaine, s'il vous plaît.
- **San-gatsu jūgo-nichi kara nijūsan-nichi made desu.** 三月 1 5 日までから 2 3 日までです。Je veux rester du 15 au 23 mars.
- **Kyō kara asatte made tomarimasu.** 今日から明後 日まで泊まります。Je vais rester d'aujourd'hui à après-demain.

Utilisez le classificateur **-haku** 泊 pour indiquer le nombre de nuits que vous restez en dehors de chez vous. Et prenez garde à l'alternance **-haku/-paku.** Elle vous déplaira peut-être, mais il vous faut la mémoriser.

- **ip-paku**—泊 (une nuit)
- **ni-haku** 二泊 (deux nuits)
- **san-paku** 三泊 (trois nuits)
- **yon-haku** 四泊 (quatre nuits)

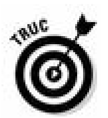
- **go-haku** 五泊 (cinq nuits)
- **rop-paku** 六泊 (six nuits)

Utilisez « uchi 内 » et « soto 外 » : une question de positionnement

La distinction entre *dedans* et *dehors* est très importante pour communiquer en japonais. Le choix du style poli ou familier dépend de la position de votre interlocuteur : fait-il partie de votre groupe ou est-ce un étranger ?
Les deux mots importants **uchi** 内 et **soto** 外 désignent non seulement une position physique telle que à l'intérieur de la maison ou en dehors de la maison, mais également des groupes sociaux : *notre groupe/leur groupe.* Ainsi, le mot **uchi** peut signifier à la fois la maison et le groupe de quelqu'un. Par exemple, si le réceptionniste d'un hôtel dit **Uchi wa yasui desu yo** 内は安いですよ, cela ne veut pas dire *Ma maison est bon marché,* mais plutôt *Notre hôtel est bon marché.*

Comparer les prix

Le prix est un critère essentiel lorsque vous choisissez un hôtel. Supposons que dans un hôtel la chambre soit à 150 euros, et dans un autre, à 200 euros. La différence est donc de 50 euros, mais si vous y séjournez dix jours, au final, elle sera de 500 euros, une coquette somme. Mais si vous partagez la chambre avec un ami, vous pouvez économiser 200 euros et choisir l'hôtel dont la chambre est à 200 euros. Connaître le coût total n'est pas toujours évident, mais si vous poursuivez la lecture de cet ouvrage, vous serez capable de le définir en japonais. Faites vos recherches et **kēkaku suru** 計画する (planifiez) tout minutieusement. Dans cette section, je vous montre comment comparer les prix, exprimer la notion de « fois » (*deux fois* et *trois fois* par exemple) et de pourcentage.
Faire des comparaisons en japonais est très simple. Il vous faut simplement la particule **yori** より (que). Par exemple, **Yūsu hosuteru wa yasui desu** ユースホステル は安いです signifie *Les auberges de jeunesse sont bon marché.* Pour dire *Les auberges de jeunesse sont moins chères que les hôtels,* mettez simplement **hoteru yori** ホテルより (que les hôtels) juste avant l'adjectif **yasui desu** 安いです. Cela donne donc **Yūsu hosuteru** wa **hoteru yori yasui desu** ユースホステルはホテルよ です. Le chapitre 6 vous donne d'autres exemples de comparaison avec **yori.**



Pour faire une comparaison indiquant qu'une chose est un certain nombre de fois plus (ou moins) X qu'une autre chose, utilisez le classificateur **-bai**倍. **Ni-bai** 二倍 signifie *deux fois* et **san-bai** 三倍 veut dire *trois fois.*
Voici une expression plus pratique que vous pouvez utiliser pour comparer des prix. Pour parler pourcentages, employez le classificateur **-pāsento** パ ーセント (pour cent). Comme en français, vous pouvez également utiliser le symbole du pourcentage (%).

Quinze pour cent se dit **jūgo-pāsento** 15 パーセント et **nijū-pāsento** 20 パーセント signifie 20 pour cent.

> - **Kanada no hoteru wa Amerika no hoteru yori nijūgo-pāsento yasui desu.** カナダのホテルはアメ リカのホテルより２５パーセント安いです。 Les hôtels canadiens sont 25 pour cent moins chers que les hôtels américains.
> - **Ryokan wa yūsu hosuteru yori san-bai takai desu.** 旅館はユースホステルより三倍高いで す。Les auberges japonaises sont trois fois plus chères que les auberges de jeunesse.

Des pronoms possessifs pour veiller sur ses biens

Dans un grand hôtel abritant 300 personnes, vous pouvez très bien voir vos bagages échangés ou perdus. Surveillez vos **sūtsukēsu** スーツケース (valises), votre **saifu** 財布 (portefeuille) et vos **kagi** 鍵 (clés). Si un inconnu prend vos clés posées sur une table dans le hall de l'hôtel, dites-lui tout de suite qu'elles sont à vous.

Comment dites-vous *le tien* et *le mien* en japonais ? En fait, la création de pronoms possessifs est très facile. Pour dire *le tien* et *le mien,* prenez les mots signifiant *tu* et *je* et ajoutez la particule **no** の juste après. **Anata** あなた correspond à tu et **anata no** あなたの veut dire *le tien.* Et *le mien ?* **Watashi** 私 correspond à *Je*, donc **watashi no** 私の veut dire *le mien.* Enfantin, n'est-ce pas ? Vous pouvez maintenant dire **Watashi no desu** 私のです (Ce sont les miennes !) à l'individu qui prend vos clés. Mais ne dites pas **Watashi no desu** chaque fois qu'un invité touche quelque chose chez vous. Vous aurez l'air d'un enfant de cinq ans qui ne veut pas prêter ses jouets à ses petits camarades.

Par chance, si vous savez dire *le tien* et *le mien* en japonais, vous connaissez également *ton* et *mon* puisque ce sont les mêmes mots. C'est comme au supermarché, 1 acheté = 1 gratuit. **Watashi no desu** 私のです signifie *C'est le mien* et **Watashi no kagi desu** 私の鍵です signifie *C'est ma clé.* **Watashi no** 私 の signifie à la fois *le mien / la mienne* et *mon/ma.* L'expression signifie *mon/ma* lorsqu'elle est suivie d'un nom tel que **kagi** 鍵 , et *le mien / la mienne* lorsqu'il n'y a aucun nom après. Jetez un œil au tableau 11.1. Il comprend tous les pronoms personnels et possessifs de base.

Tableau 11.1 : Les pronoms personnels et possessifs

Pronoms personnels	*Traduction*	*Pronoms possessifs*
watashi 私	je/moi	**watashi no** 私の
watashi tachi 私たち	nous	**watashi tachi no** 私たちの
anata あなた	tu/vous (vouvoiement)	**anata no** あなたの

anata tachi あなたたち	vous (pluriel)	**anata tachi no** あなたたちの
kare 彼	il/lui	**kare no** 彼の
kanojo 彼女	elle/lui	**kanojo no** 彼女の
karera 彼等	ils, elles, leur	**karera no** 彼等の

Arriver à l'hôtel

Dès que vous **tsuku** 着く (arrivez) dans un hôtel, un **bōi-san** ボーイさん (groom) prend vos bagages. (Au Japon, pas besoin de lui donner de pourboire. Étonnant, non ?)
Conjuguez le verbe **tsuku** (arriver). C'est un verbe en *u*.

Conjugaison
Tsuku 着く
Tsukanai 着かない
Tsuki 着き
Tsuite 着いて

Allez à la **furonto** フロント(réception). Si vous n'avez pas de réservation, demandez-leur s'ils ont des **akibeya** 空き部屋(chambres libres). Vous pouvez dire **Akibeya wa arimasu ka** 空き部屋はありますか (Vous avez des chambres libres ?).
Si vous avez une réservation ou s'il y a des chambres libres, **chekku-in suru** チェックインする (enregistrez-vous). Les réceptionnistes sont formés pour s'exprimer très poliment. Au Japon, un réceptionniste s'adressera à vous à l'aide de votre nom, suivi de **-sama** 様 (monsieur/madame), qui est la version professionnelle très polie de **san** さん.
Le réceptionniste vous fournira probablement un **yōshi** 用紙 (formulaire). Inscrivez-y vos **namae** 名 前 (nom), **jūsho** 住所 (adresse) et **denwa-bangō** 電 話番号 (numéro de téléphone). S'il le demande, montrez-lui votre **pasupōto** パスポート (passeport). Enfin, récupérez la **kagi** 鍵 (clé) de votre **heya** 部屋 (chambre).

À quel étage est votre chambre ? Au **nana-kai** 七階 (7e étage) ou au **sanjānana-kai** 37 階(37e étage) ? Indiquez l'étage à l'aide d'un nombre, suivi du classificateur **-kai** 階.
Quelle chambre avez-vous ? Utilisez un nombre, suivi du classificateur **-gōshitsu** 号室. Est-ce la **gohyakunigōshitsu** 5 0 2 号室 (chambre 502) ou la **nisen gohyakuni-gōshitsu** 2 5 0 2 号室 (chambre 2502) ?
Quand vous vous présentez à la réception, vous pouvez également demander où se trouve

le parking, si l'hôtel dispose d'un service d'étage et préciser quand on doit vous réveiller. Vous pouvez demander le **kuriningu sābisu** クリーニング・サービス (service de blanchisserie) ou utiliser le **kinko** 金庫 (coffre-fort) de l'hôtel pour entreposer vos objets de valeur. Posez toutes les questions qui vous viennent à l'esprit à l'arrivée à l'hôtel afin que vous puissiez **neru** 寝る (dormir) l'esprit tranquille. Voici des expressions qui pourront vous être utiles :

- **Chekku-auto wa nan-ji desu ka.** チェックアウトは 何時ですか。Quelle est l'heure de départ ?
- **Chōshoku wa tsuite imasu ka.** 朝食は付いていま すか。Le petit déjeuner est-il inclus ?
- **Chūshajō wa doko desu ka.** 駐車場はどこです か。Où est le parking ?
- **Watashi ni dengon wa arimasen ka.** 私に伝言はあ りませんかか。Y a-t-il des messages pour moi ?
- **Rūmu sābisu wa arimasu ka.** ルームサービスはあ りますか。Avez-vous un service d'étage ?
- **Ashita no roku-ji ni mōningu kōru wo onegaishimasu.** 明日の六時にモーニングコールを お願いします。Demain, réveillez-moi à 6 heures s'il vous plaît.

Conjuguez le verbe **neru** 寝る (dormir). C'est un verbe en **ru.**

Conjugaison
Neru 寝る
Nenai 寝ない
Ne 寝
Nete 寝て

Régler la note de l'hôtel

C'est l'heure du **chekku-auto** チェックアウト (départ) ! Faites vos bagages et ne **wasureru** 忘れる (oubliez) rien dans votre chambre. Allez à la **furonto** フロン ト(réception) pour régler votre note, laquelle peut comprendre des frais supplémentaires :

- **denwaryō** 電話料(frais de téléphone)
- **inshokuryō** 飲食料(frais d'alimentation et de boisson)
- **kurīningudai** クリーニング代(frais de blanchisserie)
- **zēkin** 税金 (taxe)

Si vous avez besoin d'autres services une fois votre note réglée, demandez au personnel de l'hôtel.

- **Go-ji made nimotsu wo azukatte kudasai.** 五時 まで荷物を預かって下さい。Merci de garder mes bagages jusqu'à 17 heures.
- **Ryōshūsho wo kudasai.** 領収書を下さい。Merci de me donner le reçu.
- **Takushī wo yonde kudasai.** タクシーを呼んで下さ い。Merci de m'appeler un taxi.

Si le réceptionniste peut répondre à votre demande, il vous dira **kekkō desu** 結構です (c'est bon). **Kekkō desu** est la version polie d'**ii desu** いいです (c'est bon).



Faites simplement attention. **Kekkō desu** 結構 です et **ii desu** いいです peuvent tous les deux signifier *c'est bon* ou *non merci,* en fonction de la situation. Si le réceptionniste dit **kekkō desu** en réponse à votre demande, cela signifie *c'est bon.* Mais si la personne à qui vous venez de proposer de boire un verre vous dit **kekkō desu,** cela signifie *non merci.*



En ajoutant **masen ka** ませんか à la fin d'une requête telle que **tabete kudasai** 食べて下さい (mangez s'il vous plaît), celle-ci paraîtra plus douce et polie. Par exemple, **tabete kudasai masen ka** 食べて下さいませんかest beaucoup plus poli que **tabete kudasai**食べて下さい**.** **Masen** ません est un suffixe de politesse à la forme négative et **ka** か est la particule d'interrogation. Cela signifie quelque chose du genre *Cela vous ennuierait ?* Utilisez **masen ka** quand vous demandez un service à un réceptionniste.

Chapitre 12

Les transports

Dans ce chapitre :

- Prendre l'avion
- Choisir le meilleur mode de transport
- Voyager en bus, en train et en taxi
- Voyager en métro, en voiture et en bateau

*L*es **kōtsū kikan** 交通機関 (transports) sont une nécessité de la vie courante. Choisissez le **kōtsū kikan** qui correspond le mieux à vos besoins. Qu'est-ce qui revient le moins cher, la voiture ou le train ? Quel est le mode de transport le moins mouvementé, le métro ou le taxi ? Selon vous, quel est le mode de transport le plus sûr, l'avion ou la voiture ? Voyagez-vous ou faites-vous le trajet domicile-travail-domicile tous les jours ? Ce chapitre vous donne les expressions essentielles pour aller en ville avec divers **kōtsū kikan.**

Le Japon est un **shimaguni** 島国 (pays insulaire). Si vous vous rendez au Japon, votre première étape sera probablement l'aéroport, à moins que vous ne preniez un **fune** 船 (bateau). Dans ce chapitre, je commence donc par l'aéroport, avant de vous emmener en ville via les terminaux de bus, les gares, les stations de taxis et les ports.

Évoluer dans un aéroport

En Europe, il faut souvent prendre le **hikōki** 飛行機 (avion) pour aller d'une capitale à une autre, à titre personnel et professionnel, même si vous avez le **vertige.** Si vous empruntez un **kokusaibin** 国際便 (vol international), n'oubliez pas votre **pasupōto** パスポート (passeport). Il faut parfois un **biza** ビザ (visa), selon votre pays de provenance, de destination, l'objet de votre visite et la durée de votre séjour.

Prendre place à bord

Arrivez au **kūkō** 空港 (aéroport) suffisamment tôt pour avoir une bonne **seki** 席 (place) sur votre **bin** 便 (vol). Préférez-vous une **mado gawa no seki** 窓側の席 (place côté hublot) ou une **tsūro gawa no seki** 通路側 の席 (place côté couloir) ?

Si votre **tōjō tetsuzuki** 登場手続き(enregistrement) est rapide, vous disposez de temps

pour aller dans les **menzēten** 免税店 (boutiques hors taxes). Si vous souhaitez rapporter à vos amis un cadeau du pays que vous avez visité, ne manquez pas l'occasion. Mais vous pouvez également vous contenter d'attendre près de la **gēto** ゲート (porte) d'embarquement qu'il soit l'heure de prendre place à bord. Dans certains pays, dont le Japon, il faut passer par le **shukkoku tetsuzuki** 出国手 続き (bureau d'immigration) avant de vous envoler.

Une fois à bord, détendez-vous. Posez éventuellement vos questions à un **suchuwādo** スチュワード (steward) ou à une **suchuwādesu** スチュワーデス (hôtesse) :

- **Ēga wa nan-ji kara desu ka.** 映画は何時からです か。 À quelle heure débute le film ?
- **Nan-ban gēto ni tsukimasu ka**. 何番ゲートに着き ますか。 Quelle est la porte d'arrivée ?
- **Nan-ji ni tsukimasu ka.** 何時に付きますか。 À quelle heure arriverons-nous ?



Le verbe **noru** 乗る (monter/prendre) est un verbe en **u**. Prêtez attention à la syllabe **r** lorsque vous le conjuguez. **Noru** sert pour tous les types de transport (bicyclette, bus, train, bateau et avion). Il peut donc se traduire par *prendre, monter, emprunter,* en fonction du contexte. N'oubliez pas de préciser le mode de transport à l'aide de la particule **ni** に, comme dans les exemples suivants :

- **hikōki ni noru** 飛行機に乗る (monter dans un avion)
- **jitensha ni noru** 自転車に乗る (aller à bicyclette)
- **densha ni noru** 電車に乗る (monter dans un train)
- **takushī ni noru** タクシーの乗る (prendre un taxi)

Conjugaison

Noru 乗る

Noranai 乗らない

Nori 乗り

Notte 乗って

Si vous connaissez le verbe **noru** 乗る , vous devez connaître le verbe **oriru** 降りる (descendre), à moins que vous ne souhaitiez passer votre vie dans un avion. À l'instar de **noru, oriru** sert pour n'importe quel mode de transport. Voici quelques exemples associés à l'avion :

- **Hikōki kara orimashita**. 飛行機から降りまし た。 Je suis descendu de l'avion.

Ushiro no deguchi kara orite kudasai. 後ろの出 口から降りて下さい。 Veuillez descendre par la porte située à l’arrière.

Le verbe **oriru** (descendre) est un verbe en **ru**.

Conjugaison

Oriru 降りる
Orinai 降りない
Ori 降り
Orite 降りて

Mots clés

bin 便	vol
biza ビザ	visa
geto ゲート	porte
hikōki 飛行機	avion
kōtsū kikan 交通機関	transport
kūkō 空港	aéroport
noru [u] 乗る	monter/prendre
oriru [ru] 降りる	descendre



Narita 成田空港 et Kansai Kūkō 関西空港

Les deux principaux aéroports du Japon, sont celui de Tokyo (**Narita** 成田) et celui d'Osaka (**Kansai Kūkō** 関 西空港). De Narita, un des moyens économiques pour se rendre dans le centre de Tokyo est le train **Narita Ekkusupuresu** 成田エックス プレス. Personnellement, je préfère l'aéroport du Kansai – mais si on doit se rendre à Tokyo, ce n'est pas très pratique, j'en conviens ! – car c'est un aéroport construit sur la mer. Du haut du ciel, on a l'impression de voir un grand miroir rectangulaire, relié par un cordon ombilical (un pont) à l'île principale du Japon, et qui reflète, par beau temps, les rayons du soleil...

Passer le contrôle de l'immigration

Avant d'entrer dans un pays, vous devez faire la connaissance des gens très sérieux de la **nyūkoku shinsa** 入国審査 (immigration) et de la **zēkan** 税 関 (douane). Quand vous arrivez au Japon, allez au guichet des **gaikokujin** 外国人 (étrangers). Soyez prêt à répondre aux questions suivantes :

- **Biza wa.** ビザは。Votre visa ?
- **Doko ni tomarimasu ka**. どこに泊まりますか。Où séjournez-vous ?
- **Jūsho wa.** 住所は。Votre adresse ?
- **O-namae wa.** お名前は。Votre nom ?
- **Shigoto desu ka**. 仕事ですか。Vous venez pour affaires ?



Pour préciser le mode de transport emprunté pour aller quelque part, utilisez la particule **de** で, que vous placerez à la fin du mot le désignant, avant le verbe. Par exemple, **Hikōki de ikimasu** 飛行機で行きます (J'irai par avion).
La fonction générale de **de** で est d'indiquer la façon dont vous réalisez une action. L'indication d'un mode de transport n'est qu'un exemple d'utilisation de la particule **de**. D'autres exemples vous sont donnés dans le chapitre 2.
Pour préciser un numéro de vol, ajoutez **-bin** 便 (vol) juste après le numéro. Par exemple, **18-bin** 18便 signifie *vol 18*. **Bin** 便 est un mot signifiant *vol,* mais il sert également de classificateur pour préciser le vol en question.

Passer la douane

Une fois l'immigration passée, rendez-vous à la **tenimotsu hikiwatashijō** 手荷物引渡し場 (aire de retrait des bagages) et récupérez vos valises, sacs, cartons ou autres bagages. Placez-les sur un chariot, passez la **zēkan** 税関 (douane) et payez le cas échéant la **zēkin** 税金 (taxe). Certains articles sont **menzē** 免税 (dispensés de taxes) seulement si la quantité apportée est en deçà du plafond autorisé. Familiarisez-vous avec les questions et expressions suivantes :

> **Asoko de zēkin wo haratte kudasai.** あそで税金 を払ってください。Payez la taxe là-bas, s'il vous plaît.
> **Minomawari no mono desu**. 身の回りの物で す。Ce sont mes affaires personnelles.
> **Shinkoku suru mono wa arimasen ka.** 申告するも のはありませんか。Des choses à déclarer ?
> **Sūtsukēsu wo akete kudasai.** スーツケースをあけ て下さい。Ouvrez votre valise, s'il vous plaît.

Conjuguez le verbe **akeru** 開ける (ouvrir). Il s'agit d'un verbe en **ru.**

Conjugaison
Akeru 開ける
Akenai 開けない
Ake 開け
Akete 開けて

Quitter l'aéroport

Lorsque vous en avez fini avec la **zēkan** 税関, attrapez votre chariot, empruntez la **deguchi** 出口 (sortie) et allez vers le **tōchaku robi** 到着ロビー (hall d'arrivée). Vous y verrez peut-être des centaines d'yeux en train de vous observer, ce qui peut vous faire croire que vous êtes une vedette de cinéma ou un dangereux criminel. La plupart de ces personnes cherchent leurs amis et proches, pas vous, alors réfrénez votre enthousiasme. Si personne n'est venu vous chercher, vous pouvez trouver vous-même les transports terrestres.
Demandez de l'aide au **chiketto kauntā** チケットカウ ンター (point de vente de billets) ou à **l'annaijo** 案 内所 (comptoir d'information). Vous pouvez poser les questions suivantes pour prendre un mode de transport à partir de l'aéroport ou de n'importe quel autre endroit.

> **Monorēru wa doko de noremasu ka.** モノレー ルはどこで乗れますか。Où est-ce que je peux prendre le monorail ?

> - **Shinagawa yuki no rimujin basu wa arimasu ka.** 品川行きのリムジンバスはありますか。Y a-t-il une navette pour Shinagawa ?
> - **Tsugi no Tōkyō eki yuki no rimujin basu wa nan-ji desu ka**. 次の東京駅行きのリムジンバスは何時 ですか。À quelle heure part la prochaine navette pour la gare de Tokyo ?

Mots clés

deguchi 出口	sortie
monorēru モノレール	monorail
rimujin basu リムジンバス	navette
tōchacu robī 到着ロビー	hall d'arrivé

Circuler en ville et en dehors

Quel est votre mode de **kōtsū kikan** 交通機関 (transport) préféré ? Certes, cela dépend de l'endroit où vous vous trouvez et de votre destination. Si vous allez en ville depuis l'aéroport, une **shatoru basu** シャトルバス (navette) peut s'avérer le choix le plus économique, mais vous pouvez sans nul doute prendre un **takushi** タクシー (taxi).

Si vous faites simplement un tour en ville, vous avez l'embarras du choix. Un jeune homme en veste de cuir peut préférer la **baiku** バイク (moto), moyen de locomotion super ! *Bicyclette* se dit **jitensha** 自転車 et ce serait probablement le choix d'une personne qui prend soin de sa forme. Le père de cinq enfants préférera peut-être la **kuruma** 車 (voiture) au **densha** 電車 (train). Et quelqu'un qui aime le soleil n'appréciera peut-être pas le **chikatetsu** 地下鉄 (métro). Le tableau 12.1 énumère plusieurs modes de transport.

Tableau 12.1 : Les modes de transport

Mode de transport	*Traduction*
basu バス	bus
chikatetsu 地下鉄	métro
densha 電車	train
fune 船	bateau
jitensha 自転車	bicyclette
kuruma 車	voiture
rentakā レンタカー	voiture de location
takushī タクシー	taxi

Demander quel est le meilleur mode de transport

Pour poser des questions telles que *Quel mode de transport est le plus économique ?* ou *Pouvez-vous me dire quel est le meilleur moyen d'aller là-bas ?,* utilisez les mots d'interrogation **dono** どの (quel, quelle, quels, quelles) ou **dore** どれ (lequel, laquelle, lesquels, lesquelles). Si vous posez une question contenant le mot *quel/quelle* (concernant plusieurs choses similaires), utilisez **dono** et ajoutez juste après la chose sur laquelle porte votre question, comme dans les exemples suivants :

- **Dono basu ni norimasu ka**. どのバスに乗ります か。Quel bus prends-tu ?
- **Dono densha de ikimasu ka**. どの電車で行きます か。Par quel train y vas-tu ?

Si le nom de la chose sur laquelle porte votre question se comprend par le contexte ou si elle est mentionnée séparément, vous n'avez pas besoin de répéter le mot correspondant. Utilisez simplement **dore** どれ (lequel, laquelle, lesquels, lesquelles) à la place de **dono** どの (quel, quelle, quels, quelles).

- **Dore ni norimasu ka**. どれに乗りますか。Lequel prends-tu ?
- **Dore de ikimasu ka**. どれで行きますか。Par lequel y vas-tu ?

Vous savez déjà comment formuler une expression interrogative (si vous avez besoin de vous rafraîchir la mémoire, rendez-vous au chapitre 2). La prochaine étape est de créer une phrase interrogative avec les mots **dono** どの ou **dore** どれ comme sujet et d'insérer

l'élément clé pour formuler une question impliquant la notion de « le plus / le meilleur) », à savoir l'adverbe **ichi-ban** 一番. Vous pensez reconnaître le mot japonais signifiant *premier* ? Vous avez entièrement raison. Il signifie littéralement *numéro un*. Voici quelques exemples :

- **Dono basu ga ichi-ban hayai desu ka**. どのバスが 一番速いですか。Quel bus est le plus rapide ?
- **Dono densha ga ichi-ban benri desu ka.** どの 電車が一番便利ですか。Quel train est le plus pratique ?
- **Dore ga ichi-ban yasui desu ka**. どれが一番安いで すか。Lequel est le moins cher ?

Pour faire une comparaison et indiquer à votre interlocuteur qu'il doit choisir des éléments dans la liste que vous lui avez fournie, vous pouvez énumérer les éléments en début de question. Il vous suffit de placer la particule **to** と après chaque élément, comme dans les exemples suivants :

- **Takushī to, densha to, basu to, dore ga ichi-ban hayai desu ka**. タクシーと電車とバスとどれが一 番速いですか。Quel est le plus rapide, le taxi, le train ou le bus ?
- **Hikōki to, kuruma to, densha to, basu to, dore ga ichi-ban anzen desu ka**. 飛行機と車と電車とバ スとどれが一番安全ですか。Quel est le plus sûr, l'avion, la voiture, le train ou le bus ?

La particule **to** と vous permet d'énumérer très clairement les éléments un par un. Elle joue le même rôle que la virgule lorsque vous énumérez des choses en français telles que A, B, C.



Si vous comparez des personnes, utilisez **dare** だれ (qui) au lieu de **dore** どれ Et si vous comparez des lieux, employez **doko** ど こ (où) au lieu de **dore** どれ. Pour poser une question destinée à comparer simplement deux éléments, servez-vous du mot d'interrogation **dochira** どちら (lequel/laquelle), quelle que soit la nature des deux éléments concernés. Le chapitre 6 vous en dit plus sur **dochira** ど ちら et offre une explication complète sur les comparaisons.

Prendre le bus

Le **basu** バス(bus) est peu cher et très pratique. Il peut vous permettre de traverser une ville ou un pays. Prendre un bus longue distance à la place de l'avion peut vous faire économiser beaucoup d'argent.
Rendez-vous dans une **basu tāminaru** バスターミナル (gare routière) ou allez à un **basutē** バス停 (arrêt de bus) et cherchez quel **basu** バス vous devez prendre. **L'unchin** 運賃 (prix

du billet) peut être forfaitaire ou dépendre de la distance que vous parcourez. **Ireru** 入れる (mettez) l'**unchin** dans la caisse prévue à cet effet. N'oubliez pas de demander au chauffeur la correspondance si vous devez changer de bus.
Conjuguez le verbe **ireru** (mettre). Il s'agit d'un verbe en **ru**.

Conjugaison
Ireru 入れる
Irenai 入れない
Ire 入れ
Irete 入れて



Hai ne veut pas toujours dire *oui* mais exprime aussi parfois l'accord (*c'est ça*). Dans la conversation ci-dessus, la réponse **hai**, **arimasen** du chauffeur signifie donc *C'est ça, il n'y a pas de changement* et non *Oui, il n'y a pas de changement*, ce qui serait bizarre et porterait à confusion.

Mots clés

basu バス	bus
basu tāminaru バスターミナル	gare routière
basute バス停	arrêt de bus
ireru [u] 入れる	mettre
norikae 乗り換え	changement
unchin 運賃	prix du billet

Sauter dans un train

Retournez à l'**eki** 駅 (gare) de votre ville natale si vous n'y êtes pas allé depuis longtemps. Les odeurs, les sons, les quais, les escaliers et les guichets me rendent toujours **natsukashii** 懐かしい (nostalgique) ! Voyager en **densha** 電車 (train) est particulier, car vous traversez de nombreuses **eki** 駅, chacune donnant une idée des personnes qui vivent ou travaillent dans la ville en question. Dans certaines **eki**, vous voyez de nombreux hommes et femmes d'affaires tandis que d'autres sont peuplées de familles.
Vérifiez la direction de votre train :

- **kudari densha** 下り電車 (train descendant)
- **nobori densha** 上り電車 (train montant)
- **Ōsaka yuki** 大阪行き (à destination d'Osaka)
- **Tōkyō hatsu Nagoya yuki** 東京発名古屋行き (au départ de Tokyo et à destination de Nagoya)



Vous vous demandez peut-être : « Que diable sont les **nobori densha** 上り電車 (trains montants) et **kudari densha** 下り電車 (trains descendants) ? » Vous avez de la chance, j'ai la réponse ! Les **nobori densha** désignent tout train à destination de Tokyo et les **kudari densha**, tout train au départ de Tokyo. Tokyo est vraiment le centre du Japon, comme le montre la carte du pays. Ces termes étranges vous donnent peut-être l'impression que Tokyo est le point culminant du Japon et que l'endroit le plus éloigné de Tokyo doit être au-dessous du niveau de la mer. Mais l'allusion à l'altitude n'est à prendre qu'au sens figuré, même si la capitale est souvent mise sur un piédestal. Ces deux termes ne servent qu'à distinguer les directions de chaque ligne de chemin de fer, pas l'altitude.



Manger un panier-repas acheté à la gare

Un **ekiben** 駅弁 est un panier-repas vendu dans une **eki** 駅 (gare) ou à bord d'un **densha** 電車 (train). À chaque **eki** ses **ekiben**, avec leurs propres noms. Mon **ekiben** préféré est le **Tōge no kamameshi** 峠の釜 飯 (Col [de montagne] poulet-légumes-riz dans un pot) de la **Nagano-ken** 長野県 (préfecture de Nagano).
Certains **ekiben** 駅弁 sont célèbres et des personnes se rendent dans l'**eki** ou prennent le **densha** uniquement pour en acheter. Si vous voyagez en train au

Japon, achetez un **ekiben** et une bouteille d'**o-cha** お茶 (thé vert) sur le quai. Quelle expérience à vivre !

Quand vous prenez le train, vérifiez à quelle heure il **deru** 出る (part) et il **tsuku** 着く (arrive). Conjuguez le verbe **deru** (partir). Il s'agit d'un verbe en **ru**. La conjugaison du verbe *arriver*, **tsuku**, est donnée au chapitre 11.

Conjugaison

Deru 出る

Denai 出ない

De 出

Dete 出て



N'oubliez pas de vérifier les **jikokuhyō** 時刻 表 (horaires) à la gare. Voici deux mots clés essentiels figurant sur les horaires : **hatsu** 発(départ) et **chaku** 着(arrivée). Ce sont les formes abrégées de **hassha suru** 発車する (partir) et **tōchaku suru** 到着する (arriver). Voici quelques exemples (pour un exposé complet sur la façon de dire l'heure, reportez-vous au chapitre 7) :

- **jūroku-ji jūgo-fun hatsu** 1 6 時1 5 分発 (départ 16 h 15)
- **nijū-ji gojūnana-fun chaku** 2 0 時5 7 分着 (arrivée 20 h 57)
- **shichi-ji go-fun Tōkyō hatsu jū-ji nana-fun Ōsaka chaku** 7 時5 分東京発 1 0 時 7 分大阪着(départ de Tokyo à 7 h 5, arrivée à Osaka à 10 h 7)

Selon que vous êtes pressé ou non, choisissez l'un de ces types de trains, classés par ordre décroissant de vitesse et de distance parcourue :

- **shinkansen** 新幹線 (train à grande vitesse)
- **tokkyū** 特急 (super-express)
- **kaisoku** 快速 (rapide)
- **kyūkō** 急行 (express)
- **futsū** 普通 (local)



Le **shinkansen** 新幹線 a vu le jour en 1964 pour les jeux olympiques de Tokyo. Il existe trois modèles de **shinkansen** : le **Kodama** こだま est le moins rapide avec une vitesse

moyenne de 275 km/h ; le **Hikari** ひかり et le **Nozomi** のぞみ roulent à une vitesse moyenne de 300 km/h, mais le Nozomi s'arrête moins souvent. Mais ce qui fait la particularité de ces trains, plus spacieux que le TGV, c'est surtout le confort et le service à bord. Il est à noter que les employés de la compagnie de chemin de fer JR (Japan Railways) s'inclinent chaque fois qu'ils entrent ou qu'ils quittent un wagon, par respect pour les voyageurs. Le nouveau Shinkansen N700, en forme de bec de canard, est entré en circulation en juillet 2007. Il est encore plus confortable que les autres !

Dans tous les trains, les **otona** 大人 (adultes) et **kodomo** 子供 (enfants) ne payent pas le même **unchin** 運賃 (prix). Veillez à préciser le nombre d'**otona** 大人 et de **kodomo** 子供 lorsque vous achetez vos **kippu** 切符 (billets). Et demandez s'il y a des remises ou une assistance spéciale pour les **otoshiyori** お年寄り (personnes âgées) et d'autres personnes telles que les **shintaishōgaisha** 身体障害者 (handicapés).

Pour indiquer le nombre de billets que vous souhaitez acheter, utilisez le classificateur -**mai** 枚 (Pour en savoir plus sur les classificateurs, voir le chapitre 2.) Précisez également s'il vous faut un **ōfuku** 往復 (aller-retour) ou un **katamichi** 片道 (aller simple). Si vous prenez le **shinkansen** 新幹線 ou un **tokkyū densha** 特急電車 (super-express), il vous faudra acheter deux billets, un **tokkyūken** 特急券 (billet pour super-express) et un **jōshaken** 乗車券 (billet passager) normal. Vous pouvez formuler votre demande ainsi :

- **Nagoya made otona san-mai ōfuku onegaishimasu**. 名古屋まで大人三枚往復お願いします。Trois allers-retours adultes pour Nagoya, s'il vous plaît.
- **Ōsaka made otona ichi-mai to kodomo ni-mai onegaishimasu.** 大阪まで大人一枚と子供二枚お願いします。Un billet adulte et deux billets enfants pour Osaka, s'il vous plaît.
- **Tōkyō made katamichi ichi-mai**. 東京まで片道一枚。Un aller simple pour Tokyo, s'il vous plaît.
- **Tōkyō made no jōshaken to tokkyūken wo kudasai**. 東京までの乗車券と特急券を下さい。Un billet passager et un billet super-express pour Tokyo, s'il vous plaît.

Trouvez **l'hōmu** ホーム (quai) d'où part le train et dites le numéro avec le classificateur **-ban-sen** 番線, tel que **ichi-ban-sen** 一番線 (voie 1), **ni-ban-sen** 二番線 (voie 2) et **san-ban-sen** 三番線 (voir 3).



Des wagons réservés aux femmes, josei senyō

sharyō 女性専用車両

Vous n'êtes pas sans savoir que la densité est forte au Japon. Non, vous ne le savez pas ? Eh bien, cette densité est plus ou moins problématique selon les lieux, notamment dans les grandes villes où les trains et les métros sont souvent bondés. Cette promiscuité favoriserait un comportement douteux de la part de certains hommes qui cherchent à « se rapprocher de la gent féminine » par tous les moyens. Pour mettre fin à ces mauvaises manières (**manā no warusa** マナーの 悪さ) et pour répondre aux nombreuses plaintes déposées par les femmes ayant eu à subir ce genre d'expérience, les compagnies de métro et de chemin de fer ont décidé, depuis 2002, de réserver des wagons exclusivement aux femmes aux **rasshu awā** ラッシュアワー (aux heures de pointes) sur certaines lignes. Ce sont les **josei senyō sharyō** 女性専 用車両.

Héler un taxi

Les **takushi** タクシー (taxis) sont très pratiques, ils viennent là où vous êtes et vous évitent donc de marcher. Contrairement aux trains, vous n'avez pas à chercher lequel vous devez prendre. Et, contrairement aux bus, il n'y a pas d'attente. Il vous suffit d'appeler pour qu'un taxi passe vous prendre là où vous êtes. Si vous êtes trois ou quatre personnes, le **takushi** peut s'avérer moins cher que le train ou le bus.
Voici des expressions que vous emploierez ou entendrez peut-être dans un taxi :

- **Kūkō made ikura gurai kakarimasu ka.** 空港ま でいくらぐらいかかりますか。 Combien ça coûte pour aller à l'aéroport ?
- **Bijutsukan made onegai shimasu.** 美術館までお願 いします。 Le musée d'Art, s'il vous plaît.
- **Dochira made.** どちらまで。 Vers où ?
- **Tsukimashita yo.** 着きましたよ。 C'est ici.



Les taxis au Japon

Au Japon, les taxis sont propres, bien entretenus et confortables. Lorsqu'un taxi s'arrête devant vous, n'essayez pas d'ouvrir la porte, elle va s'ouvrir automatiquement ! L'intérieur est toujours propre et les sièges présentent une

couverture blanche. J'aimerais voir les taxis de certains pays avec des intérieurs blancs !

Les chauffeurs portent de jolis uniformes, des gants blancs et une casquette blanche. Généralement, ils sont polis, gentils, serviables et ils connaissent parfaitement les environs. Si le chauffeur ne connaît pas l'itinéraire pour se rendre à l'endroit où vous souhaitez aller, le central le guide par radio.

Dès que vous avez payé la course, la porte s'ouvre automatiquement pour vos permettre de sortir du taxi. Elle ne s'ouvrira peut-être pas si vous ne payez pas, alors inutile d'attaquer le chauffeur ! Au Japon, le pourboire au chauffeur de taxi est totalement facultatif, à moins que vous lui demandiez un service particulier.



Kekkō desu 結構です signifie *bon* ou *bien* dans certains contextes, mais également *non merci* dans d'autres situations. C'est peut-être un peu contradictoire, mais, en français, quand on vous demande *Vous voulez un café ?*, vous dites parfois *ça va* pour signifier *non merci,* n'est-ce pas ? C'est un peu l'esprit de **kekkō desu**, pour dire *non merci*. Quand le chauffeur veut vous rendre **l'otsuri** お釣り (monnaie), vous pouvez la refuser en disant **kekkō desu** 結構で す. Laisser la monnaie au chauffeur est certes sympathique, mais complètement facultatif au Japon. Bien entendu, faites une estimation rapide de la valeur de la monnaie avant de dire **kekkō desu.**

Prendre le métro

Le métro est pratique et n'est pas cher. Quel mode de transport préférez-vous, le **takushi** タクシー (taxi) ou le **chikatetsu** 地下鉄 (métro) ? Le **takushi** coûte généralement bien plus cher que le **chikatetsu**. Et le **densha** 電車 (train) ? Il est peut-être rapide mais n'arrive pas forcément à proximité de votre destination finale. Et si vous preniez le **basu** (bus) ? Il vous amènera peut-être à destination, mais le trajet peut prendre du temps. Tout bien pesé, le **chikatetsu** vous donnera peut-être le meilleur rapport commodité-prix.



Choisir se dit **ni suru** にする. Le verbe **suru** est irrégulier et son équivalent poli est **shimasu** します. Vous êtes maintenant capable de comprendre les choix suivants :

- **Chikatetsu ni shimasu**. 地下鉄にします。Je vais choisir le métro.
- **Takushī ni shimasu.** タクシーにします。Je vais prendre un taxi.

Quand vous prenez le métro, veillez à ne pas louper votre station. À quelle station devez-vous descendre ? **Hito-tsu-me** 一つ目 (la première) ou **futa-tsu-me** 二つ目 (la deuxième) ? Le chapitre 10 vous apprend à utiliser les nombres ordinaux avec le

classificateur **-me.**

Louer une voiture

Si vous vivez dans une grande ville, vous ne voyez peut-être pas l'intérêt d'avoir une **kuruma** 車 (voiture), car il y a le métro, plein de bus et les taxis sont partout. Les places de parking sont rares et coûtent cher et l'assurance est plus chère en ville qu'en banlieue. De nombreux citadins choisissent de ne pas avoir de voiture. Lorsque l'heure de partir à la campagne en week-end arrive, ils **kariru** 借りる (louent) une voiture. Ce n'est pas très cher, vous disposez d'une jolie voiture en bon état de marche, généralement, et la procédure de location est simple.
Même si vous possédez une voiture, il peut vous arriver de vouloir louer un monospace pour aller au ski entre amis. Le trajet est ainsi plus agréable. Vous pouvez vous relayer au volant et partager les **kosuto** コスト (frais). Il se peut également que vous ayez besoin de louer une voiture pour rayonner dans une région pour affaires, à partir d'une ville que vous avez atteinte en avion. La voiture de location vous offre la liberté de vous déplacer en ville.



Si vous vous rendez au Japon, vous envisagez peut-être de louer une voiture, mais la conduite peut y être délicate. Vous devez conduire à **hidari gawa** 左側 (gauche) et **l'handoru** ハンドル (volant) est à **migi gawa** 右側 (droite). Les **dōro** 道路 (routes) sont bonnes mais très **semai** 狭い (étroites). Les **jitensha** 自転車 (bicyclettes) et **hokōsha** 歩行者 (piétons) ont toujours la priorité dans les rues. Les **kōsoku dōro** 高速道路 (autoroutes) sont extraordinaires, mais le prix des péages outrageusement élevé.
Si, après avoir pris en compte tout cela, vous décidez tout de même d'**unten suru** 運転する (conduire) au Japon, rendez-vous dans une **rentakā gaisha** レンタカー会社 (agence de location de voiture). Leurs **ryōkin** 料金 (tarifs) varient en fonction du type de véhicule choisi :

- **yon daburu dī** 四ダブルデイー (quatre roues motrices)
- **hai gurēdo sarūn** はいグレードサルーン (voiture de luxe)
- **konpakuto sedan** コンパクトセダン (berline compacte)
- **supōtsu taipu** スポーツタイプ (voiture de sport)
- **wagonsha** ワゴン車 (break)

Conjuguez le verbe **unten suru** 運転する (conduire). Si vous savez conjuguer le verbe irrégulier **suru** する (faire), c'est un jeu d'enfant.

Conjugaison
unten suru 運転する

unten shinai 運転しない
unten shi 運転し
unten shite 運転して

Et demandez si votre voiture est équipée des fonctions suivantes :

> - **eakon** エアコン (climatisation)
> - **manyuaru** マニュアル (boîte mécanique)
> - **ōtomachikku** オー (boîte automatique)
> - **sutereo** ステレオ (radio)

Montrez votre **unten menkyoshō** 運転免許証 (permis de conduire) à l'employé de l'agence de location. Il vous faudra un **kokusai menkyoshō** 国際免許証 (permis international) pour conduire au Japon, à moins que vous n'ayez un permis japonais. Voici des expressions courantes que vous pouvez utiliser lorsque vous louez une voiture :

> - **Hoken wo kakemasu.** 保険をかけます。Je vais prendre l'assurance.
> - **Kogata no kuruma wo karitai-n-desu ga.** 小型の車 を借りたいんですが。J'aimerais louer une petite voiture, vous en avez ?
> - **Kyō kara kinyōbi made tsukai-tai-n-desu.** 今 日から金曜日まで使いたいんです。Je la veux d'aujourd'hui à vendredi.
> - **Mokuyōbi ni kaeshimasu**. 木曜日に返します。Je la rendrai jeudi.

Dernier conseil : arrêtez-vous à une **gasorin sutando** ガソリンスタンド (station-service) avant d'être à court de **gasorin** ガソリン (essence).
Conjuguez les verbes **kariru** 借りる (louer) et **kaesu** 返す (rendre), essentiels dans une agence de location de voiture. **Kariru** est un verbe en **ru** et **kaesu** un verbe en **u.** La conjugaison du verbe **kariru** figure au chapitre 12. Voici celle de **kaesu** :

Conjugaison
Kaesu 返す
Kaesanai 返さない
Kaeshi 返し
Kaeshite 返して

Mots clés

gasorin sutando ガソリンスタンド	station-service
hoken 保険	assurance
kaesu [u] 返す	rendre
rentakā レンタカー	voiture de location

Prendre le bateau

Vous avez peut-être la chance de vous rendre dans des îles voisines ou dans des villes de l'autre côté du lac, de la baie ou de la crique située près de chez vous. Certaines personnes se rendent au travail en ferry. Quel moyen de transport romantique ! Voici des termes à utiliser pour voyager sur l'eau :

- **bōto** ボート (bateau)
- **ferī** フェリー (ferry)
- **fune** 船 (navire)
- **yotto** ヨット (yacht)

Si vous ne savez pas nager, cherchez les gilets de sauvetage dès que vous avez pris place sur le bateau. Non, je plaisante ! Détendez-vous et appréciez la douce brise. Si vous passez un peu de temps en mer, vous reviendrez à terre, revigoré !

Chapitre 13

Préparer un voyage

> ***Dans ce chapitre :***
>
> ▶ Regarder un calendrier
> ▶ Choisir une destination
> ▶ Faire ses bagages
> ▶ Exprimer son état d'esprit
> ▶ Aller dans une agence de voyages

*L*a **jinsē** 人生 (vie) est comme un **tabi** 旅 (voyage), mais il est également agréable de faire un véritable **ryokō** 旅行 (voyage) pour échapper au stress de la vie quotidienne. Tout le monde a besoin d'un peu de repos et de détente, mais pour que votre **ryokō** soit un succès, il faut le préparer minutieusement. Vous pouvez économiser beaucoup de **jikan** 時間 (temps) et d'**o-kane** お金 (argent) en le planifiant à l'avance. De plus, vous vous épargnez le stress et la frustration qui naissent lorsque vous vous y prenez à la dernière minute.
Si vous êtes un anxieux, prévoyez tout : pansements et bandages, lampe électrique, vivres de réserve, eau, etc. Si vous êtes plus insouciant, emportez simplement votre argent, votre passeport et vos jambes.

Choisir la période idéale

Quelle est la période idéale pour prendre deux semaines de vacances ? Que voulez-vous faire ? Personne ne rêve de faire de la plongée dans une eau glacée. (Croyez-moi, cela m'est arrivé une fois et je ne conseille à *personne* de congeler son corps et son esprit même pour des vacances.) Personne ne souhaite non plus grimper une montagne pendant la saison des pluies. Choisissez intelligemment la **kisetsu** 季節 (saison). Les termes exprimant les quatre **kisetsu** en japonais figurent au chapitre 8.
Commencez par consulter immédiatement un **karendā** カレンダー (calendrier). Choisissez les **tsuki** 月 (mois) pendant lesquels vous pouvez vous adonner à toutes les activités que vous avez prévues, puis sélectionnez la **shū** 週 (semaine) et les **hi** 日 (jours) pendant lesquels il y a le moins de monde.

Le climat japonais

Le Japon a **shiki** 四季 (quatre saisons) et une brève **tsuyu** 梅雨 (saison des pluies), mais le climat varie énormément en fonction de la région, car le Japon est un pays long et étroit, qui s'étend sur plus de 3 000 kilomètres. L'extrême nord du Japon étant à la même latitude que Vladivostok, il peut y faire un froid sibérien, tandis que sa pointe sud est à la même latitude que Hong Kong ou le sud du Sahara.

Compter les mois

En japonais, *lune* se dit **tsuki** 月, terme qui signifie également *mois*. Cela ne prête pas vraiment à confusion. Le japonais n'a pas de mots pour désigner chaque mois mais utilise un chiffre associé au classificateur **-gatsu** 月. Ainsi, *janvier* se dit **ichi-gatsu** 一月 et *décembre* **jū-ni-gatsu** 十二月.
Au premier abord, l'utilisation d'un chiffre pour désigner un mois peut sembler étrange, mais le français fait de même : le 20 avril s'écrit également 20-04. Ce principe ne devrait donc pas vous poser de problème. Il suffit d'ajouter le classificateur **-gatsu** après le chiffre faisant référence au mois, mais en japonais, bien sûr. Le tableau 16.1 dresse la liste des douze **tsuki** de l'année. Quel est votre **tsuki** de naissance ?



Le chiffre *quatre* se dit généralement **yon** 四, plutôt que **shi** 四, car ce dernier signifie également *mort*. Les Japonais évitent d'employer **shi** pour dire *quatre*. Sachant cela, vous êtes surpris de voir qu'avril se dit **shi-gatsu** 四月 ? **Shi-gatsu** est une véritable exception.
Pour indiquer un certain nombre de mois (*un mois ou deux mois*), utilisez le classificateur **-kagetsu** ヶ月 ou **-kagetsukan** ヶ月間. Dans la conversation, **-kagetsu** s'emploie plus que **-kagetsukan,** mais il est bon de connaître les deux, car vous pourriez les rencontrer. Le tableau 13.2 vous montre l'utilisation de **-kagetsu.** Méfiez-vous des irrégularités !

Tableau 13.1 : Les mois

Français	Japonais
janvier	**ichi-gatsu** 一月

février	**ni-gatsu** 二月
mars	**san-gatsu** 三月
avril	**shi-gatsu** 四月
mai	**go-gatsu** 五月
juin	**roku-gatsu** 六月
juillet	**shichi-gatsu** 七月
août	**hachi-gatsu** 八月
septembre	**ku-gatsu** 九月
octobre	**jū-gatsu** 十月
novembre	**jū-ichi-gatsu** 十一月
décembre	**jū-ni-gatsu** 十二月



Avril au Japon

Ce n'est pas parce que le mois d'avril (**shi-gatsu** 四 月) contient **shi**, mot japonais désignant également la mort, que le mois d'avril est le mois des morts. Au Japon, avril est le mois le plus beau et le plus aimé, bien qu'il commence l'**ēpuriru fūru** エープリルフール (*april fool* ou premier avril). Oh, vous avez une araignée sur la tête ! ! ! Poisson d'avril ! Les poissons d'avril ne sont pas une tradition japonaise, mais les petits Japonais adorent cette coutume occidentale.

Les **sakura no hana** 桜の 花 (cerisiers en fleur) sont l'image symbolique du mois d'avril au Japon. Et alors ? Ça ne vous dit pas grand-chose ? Imaginez un cerisier rempli de fleurs blanches et multipliez ce nombre par 400 ou même 500. Ajoutez des pétales qui, emportées par une légère brise, viennent caresser votre visage. Placez le tout devant chez vous. Vous voyez maintenant le

tableau ? C’est ce que vous avez dans le parc Ueno de Tokyo mais aussi un peu partout au Japon en avril. On peut voir également des cerisiers à Paris, mais ils sont le plus souvent isolés, ce qui est bien dommage. Autre image du mois d’avril au Japon, les **nyūgakushiki** 入学式 (cérémonies d’entrée dans les écoles). Dans toutes les écoles japonaises, maternelles comme établissements d’enseignement supérieur, l’année scolaire commence en **shi-gatsu** 四月. **Shi-gatsu** est assurément le plus beau mois de l’année et non celui des morts, contrairement à ce que laisse supposer son nom.

Tableau 13.2 : Les nombres de mois

Français	*Japonais*
un mois	**ik-kagetsu** 一ヶ月
deux mois	**ni-kagetsu** 二ヶ月
trois mois	**san-kagetsu** 三ヶ月
quatre mois	**yon-kagetsu** 四ヶ月
cinq mois	**go-kagetsu** 五ヶ月
six mois	**rok-kagetsu** 六ヶ月
sept mois	**nana-kagetsu** 七ヶ月
huit mois	**hachi-kagetsu** 八ヶ月
neuf mois	**kyū-kagetsu** 九ヶ月
dix mois	**juk-kagetsu** 十ヶ月

Compter les jours

En français, quand vous indiquez des dates, vous utilisez une expression telle que *le premier*, qui sert également pour parler d’autre chose que d’une date, par exemple *le premier immeuble dans la rue*. Cette réutilisation pour d’autres éléments n’est pas possible en japonais. Pour une date, *le premier* se dit **tsuitachi** 一日, pour un immeuble, **hito-tsu-me** 一つ目, pour une bouteille, **ip-pon-me** 一本目, pour une part, **ichi-mai-me**

一枚目. Je le concède, c'est plutôt lourd. Dans cette section, je vous indique les différents jours du mois. Pour connaître les mots à employer pour d'autres types d'éléments tels que des immeubles, bouteilles, parts de pizza, rues et carrefours, je vous invite à lire le chapitre 10.

Il existe plein d'irrégularités dans la façon d'indiquer les jours en japonais. Je sais, désolée, ce n'est guère encourageant. Ce que vous avez de mieux à faire est de mémoriser le tableau 13.3.



Les dates du tableau 13.3 correspondent également aux *nombres de jours.* Par exemple, **futsuka** 二日 signifie à la fois *le 2* et *deux jours,* tout comme **11-nichi** 十一日 veut dire *le 11* et *onze jours.* Pour qu'il soit clair que vous parlez du nombre de jours, ajoutez simplement **-kan** : **futsukakan** 二日間 (deux jours) et **11-nichikan** 十一日間 (onze jours). Il n'y a ainsi plus aucune ambiguïté. La seule exception à ces règles concernant les dates et les nombres de jours est **tsuitachi** 一日. **Tsuitachi** signifie uniquement *le 1er*, et non *un jour*. Pour dire *un jour*, utilisez **ichi-nichi** 一日 ou **ichi-nichikan** 一日間, qui sont bien plus amusants à dire que **tsuitachi**.

Tableau 13.3 : Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?

Date	*Japonais*
1er	tsuitachi 一日
2	futsuka 二日
3	mikka 三日
4	yokka 四日
5	itsuka 五日
6	muika 六日
7	nanoka 七日
8	yōka 八日
9	kokonoka 九日
10	tōka 十日
11	jūichi nichi 十一日

12	jūni nichi 十二日
13	jūsan nichi 十三日
14	jūyokka 十四日
15	jūgo nichi 十五日
16	jūroku nichi 十六日
17	jūshichi nichi 十七日
18	jūhachi nichi 十八日
19	jūku 十九日
20	hatsuka 二十日
21	nijūichi nichi 二十一日
22	nijūni nieh 二十二日
23	nijūsan nichi 二十三日
24	nijūyokka 二十四日
25	nijūgo nichi 二十五日
26	nijūroku nichi 二十六日
27	nijūshichi nichi 二十七日
28	nijūhachi nichi 二十八日
29	nijūku nichi 二十九日
30	sanjū nichi 三十日
31	sanjūichi nichi 三十一日

Compter les semaines

Une semaine comporte sept jours : **getsuyōbi** 月曜 日 (lundi), **kayōbi** 火曜日 (mardi),

suiyōbi 水曜日 (mercredi), **mokuyōbi** 木曜日 (jeudi), **kinyōbi** 金曜日 (vendredi), **doyōbi** 土曜日 (samedi) et **nichiyōbi** 日 (dimanche). Chaque mois compte quatre ou cinq semaines. Pour préciser les semaines d'un mois ou de n'importe quelle période, utilisez **dai** 第, le chiffre, puis **-shū** 週 :

- **dai is-shū** 第一週 (la première semaine)
- **dai ni-shū** 第二週 (la deuxième semaine)
- **dai san-shū** 第三週 (la troisième semaine)
- **dai yon-shū** 第四週 (la quatrième semaine)

Pour compter les semaines, employez le classificateur **-shūkan** 週間, comme dans **is-shūkan** 一週間 (une semaine), **ni-shūkan** 二週間 (deux semaines), **sanshūkan** 三週間 (trois semaines), **yon-shūkan** 四週 間 (quatre semaines) et **go-shūkan** 五週間 (cinq semaines).

Préciser l'année

Pour indiquer la **toshi** 年 (année), ajoutez simplement le classificateur **-nen** 年 après le nombre exprimant l'année : **sen kyūhyaku kyūjū hachi-nen** 1998 年 (1998), **nisen shichi -nen** 2007 年 (2007).
Respectez ce principe et on vous comprendra parfaitement au Japon. Mais préparez-vous à ce que votre interlocuteur fasse référence à une année à l'aide d'une **nengō** 年号 (ère), comme dans **Hēsē jūkyū -nen** 平成 19, l'équivalent de 2007. Jetez un œil à l'encadré suivant intitulé « Les ères du Japon ».
Pour compter les années, utilisez les classificateurs **-nenkan** 年間 ou **-nen** 年. Ainsi, *un an* se dit **ichi-nen** 一年 ou **ichi-nenkan** 一年間, *deux ans* se dit **ni-nen** 二 年 ou **ni-nenkan** 二年間. Dans la conversation, **-nen** est plus fréquemment utilisé que **-nenkan**, mais, encore une fois, il est bon de connaître les deux formes.



Les ères du Japon

Au Japon, les années s'expriment de deux façons :

- À l'aide du système occidental avec le classificateur **-nen** 年, comme dans **nisen shichi-nen** 2007年
- À l'aide du système japonais des **nengō** 年号(ère) avec le classificateur **-nen** 年 , comme dans **Hēsē jūkyū-nen** 平成 19 (2007)

Une nouvelle **nengō** est créée chaque fois qu'un empereur japonais accède au trône. Elle est utilisée jusqu'à sa succession. La première année de n'importe quelle ère est appelée **gan-nen** 元年.
Par exemple, l'année durant laquelle l'empereur **Hēsē** 平成 a accédé au trône (1989) a été baptisée Hēsē gan-nen 平成元年. **Hēsē 2-nen** correspond à 1990.
Voici des **nengō** du passé : **Shōwa** 昭和 (1926-1989), **Taishō** 大正 (1912-1926), **Mēji** 明治 (1868-1912).
Les membres du gouvernement ont tendance à utiliser uniquement le système japonais, mais nombre d'entreprises et d'institutions emploient le système occidental.

Indiquer la date et l'heure

Pour indiquer une date à la japonaise, commencez par l'unité de temps la plus grande, la **toshi** 年 (année), puis passez au **tsuki** 月 (mois), au **hi** 日 (jour du mois) et au **yōbi** 曜日 (jour de la semaine), dans cet ordre, comme dans **nisen shichi-nen hachi-gatsu nijūkunichi mokuyōbi** 2007年八月29日木曜日 (jeudi 29 août 2007).
Pour préciser *quand* une chose a lieu ou a eu lieu, insérez une expression temporelle dans la phrase. Vous pouvez la placer n'importe où, mais avant le verbe. S'il s'agit d'une référence précise, un jour, une année, une heure, etc., par exemple **getsuyōbi** 月曜日 (lundi), **shi-gatsu** 四月 (avril) ou **shichi-ji** 七時に (7 heures), placez la particule **ni** に après l'expression temporelle.



Vous avez peut-être remarqué que **ni** に est une particule souvent utilisée en japonais. Elle indique aussi bien la destination que l'instant où se déroule l'action. Vous pouvez donc avoir deux occurrences de **ni** dans une même phrase. Avec les expressions temporelles relatives telles que **kyonen** 去年 (l'an dernier), **kyō** 今日 (aujourd'hui) ou **raishū** 来週 (la semaine prochaine), vous n'avez pas besoin d'employer la particule **ni** に. Pour en savoir plus sur les expressions temporelles relatives ou voir des illustrations de leur utilisation, reportez-vous au chapitre 7. En attendant, voici quelques exemples :

- **Jūni-gatsu nijūhachi-nichi ni ikimasu**. 12月28日に行きます。J'irai là-bas le 28 décembre.
- **Sen kyūhyaku kyūjū kyū-nen ni Hawai ni ikimashita.** 1989年にハワイに行きました。Je suis allé à Hawaï en 1989.
- **Nan-gatsu ni umaremashita ka.** 何月に生まれましたか。De quel mois es-tu ?
- **Kyō ēga wo mimasu.** 今日映画を見ます。Je vais au cinéma aujourd'hui.
- **Senshū o-kane wo haraimashita.** 先週お金を払いました。J'ai payé la semaine dernière.



Pour énumérer plusieurs activités dans une phrase, mettez tous les verbes, à l'exception du dernier, à la forme en te. Vous n'avez besoin d'aucune particule qui corresponde au et français, la notion de et est traduite par la forme en te. C'est le dernier verbe qui exprime le temps de toutes les activités.

> - **Kinō wa ku-ji ni ginkō ni itte, jū-ji ni depāto ni itte, go-ji ni kaeri-mashita.** 昨日は九時に銀行に行って、十時にデパートに行って、五時に帰りました。Hier, je suis allé à la banque à 9 heures, dans un grand magasin à 10 heures et je suis rentré à la maison à 5 heures.
> - **Jūgo-nichi ni itte, jūhachi-nichi ni kaerimasu.** 1 5 日に行って、1 8 日に帰ります。Je pars le 15 et je rentre le 18.
> - **Raigetsu Furansu ni itte, Supein ni itte, Itaria ni ikimasu**. 来月フランスに行って、スペインに行って、イタリアに行きます。Le mois prochain, je vais en France, en Espagne et en Italie.

Dans la section Conversation suivante, Élise parle de son projet de vacances à Hawaï. Vous remarquerez que sa première phrase se termine par **-n-desu** んです. Souvenez-vous que **-n-desu** n'a aucune signification en soi mais invite votre interlocuteur à répondre. Élise parle également de sa date de départ et de retour. En japonais, *rentrer* se dit **kaeru** 帰る. Avant de lire la section Conversation, entraînez-vous à conjuguer le verbe **kaeru.** Il s'agit d'un verbe en u.

Conjugaison

Kaeru 帰る
Kaeranai 帰らない
Kaeri 帰り
Kaette 帰って

Mots clés

ē ええ	ouais / ok / oui, oui
hi 日	jour
kaeru [u] 帰る	rentrer

karendā カレンダー	calendrier
kizetsu 季節	saisons
mijikai 短い	court
ryokō 旅行	voyage
shū 週	semaine
tabi 旅	voyage
toshi 年	année
tsuki 月	mois
yōbi 曜日	jour de la semaine

Choisir une destination de voyage

Une fois que vous avez économisé l'argent et fixé une période pour faire votre **ryokō** 旅行 (voyage), il vous reste à choisir une destination. Souhaitez-vous visiter un **gaikoku** 外国 (pays étranger) ou préférez-vous un voyage **kokunai** 国内 (à l'intérieur) de votre pays ? **Erabu** 選ぶ (choisissez) soigneusement la destination après avoir étudié toutes les options.

Aimez-vous la **rekishi** 歴史 (histoire) ? Si oui, visitez un **kuni** 国 (pays) en **Yōroppa** ヨーロッパ (Europe) ou en **Ajia** アジア (Asie) et recherchez les sites suivants :

- **jinja** 神社 (temples shinto)
- **kyōkai** 教会 (églises)
- **o-shiro** お城 (châteaux)
- **o-tera** お寺 (temples)

Vous souhaitez passer un peu de temps à communier avec la **shizen** 自然 (nature) ? Pourquoi pas la **kamarugu** カマルグ (la Camargue) ? Si vous aimez la **yama** 山 (montagne) ou l'**umi** 海 (mer), le chapitre 9 vous donne d'autres termes et expressions relatifs à la nature.

Vous recherchez une destination où pratiquer votre **supōtsu** スポーツ (sport) préféré ? Vous pouvez toujours aller skier dans les **Arupusu** アルプス (Alpes). (Le chapitre 8 vous donne d'autres termes de sport.) À moins que le lèche-vitrines soit votre conception du sport de contact, auquel cas, je vous conseille **Honkon** 香港 (Hong Kong). C'est sans conteste ce que je choisirais.



Dans la section Conversation suivante, deux jeunes filles se penchent sur le choix de leur prochaine destination pour les vacances de fin d'année. Elles parlent en toute décontraction en utilisant beaucoup la terminaison typiquement féminine **wa** わ . Ne la confondez pas avec la particule liée au thème **wa** は . Je parle de la particule **wa** qui, à la fin d'un énoncé, donne une touche très féminine. Si un homme l'utilise, il aura l'air d'une femme. Prenez donc garde. La particule de fin de phrase **yo** よ sert à mettre l'accent sur quelque chose. Lorsque vous l'employez, vous pouvez paraître très arrogant, aimable ou enthousiaste, en fonction du contexte. Alors, n'employez pas **yo** avec votre professeur ou votre patron tant que vous ne maîtrisez pas ses modalités d'utilisation. Souvent, la terminaison « féminine » **wa** est placée juste avant la particule d'accentuation **yo.**



Gardez à l'esprit qu'**aru** ある est légèrement irrégulier à la forme négative (**nai** ない), que Junko utilise dans la section Conversation suivante. Pour dire que vous avez une chose, employez **aru**, et pour dire que vous n'avez pas une chose, employez **nai.**

Faire ses bagages

Préférez-vous une grosse ***sūtsukēsu*** スーツケース (valise), un **ryokō kaban** 旅行鞄 (sac de voyage) souple en cuir ou un **deibaggu** デイバッグ (sac à dos) ? Faites votre choix et commencez à faire vos bagages. Que souhaitez-vous **ireru** 入れる (mettre) dans votre sac ? Le tableau 13.4 comprend des éléments dont vous pouvez avoir besoin pour des vacances à la mer. (Le chapitre 7, sur le thème des magasins, traite également des vêtements.)

Tableau 13.4 : Les vêtements

Japonais	*Traduction*
beruto ベルト	ceinture
bōshi 帽子	chapeau/casquette
han-zubon 半ズボン	short

puruôba プルオーば	pull
sandaru サンダル	sandales
sangurasu サングラス	lunettes de soleil
sunīka スニーカ	tennis
T-shatsu Tシャツ	T-shirt

Et n'oubliez pas de prendre vos affaires de toilette et vos produits de maquillage :

- **haburashi** 歯ブラシ(brosse à dents)
- **keshôhin** 化粧品 (produits de beauté)
- **kushi** 櫛 (peigne)
- **sekken** 石鹸 (savon)
- **taoru** タオル (serviette de toilette)

Vous pouvez également avoir besoin d'une **chizu** 地図 (carte) pour vous aider à parvenir à destination et d'une **kaichūdentō** 懐中電灯(lampe de poche) afin de pouvoir regarder la carte la nuit. Si vous allez à la plage, il vous faut une **hiyakedome** 日焼け止め (crème solaire). Où que vous alliez, n'oubliez pas votre **kamera** カメラ (appareil photo) et un **kasa** 傘 (parapluie), juste au cas où.

Utiliser les suffixes traduisant un sentiment ou un jugement

Quand vous dites quelque chose, vous souhaitez peut-être montrer que vous êtes plus ou moins certain de ce que vous avancez. Supposons que vous ayez la réputation d'être un piètre cuisinier. Malgré tout, pour le dîner de trente personnes que vous organisez, vous décidez de faire la cuisine vous-même pour économiser de l'argent au lieu de faire appel à un traiteur. Votre famille vous demande *Est-ce que les invités vont manger ce que tu vas préparer* ? Vous pensez que oui et vous avez un tas d'expressions à votre disposition pour montrer votre confiance. Vous pouvez dire *Bien sûr qu'ils mangeront ma cuisine, Ils mangeront ma cuisine, Ils mangeront probablement ma cuisine, Je pense qu'ils mangeront ma cuisine* ou *Ils mangeront peut-être ma cuisine.* Voyons, ne soyez pas si pessimiste, vous n'êtes pas si mauvais cuisinier que cela ! Si ?
Dans cette section, je vous montre le moyen le plus simple d'exprimer votre sentiment ou votre jugement en japonais, grâce à des suffixes à placer en fin de phrase.



Les verbes se présentent sous deux versions, le style familier et le style poli (les formes

verbales sont traitées au chapitre 2). Par exemple, *manger* se dit **taberu** 食べる (style familier) et **tabemasu** 食べます (style poli). Les suffixes traduisant les sentiments ou le jugement présentent aussi ces deux styles. Pour dire *Il se peut qu'ils mangent,* vous pouvez ajouter **kamoshirenai** かもしれない ou **kamoshiremasen** かもしれません à la fin du verbe *manger*. Admettons que vous parliez de manière informelle avec votre femme. Vous pouvez dire **taberu kamoshirenai** 食べるかもしれない (Ils mangeront peut-être). Compris ? Maintenant, supposons que vous parliez poliment à votre voisin. Dans cette situation, la forme correcte n'est pas **tabemasu kamoshiremasen**, mais **taberu kamoshiremasen** 食べるかもしれません. À première vue, cette expression ne semble polie qu'à 50 %. Cependant, ces suffixes doivent être utilisés après un verbe à la forme familière.



Que vous souhaitiez être poli ou non, un verbe précédant un suffixe qui traduit un sentiment ou un jugement doit toujours être à la forme familière même si le suffixe proprement dit peut être familier ou poli. Écoutez, ce n'est pas moi qui ai inventé les règles du japonais, j'essaie juste de vous les expliquer ! Le tableau 13.5 donne de nombreux exemples de suffixes qui traduisent un sentiment ou un jugement.

Tableau 13.5 : Suffixes traduisant un sentiment ou un jugement

Suffixe	*Signification*	*Exemple*
deshō でしょう (poli)	Probablement/ Je pense.	**Ano hoteru wa takai deshō.** あのホテルは高いでしょう。 (Cet hôtel est probablement cher.)
darō だろう (familier)		**Ame ga furu darō.** 雨が降るだろう。 (Je pense qu'il va pleuvoir.)
deshō ka でしょうか (poli)	Je me demande.	**Kore de ii deshō ka.** これがいいでしょうか。 (Je me demande si celui-ci convient.)
ka na かな (familier)		**Ame wa furu ka na.** 雨は降るかな。 (Je me demande s'il va pleuvoir.)
kamoshiremasen かもしれません (poli)	C'est possible/ peut-être	**Beddo ga warui kamoshiremasen yo**. ベッドが悪いかもしれません。 (Ton lit est peut-être de mauvaise qualité.)
(Pour en savoir plus, voir le chapitre 11.)		

kamoshirenai かもしれない (familier)		**Hiyakedome ga iru kamoshirenai.** 日焼け止めが入るかもしれない。(Nous aurons peut-être besoin de crème solaire.)
n-desu んです (poli)	Je vais vous dire./Qu'en pensez-vous ?	**Yoyaku wo shitai-n-desu.** 予約をしたいんです。(J'aimerais faire une réservation si c'est possible.)
(Pour en savoir plus, voir le chapitre 5.)		
n-da んだ (familier)	Tu sais.	Mekishiko ni iku-n-da. メキシコに行くんだ。(Je vais au Mexique, tu sais.)
to omoimasu と思います (poli)	Je pense.	**Kono kuruma wa yoku ureru to omoimasu.** この車はよく売れると思います。(Je pense que cette voiture peut se revendre très facilement.)
to omou と思う (familier)		Mō dame da to omou. もうだめだと思う。(Je pense qu'il n'y a plus d'espoir.)
wake ga arimasen わけがありません (poli)	impossible !/ Sûrement pas.	**Wakaru wake ga arimasen.** わかるわけがありません。(impossible pour moi de comprendre quelque chose !)
wake ga nai わけがない (familier)		**Biza ga iru wake ga nai**. ビザが入るわけがない。(Il ne faut sûrement pas de visa.)

Entraînez-vous à conjuguer le verbe **omou** 思う (penser). Il s'agit d'un verbe en **u.** N'oubliez pas le son **w** à la forme négative.

Conjugaison
Omou 思う
Omowanai 思わない
Omoi 思い
Omotte 思って



Omou 思う et **kangaeru** 考える signifient tous deux *penser*, mais, désolée, ils ne sont pas interchangeables. **Omou** signifie *penser* au sens d'avoir une opinion tandis que **kangaeru** exprime plutôt une réflexion plus profonde.

- **Kore wa ii to omou.** これはいいと思う。(Je pense que c'est bon.)
- **Sore wo yoku kangaete kudasai.** それをよく考え てください。 (Merci de bien y réfléchir.)

Recourir à une agence de voyages

Si l'organisation du **kōtsū** *kikan* 交通機関 (transport) et du ***shukuhaku shisetsu*** 宿泊施設 (hébergement) vous dépasse, allez dans une **ryokō gaisha** 旅行会社 (agence de voyages) et choisissez le programme qui vous convient.
Vous pouvez retenir un de leurs **tsuā** ツアー (circuits) et bénéficier d'un **tenjōin** 添乗員 (guide) compétent. Voyez les **pakkēji** パッケージ (voyages organisés) qu'ils proposent. Vérifiez également le montant des **mōshikomiryō** 申し込み料 (frais de dossier), le **ryokō daikin** 旅行代金 (prix du voyage) et le prix des **torikeshiryō** 取消料 (frais d'annulation).
Indiquez à l'agence l'endroit où vous souhaitez aller et le nombre de jours et de nuits de votre séjour. En japonais, dites d'abord le nombre de nuits, puis le nombre de jours. Pour fournir le nombre de nuits, utilisez le classificateur **-haku** 泊, qui est expliqué dans le chapitre 11. Pour le nombre de jours, reportez-vous à la section « Compter les jours » plus haut dans ce chapitre. Voici le principe général :

- **ip-paku futsuka** 一泊二日 (une nuit, deux jours)
- **ni-haku mikka** 二泊三日 (deux nuits, trois jours)
- **nana-haku yōka** 七泊八日 (sept nuits, huit jours)

Vérifiez ce que comprennent les voyages proposés par l'agence :

- **Chōshoku to yūshoku ga tsukimasu.** 朝食と夕 食が付きます。Le petit déjeuner et le dîner sont inclus.
- **Hikōki to hoteru tsuki desu.** 飛行機とホテル付き です。L'hôtel et le vol sont inclus.
- **Tenjōin ga dōkō shimasu.** 添乗員が同行しま す。Un guide vous accompagnera.
- **Hariuddo ichi-nichi kankō desu.** ハリウッドー 日観光です。C'est une excursion d'une journée à Hollywood.

Tsukimasu 付きます signifie *être inclus*. Sa forme neutre est **tsuku** 付く. La section Conversation suivante porte sur ce qui est inclus dans le voyage de Toshi à Hokkaido. Mais avant cela, conjuguez le verbe **tsuku** 付く (être inclus). Il s'agit d'un verbe en **u.**

Conjugaison

Tsuku 付く
Tsukanai 付かない
Tsuki 付き
Tsuite 付いて



Le onsen 温泉

Pendant les vacances, les Japonais vont très souvent en famille dans les **onsen** 温 泉 (sources thermales), pour se refaire une santé, car ces sources ont, selon eux, le pouvoir de guérir certaines maladies. C'est l'occasion de se détendre en restant dans une eau très chaude dont le **ondo** 温度 (température) est d'environ 25 degrés. Dans certains centres, on peut aller dans un **rotenburo** 天風呂, bain en plein air, qui donne sur la mer. On en trouve aussi à la montagne. En hiver, quoi de plus agréable que d'être dans un bain très chaud alors que des flocons de neige se mettent à tomber légèrement au-dessus de votre tête ?

Chapitre 14

Faire face à une urgence

Dans ce chapitre :

- Trouver de l’aide en cas de besoin
- Appeler la police
- Aller chez le médecin
- Diagnostiquer et soigner une maladie

P*enser à toutes les bonnes choses de la vie telles que manger, courir les magasins, P s’amuser et rencontrer des amis est certes agréable, mais il est également important de savoir quoi faire en cas de maladie, de blessure ou d’urgence. Gérer ces situations n’est pas la mer à boire lorsque vous connaissez le b.a.-ba des urgences et de la santé. Ce chapitre vous donne toute la confiance et les notions de japonais nécessaires pour agir intelligemment en cas d’urgence.

Appeler à l’aide

Quand vous êtes vraiment pris de panique, il est parfois difficile de faire sortir le moindre son de votre gorge, mais ne baissez pas les bras. Utilisez toute la puissance de vos poumons et poussez un cri ! Mais que faut-il crier ? Juste la voyelle a ? La même en version longue, ā ? Ou sa version super-longue āāāāā ? Même un corbeau est capable de le faire. Pour paraître plus évolué que le corbeau, utilisez les expressions suivantes :

- **Dareka.** 誰か。 (Il y a quelqu’un ?)
- **Tasukete.** 助けて。 (À l’aide !)
- **Dorobō.** 泥棒。 (Au voleur !)
- **Kaji.** 火事。 (Au feu !)
- **Kësatsu**. 警察。(police !)

Dans la liste ci-dessus, **tasukete** 助けて est à la forme en **te,** car c’est le résultat de l’omission de **kudasai** 下さい dans la phrase complète **Takusete kudasai** 助けて下さい (Veuillez m’aider). Souvenez-vous qu’une requête s’exprime avec un verbe à la forme en te, auquel on ajoute **kudasai. Kudasai** 下さい est une espèce de « verbe de soutien » pour formuler une demande. Dans une situation informelle ou en cas d’urgence, vous pouvez

l'omettre. Pour en savoir plus sur **kudasai,** reportez-vous au chapitre 10.
Conjuguez le verbe **tasukeru** 助ける (aider). Il s'agit d'un verbe en **ru.** Pour appeler à l'aide, utilisez sa forme en **te (tasukete).**

Conjugaison
Tasukeru 助ける
Tasukenai 助けない
Tasuke 助け
Tasukete 助けて

Si vous voyez une personne qui semble en difficulté, ne criez pas, demandez-lui simplement :

> - **Daijōbu desu ka.** 大丈夫ですか。Vous allez bien ?
> - **Dōshita-n-desu ka.** どうしたんですか。Qu'est-ce qui se passe ?

Pour appeler à l'aide, il est utile de connaître le verbe *appeler,* **yobu** 呼ぶ. Il a le sens général d'*appeler*, pas nécessairement par téléphone. Entraînez-vous à conjuguer le verbe **yobu**. Il s'agit d'un verbe en **u.** Les syllabes avec un **b** sont amusantes à prononcer, mais veillez bien à ce que la forme en **te** se termine par **nde.**

Conjugaison
Yobu 呼ぶ
Yobanai 呼ばない
Yobi 呼び
Yonde 呼んで



Soyez un bon Samaritain et apportez de l'aide aux personnes qui en ont besoin. Le meilleur moyen d'exprimer vos louables intentions est de poser une question qui se termine par **-mashō ka** ましょうか (dois-je / vous voulez que). **-Mashō ka** suit le radical d'un verbe. Le radical de **yobu** (appeler) est **yobi.** Ainsi, **Késatsu wo yobimashō ka** 警察を呼びましょうか signifie *Dois-je appeler la police ?*

> - **Go-kazoku ni denwa shimashō ka.** ご家族に電話 しましょうか。Dois-je appeler votre famille ?
> - **Kyūkyūsha wo yobimashō ka.** 救急車を呼び ましょうか。Vous voulez que

j'appelle une ambulance ?

- **Unten shimashō ka.** 運転しましょうか。 Voulez-vous que je conduise ?

Si vous pensez ne pas pouvoir affronter tout seul la situation, demandez de l'aide aux personnes autour de vous. Pour exprimer votre demande, utilisez le radical d'un verbe et ajoutez **kudasai** 下さい, comme évoqué plus haut dans cette section. Pour de plus amples informations sur **kudasai,** rendez-vous au chapitre 10. En attendant, voici quelques exemples :

- **Kēsatsu ni denwa shite kudasai**. 警察に電話して 下さい。 Appelez la police, s'il vous plaît.
- **Kyūkyūsha wo yonde kudasai**. 救急車を呼んで下 Appelez une ambulance, s'il vous plaît.
- **Shōbōsho ni denwa shite kudasai.** 消防署に電話 して下さい。 Appelez les pompiers, s'il vous plaît.

Appeler la police

Au Japon, le numéro de police-secours est le 110. Les Japonais l'appellent **hyakutō-ban** 110 番. Eh oui, ils disent généralement **hyakutō-ban** et non **hyakujūban,** encore une chose étrange. Le numéro pour un accident ou un incendie est différent. C'est le **hyaku jūkyū-ban** 119 番. Quand vous appelez, calmez-vous et commencez par indiquer où vous vous trouvez, puis expliquez ce qui est arrivé.

Signaler un accident à la police

Si vous voyez un **jiko** 事故 (accident), signalez-le à la **kēsatsu** 警察 (police). Pour signaler un **jiko,** il vous faut le verbe **aru** ある (exister). Quand vous appelez la police, signalez l'accident au passé : *Il y a eu un accident.* Et n'oubliez pas d'utiliser le style poli quand vous vous adressez à un policier. Il vous faut donc conjuguer le verbe **aru** au passé dans sa version polie, **arimashita.**

- **Jiko ga arimashita**. 事故がありました。 Il y a eu un accident.
- **Takada-chō de jiko ga arimashita**. 高 田町で事故が ありました。 Il y a eu un accident à Takada.

J'espère que vous n'**okosu** 起こす (causerez) pas un **jiko** 事故 (accident). Je ne souhaite pas non plus que vous **au** 遭う (soyez impliqué dans) un jiko. Quand vous utilisez le verbe **au**, veillez à associer **jiko** à la particule **ni**, comme dans **jiko ni au** 事故に遭う (être

impliqué dans un accident). Au passé, les formes polies **d'okosu** et **d'au** sont **okoshimashita** 起こしました et **aimashita** 遭いました. Voici deux exemples :

- **Hidoi jiko ni aimashita**. ひどい事故に遭いました。J'ai été impliqué dans un terrible accident.
- **Kinô otôto ga jiko wo okoshimashita.** 昨日弟が事故を起こしました。Hier, mon frère a causé un accident.

Conjuguez le verbe **au** (rencontrer). Il s'agit d'un verbe en **u.** Prêtez attention au son **w** à la forme négative.

Conjugaison
Au 遭う
Awanai 遭わない
Ai 遭い
Atte 遭って

Conjuguez le verbe **okosu** 起こす (causer). Il s'agit également d'un verbe en **u.** Créez les syllabes avec **s**/ **sh**.

Conjugaison
Okosu 起こす
Okosanai 起こさない
Okoshi 起こし
Okoshite 起こして

Il est souvent nécessaire d'indiquer la nature de l'accident pour que les personnes à l'autre bout du fil sachent à quoi s'attendre. La liste suivante vous donne une idée des types de **jiko** existants :

- **gasumore jiko** ガス漏れ事故 (fuite de gaz)
- **jidōsha jiko** 自動車事故 (accident de voiture)
- **baiku no jiko** バイク事故 (accident de moto)
- **kaji** 火事 (feu)
- **kega** 怪我 (blessure)
- **kōtsū jiko** 交通事故 (accident de la circulation)

Les **kōtsü jiko** 交通事故 (accidents de la circulation) sont, hélas, quotidiens dans la

plupart des villes. Si vous êtes impliqué dans un accident sans dommages corporels, estimez-vous heureux dans votre malheur, même si vous êtes en tort.
Pour éviter des ennuis quand seront définies les responsabilités, appelez la **kēsatsu** 警察 (police). Dites-lui où vous êtes et **matsu** 待つ (attendez) l'arrivée du **kēsatsukan** 警察官 (policier). Pour dire à la police comment vous trouver, utilisez les termes d'orientation énumérés au chapitre 10.
Conjuguez le verbe **matsu** 待つ (attendre). Il s'agit d'un verbe en **u.**

Conjugaison
Matsu 待つ
Matanai 待たない
Machi 待ち
Matte 待って

Trouver le service des objets... trouvés

Les hôtels, compagnies aériennes et compagnies de taxis retrouvent en permanence des objets. Leur service des objets trouvés contient des tonnes de parapluies, portefeuilles, appareils photo, montres, vestes, chaussettes, etc. Lorsque vous voyagez, gardez un œil sur vos objets précieux tels que portefeuille, sac à main et argent. Pour les chaussettes, ce n'est pas bien grave, vous pouvez toujours en acheter une autre paire. Avez-vous déjà perdu quelque chose d'important, comme votre **handobaggu** ハンドバッグ (sac à main), **saifu** 財布 (portefeuille), ou **sūtsukēsu** スーツケース (valise) ?
Si vous perdez votre sac ou votre portefeuille, donnez sa description aux autorités et dites-leur où vous l'avez perdu. (Utilisez pour cela les termes du chapitre 7 concernant les couleurs et les tailles.) Et souvenez-vous de ce qu'il y avait dedans.

- **genkin** 現金 (argent liquide)
- **kagi** 鍵 (clés)
- **kurejitto kādo** クレジットカード (carte de crédit)
- **shashin** 写真 (photos)
- **unten menkyoshō** 運転免許証 (permis de conduire)

Pour décrire le contenu de votre sac ou votre portefeuille, utilisez l'expression **haitte iru** 入っている (être dedans). **Haitte** est la forme en te du verbe **hairu** 入る (être placé quelque part).
Conjuguez le verbe **hairu.** Il signifie également *entrer/ introduire* dans certaines situations. Il s'agit d'un verbe en **u.**

Conjugaison
Hairu 入る
Hairanai 入らない
Hairi 入り
Haitte 入って



En ajoutant le verbe **iru** いる (exister) à un autre verbe à la forme en **te,** vous désignez un état. Par exemple, **haitte iru** 入っている correspond à un état une fois qu'une chose a été introduite. Il n'est pas évident de saisir cette notion, mais cela signifie simplement *Quelque chose est dedans*. C'est tout. **Haitte iru** veut dire *C'est dedans*. **Genkin ga haitte iru** 現金が入っている signifie *Il y a de l'argent liquide dedans*. Dans une situation où la politesse est de mise, dites **Genkin ga haitte imasu** 現金が入っています. Et si vous aviez plusieurs choses dans votre sac, énumérez son contenu à l'aide de la particule **to** と. . Il vous suffit de placer la particule **to** après chaque élément à l'exception du dernier.

- **Shashin ga haitte imasu.** 写真が入っていま す。Dedans, il y a une photo.
- **Saifu to pasupōto ga haitte imasu.** 財布とパスポー トが入っています。Dedans, il y a mon portefeuille et mon passeport.
- **Genkin to kurejitto kādo to shashin ga haitte imasu.** 現金とクレジットカードと写真が入ってい ます。Dedans, il y a de l'argent liquide, une carte de crédit et une photo.

Jusqu'à présent, j'ai eu beaucoup de chance, car j'ai toujours fini par retrouver la plupart des choses que j'avais perdues. Merci, mon **kami-sama** 神様 (Dieu) ! Mais j'ai bien dit *la plupart des choses*, pas *toutes les choses.*

Conjuguez les deux verbes importants de cette section : **nakusu** 無くす (perdre) et **mitsukaru** 見つか る (être trouvé). Il s'agit de deux verbes en **u.**

Conjugaison
Nakusu 無くす
Nakusanai 無くさない
Nakushi 無くし
Nakushite 無くして

Conjugaison
Mitsukaru 見つかる
Mitsukaranai 見つからない
Mitsukari 見つかり

Mitsukatte 見つかって

Rien ne se perd...ou presque.

Ne paniquez pas si vous oubliez ou si vous perdez un objet quelque part au Japon (sauf en pleine montagne bien entendu !) car vous avez au moins 90% de chance de le retrouver en vous rendant au service des objets trouvés de la gare, du métro, du bus, etc.

Si vous perdez quelque chose dans un magasin, un aéroport ou une gare, écoutez bien toutes les annonces. Si on vous appelle, c'est bon signe ! Une annonce donne votre nom suivi **d'o-koshi kudasai** お 越し下さい. C'est une expression extrêmement polie qui signifie *veuillez* venir et qui emploie le radical **koshi** du verbe **kosu** 越す. **Kosu** signifie *passer, déplacer ou venir*, selon le contexte. Dans ce cas précis, cela correspond d'évidence à *venir*. Si vous vous demandez ce que o et **kudasai** font là, jetez un œil au chapitre 12. Dans la section Conversation suivante, Naomi est appelée à l'aéroport. Prêtez attention à l'endroit où elle est invitée à se rendre, signalé par la particule **made** まで qui précède **o-koshi kudasai** お越し下さい.

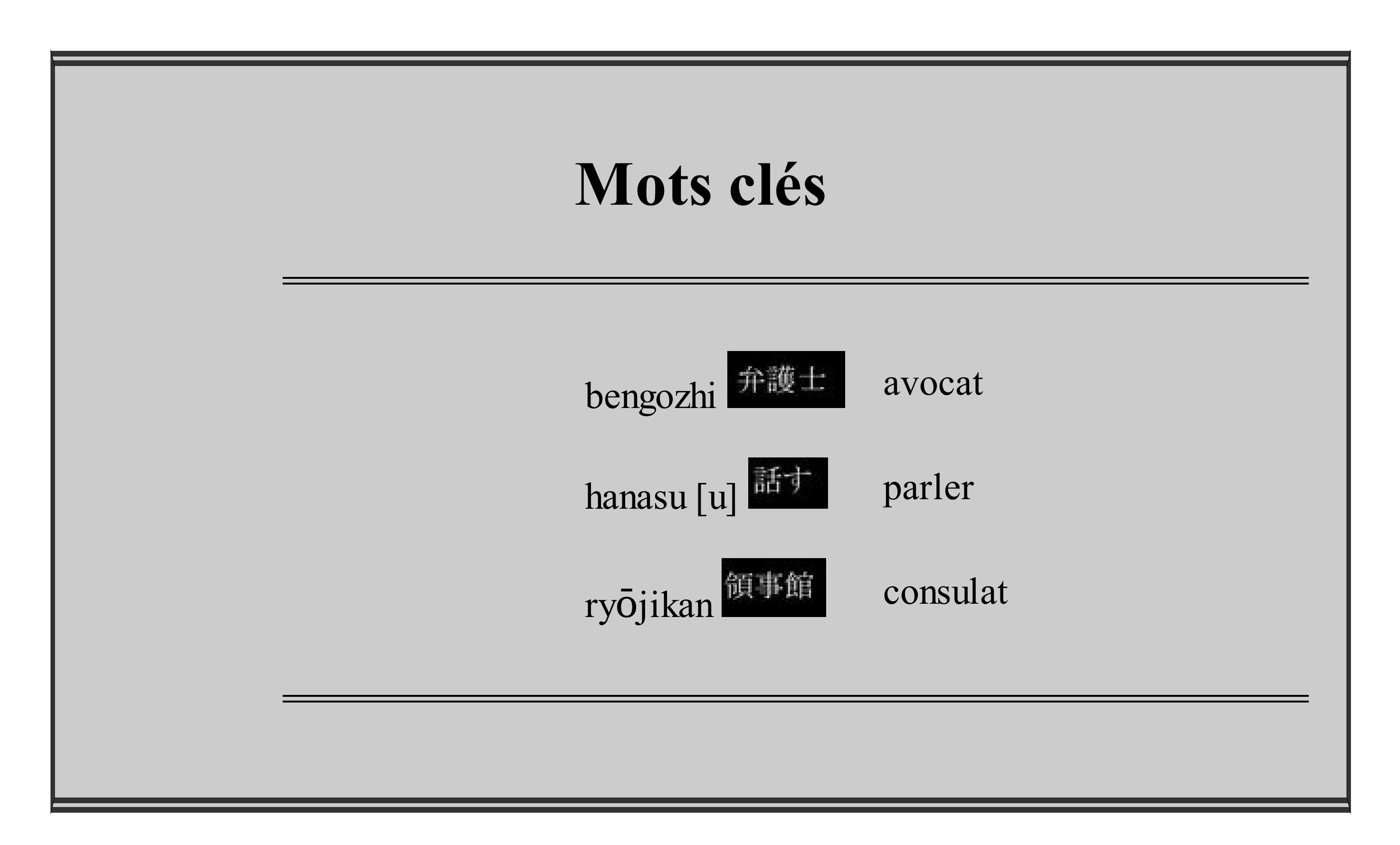
Obtenir une aide juridique

La Japon n'est pas un pays très procédurier et les Japonais règlent beaucoup moins souvent leurs litiges devant les tribunaux que les Américains. Mais si vous avez besoin d'une assistance juridique au Japon, vous pouvez toujours **hanasu** 話す (parler) à un **bengoshi** 弁護士 (avocat). (La conjugaison du verbe en **u hanasu** est fournie ci-dessous.) En cas d'ennuis, **renraku suru** 連絡する (contacter) le consulat de son pays est également judicieux.

Conjugaison
Hanasu 話す
Hanasanai 話さない
Hanashi 話し
Hanashite 話して

Ces phrases vous seront peut-être utiles.

- **Furansu ryōjikan ni renraku shite kudasai.** フランス領事館に連絡して下さい。 Veuillez contacter le consulat de France.
- **Bengoshi wo yonde kudasai.** 弁護士を呼んで下さい。 Veuillez appeler un avocat.
- **Watashi no bengoshi ni hanashite kudasai.** 私の弁護士に話して下さい。 Veuillez parler à mon avocat.



Mots clés

bengozhi	弁護士	avocat
hanasu [u]	話す	parler
ryōjikan	領事館	consulat

Obtenir une aide médicale

Il est parfois assez difficile de comprendre le jargon des médecins dans sa langue maternelle, alors dans une langue étrangère... S'il vous arrive de tomber malade au Japon, vous apprécierez peut-être d'avoir préparé votre consultation chez **l'o-isha-san** お医者さん (médecin). Passez donc en revue les mots clés correspondant aux **shōjō** 症状 (symptômes), **kensa** 検査 (examens), **shindan** 診断 (diagnostics), **kusuri** 薬 (médicaments) et **chiryō** 治療 (traitements) que vous pourriez recevoir.

Trouver un médecin

En cas d'urgence médicale, allez aux **kyūkyū byōin** 救急病院 (urgences) et n'oubliez pas vos cartes d'identité et d'assurance sociale. S'il n'y a aucun caractère urgent, choisissez un **byōin** 病院 (hôpital/ cabinet médical) et voyez un **senmon-i** 専門医 (spécialiste) :

- **ganka-i** 眼科医 (ophtalmologiste)

- **haisha** 歯医者 (dentiste)
- **hifuka-i** 皮膚科医 (dermatologue)
- **naika-i** 内科医 (interniste)
- **sanfujinka-i** 産婦人科医 (gynécologue obstétricien)
- **sēkē geka-i** 整形外科医 (orthopédiste)
- **shōnika-i** 小児科医 (pédiatre)

O-isha-san ni iku お医者さんに行く signifie littéralement *aller chez un médecin*, mais cela veut en fait dire *aller voir un médecin.* Alors, utilisez le verbe **iku** 行く (aller) quand vous allez voir n'importe quel médecin.

Donner des conseils



Pour conseiller à un ami de faire quelque chose, placez **hō ga ii** 方がいい (il est mieux de) après un verbe au passé. Étrange, n'est-ce pas ? Même si votre recommandation concerne l'avenir, vous utilisez le passé. Si vous estimez que quelqu'un devrait manger, dites **tabeta hō ga ii** 食べた方がいい, qui signifie littéralement *La solution de manger est bonne.* Voilà pourquoi, cher lecteur, nous évitons les traductions littérales.
Tabeta 食べた est le passé du verbe **taberu** 食べる. La formation du passé d'un verbe est très simple si vous connaissez sa forme en **te.** Il suffit de remplacer le e final par un a. Pour parler très poliment, ajoutez **desu** です après **hō ga ii** 方がいい. Voici quelques exemples :

- **Haisha ni itta hō ga ii desu.** 歯医者に行った方がいい。Tu ferais mieux d'aller chez le dentiste.
- **Yasunda hō ga ii yo.** 休んだ方がいいよ。Tu ferais mieux de te reposer.



Dans la section Conversation suivante, Hiroshi se plaint de maux de tête. Pour introduire des questions personnelles dans une conversation, il est recommandé de terminer la phrase par **-n-desu** んです afin d'être poli et d'inviter son interlocuteur à répondre. (Le chapitre 5 vous en dit plus sur **-n-desu.)**

Désigner des parties du corps

Pour expliquer vos **shōjō** 症状 (symptômes) au médecin, dites où vous avez mal. Il peut s'agir d'un ou de plusieurs endroits. Si vous souffrez d'arthrite, toutes vos articulations sont peut-être douloureuses quand il fait froid ou humide et non quand le temps est chaud et ensoleillé.

Il vous faut maintenant connaître les termes japonais correspondant aux différentes parties de votre corps. **Ashi** 足 signifie à la fois *pied* et *jambe*. Et même s'il existe un mot parfaitement correct pour désigner le bras, **ude** 腕, le mot **te** 手 signifie à la fois la *main* et le *bras*. Comment savoir lequel des deux il désigne ? Tout est dans le contexte.

Tableau 14.1 : Les parties du corps

Partie du corps	*Traduction*
ashi 足	pied/jambe
atama 頭	tête
hiza 膝	genou
kata 肩	épaule
koshi 腰	hanche
kubi 首	cou
kuchi 口	bouche
me 目	yeux
mimi 耳	oreilles
mune 胸	poitrine
nodo 喉	gorge
onaka お腹	entre
senaka 背中	dos
te 手	main/bras
ude 腕	bras

Si une partie de votre corps vous fait mal, citez-la, puis ajoutez **ga** が et **itai** 痛い ou **itai-n-desu** 痛いんです. En ajoutant **-n-desu** んです, vous vous montrez poli et réceptif à

la réponse de votre interlocuteur. (Pour en savoir plus sur la fonction élémentaire de **-n-desu**, reportez-vous au chapitre 6.) **Itai** 痛い est un adjectif signifiant *douloureux*, même si, en français, vous dites souvent *ça fait mal.* Les Japonais disent souvent **itai,** pour *aié* ! Ainsi, **atama ga itai** 頭が痛い signifie en gros *aïe, ma tête, donc j'ai mal à la tête*. Si plusieurs parties de votre corps vous font mal, énumérez-les à l'aide de la particule **to** と, qui fait office de virgule. Placez **to** après chaque partie du corps à l'exception de la dernière, comme l'illustrent les exemples suivants :

> - **Kata to kubi ga totemo itai-n-desu**. 肩と首がとても痛いんです。Mon épaule et mon cou me font beaucoup souffrir.
> - **Kata to koshi to kubi ga itai-n-desu.** 肩と腰と首が痛いんです。 J'ai mal à l'épaule, au dos et au cou.

Faire part de ses maux

Pour qu'un diagnostic exact soit établi, il est vital d'indiquer précisément vos symptômes, qui peuvent être multiples et simultanés. Par exemple, les virus touchant l'estomac provoquent des nausées, généralement suivies de diarrhées. En cas d'infections des voies respiratoires supérieures, vous pouvez avoir le nez qui coule, une toux et le nez pris pendant la nuit, voire des difficultés à dormir. Cette description de symptômes me rappelle une question, que j'adresse en passant à tous les lecteurs médecins : pourquoi le vaccin contre la grippe semble ne jamais réussir sur moi ? Cette année, je me suis fait vacciner et j'ai encore eu la grippe. Le tableau 14.2 passe en revue des symptômes dont vous pourriez faire part à votre médecin.

Tableau 17.2 : Des symptômes

Symptôme	**Traduction**
geri wo shite iru 下痢をしている	avoir la diarrhée
hakike ga suru 吐き気がする	avoir la nausée
hana ga tsumatte iru 鼻がつまっ ている	avoir le nez bouché
hanamizu ga deru 鼻水が出る	avoir le nez qui coule
kushami ga deru くしゃみがでる	éternuer
megakayui 目が痒い	avoir les yeux qui piquent
netsu ga aru 熱がある	avoir de la fièvre
nodo ga itai 喉が痛い	avoir mal à la gorge
seki ga deru 咳が出る	tousser
zutsū ga suru 頭痛がする	avoir mal à la tête
zē zē suru ぜいぜいする	avoir du mal à respirer



Pour décrire la douleur, vous pouvez utilisez des onomatopées amusantes comme celles de la liste suivante. Ici, désolée, pas de traductions, seulement des descriptions.

- **chiku-chiku** ちくちく : douleur vive, s’apparentant à des coups de poignard, que l’on retrouve dans les maux d’estomac
- **gan-gan** がんがん : battements douloureux, comme lors d’un violent mal de tête
- **gohon-gohon** ごほんごほん : son d’une toux caverneuse
- **hiri-hiri** ひりひり : douleur vive, comme lors d’un mauvais coup de soleil
- **zuki-zuki** ずきずき : martèlement dans la tête
- **zē-zē** ぜいぜい : son qui sort de la poitrine, signe d’une respiration difficile

Conjuguez le verbe **deru** 出る (sortir). Vous en aurez besoin pour décrire toutes les mucosités gênantes qui sortent en cas de *rhube,* lorsque vous toussez, éternuez et vous mouchez. **Gohon-gohon-gohon** ごほ んごほんごほん。Désolée, je voulais dire *rhume*. Il s’agit d’un verbe en **ru.**

Conjugaison
Deru 出る
Denai 出ない
De 出
Dete 出て

Établir un diagnostic

Un médecin est généralement capable de diagnostiquer un petit rhume ou la grippe rien qu’en parlant avec vous, mais parfois, des examens s’imposent. Personne n’a envie d’examens douloureux ou qui prennent du temps, mais si le médecin les préconise, vous feriez mieux de vous y soumettre.
L’examen que je déteste par-dessus tout est la prise de sang, car elle impose au patient de ne rien avaler dans les douze heures précédentes. La sensation qui accompagne le jeûne me rend folle. La sœur de mon voisin a peur des IRM, car elle est claustrophobe. Le pire, c’est qu’elle ignorait souffrir de claustrophobie jusqu’à ce qu’elle passe sa première IRM !
Voici quelques examens susceptibles de vous être conseillés par un médecin :

- **chōonpa** 超音波 (échographie)
- **ketsueki kensa** 血液検査 (prise de sang)
- **nyō kensa** 尿検査 (analyse d’urine)
- **rentogen** レントゲン (radio)

Une fois les symptômes exposés au médecin, l’examen passé et une dose de fluide organique donnée, l’heure du jugement est arrivée. J’espère que vous n’avez rien de grave. Voici les diagnostics qui peuvent être émis :

- **haien** 肺炎 (pneumonie)
- **infuruenza** インフルエンザ (grippe)
- **kafunshō** 花粉症 (rhume des foins)
- **kansetsuen** 関節炎 (arthrite)
- **kaze** 風邪 (rhume)
- **kossetsu** 骨折 (fracture)
- **nenza** 捻挫 (entorse)
- **shokuchūdoku** 食中毒 (intoxication alimentaire)
- **zensoku** 喘息 (asthme)

Dans la section Conversation suivante, Kazuo est dans le cabinet de son médecin et parle de l'accident de voiture qu'il a eu la veille. **Jiko ni au** 事故に遭う signifie *être impliqué dans un accident* et Kazuo dit **jiko ni atta** 事故に遭った, car il s'agit d'un événement passé. Sachez qu'**atta** あった est le passé du verbe **au** 遭う (être impliqué).

Recevoir un traitement

Il n'y a pas de remède contre un rhume, à moins que ce ne soit une infection bactérienne, auquel cas il vous faut des **kōsē busshitsu** 抗生物質 (antibiotiques). La seule chose que vous pouvez faire est de traiter les symptômes et de vous rendre la vie moins pénible. Demandez à votre grand-mère son remède naturel. Au Japon, vous avez par exemple le **tamago zake** 玉子 酒 (saké chaud avec des œufs battus). Quel est votre remède-miracle ? Le thé au gingembre ? La soupe de poulet ? Le miel ? Le jus d'orange ?
Votre médecin peut vous donner des **kusuri** 薬 (médicaments) qui vous feront vous sentir un peu mieux :

- **asupirin** アスピリン (aspirine)
- **itamidome** 痛み止め (analgésique)
- **genetsuzai** 解熱剤 (médicament contre la fièvre)
- **sekidome** 咳止め (antitussif)

En cas de blessure, vous rentrerez peut-être chez vous avec l'une de ces choses :

- **gipusu** ギプス (plâtre)
- **hōtai** 包帯 (pansement)
- **matsubazue** 松葉杖 (béquilles)
- **shippu** 湿布 (compresses)

Index alphabétique

« Pour retrouver la section qui vous intéresse à partir de cet index, utilisez le moteur de recherche »

Q

R

S

T